Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

NOU

DICTIONNAIR

FRANÇA

ET ANGLA

Digitized by Google

RRIS DOMU

BE 597
24

GRAMMAIRE RUSSE

Digitized by Google

TYPOGRAPHIE SCIENTIFIQUE ET ORIENTALE DE Mme Ve DONDEY-DUPRÉ,
rue Saint-Louis, 46 (au Marais), à Paris.

Digitized by Google

GRAMMAIRE RUSSE

PRÉCÉDÉE D'UNE

INTRODUCTION SUR LA LANGUE SLAVONNE,

PAR

CH. PH. REIFF.

Peu de règles, beaucoup de réflexions, et encore plus d'usage.

DUMARSAIS.

BIBLIOTHÈQUE S.J.
Les Fontaines
CHANTILLY.

SAINT-PÉTERSBOURG,

ET, A PARIS,

CHEZ THÉOPHILE BARROIS, QUAI VOLTAIRE, 15,

A LA TOUR DE BABEL.

1851

Digitized by Google

Digitized by Google

INTRODUCTION

SUR LA LANGUE SLAVONNE.

Il est vraisemblable que la langue des Slaves[1] s'est formée, ainsi que le Grec, le Latin et l'Allemand, du Sanscrit, — ancienne langue des Indous[2]. On n'a rien de certain sur l'an-

---

[1] Le nom de *Slaves* peut être dérivé du mot slavon слáва, *gloire :* car les Grecs, qui changeaient entièrement les noms des nations qu'ils appelaient barbares, pour en accommoder les sons à leurs oreilles délicates, ou qui les traduisaient dans leur langue pour les mieux retenir, les avaient nommés Αἰνετοὶ, *Énètes*, de αἰνετὸς, *louable, célèbre;* comme ils appelaient les Syromèdes Σαυρόμμαται (Latin *Sarmati*), de σαῦρος, *un lézard*, et ὄμμα, *l'œil.*

[2] Le Sanscrit est conservé dans les *Védas*, livres sacrés des *brahmanes* ou *brahmines*, prêtres du dieu *Brahma.* — Ce qui prouve que ces langues ont une même origine, c'est la ressemblance de leurs mots radicaux ; ex. Мать, μῆτερ, *mater*, Mutter (la mère). — Отéцъ (*diminut.* бáтюшка), πατήρ, *pater*, Vater (le père). — Левъ, λέων, *leo*, Löwe (un lion). — Ночь, νὺξ, *nox*, Nacht (la nuit). — Плáмя, φλὸξ, *flamma*, Flamme (la flamme). — Имя, ὄνομα, *nomen*, Name (le nom), etc., etc. — Voyez les recherches de M. Adelung : *Rapports entre la langue sanscrite et la langue russe; Saint-Pétersbourg*, 1811.

Digitized by Google

cien Slavon. « Les Grecs, dit M. de Karamzine dans son *His-* » *toire de la Russie*, au sixième siècle trouvaient la langue » slavonne très-rude. N'ayant aucun monument de cette lan- » gue primitive, nous ne pouvons en juger que par des mo- » numents plus récents, parmi lesquels les plus anciens sont » la Bible slavonne et d'autres livres d'Église, traduits au » neuvième siècle par saint Cyrille et Méthodius. Mais les » Slaves, après avoir embrassé la religion chrétienne, em- » pruntèrent d'elle de nouvelles pensées, inventèrent de nou- » veaux mots, de nouvelles expressions; et leur langue dans » le moyen âge différait sans aucun doute autant de l'ancienne » qu'elle diffère de celle que nous parlons aujourd'hui. Dis- » persées dans l'Europe, entourées d'autres peuples, assujet- » ties souvent par eux, les nations Slaves perdirent l'unité du » langage, et dans la suite des temps il se forma différents » dialectes dont les principaux sont :

» 1. Le *Russe*, plus formé que tous les autres, et moins » mêlé de mots étrangers. Les victoires, les conquêtes et » l'étendue de l'empire, en élevant l'esprit du peuple Russe, » eurent une heureuse influence sur la langue même, qui, » maniée par le talent et le goût d'un homme de génie, peut » être comparée aujourd'hui par sa force, par sa beauté et » par sa douceur avec les plus belles langues anciennes et » modernes.

» 2. Le *Polonais*, mêlé de plusieurs mots latins et alle- » mands. C'est la langue non-seulement de la Pologne, mais » encore de quelques parties de la Prusse, des nobles en » Lithuanie et du peuple dans la Silésie, sur la rive droite » de l'Oder.

» 3. Le *Tchèque* (ou *Bohémien*), dans la Bohême, la Moravie » et la Hongrie, qui approche le plus, selon l'assertion de » Jordan, de notre ancienne traduction de la Bible, et qui, » d'après l'avis d'autres savants Bohémiens, tient le milieu » entre le Croate et le Polonais. Le dialecte Hongrois se

Digitized by Google

» nomme *Slavake;* mais il ne diffère du Tchèque que dans la » prononciation.

» 4. L'*Illyrien*, qui comprend le *Bulgare*, le plus grossier » de tous, — le *Bosnien*, le *Serbe*, le plus agréable à l'oreille, » — l'*Esclavon* et le *Dalmate*.

» 5. Le *Croate*, qui ressemble à la langue des Vénèdes » dans la Styrie, la Carinthie et la Carniole, de même qu'à » celle de la Lusace, de Cotbouss, de Caschau et de Lukau. » Dans la Misnie, le Brandebourg, la Poméranie, le Mecklem- » bourg, et presque dans tout le Lunebourg, où le Slavon » était autrefois la langue du peuple, on parle aujourd'hui » l'Allemand.

» Cet art sublime de représenter aux yeux avec quelques » caractères les sons innombrables de la voix, a été connu en » Europe, comme on peut le supposer, dès les temps les plus » reculés, et c'est sans doute des Phéniciens[1] que les Euro-

---

[1] C'est Cadmus, Phénicien, contemporain du roi David, qui apporta l'écriture en Grèce :

« C'est de lui que nous vient cet art ingénieux
» De peindre la parole et de parler aux yeux,
» Et par les traits divers de figures tracées,
» Donner de la couleur et du corps aux pensées.

» BRÉBEUF. »

Il communiqua aux Grecs l'alphabet phénicien, composé seulement de seize lettres, savoir : A, B, Γ, Δ, E, I, K, Λ, M, N, O, Π, P, Σ, T, Υ. Palamède, à la guerre de Troie, l'an du monde 2800, plus de 250 ans après l'arrivée de Cadmus, en inventa quatre autres : Ξ, Θ, Φ, X ; et Simonide, 650 ans après la guerre de Troie, inventa les quatre dernières : H, Ω, Z, Ψ. — Dans les premiers temps, chez presque toutes les nations, on écrivait de droite à gau

Digitized by Google

» péens l'ont reçu, soit directement, soit par le moyen des » Pélasgiens et des Grecs. Nous ignorons de quelle manière » le nord de l'Europe reçut les caractères de l'écriture : est-ce » des navigateurs phéniciens qui faisaient le commerce de » l'étain de Bretagne et de l'ambre jaune de Prusse? ou est-ce » des peuples du midi de l'Europe [1]? La seconde supposition

---

che, comme nous le voyons encore aujourd'hui dans toutes les langues orientales. Les Grecs suivirent d'abord cette méthode; ensuite ils écrivirent une ligne de gauche à droite, et une autre de droite à gauche, ce qu'ils appelaient διστιχον, et cela jusqu'au temps du législateur Solon (594 ans avant J.-C.), où ils trouvèrent que l'écriture de gauche à droite était la plus naturelle et la plus commode.

[1] Tous les caractères des peuples de l'Europe ont plus ou moins de ressemblance avec les caractères phéniciens. Les Phéniciens eux-mêmes les empruntèrent des Hébreux qui les avaient apportés dans le pays de Chanaan. Les autres peuples avaient des caractères qui leur étaient propres. — Les Égyptiens avaient deux sortes d'écritures : l'*hiéroglyphique* et l'*alphabétique*. La première employait des signes au lieu de mots : ainsi un cercle représentait *l'éternité*, un lièvre *l'attention*, un serpent *l'ingratitude*, une colombe *l'amour*, deux mains qui se tiennent ensemble *l'alliance*, etc. Mais comme il était difficile de trouver pour chaque idée des symboles justes, et qu'il y avait toujours quelque embarras à les expliquer, on leur substitua l'écriture alphabétique, et les prêtres conservèrent seuls l'écriture hiéroglyphique. — Les Chinois, les Japonais et les Coréens ont aussi une écriture hiéroglyphique. Chez eux chaque chose, chaque idée, et par conséquent chaque mot est représenté par un caractère différent : ainsi on peut supposer quel doit être le nombre de leurs caractères; on assure qu'ils en ont jusqu'à soixante-dix mille et plus. — Les Péruviens au seizième siècle ignoraient l'écri-

Digitized by Google

» paraît plus vraisemblable : car l'écriture runique et go-
» thique[1] ressemble plus à la grecque et à la latine qu'à la
» phénicienne. Elle a pu dans le cours des siècles parvenir,
» à travers la Germanie ou la Pannonie, de la mer Méditer-
» ranée à la mer Baltique, avec quelques altérations dans les
» caractères.

» Quoi qu'il en soit, les Slaves de la Bohême, de l'Illyrie
» et de la Russie n'eurent point d'alphabet jusqu'à l'an 863,
» où le philosophe Constantin, appelé Cyrille dans l'état mo-
» nastique, et Méthodius, son frère, habitants de Thessalo-
» nique (aujourd'hui Salonichi), furent envoyés par l'empe-
» reur grec, Michel III, dans la Moravie, vers les princes
» chrétiens Rostislaw, Sviatopolk et Kotsèle, pour traduire du
» Grec, dans leur langue, les livres d'Église, et inventèrent
» l'alphabet particulier slavon, formé sur celui du Grec, en
» ajoutant ces nouvelles lettres : Б, Ж, Ц, Ш, Щ, Z, Ы, Ѣ,
» Ю, И, Ѧ[2]. Cet alphabet, appelé *alphabet cyrillique*[3], est au-

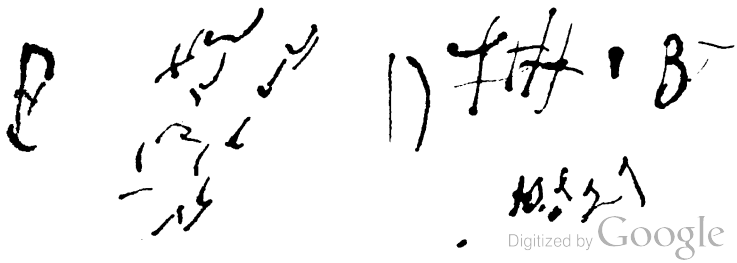
---

ture; mais ils avaient imaginé des cordons bigarrés et noués de plusieurs manières, qu'ils nommaient *quipos*, par lesquels ils conservaient un peu la tradition du passé.

[1] Les caractères *runiques* et *gothiques* étaient ceux des Scandinaves, des Germains et des Goths.

[2] Ces lettres étaient nécessaires pour rendre les sons particuliers à la langue slavonne; Ш est le schin (ש), hébreu.

[3] Les Russes ont encore des livres d'Église de Cyrille, écrits en 1056 et 1144. L'imprimerie ne fut introduite en Russie que vers le milieu du seizième siècle (en 1553), environ cent ans après son invention, et les premiers livres imprimés furent les Actes des Apôtres et leurs Épîtres. La première Bible fut imprimée à Ostrog dans la Volhynie, en 1581, et la seconde à Moskou, en 1663. Avant cela il avait déjà paru, en 1515, à Alcala de Hénarès (ou



Digitized by Google

» jourd'hui en usage, à l'exception de quelques changements, » dans la Russie, la Valaquie, la Moldavie, la Bulgarie, la » Servie, etc. Les Slaves de la Dalmatie en ont un autre » connu sous le nom de *Glagolique* ou *Boukvitsa*, évidemment » formé sur l'alphabet slavon, duquel il ne diffère que par » les lettres chargées d'ornements, dont l'usage est très-in- » commode. Les chrétiens de la Moldavie, embrassant le rit » romain, commencèrent, en même temps que les Polonais, » à se servir des caractères latins, rejetant les cyrilliques so- » lennellement défendus par le pape Jean XIII. — Aujour- » d'hui dans la Bohême, la Moravie, la Silésie, la Lusace, la » Cassoubie, on emploie les caractères allemands; dans l'Illy- » rie, la Carniole, la Hongrie et la Pologne, on se sert des » caractères latins. Les Slaves, qui au huitième siècle allèrent » se fixer dans le Péloponnèse, adoptèrent l'alphabet grec. »

Dans l'histoire de la langue slavonne-russe on peut distinguer trois principales époques où la langue a subi quelques changements. La première renferme l'introduction du Christianisme, sous Vladimir le Grand, 988 ans après J.-C.; la seconde comprend la domination des Tatares[1], depuis 1224

Complutum), en Espagne, une Bible polyglotte en sept langues, parmi lesquelles se trouve le Slavon. — La forme des anciens caractères fut améliorée par Elie Kopiéwitch, qui, en 1698, établit une imprimerie à Amsterdam; et Pierre le Grand, en 1717, fit imprimer, avec ces mêmes caractères, toute la Bible, en cinq volumes in-folio, en Hollandais et en Slavon. On en trouve encore un exemplaire dans la bibliothèque de l'Université de Leyde, et à peine pourrait-on en trouver cinq exemplaires dans toute la Russie, les autres ayant été perdus dans un naufrage.

[1] L'Académie française écrit *Tartares;* mais nous avons préféré *Tatares* pour nous rapprocher de l'orthographe russe qui écrit Тамáры.

Digitized by Google

jusqu'en 1462; et la troisième commence vers la fin du dix-septième siècle. — Déjà avant Cyrille, les Varaigues[1] avaient eu quelque influence sur la langue des Slaves; ils avaient mis en usage plusieurs mots scandinaves. Mais c'est surtout lorsque les Russes embrassèrent la religion des Grecs orientaux que l'on introduisit, en traduisant leurs livres canoniques, une quantité de mots grecs concernant le service divin[2]. Depuis ce temps-là il y eut deux langues : celle de l'Église, appelée proprement langue *slavonne*, et celle du peuple, appelée langue *russe*. Celle-ci changea avec le temps, comme toutes les langues vivantes, tandis que l'autre se conserva dans les livres. — Pendant la malheureuse période des Tatares qui dura plus de deux cents ans, l'usage général adopta plusieurs mots mongols et tatares[3]; mais ces mots ne chan-

---

[1] L'an 862, Gostomysle, un des descendants de Slaviane, prince slavon qui fonda Novgorod, sur le lac Ilmen, dans le premier siècle, n'ayant point d'enfant mâle, envoya en Scandinavie (aujourd'hui Suède), chez son gendre, prince russe Varaigue, pour offrir à ses petits-fils la principauté de Novgorod. Ils arrivèrent au nombre de trois, Rurik, Sinéous et Trouvor.

[2] Comme Митрополи́тъ, un Métropolitain; Іере́й, un Prêtre; монасты́рь, un monastère; трапе́за, le réfectoire; схи́ма, le grand habit angélique; мѵ́ро, la sainte huile; ѳуміа́мъ, l'encens, etc.

[3] Comme де́ньги, l'argent; ло́шадь, un cheval; крестья́нинъ, un paysan, parce que les Tatares faisaient payer un double tribut à ceux qui croyaient en Christ, de крестъ, la croix; алты́нъ, pièce de trois copecks; башмаки́, des souliers; сапоги́, des bottes; колпа́къ, un bonnet de nuit; кафта́нъ, un justaucorps; куша́къ, une ceinture; шля́па, un chapeau; сунду́къ, un coffre; анба́ръ, un magasin; огурецъ, un concombre (de la province *Ogurza*, dans le pays des Usbecks); казна́, le trésor de la Couronne (de γάζα);

Digitized by Google

gèrent pas les mots slavons, et ne les exclurent pas de la langue. Pendant cette époque la langue russe s'écarta de plus en plus de la langue slavonne qui resta toujours la même. — Depuis la réforme civile de la Russie, sous Pierre le Grand, la langue russe s'est accrue de différents mots empruntés des autres langues européennes, et concernant le service civil, celui de la guerre et de la marine, ainsi que le commerce, les sciences, les arts et les métiers [1]. Ainsi la langue russe ne diffère de la langue slavonne que par une augmentation de mots tatares, français, allemands et autres, et par de nouvelles terminaisons grammaticales.

La première Grammaire slavonne qui ait paru a été faite par Laurentius Zizanius, et imprimée à Vilna en 1596. — La seconde est celle de Mélétius Smotritsky, imprimée près de Vilna en 1619.

La première Grammaire russe pour les étrangers a été faite en latin, par un Allemand, Henri Wilhelm Ludolf; en voici le titre : *H. W. Ludolfi Grammatica Russica quæ continet et manuductionem quamdam ad Grammaticam Slavonicam; Oxonii* (Oxford), 1696. — La seconde est celle qui se trouve au commencement du Dictionnaire allemand-latin-russe; Saint-Pétersbourg, 1731. — Après cela vient la Grammaire de Michel Gröning, en Suédois; Stockholm, 1750.

Parmi les Grammaires faites pour les Russes on remarque :

сургу́чъ, la cire à cacheter; каранда́шъ, un crayon (du Turc *kara*, noir, et *dash*, la réunion), et ainsi plusieurs mots, surtout ceux où л est précédée d'une consonne.

[1] Tels que Камерге́ръ, un Chambellan (allem. Kammerherr); лейбгва́рдія, la garde du corps (allem. Leib); фортифика́ція, une fortification; кавале́ръ, un chevalier; Акаде́мія, l'Académie; госпита́ль, un hôpital; ми́чманъ, un garde-marine (angl. *midshipman*).

Digitized by Google

1. La Grammaire de Michel Lomonossow, Saint-Pétersbourg, 1755, laquelle a été réimprimée plusieurs fois, et qui a été suivie pendant très-longtemps. Elle a été traduite en Allemand par J.-N. Stavenhagen, Saint-Pétersbourg, 1764, et en Grec par Anastase, Moskou, 1795 et 1804.

2. Les Éléments de Sokolow, pour les gymnases, Saint-Pétersbourg, 1788, 1792, 1797, 1800, 1808 et 1810.

3. La Grammaire de l'Académie Impériale de Saint-Pétersbourg, 1802, 1809 et 1819. Elle a été traduite en Grec par Panagiota Nitzogla, Moskou, 1810.

4. L'Introduction (Краткое Руководство) à la Littérature russe de J. Born, Saint-Pétersbourg, 1808. Cet ouvrage a été traduit en Français par Jacques Langen, Mittau, 1811.

5. Le Nouveau plan (Новѣйшее Начертаніе) des règles de la Grammaire russe par J. Ornatowsky, Kharkow, 1810.

6. L'Essai (Опытъ) sur les Conjugaisons russes, avec un tableau, de N. Gretsch, Saint-Pétersbourg, 1811. Le même a publié aussi, en 1809, des tableaux de déclinaisons.

Les Allemands sont les seuls étrangers qui, jusqu'à présent, se soient occupés avec succès de la langue russe, et qui aient publié sur cette langue des livres élémentaires qui peuvent être d'une grande utilité pour ceux qui entendent l'Allemand. Tels sont :

1. La Grammaire philosophique d'Auguste Louis Schlözer, Saint-Pétersbourg, 1763. Elle est extrêmement rare.

2. La Grammaire de Jacob Rodde, Riga, 1773, 1778, 1784 et 1789, faite sur celle de Lomonossow.

3. Celle de Jean Heym, Moskou, 1789; Riga, 1794 et 1804. Dans les deux premières éditions il a suivi le système de Lomonossow et de Sokolow, et dans la troisième celui de l'Académie. En 1816 elle a encore été réimprimée à Riga, corrigée et augmentée par Sam. Weltzien.

4. La Grammaire pratique de Jean Severin Vater, avec

Digitized by Google

des tableaux de déclinaisons et de conjugaisons, Leipzig, 1808 et 1814.

5. La Grammaire théorique et pratique d'Auguste Wilhelm Tappe, Saint-Pétersbourg, 1810, 1811, 1812, 1815, et 1818.

6. La Grammaire pratique de J.-A.-E. Schmidt, Leipzig, 1813.

7. Le Système (Lehrgebäude) de la Langue russe d'Antoine Yaroslaw Puchmayer, Prague, 1820.

Les Grammaires russes écrites en Français sont :

1. Les Éléments de la langue russe de Charpentier, Saint-Pétersbourg, 1768, 1787, 1791, 1795 et 1805. Comme cette Grammaire, faite sur celle de Lomonossow, a été rédigée dans un temps où la langue russe n'était pas encore fixée, elle est très-incomplète, et en même temps très-rare.

2. Les Éléments raisonnés de la Langue russe de Jean-Baptiste Maudru, Paris, an x (1802). Ce n'est autre chose que l'ouvrage de Charpentier transformé en deux gros volumes in-8 au moyen d'un nouveau système de néologie grammaticale, qui peut être très-savant, mais qui est hors de la portée de quantité de personnes qui n'ont pas le temps de faire une étude particulière d'une nomenclature tout à fait nouvelle, et qui ne répand d'ailleurs aucune clarté sur les principes.

3. La Grammaire russe de G. Hamonière, Paris, 1817. Ce n'est autre chose que la traduction de celle de l'Académie.

On voit par là qu'il n'existe, pour les étrangers qui n'entendent pas l'Allemand, aucune Grammaire qui leur facilite l'étude de la langue russe. C'est ce qui m'a engagé à leur offrir les remarques que j'ai faites pour étudier cette langue, et que j'ai puisées dans les meilleurs ouvrages qui aient paru. Je dois une grande reconnaissance à M. Gretsch, qui m'a aidé de ses conseils, m'a fourni tous les secours dont je pouvais avoir besoin dans une entreprise de ce genre, et a bien

Digitized by Google

voulu lire les dernières épreuves tant pour ajouter ce qui manquait que pour corriger les exemples qui n'étaient pas bien choisis, et surtout l'accent prosodique, qui est la partie la plus embarrassante pour les étrangers. Je me croirai bien récompensé si mes efforts peuvent contribuer à faciliter l'étude de la langue russe, et aplanir en quelque façon les nombreuses difficultés que l'on rencontre dans cette langue, qui est aussi remarquable par sa douceur et sa vivacité que par la richesse et l'énergie de ses expressions, et qui deviendra sans doute intéressante par les ouvrages qu'elle a produits, ouvrages qui méritent une place distinguée parmi les classiques de toutes les nations, mais qui jusqu'à présent sont inconnus aux littératures étrangères [1].

R.....

Saint-Pétersbourg, $\frac{6}{18}$ août 1821.

N. B. — La date de l'impression de cette grammaire explique pourquoi tous les ouvrages qui ont paru depuis trente ans sur la langue russe ne se trouvent pas mentionnés depuis cette époque.

L'impossibilité de nous procurer des caractères slavons, et surtout les types des abréviations, nous a engagé à supprimer, dans l'édition de Paris, les quelques pages de supplément qui terminent le travail de M. le professeur Reiff.

---

[1] Les étrangers apprendront sans doute avec plaisir que l'*Histoire de la Littérature russe*, que M. Gretsch publie dans ce moment, sera aussi traduite en Français.

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE RUSSE.

---

§ 1. La Grammaire est l'art de parler et d'écrire correctement.

§ 2. *Parler, écrire*, c'est exprimer sa pensée par des *mots*. Les mots sont donc les signes de nos pensées; ce sont ou des sons formés par la bouche, ou des caractères tracés par la main.

§ 3. Dans la grammaire d'une langue quelconque on doit d'abord faire connaître les premières parties de la langue, c'est-à-dire les lettres d'où se forment les syllabes et les mots; ensuite il faut examiner la nature et les variations accidentelles des mots; après cela, faire voir l'ordre de ces mots, ainsi que les règles de leur union, et enfin donner les règles pour les écrire correctement. Ainsi la grammaire se divise en quatre parties :

1. L'étymologie,
2. La lexicologie,
3. La syntaxe,
4. L'orthographe et la ponctuation.

A ces quatre parties, nous en ajouterons une cinquième qui aura pour objet *la théorie de la versification russe.*

Digitized by Google

PREMIÈRE PARTIE.

ÉTYMOLOGIE DES MOTS.

§ 4. L'étymologie (словопроизведéніе) [1] est la partie de la grammaire dans laquelle on fait connaître les premières parties de la langue, d'où se forment les syllabes et les mots. Elle comprend :

1) les lettres, leur articulation et leur prononciation,
2) la division des syllabes,
3) l'accent prosodique.

CHAPITRE PREMIER.

1. *Nombre et division des lettres.*

§ 5. Les mots se composent de sons que l'on appelle *lettres* (бýквы). Les lettres sont donc les moindres parties des mots ; les Grecs les nommaient γράμματα, d'où vient le nom de *grammaire*.

§ 6. On appelle *alphabet* (áзбука) le recueil qu'on a fait, dans une langue, des signes ou lettres qui en représentent les sons. L'alphabet russe renferme trente-quatre lettres, dont on voit la figure, le nom et la valeur dans la table suivante.

---

[1] Du grec ἔτυμος, véritable, et λόγος, discours, mot.

Digitized by Google

FIGURE.			NOM.	VALEUR.
1	А	а	a	*a* } des autres langues.
2	Б	б	bé	*b* }
3	В	в	vé	*v*, *f* français.
4	Г	г	gué	*gu*, *v*, *h* (aspirée) français, g, b al-
5	Д	д	dé	*d*. lemands.
6	Е	е	é	*ié*, *é*, *io*, *o*.
7	Ж	ж	jé	*j*, *ge* français, *ż* polonais.
8	З	з	zé	*z* français, ou *s* entre deux voyel-
9	И	и	i	*i*. les.
10	І	і	i	*i*.
11	К	к	ka	*k*, *qu* ou *c* (devant a, o, u).
12	Л	л	elle	*l* français et ł polonais barré.
13	М	м	ème	*m* } n'ont jamais le son nasal.
14	Н	н	ène	*n* }
15	О	о	o	*o*, *a*.
16	П	п	pé	*p* } des autres langues.
17	Р	р	erre	*r* }
18	С	с	esse	*s*, *ss*, *ç* français.
19	Т	т	té	*t*.
20	У	у	ou	*ou* français, *u* latin, u allemand.
21	Ф	ф	effe	*f*, *ph* français, φ grec.
22	Х	х	kha	ch allemand, χ grec, *j* espagnol.
23	Ц	ц	tsé	*ts* français, z allemand.
24	Ч	ч	tché	*tch* franç., *ch* anglais et espagnol.
25	Ш	ш	cha	*ch* franç., *sh* anglais, sch allem.
26	Щ	щ	chtcha	*ch-t-ch*.
27	Ъ	ъ	ierre	*e* muet, répond à l'*e* muet franç.
28	Ы	ы	iéri	*oui* français ou *i* sourd.
29	Ь	ь	ier	*i* muet (son mouillé).
30	Ѣ	ѣ	iati	*yè*, *ai*.
31	Э	э	é	*e*.
32	Ю	ю	iou	*you*.
33	Я	я	ia	*ya*, et quelquefois *è*.
34	Ѳ	ѳ	fé	*f*.

Digitized by Google

Première Remarque. Quelques grammairiens ajoutent une trente-cinquième lettre Ѵ, ѵ (ijitsa), qui s'emploie dans les livres d'église pour les mots tirés du Grec, et qui s'écrivent par υ (ypsilon). Elle se prononce comme y français après les consonnes ou au commencement des mots, et comme v après une voyelle; ex., мѵ́ро, *myro*, la sainte huile; ѵмнъ, *ymne*, l'hymne; Еѵа̂нгеліе, *iévanguélié*, l'évangile. Mais dans le premier cas on écrit maintenant имнъ, et dans le second Ева́нгеліе.

Seconde Remarque. L'alphabet slavon en usage dans les livres d'église contient quarante-deux lettres, comme on peut le voir dans le supplément à la fin de la grammaire.

§ 7. Les lettres russes se divisent en voyelles (гла́сныя), en consonnes (согла́сныя), et en muettes (безгла́сныя).

§ 8. Les *voyelles* sont les lettres qui seules forment une voix, un son. La langue russe a onze voyelles qui sont : а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я. Ces onze voyelles se divisent en dures et en douces.

dures.	douces.	
а,	я,	
о,	е, э,	La voyelle ѣ est
у,	ю,	moyenne.
ы,	и, і.	

Remarque. De ces onze voyelles ces quatre ы, ѣ, ю, я peuvent être appelées *diphthongues* (двугла́сныя) [1], c'est-à-dire qu'elles font entendre le son de deux voyelles par une seule émission de voix. Elles ont le son, ы de ои [2], ѣ de іе, ю de іу, я de іа.

---

[1] Du Grec δίς, deux fois, et φθόγγος, son.

[2] M. Vostokow dit que ы répond à la diphthongue grecque οι dans les mots οἰκονόμος, un économe, Φοῖβος, Phébus ; et quelques

Digitized by Google

§ 9. Les *consonnes* sont les lettres qui ne forment un son qu'avec le secours des voyelles. Il y a en Russe vingt et une consonnes, savoir : б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

Remarque. Parmi ces consonnes ces trois ц, ч, щ, sont composées, et toutes les autres sont simples; ц est composée de тс; ч de тш, et щ de стш ou штш.

§ 10. On divise les consonnes de deux manières.

1) Elles sont douces, dures ou moyennes :

douces.	dures.	moyennes.
б,	п,	л,
в,	ф, ѳ.	м,
г,	к, х,	н,
д,	т,	р.
ж,	ш,	
з.	с.	

Sont aussi dures les consonnes composées ц, ч, щ.

2) Selon l'organe particulier qui contribue le plus à leur formation, elles sont :

1. Labiales (гу́бныя), б, п, в, ф, ѳ, м.
2. Linguales (язы́чныя), д, т, ц.
3. Gutturales (горта́нныя), г, к, х.
4. Palatales (подне́бныя), л, н, р.
5. Sifflantes (свиста́щія), з, с.
6. Dentales (зу́бныя), ж, ч, ш, щ [1].

Hellénistes modernes supposent que cette diphthongue n'était point prononcée comme ой, parce que les Latins voulant se rapprocher du son grec, l'exprimaient par oe; oeconomus, Phoebus.

[1] M. Gretsch, de qui j'ai pris cette division, nomme les consonnes з, с, свиста́щія; et ж, ч, ш, щ, шипя́щія; en Français.

Digitized by Google

Remarque. Les consonnes linguales, gutturales et sifflantes, dans les divers changements des mots, se changent en dentales, en observant que les douces restent douces, et que les dures restent dures. Ce changement se fait de la manière suivante :

1. г, д, з en ж; ex. Богъ, Dieu, бо́жій, divin; ви́дѣть, voir, ви́жу, je vois; князь, prince, кня́жій, de prince.

2. к, т en ч; ex. рука́, la main, руча́юсь, je suis caution; плати́ть, payer, плачу́, je paye.

3. х, с en ш et ц (ou тс), en ч (ou тш); ex. паха́ть, labourer, пашу́, je laboure; просить, demander, прошу́, je demande; оте́цъ, le père, оте́чество, la patrie.

4. ст et aussi т en щ; ex. свиста́ть, siffler, свищу́, je siffle; святи́ть, sanctifier, свящу́, je sanctifie.

§ 11. Les lettres *muettes* sont celles qui ne se prononcent point. Il y a en Russe deux muettes, l'une *dure*, ъ, et l'autre *douce*, ь. Voyez § 33.

Première Remarque. Ces deux lettres s'appellent aussi *demi-voyelles* (полугла́сныя), parce qu'en effet elles sont la moitié d'une voyelle; ъ est la moitié de la voyelle о, et ь la moitié de la voyelle и [1]. A ces demi-voyelles appartient aussi la lettre й, surmontée d'un с renversé (и съ кра́ткою), et qui est aussi la moitié d'un и. Ainsi ь et й ont la même valeur, et la seule diffé-

---

nous n'avons pas d'autre expression que *siffler* pour свиста́ть et шипѣ́ть, tandis qu'en Russe шипѣ́ть se dit du serpent, et свиста́ть de toute autre espèce de sifflement. Voilà pourquoi j'ai été obligé d'admettre une autre division.

[1] Ces deux voyelles muettes, c'est-à-dire prononcées à demi, qui ne sont propres qu'au Slavon et aux langues qui en dérivent, leur sont aussi naturelles que les terminaisons ος et ις des Grecs, us des Latins, o et e des Italiens, l'e muet et les nasales m et n des Français.

Digitized by Google

rence qu'il y ait entre ces deux lettres, c'est que ь se place après les consonnes, et й après les voyelles, comme ай, ей, ой, etc.

Seconde Remarque. Quelques grammairiens appellent *diphthongues* la réunion de la demi-voyelle й avec une autre voyelle, et reconnaissent ainsi dans la langue russe dix diphthongues, savoir : ай, ей, ій, ой, уй, ый, ѣй, эй, юй, яй.

2. *Articulation des lettres.*

§ 12. De l'union des voyelles avec les consonnes se forment les *syllabes;* cette union se nomme *articulation* (соединéніе). Le propre des syllabes, quel que soit le nombre des lettres qui les composent, est d'être prononcées en une seule émission de voix; ex. а, до, три, ство, стриг, etc. Dans chaque syllabe, il doit y avoir nécessairement une voyelle.

§ 13. Dans la formation des syllabes, il faut observer :

1. Que les consonnes dentales ж, ч, ш, щ se joignent seulement avec les voyelles а, е, у, и, et quelquefois avec о.

2. Que la linguale ц se joint seulement avec les voyelles а е, у, ы, et avec la muette ъ.

3. Que les gutturales г, к, х se joignent seulement avec les voyelles а, о, у, и, et avec la muette ъ.

4. Que la voyelle ѣ peut se mettre après toutes les consonnes, et que seulement elle ne peut se mettre après la voyelle і; alors elle se change en и; ex. au lieu de въ Россіѣ, en Russie, on dit et on écrit въ Россіи.

5. Que pour joindre la voyelle ю aux consonnes labiales б, в, м, п, on met entre deux la consonne л. Ainsi de говорить, parler, on fait говорю, je parle; mais de любить, aimer, ловить, prendre, томить, tourmenter, топить, chauffer, on fait люблю, ловлю, томлю, топлю. Il y a quelques exceptions, comme on le verra dans la suite.

Digitized by Google

3. *Prononciation des lettres.*

§ **14.** Il faut distinguer la prononciation usitée sur le théâtre et dans le discours soutenu, d'avec la prononciation slavonne qui est pour l'église. Dans celle-ci l'on n'admet point les changements du г en в, de l'е en io, de l'о en а, mais on prononce toutes les lettres comme elles s'écrivent. Quant à la prononciation du langage ordinaire, chaque province a son dialecte particulier; mais malgré l'étendue de l'empire russe, les dialectes sont beaucoup moins nombreux, et les différences des dialectes moins sensibles que dans d'autres pays.

§ 15. Un *dialecte* (нарѣчіе) [1] est le langage particulier d'une province, dérivé de la langue générale de la nation. La langue russe a trois dialectes principaux, celui de Moskou, celui du nord, et celui de la Petite-Russie.

1. Le dialecte de Moskou est remarquable par sa pureté et par sa douceur; c'est le langage de la cour et de tous les Russes instruits. C'est d'après ce dialecte qu'on prononce l'е ouvert comme io, et о bref comme а; voyez §§ 17 et 19.

2. Dans le dialecte du nord on prononce toujours е et о comme en Français.

3. Dans le dialecte de la Petite-Russie la voyelle ѣ se prononce і, et о se prononce toujours о. De plus on y trouve plusieurs mots étrangers, surtout allemands et polonais.

Remarque. Il y a d'autres dialectes dérivés de ces trois principaux, tels que ceux de Novgorod, d'Iaroslavle, de Souzdale, etc.; mais ils sont si peu importants qu'ils ne méritent pas qu'on y fasse attention.

---

[1] Du Grec διάλεκτος, de λέγω, je parle.

Digitized by Google

Voyelles.

A.

§ 16. Cette voyelle se prononce comme a français, seulement :

1. Si elle est précédée d'une des dentales ж, ч, ш, щ, et que l'accent (§ 36) se trouve dans la syllabe suivante, le son approche de celui de l'e ouvert ; ex. жалѣю, *jèléiou*, j'ai pitié ; часы́, *tchessi*, une montre ; шалу́нъ, *chèloune*, un polisson ; щади́ть, *chtchèdite*, épargner.

2. Dans la terminaison аго des adjectifs, si elle a l'accent, elle se prononce o, et si elle n'a pas l'accent, elle se prononce a ; ex. большáго, grand, мáлаго, petit ; on prononce *balchôva*, *malava*.

E, Ѣ, Э.

§ 17. 1) La voyelle e se prononce de quatre manières différentes.

1. Au commencement des mots, et après les voyelles, elle se prononce ié ; ex. есмь, *iesm*, je suis ; знáете, *znaiété*, vous savez ; жаркóе, *jarkoié*, du rôti.

2. Elle a le son de l'é fermé, lorsqu'elle se trouve après une consonne ; ex. дверь, *dver*, la porte ; сéрдце, *sertsé*, le cœur ; пéрецъ, *péretse*, le poivre ; дерéвья, *dérévia*, les arbres. Il faut excepter les cas suivants :

3. Si, ayant l'accent, la lettre se trouve devant une syllabe formée avec une voyelle dure, a, o, y, ы, ou avec la muette dure ъ, alors elle se prononce io ; ex. берёза, *bérioza*, le bouleau ; нёбо, *niobo*, le ciel ; дёрну, *diornou*, j'arracherai ; блёклый, *blioklie*, fané ; лёдъ, *liode*, la glace. Elle a encore ce son devant les gutturales г, к, х, et devant les dentales ж,

Digitized by Google

ч, ш, de même que dans les terminaisons des verbes qui ont l'accent sur ю et у, et qui le gardent sur la même syllabe; ex. застёгиваю, *zastioguivaïou*, je boucle; далёко, *dalioko*, loin; отпёхиваю, *atpiokhivaïou*, je repousse; ёжъ, *ioche*, un hérisson; кулёчикъ, *kouliotchike*, un petit sac; дёшево, *diochévo*, à bon marché; даёте, *daïoté*, vous donnez, de даю́; придётъ, *pridiote*, il viendra, de приду́.

4. Si la consonne qui précède dans ce cas est une des dentales ж, ч, ш, щ, ou la linguale ц, alors е se prononce о; ex. жёлтый, *joltie*, jaune; чёрный, *tchornie*, noir; шёлъ, *chole*, il est allé; щётка, *chtchotka*, une brosse; лицё, *litso*, le visage.

Remarque. La prononciation de l'е en io et о se marque souvent par un tréma (ё); c'est pour cette raison qu'il sera toujours marqué ainsi dans cette grammaire quand il aura cette prononciation.

2) La voyelle ѣ se prononce comme е, c'est-à-dire qu'elle a le son d'ié et d'é; ex. ѣстъ, *iest*, manger; ѣхать, *iékhat*, aller. Après les consonnes, l'i se fait moins sentir, et à la fin des mots on prononce é ou è; ex. дѣ́лать, *diélat*, faire; по́слѣ, *poslé*, après; на столѣ́, *na stalè*, sur la table. Il faut remarquer que la voyelle ѣ ne se prononce jamais io.

3) La voyelle э (l'е retourné) s'emploie au commencement des mots ou après les voyelles, au lieu de е, lorsqu'on doit prononcer é et non pas ié; ex. э́тотъ, *étote*, celui-là; поэ́ма, *poéma*, un poëme. Quelques personnes substituent souvent l'е ordinaire.

И, І, Й.

§ 18. И et і ont le son d'i français; la différence est que і ne s'emploie que devant une voyelle, excepté dans le mot міръ, le monde, pour le distinguer de миръ, la paix. Si и se trouve après ъ, il a un son sourd qui approche de celui de ы (voyez § 21);

Digitized by Google

ex. въ избѣ́, dans la chambre; отъиска́ть, retrouver. Quant à й, nous avons dit que c'était la moitié d'и; ainsi il se prononce très-bref; ex. мой, les miens, se prononce *ma-ï*, et мой, le mien, se prononce *moï*, on s'arrête sur l'o et on fait ensuite entendre le son d'un i bref. Prononcez de même ай, еи, ій, уй, ый, ѣй, юй, яй.

О.

§ 19. La voyelle o se prononce comme en Français lorsqu'elle a l'accent et qu'elle se trouve à la fin des mots. Mais si elle n'a pas l'accent, elle se prononce a; ex. дово́льно, *davolno*, assez; хорошо́, *kharacho*, bien; города́, *garada*, les villes. Il faut remarquer que dans les syllabes qui suivent la syllabe marquée de l'accent, cette prononciation de l'o en a est moins claire que dans celles qui précèdent; par exemple, dans le mot ху́до, mal, l'o ne se prononce pas précisément a, mais il a un son qui tient entre l'o et l'a.

У, Ю.

§ 20. 1) La voyelle y se prononce comme la voyelle française ou; ex. у́лица, *oulitsa*, la rue; мужи́къ, *moujike*, un paysan.

2) La lettre ю, au commencement des mots et après une voyelle, a le son de la diphthongue française *iou* dans *chiourme*, ou de la diphthongue anglaise *ew* dans *few* (*fiou*), un peu; ex. югъ, *iougue*, le midi; дви́гаю, *dvigaïou*, je remue; пью, *piou*, je bois. Mais après une consonne l'i se fait moins sentir, et le son, difficile pour un étranger, tient de la voyelle *ou* prononcée presque comme un simple u; ex. люблю́, *lioublou*, j'aime; дремлю́, *dremlou*, je sommeille; благодарю́, *blagadarou*, je remercie.

Digitized by Google

Ы.

§ 21. La lettre ы est un i sourd qui, après les consonnes б, в, м, н, ф, approche de la diphthongue française *oui* prononcée très-brève; ex. быть, *b*^{ou}*it*, être; вы, *v*^{ou}*i*, vous; мы, *m*^{ou}*i*, nous; пыль, *p*^{ou}*il*, la poussière. Mais si cette lettre est précédée d'autres consonnes, il est très-difficile d'en déterminer la véritable prononciation; les dents supérieures et les inférieures ne se touchent point, et la langue qui s'éloigne aussi des dents, doit se porter à l'endroit de la bouche où l'exige la consonne qui précède. Il faut s'exercer sur les mots мылъ, il lavoit, et милъ, gracieux; былъ, il était, et билъ, il frappait; пылъ, la flamme, et пилъ, il buvait; тынъ, une haie, et тина, le limon; лысъ, chauve, et лисá, le renard; сынъ, le fils, et синъ, bleu.

Я.

§ 22. Au commencement des mots, après une voyelle, et après ь, la lettre я se prononce comme la diphthongue française *ia* dans *diabolique;* ex. ярмонка, *iarmanka*, la foire; стоять, *staïat*, être debout; лгýнья, *lgounia*, une menteuse. Mais après une consonne l'i se fait moins sentir, et si я n'a pas l'accent, il a un son qui approche de celui de l'e ouvert français; ex. обязанъ, *abèzane*, obligé; зáяцъ, *zaietse*, un lièvre; врéмя, *vrémè*, le temps.

Consonnes.

Б, В, Д, Ж, З, К, П, Р, Т.

§ 23. Toutes ces consonnes se prononcent comme en Français b, v, d, j, z, k, p, r, t. Il faut seulement observer que les consonnes douces б, в, г, д, ж, з, lorsqu'elles sont suivies d'une

Digitized by Google

consonne dure ou de la muette dure ъ, se prononcent comme les dures qui leur correspondent (§ 10); ex. бобъ, *bope*, une fève; ровъ, *rofe*, un fossé; втóрникъ, *ftornike*, mardi: другъ, *drouke*, un ami; нóгти, *nokti*, les ongles; нарóдъ, *narote*, le peuple; лóжка, *lochka*, la cuillère; мужъ, *mouche*, un mari; глазъ, *glasse*, l'œil. Il faut encore remarquer que la consonne д, se trouvant entre d'autres consonnes, ne se fait pas sentir; ex. сéрдце, *sertsé*, le cœur; прáздникъ, *praznike*, la fête; et que la consonne т est muette dans стлать, étendre, que l'on prononce *slat*.

Г, Х.

§ 24. 1) La consonne г se prononce de différentes manières.

1. Elle a le son de *g* français dans *galerie*, *gosier*, ou de *gu* dans *guerre*, *guide;* ex. годъ, *gode*, l'année; головá, *galava*, la tête; генерáлъ, *guénérale*, un général.

2. A la fin des mots et devant une consonne dure, elle se prononce k, voyez § 23.

3. Elle a le son du ф allemand, c'est-à-dire d'un k aspiré, au nominatif des mots Богъ, *boф*, Dieu; убóгъ, *ouboф*, pauvre; et dans les mots étrangers terminés en ргъ, ex. Петербýргъ, *péterbourф*, Pétersbourg.

4. Dans quelques mots slavons usités dans l'église, elle se prononce du gosier, comme h aspirée; ex. Госпóдь, *hospode*, le Seigneur; благословляю, *blahoslovlaïou*, je bénis; de même que dans les différentes terminaisons de Богъ, Dieu, comme Бóга, *boha*, de Dieu; Бóгу, *bohou*, à Dieu.

5. Dans les terminaisons аго, яго, ого, его, des adjectifs et des pronoms, elle se prononce comme v; ex. егó, *iévo*, lui; сегóдня, *sévodnè*, aujourd'hui; чёрнаго, *tchornava*, noir.

6. Enfin comme elle remplace, dans les mots tirés des langues étrangères, tantôt le g et tantôt l'h, elle se prononce

Digitized by Google

comme la lettre qu'elle remplace conformément à l'étymologie; ex. губéрнія, *goubernia*, le gouvernement; геоґрáфія, *guéographia*, la géographie; госпитáль, *hospital*, un hôpital; герóй, *héroï*, un héros. Dans ce dernier cas, elle répond à l'*esprit rude* des Grecs, comme dans ἥρως.

2) La consonne х est un г dur (ou к) aspiré. Le son de cette lettre s'obtient en retenant son haleine au passage de la gorge, et en ne la poussant que peu à peu contre le palais; ex. хорошó, *kharacho* ou *ϕaracho*, bien; хочý, *khatchou*, je veux. C'est exactement le khi (χ) grec, le ϕ allemand, et le jota (j) ou l'équis (x) espagnol.

Л.

§ 25. La consonne л, au commencement des mots et devant е, о, и, se prononce comme la consonne française; mais devant а, у, ы, ъ et toutes les consonnes, elle a un son qui sera toujours difficile pour les étrangers. On remarquera seulement qu'au moment de la prononciation l'extrémité de la langue, en quittant les dents, doit se replier contre le palais. Le son de cette consonne avec а, у, ы, ъ, répond à celui de l barré (ł) de la langue polonaise. Il faut observer que л ne se fait pas sentir dans сóлнце, le soleil, que l'on prononce *sontsé*.

М, Н.

§ 26. Ces deux consonnes se prononcent comme m et n français, en observant seulement qu'elles n'ont jamais le son nasal que l'on trouve dans *embarras*, *encore;* ex. дамъ, *dame*, je donnerai; кармáнъ, *karmane*, la poche.

С.

§ 27. Cette consonne se prononce comme s ou ç français, en remarquant que la consonne russe n'a jamais le son de s

Digitized by Google

entre deux voyelles; ex. сестрá, *sestra*, la sœur; красомá, *krassata*, la beauté. Lorsqu'elle se trouve devant les consonnes douces б, г, д, ж, з, elle se prononce comme z français; ex. сборъ, *zbore*, l'assemblée; сдáніе, *zdanié*, la reddition; сдѣлать, *zdiélat*, faire; сжимáю, *zjimaïou*, je presse; сзáди, *zzadi*, par derrière.

Ф, Ѳ.

§ 28. 1) Ф est une consonne prise du phi (φ) grec, et s'emploie pour les mots étrangers qui s'écrivent par f ou ph; ex. фонáрь, *fanar*, une lanterne; Феврáль, *févral*, février; Филúппъ, *Philippe*.

2) La consonne ѳ répond au thita (ϑ) grec, que les Grecs modernes prononcent comme la sifflante th des Anglais [1]. Cette consonne s'emploie pour les mots étrangers qui s'écrivent par th; mais en Russe, elle se prononce f; ex. Аѳúны, *afini*, Athènes; Ѳеофúлъ, *féophile*, Théophile. Il faut remarquer que les mots grecs que le Russe a pris du Français s'écrivent simplement par т; ex. теáтръ, le théâtre; тронъ, le trône (Grec ϑέατρον et ϑρόνος); l'on trouve aussi ѳеáтръ.

Ц.

§ 29. La consonne ц se prononce comme ts; c'est le tsède (z) allemand; ex. цвѣтъ, *tsvète*, une fleur; царь, *tsar*, le roi; пéрецъ, *péretse*, le poivre.

---

[1] C'est-à-dire en mettant la langue entre les dents, en la pressant contre les dents supérieures, et en faisant un effort de voix pour la retirer.

Digitized by Google

Ч.

§ 30. Ч se prononce comme tch. Cette consonne répond au ch anglais et espagnol dans les mots *church*, église, et *noche*, la nuit, de même qu'au c italien devant e et i, comme dans *violoncello*, un violoncelle (on prononce *tchoertch*, *notché*, *violontchello*). Ex. часъ, *tchasse*, l'heure; ночь, *notch*, la nuit. Lorsque ч se trouve devant н, on ne fait pas sentir le t; ex. конéчно, *kanechno*, certainement; скýчно, *skouchno*, ennuyeusement, et de même dans le mot что, *chto*, quoi.

Ш.

§ 31. Ш se prononce comme ch français, sh anglais, et ſch allemand; ex. прошý, *prachou*, je prie; шпáга, *chpaga*, une épée; мышь, *m*ou*ich*, la souris.

Щ.

§ 32. Щ se prononce comme ch-t-ch; c'est un ш suivi d'un ч. Cette consonne est plus difficile à prononcer au commencement et à la fin des mots que lorsqu'elle se trouve au milieu, parce qu'alors on peut séparer cette triple consonne; ex. щипцы́, *chtchiptsi*, les mouchettes; плащъ, *plachtche*, un manteau; защищáю, *zach-tchich-tchaïou*, je protége. Dans le langage ordinaire, on prononce le щ comme un double ш, en faisant très-peu entendre le son d'un д.

Lettres muettes.

Ъ et Ь.

§ 33. Tous les mots russes qui finissent par une consonne ont à la fin une de ces deux lettres, dont la première ъ donne

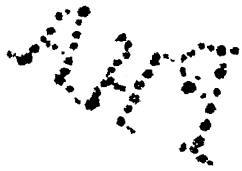
Digitized by Google

un son dur, et la seconde ь donne un son doux à la consonne qui précède.

1) La muette dure ъ rend à peu près le même service que l'e muet français lorsqu'il se trouve à la fin des mots. Elle fait prononcer la consonne qui précède comme si elle était double; et même si cette consonne est douce, elle la change en dure; ex. дамъ, *damme*, je donnerai; носъ, *nosse*, le nez; стулъ, *stoulle*, une chaise; стакáнъ, *stakanne*, un verre; живóтъ, *jivotte*, le ventre; ровъ, *roffe*, un fossé; мужъ, *mouche*, un mari. Elle se trouve aussi au milieu de quelques mots composés d'une préposition; ex. отъѣздъ, *attiezte*, le départ; съѣсть, *ssiest*, manger.

2) La muette douce ь est un i muet dont la propriété est d'amollir la consonne qui précède. Elle répond aux sons mouillés français dans les mots *soleil*, *règne*, *cigogne*, *ligne*, *campagne;* à l'*n con tilde* (*ñ*) espagnol dans *España*, l'Espagne; *mañana*, demain, que l'on prononce *Espagna*, *magnana*, ou au *gli* des Italiens, comme *egli*, il (*eilli*). Elle donne ce son surtout aux consonnes л, н, д, т; ex. огóнь, *agogne*, le feu; день, *dègne*, le jour; руль, *rouille*, le gouvernail; гвоздь, *gvozd'*, un clou; двигать, *dvigat'*, mouvoir; кровь, *krov'*, le sang; l'i doit, pour ainsi dire, expirer dans la bouche. Cette lettre se trouve aussi au milieu des mots; et, si elle est suivie d'une voyelle, elle se prononce comme un i; ex. стóлько, *stoïlko*, autant; большíй, *baïlchie*, grand; судьбá, *soud'ba*, la destinée; копьё, *kapio*, une lance; плáтье, *platié*, un habit. (Sur l'emploi de ces deux lettres, voyez l'orthographe).

Remarque. 1) Les consonnes françaises c, h, qu, x, qui manquent en Russe, se rendent ainsi : c dans les mots latins et français, lorsqu'il se trouve devant e, i, y, par ц, et lorsqu'il se trouve devant a, o, u, par к; ex. Cicéron, Цицерóнъ; le Cynique, Цúникъ; le collége, коллéгія; un calendrier, календáрь; h aspirée se rend par г; ex. un héros, герóй; qu par кv; ex. le



Digitized by Google

quartier, квартира; un questeur, квесторъ; x par кс; ex. Alexandre, Александръ.

2) Les voyelles au et eu se rendent la première par ав et la seconde par ев; Auguste, Августъ; un auteur, авторъ; l'Europe, Европа.

3) Quant aux noms propres étrangers, il faut observer qu'ils s'écrivent en Russe comme ils se prononcent dans la langue à laquelle ils appartiennent, comme Cook, Кукъ; Montesquieu, Монтескьё; Bordeaux, Бордо; Michel-Ange, Микель-Анджело, etc.

CHAPITRE DEUXIÈME.

Division des syllabes.

§ 34. Des lettres se forment les *syllabes* [1], et des syllabes les *mots*. Un *mot* est l'assemblage de sons distincts et articulés qui représentent quelque idée. Un mot russe a autant de syllabes qu'il a de voyelles, parce que les voyelles qui se trouvent ensemble ne forment point des diphthongues, excepté la demi-voyelle й (§ 11, *Deuxième Remarque*). Ainsi les mots sont *monosyllabes*, *dissyllabes*, *trisyllabes*, suivant qu'ils sont composés d'une, de deux ou de trois voyelles.

§ 35. On est souvent obligé, lorsqu'on écrit, de diviser les polysyllabes en deux parties, dont la seconde se transporte à la ligne suivante, en employant, comme en Français, le trait d'union. Alors, pour ne pas séparer les consonnes qui appartiennent à la même syllabe, il faut faire attention aux règles suivantes :

---

[1] Du Grec συλλαβή, assemblage.

Digitized by Google

1. Dans les mots *dérivés*, c'est-à-dire qui sont formés d'un autre mot, la terminaison qui a été ajoutée au mot simple ne se sépare pas, comme, par exemple, les terminaisons ство, ба, ка, скій, ный, etc. (voyez § 54).

2. Dans les mots composés d'une préposition, les lettres qui appartiennent à cette préposition ne peuvent se séparer. Telles sont les prépositions без-, воз-, вы-, до-, за-, из-, над-, низ-, об-, от-, под-, пред-, при-, раз-, чрез-, etc.

3. Lorsqu'il se trouve dans le milieu d'un mot deux ou plusieurs consonnes, il faut faire attention que les consonnes qu'on transporte à la ligne suivante puissent commencer quelque mot russe; sinon il faut en joindre une à la syllabe précédente.

Ex. сре́д-ство; о́б-ще-ство, об-сто-я́-тель-ство, гра́д-скій, гнѣ́в-ный, со-сто-я́-ні-е, без-си́-лі-е, нѣ́-сколь-ко, пре-вос-хо-ди́-тель-ство, раз-смо-трю́, etc. Au reste, il suffit pour ces minuties de jeter les yeux sur des livres imprimés correctement.

CHAPITRE TROISIÈME.

De l'accent prosodique.

§ 36. L'accent (ударѐніе, ὁ τόνος, *accentus*, der Ton), dans l'acception que nous lui donnons ici, est une élévation de la voix dans la prononciation d'une syllabe; par exemple, dans le mot вода́, l'eau, la syllabe да se prononce avec une émission de voix plus élevée que la syllabe во. Un mot russe, quelque long qu'il soit, ne peut avoir qu'un seul accent, c'est-à-dire qu'il n'y a qu'une seule syllabe sur laquelle la voix s'élève, et que toutes les autres se prononcent avec un égal abaissement de la voix; tandis qu'il y a des langues, comme le Bohémien et l'Allemand,

Digitized by Google

qui ont deux et trois accents dans un même mot [1]. La syllabe sur laquelle se trouve l'accent se nomme *longue* (дóгліи), et les autres *brèves* (кpáткіе).

Remarque. L'accentuation était plus sensible dans les langues grecque et latine qu'elle ne l'est dans les langues modernes, « parce que, comme l'observe Du Marsais, leur prononciation était plus soutenue et plus chantante. » Ce n'est pas à dire qu'elle ne soit point sentie dans les langues modernes; elle l'est beaucoup dans les langues espagnole, italienne, anglaise, allemande et russe, et moins dans la française. Dans le Slavon, dans le Grec [2] et dans plusieurs livres élémentaires du Latin, on marquait l'accent sur tous les mots; il serait à désirer qu'on le fît dans toutes les langues, et surtout lorsqu'on écrit pour des étrangers.

§ 37. Dans la langue russe, l'accent peut se placer sur la dernière syllabe, sur la pénultième, sur l'antépénultième, ou même encore plus loin, suivant que la syllabe sur laquelle il est placé dans le primitif se trouve plus ou moins éloignée de la fin, comme dans благодѣтельствующаго (de благодѣтель, un bienfaiteur). Il est donc essentiel de connaître cette partie de la langue russe aussi difficile qu'importante : difficile, parce qu'il

---

[1]. Voilà pourquoi ces langues ont trois inflexions de voix; le ton élevé se nomme accent *aigu* (´), le ton abaissé accent *grave* (`), et le ton élevé et abaissé sur la même syllabe accent *circonflexe* (^), formé par la réunion des deux précédents. En Russe, il n'y a que le ton élevé et le ton abaissé.

[2] Les Grecs ne marquèrent l'accent sur les mots qu'environ 200 ans avant Jésus-Christ, pour fixer la prononciation primitive, altérée par le mélange des nations étrangères. Plutarque rapporte que les Athéniens se moquèrent de Démosthène pour avoir prononcé Ασκλήπιον au lieu de Ασκληπιὸν.

Digitized by Google

n'y a point de règles fixes pour sa position ; importante, parce que, sans l'accent, on confondrait une foule d'*homonymes* (одноимённыя) [1] dont la signification ne peut se déterminer que par sa position. Voici la table de ces homonymes.

TABLE

des homonymes dont le sens est déterminé par la position de l'accent.

А́тласъ, un atlas.	Атла́съ, du satin.
Бе́регу, dat. de бе́регъ, le rivage.	Берегу́, je garde.
Блю́ду, dat. de блю́до, un plat.	Блюду́, j'observe.
Бѣ́локъ, gén. pl. de бѣ́лка, un écureuil.	Бѣло́къ, лка́, le blanc de l'œil.
Ве́дро, le beau temps.	Ведро́, un seau.
Ве́рхомъ, instr. de ве́рхъ, le haut.	Верхо́мъ, à cheval.
Во́допадь, ди, diminution de l'eau.	Водопа́дъ, да, une cataracte.
Во́ина, gén. de во́инъ, un guerrier.	Война́, ны́, la guerre.
Во́лна, ны, la toison.	Волна́, ны́, la vague.
Во́рона, gén. de во́ронъ, un corbeau.	Воро́на, ны, une corneille. / Ворона́, fém. de во́ронъ, noir.

[1] Du Grec ὁμὸς, pareil, et ὄνομα, le nom.

Digitized by Google

Вóротъ, а, un cabestan.	Ворóтъ, gén. de ворóта, une porte cochère.
Гóре, int., malheur.	Горѣ́, prép. de горá, une montagne.
Гóспода, gén. de Госпóдь, le Seigneur.	Господá, messieurs, pl. de господи́нъ.
Гýба, бы, la lèvre.	Губá, бы́, une baie.
Дорóга, ги, le chemin.	Дорогá, fém. de дóрогъ, cher.
Дýшу, acc. de душá, âme.	Душý, j'étrangle.
Желѣ́за, зъ, les fers.	Желѣзá, зы, une glande.
Жи́ла, лы, une veine.	Жилá, prét. fém. de жить, vivre.
Зáмокъ, мка, un château.	Замóкъ, мкá, une serrure. / Замóкъ, prét. de замóкнуть, se mouiller.
Засы́пать, combler.	Засыпáть, s'assoupir.
Кáпель, gén. pl. de кáпля, une goutte.	Капéль, ли, une gouttière.
Кáшель, шля, la toux.	Кошéль, ля, une besace.
Кóзлы, зелъ, le siége du cocher.	Козлы́, pl. de козёлъ, un bouc.
Крóю, je couvre.	Крою́, je coupe.
Лýка, gén. de лукъ, un arc.	Лукá, ки́, Luc. / Лукá, ки́, pommeau de la selle.
Ми́ловать, avoir pitié.	Миловáть, caresser.
Мокрóта, ты, le flegme.	Мокротá, ты́, l'humidité.
Мóлотъ, та, un marteau.	Молóть, moudre.
Мóю, je lave.	Мою́, acc. fém. de мой, mon.
Мýка, ки, le tourment. / Мýха, хи, la mouche.	Мукá, ки́, la farine.
Мурáва, вы, le vernis.	Муравá, вы́, l'herbe verte.

Digitized by Google

Ни́жу, зить, j'abaisse.	Нижу́, жешь, j'enfile.
Па́ли, prét. pl. de пасть, tomber.	Пали́, impér. de пали́ть, brûler.
Па́ры, pl. de па́ра, une paire.	Пары́, pl. de паръ, la vapeur.
Па́рить, battre quelqu'un au bain avec un balai de bouleau.	Пари́ть, planer.
Пла́тья, pl. de пла́тье, un habit.	Платя́, gér. de плати́ть, payer.
Пла́чу, je pleure.	Плачу́, je paye.
По́дать, ти, l'impôt.	Пода́ть, donner.
По́лку, acc. de по́лка, le bassinet.	Полку́, dat. de полкъ, le régiment.
По́лонъ, лна́, лно, plein.	Поло́нъ, на, la captivité.
По́лоть, лтя, une flèche de lard.	Поло́ть, sarcler.
По́рохъ, la poudre.	Поро́къ, un vice. Поро́гъ, une cataracte.
По́слѣ, après.	Послѣ́, prép. de посо́лъ, сла́, un ambassadeur.
По́томъ, inst. de потъ, la sueur.	Пото́мъ, ensuite.
По́чту, acc. de по́чта, la poste.	Почту́, fut. de почита́ть, honorer.
Пра́вило, ла, une maxime.	Прави́ло, ла, un gouvernail.
Пу́стыня, un ermitage.	Пусты́ня, un désert.
Ро́ды, pl. de родъ, le genre.	Роды́, до́въ, l'enfantement.
Ро́ю, je creuse.	Рою́, prép. de рой, l'essaim.
Сво́йство, ва, la propriété.	Свойство́, ва́, la parenté.
Сво́ю, je m'approprie.	Свою́, acc. fém. de свой, son.
Сла́ва, вы, la gloire.	Слова́, pl. de сло́во, le mot.
Соро́ка, ки, une pie.	Сорока́, gén. de со́рокъ, quarante.
Сто́ю, je coûte.	Стою́, je suis debout.

Digitized by Google

Смы́каю, je tire çà et là.	Смыка́ю, je ferme.
Стре́мя, мени, un étrier.	Стремя́, gér. de стреми́ть, pousser avec force.
Сѣ́мя, мени, la semence.	Семья́, ьи́, la famille.
Сѣ́ло, prét. neut. de сѣсть, être assis.	Село́, ла́, un village (avec une église).
Та́ю, та́ять, dégeler.	Таю́, таи́ть, cacher.
Тѣ́шу, je réjouis.	Тешу́, j'ébauche.
Тру́сить, avoir peur.	Труси́ть, saupoudrer.
У́гольный, de charbon.	Уго́льный, angulaire.
У́же, plus étroit.	Ужé, déjà. / Ужё, après.
Цѣ́лую, acc. fém. de цѣ́лый, entier.	Цѣлу́ю, je baise.
Чёрта, gén. de чёртъ, le diable.	Черта́, ты́, un trait.
Щёголь, ля, un petit-maître.	Щего́лъ, гла́, un chardonneret.

§ 38. Pour savoir dans les polysyllabes quelle est la syllabe qui a l'accent, il faut remarquer que dans les différentes désinences des déclinaisons et des conjugaisons, de même que dans les dérivés et les composés, l'accent reste ordinairement sur la même syllabe que dans le primitif. Cette règle n'est pas sans exception. Ainsi :

1. Dans les différentes désinences des déclinaisons des monosyllabes, l'accent se place ordinairement sur la dernière syllabe, excepté l'instrumental pluriel où il ne se place presque jamais sur la dernière.

2. Les conjonctions а, да, и, но, es particules же, бы, ли, de même que les prépositions d'une syllabe, sont sans accent. La négation не n'a pas non plus d'accent, ni lorsqu'elle est isolée, ni lorsqu'elle entre en composition avec un autre mot.

Il faut excepter quelques prépositions, entre autres вы, qui prennent l'accent dans les verbes et dans les dérivés.

Digitized by Google

§ 39. Les règles de l'accentuation dans la langue russe sont très-nombreuses et sujettes à plusieurs exceptions. Cependant les remarques suivantes pourront être de quelque utilité ; c'est à l'usage et à l'exercice de faire le reste.

I. Place de l'accent dans les substantifs.

Nous suivrons l'ordre des déclinaisons (§ 47).

MASCULINS.

1. Les substantifs qui finissent en ъ ont la plupart l'accent sur la dernière syllabe; ex. закóнъ, une loi; залúвъ, un golfe; кармáнъ, la poche; купéцъ, un marchand; орёлъ, un aigle; осёлъ, un âne; шатёръ, une tente; языкъ, la langue; de même que les dissyllabes en ецъ, et les diminutifs en екъ et окъ; excepté вóинъ, un guerrier; гóродъ, une ville; óбразъ, l'image; óстровъ, une île; пáрусъ, une voile; спóсобъ, le moyen; вéчеръ, le soir; пéпелъ, la cendre, et les suivants.

2. Les polysyllabes en ецъ, les diminutifs en ечекъ et очекъ et les primitifs en икъ ont l'accent sur l'avant-dernière; ex. владѣлецъ, le propriétaire; червóнецъ, un ducat; земледѣлецъ, le laboureur; лѣсóчекъ, un petit bois; сучёчекъ, une petite branche; булыжникъ, un caillou; de même que ceux en объ, окъ, усъ, утъ, елъ, енъ, еръ.

3. Les diminutifs en икъ et les dérivés en никъ et щикъ ont l'accent sur la même syllabe que leur primitif; ex. гвóздикъ, un petit clou; хлѣбникъ, un boulanger; барышникъ, un usurier; кáменьщикъ, un maçon (de гвоздь, хлѣбъ, барышъ et кáмень).

4. Les substantifs qui finissent en ь, en ай, ей, ой, ѣй ont l'accent sur la dernière, et ceux en ій sur l'avant-dernière; ex. государь, le monarque; огóнь, le feu; сарáй, une remise; ручéй, un ruisseau; покóй, le repos; портнóй, le tailleur;

Digitized by Google

злодѣй, un malfaiteur; жребій, le sort; excepté камень, une pierre; кашель, la toux; обычай, la coutume; орамай, le laboureur; etc.

5. Ceux en тель, dérivés des verbes, ont l'accent sur la même syllabe que l'infinitif des verbes dont ils dérivent; ex. законодатель, un législateur; учитель, un précepteur; дѣлатель, un ouvrier; слушатель, un auditeur (de дать, учить, дѣлать et слушать).

NEUTRES.

1. Les substantifs en е ont l'accent sur l'avant-dernière syllabe; ex. сердце, le cœur; солнце, le soleil; поле, le champ; море, la mer; кладбище, le cimetière; excepté лицё, le visage; яйцё, un œuf; etc.

2. Ceux en аніе, еніе, ѣніе, formés des verbes, ont l'accent sur la même syllabe que l'infinitif des verbes dont ils dérivent; ex. плаваніе, la natation (de плавать); ученіе, l'étude (de учить); владѣніе, la domination (de владѣть).

3. Ceux en но et ро ont l'accent au singulier sur la dernière syllabe; mais au pluriel la plupart le placent sur l'avant-dernière; ex. окно, la fenêtre; перо, une plume (pl. перья); ведро, le seau; зерно; le grain; excepté озеро, un lac (pl. озёра); сѣно, le foin; утро, le matin; ведро, le beau temps; etc.

4. Ceux en о précédé d'une autre consonne, ont au singulier l'accent sur l'avant-dernière, et au pluriel sur la dernière; ex. желѣзо, le fer; войско, une armée; дѣло, une affaire; рамо, l'épaule; лѣто, l'été; excepté колесо, une roue (pl. колёса); письмо, une lettre (pl. письма); яблоко, une pomme; стекло, le verre, etc.

5. Les dérivés en ство ont l'accent sur la même syllabe que leur primitif; ex. священство, le sacerdoce; превосходительство, excellence (titre) (de священу et ходить); excepté родство, la parenté; свойство, l'alliance; etc.

Digitized by Google

6. Ceux en мя ont au singulier l'accent sur l'avant-dernière, et au pluriel sur la dernière; ex. вре́мя, le temps; и́мя, le nom; стре́мя, l'étrier; pl. времена́, имена́, стремена́. Il faut excepter зна́мя, le drapeau, gén. зна́мени, pl. зна́мена.

FÉMININS.

1. Un très-grand nombre de substantifs en a ont l'accent sur la dernière syllabe (surtout ceux en зна et сна). Mais plusieurs d'entre eux le placent sur l'avant-dernière à l'accusatif singulier, au nominatif et à l'accusatif plur.; ex. вода́, l'eau; гора́, la montagne; душа́, l'âme; игла́, l'aiguille; нога́, la jambe; рука́, la main; стрѣла́, une flèche; изба́, la chambre; стѣна́, la cloison; щека́, la joue, et quelques autres. Dans quelques-uns, comme голова́, la tête; сторона́, le côté; борода́, la barbe, l'accent se place sur l'antépénultième à ces trois cas; ex. го́лову, сто́рону, бо́роду, etc.

2. Ceux qui ont l'accent sur l'avant-dernière sont:

a) Ceux en ка précédé d'une consonne; ex. кра́ска, la couleur; ла́вка, une boutique; па́лка, un bâton; перча́тка, un gant; ло́жка, une cuiller.

b) Ceux en са, фа, ха, ча, ша, ща, et les primitifs en ца; ex. во́рса, le poil du drap; а́рфа, une harpe; му́ха, une mouche; ту́ча, une nuée obscure; гру́ша, une poire; пи́ща, l'aliment; пти́ца, un oiseau; excepté блоха́, une puce; епанча́, un manteau; овца́, une brebis; свѣча́, la chandelle; у́лица, la rue; ку́рица, une poule.

c) Les diminutifs en чка, comme ру́чка, une petite main; рѣ́чка, une petite rivière.

d) Les féminins en иха, formés des masculins, comme кузнечи́ха, la femme du forgeron; повари́ха, la cuisinière.

e) Quelques-uns en та, comme охо́та, le plaisir; каре́та, une voiture; ле́нта, un ruban; excepté ко́мната, la chambre; красота́, la beauté; etc.

Digitized by Google

3. Les diminutifs en очка ont l'accent sur l'antépénultième, comme ла́вочка, une petite boutique; дѣ́вочка, une petite fille.

4. Les dérivés en ца ont l'accent sur la même syllabe que leur primitif; ex. башма́шница (de башма́шникъ, un cordonnier); учи́тельница (de учи́тель, un précepteur); excepté цари́ца, la tsarine, et императри́ца, l'impératrice (de царь [1], et импера́торъ).

5. Les substantifs en я ont l'accent sur l'avant-dernière; ex. княги́ня, une princesse; бу́ря, la tempête; во́ля, la volonté; пусты́ня, le désert; excepté заря́, l'aurore; земля́, la terre; змѣя́, un serpent; etc.

6. Ceux en ь ont l'accent sur la dernière syllabe; ex. любо́вь, l'amour; мече́ть, la mosquée; болѣ́знь, la maladie; excepté це́рковь, l'église; па́мять, la mémoire; etc.

7. Ceux en сть, formés des adjectifs ou des verbes, ont l'accent sur la même syllabe que leur primitif; ex. твёрдость, la fermeté; весёлость, la joie; учёность, la science (de твёрдый, весёлый et учёный); excepté не́нависть, la haine; за́висть, l'envie.

II. Place de l'accent dans les adjectifs.

1. Les adjectifs primitifs ont ordinairement l'accent sur l'avant-dernière syllabe; ex. чёрный, noir; бѣ́лый, blanc; го́рдый, fier; excepté дорогі́й, cher; слѣпы́й, aveugle; худы́й, mauvais; нагі́й, nu; etc.

2. Les adjectifs dérivés ont l'accent sur la même syllabe que leur primitif; ex. ми́рный, pacifique; вре́менный, temporel (de миръ et вре́мя). Il faut excepter :

---

[1] Царь, fém. Цари́ца, étaient les noms des souverains de la Russie avant Pierre le Grand. C'est à tort que l'Académie française écrit *Czar* et *Czarine*, au lieu de *Tsar* et *Tsarine*.

Digitized by Google

a) Ceux en вый, лый, тый, qui ont l'accent sur l'avant-dernière, comme здоро́вый, sain; смѣ́лый, hardi; счастли́вый, heureux; винова́тый, coupable; excepté гнилы́й, paresseux; златы́й, d'or; ми́лостивый, gracieux, et quelques autres.

b) Ceux en е́йскій, е́йный et я́кій, qui ont l'accent sur les voyelles е et я; comme суде́йскій, de juge; бумазе́йный, de futaine; двоя́кій, double.

c) Ceux en и́ческій, dérivés des langues étrangères, qui ont l'accent sur l'antépénultième; comme астрономи́ческій, astronomique; аллегори́ческій, allégorique.

d) Les diminutifs en е́нькій et les augmentatifs en е́хонекъ et о́хонекъ, qui ont l'accent les premiers sur la pénultième et les seconds sur l'antépénultième; ex. мале́нькій, un peu petit; велико́нькій, un peu grand; бѣлёхонекъ, fort blanc.

e) De plus les adjectifs suivants : водяны́й, aquatique; двойны́й, double; зе́мскій, provincial; морскі́й, marin; серде́чный, cordial; смѣшны́й, risible; сыно́вній, filial; тѣле́сный, corporel; голо́дный, affamé, et plusieurs autres en ный.

Remarque. Les adjectifs apocopés (§ 69) auxquels on ajoute une voyelle avant la consonne finale, ont l'accent sur la même syllabe que l'adjectif sans apocope; ex. чёренъ, noir, de чёрный; си́ленъ, fort, de си́льный; бли́зокъ, proche, de бли́зкій; excepté го́лоденъ, affamé; хо́лоденъ, froid, et quelques autres.

III. Place de l'accent dans les verbes.

1. Les verbes en аю, яю, ѣю, ую et юю ont l'accent sur l'avant-dernière syllabe, et le gardent sur la même syllabe aux autres personnes du présent et aux autres temps; ex. блиста́ю, je brille; блиста́ешь, блиста́лъ, блиста́й, блиста́ть, блиста́я, блиста́ющій. Il y a bien des exceptions, comme а́хаю, je gémis; бѣгаю, je cours; вѣдаю, je sais; даю́, je donne; дви́гаю,

Digitized by Google

je remue; ду́маю, je pense; ку́шаю, je mange; обѣ́даю, je dîne; пла́ваю, je nage; слу́шаю, j'écoute; тро́гаю, je touche; жа́лую, je gratifie; мѣ́ряю, je mesure.

2. Ceux en ою, ею, ію ont l'accent sur la dernière, et le gardent sur la même syllabe aux autres personnes et aux autres temps; ex. крою́, je coupe; клею́, je colle; вопію́, je me lamente; excepté кро́ю, je couvre; мо́ю, je lave; стро́ю, je bâtis. Mais à l'impératif l'accent se place sur la voyelle avant й, comme крой, кро́йте, клей, кле́йте.

3. Ceux en дю, лю, ню, рю ont aussi l'accent sur la dernière syllabe; mais ils ne le gardent pas tous sur la même syllabe aux autres personnes; ex. дождю́, je fais pleuvoir, дожди́шь; люблю́, j'aime, лю́бишь; виню́, je blâme, вини́шь; говорю́, je parle, говори́шь. Il faut excepter ceux qui, dérivant des substantifs, le gardent sur la même syllabe que leur primitif, comme вѣ́рю, je crois (de вѣ́ра); сла́влю, je glorifie (de сла́ва); печа́лю, je chagrine (de печа́ль); ajoutez encore ме́длю, je tarde.

4. Ceux en у ont la plupart l'accent sur la dernière; mais tous ne le gardent pas sur la même syllabe; car presque tous ceux en жу et чу le reculent d'une syllabe aux autres personnes du présent; ex. беру́, je prends; зову́, j'appelle; пишу́, j'écris; берегу́, je garde; вожу́, je conduis, во́дишь, во́дитъ, во́димъ, во́дите, во́дятъ; et de même, плачу́, je paye, пла́тишь, бужу́, j'éveille; учу́, j'enseigne; хожу́, je vais; шучу́, je plaisante. Il y a plusieurs exceptions :

a) Ceux en ну de deux syllabes ont l'accent sur l'avant-dernière, ainsi qu'aux autres personnes et aux autres temps; ex. мёрзну, je gèle; блёкну, je me fane; excepté тяну́, je tire; кляну́, je maudis; тону́, je coule à fond; etc.

b) Les suivants ont aussi l'accent sur l'avant-dernière: а́лчу, j'ai faim; ви́жу, je vois; зна́чу, je signifie; кра́ду, je dérobe; кли́чу, j'appelle; по́рчу, je gâte; рѣ́жу, je coupe; ѣ́ду, je vais; стра́жду, je souffre; тѣ́шу, je réjouis; жа́жду, j'ai soif, et plusieurs autres.

Digitized by Google

5. L'infinitif itératif a l'accent sur l'antépénultième, et de même les verbes qui en sont formés; ex. говáривать, parler souvent, et de là разговáриваю; кáлывать, piquer souvent, et de là откáлываю. Il faut excepter les infinitifs itératifs de deux syllabes, qui prennent l'accent sur la dernière, comme живáть, vivre habituellement quelque part; мывáть, laver souvent; бивáть, battre souvent; шивáть, coudre souvent, et de même les verbes qui en sont formés : выживáю, вымывáю, убивáю, etc.

6. Les verbes qui commencent par la préposition вы ont à tous les temps parfaits l'accent sur cette préposition; les substantifs en ніе qui dérivent de ces verbes conservent l'accent sur la préposition вы, comme выучáю, j'apprends, вы́училъ, вы́учу, вы́учи, вы́учить, вы́учивши; et de là вы́ученіе, l'étude.

IV. Place de l'accent dans les adverbes.

Les adverbes en o, formés des adjectifs, ont l'accent sur la même syllabe que l'adjectif apocopé au neutre; ex. полéзно, utilement; дóрого, chèrement; равнó, également; хорошó, bien, etc. Il faut excepter хýдо, mal.

Digitized by Google

DEUXIÈME PARTIE.

LEXICOLOGIE.

§ 40. La lexicologie (Аналитика) est la partie de la grammaire qui consiste à expliquer tout ce qui concerne la connaissance des mots. Tous les mots du discours contribuent, chacun selon sa destination, à exprimer nos pensées : l'un désigne un objet qui s'offre à nos sens; un autre la qualité de cet objet, d'autres enfin des circonstances qui servent à déterminer avec plus de précision ce qu'on veut énoncer. Ainsi tous les mots sont rangés sous différentes classes qu'on appelle *les parties du discours* (части рѣчи). La langue russe en a neuf, savoir :

1. Le substantif (имя существительное).
2. L'adjectif (имя прилагательное).
3. Le nom de nombre (имя числительное).
4. Le pronom (мѣстоименіе).
5. Le verbe (глаголъ).
6. L'adverbe (нарѣчіе).
7. La préposition (предлогъ).
8. La conjonction (союзъ).
9. L'interjection (междометіе).

Première Remarque. Les cinq premières parties sont sujettes à des changements dans leur terminaison, et s'appellent *variables* (измѣняемыя); les quatre dernières n'étant sujettes à aucun changement, sont *invariables* (неизмѣняемыя).

Seconde Remarque. La langue russe, de même que la langue latine, n'a pas d'*article* (членъ); c'est le sens seul de la phrase qui indique si les substantifs communs doivent être pris d'une manière déterminée ou indéterminée.

Digitized by Google

CHAPITRE PREMIER.

Du substantif.

§ 41. Le *substantif* est un mot qui sert à nommer une personne ou une chose.

§ 42. Il y a trois sortes de substantifs :

1. Le substantif *propre* (со́бственное), qui ne convient qu'à une seule personne ou à une seule chose; comme Пётръ, Pierre; Москва́, Moskou.

2. Le substantif *appellatif* ou *commun* (нарица́тельное), qui convient à tous les individus de la même espèce, comme человѣ́къ, un homme; ло́шадь, un cheval.

3. Le substantif *collectif* (собира́тельное), qui exprime la collection ou la réunion de plusieurs objets; comme наро́дъ, le peuple; во́йско, l'armée.

§ 43. Il y a trois choses à remarquer dans les substantifs : 1) le genre, 2) le nombre, 3) le cas.

§ 44. Le *genre* (родъ) est un rapport des mots à l'un ou à l'autre sexe. La langue russe a trois genres : le *masculin* (му́жескій), le *féminin* (же́нскій) et le *neutre* (сре́дній). Les hommes et les animaux mâles sont du genre masculin, comme во́инъ, un guerrier; геро́й, un héros; царь, un roi; ю́ноша, un jeune homme; вишія, un orateur; Миха́йло, Michel; подмасте́рье, un garçon de métier. Les femmes et les animaux femelles sont du genre féminin, comme Елисаве́тъ, Elisabeth; сестра́, la sœur; княги́ня, une princesse; свекро́вь, une belle-mère. Voilà pour les substantifs *animés* (одушевле́нныя); quant aux substantifs *inanimés* (неодушевле́нныя), leur genre se reconnaît en Russe par la terminaison. Ils peuvent être terminés de huit manières : en а, е, й, о, ъ, ь, я, мя.

1. Le genre masculin comprend tous ceux qui sont terminés en ъ et й, comme домъ, la maison; сара́й, la remise.

Digitized by Google

2. Le genre féminin comprend ceux qui sont terminés en а, я et ь, comme зимá, l'hiver; постéля, un lit; честь, l'honneur.

3. Le genre neutre comprend ceux qui sont terminés en о, е et мя; comme лѣто, l'été; пóле, le champ; врéмя, le temps; ajoutez дитя́, l'enfant.

Première Remarque. Les substantifs suivants terminés en ь sont du genre masculin :

Алтáрь, un autel.
Борть, une ruche d'abeilles sauvages.
Буквáрь, un a b c.
Бу́тень, la cicutaire.
Вéксель, une lettre de change.
Ви́хорь, un tourbillon.
Вопль, un cri plaintif.
Волды́рь, une échauboulure.
Гвоздь, un clou.
Гри́фель, une touche d'ardoise.
Гóлень, l'os de la jambe.
Грéбень, un peigne.
Груздь, un mousseron.
Гусь, une oie.
Дáктиль, un dactyle.
Дёготь, goudron de bouleau.
День, le jour.
Дождь, la pluie.
Жёлудь, le gland de chêne.
Звѣрь, une bête sauvage.
Иверень, un éclat, un morceau.
Инби́рь, le gingembre.
Календáрь, le calendrier.
Кáмень, une pierre.
Кáшель, la toux.
Киль, la quille d'un vaisseau.
Ки́пень, une source d'eau chaude.
Кисéль, bouillie aigrelette.
Кистéнь, courroie armée d'une boule de fer.
Кóготь, une griffe.
Кóзырь, un atout.
Колóдезь, un puits.
Кóмель, une cheminée.
Кóпетень, le cabaret (plante).
Корáбль, un vaisseau.
Кóрень, la racine.
Косáрь, un grand couteau.
Костыль, une béquille.
Кóчень, une tête de chou.
Кошéль, une besace.
Кремéнь, une pierre à feu.
Кремль, une forteresse intérieure.
Крéндель, un craquelin.
Кубáрь, une toupie.
Ку́коль, l'ivraie.

Digitized by Google

Куль, un sac.
Лáгерь, un camp.
Лáпоть, une chaussure d'écorce.
Ларь, un coffre pour la farine.
Лéжень, une solive.
Лúвень, une averse.
Лóкоть, le coude.
Ломóть, un morceau de pain.
Миндáль, une amande.
Миткáль, espèce de mousseline.
Монастырь, un monastère.
Нашатырь, le sel ammoniac.
Нóготь, l'ongle.
Оборотень, un loup-garou.
Огóнь, le feu.
Окунь, la perche (poisson).
Орáрь, l'étole.
Пáнцырь, une cuirasse.
Пень, une souche.
Пéречень, un abrégé.
Пéрстень, une bague.
Плáмень, la flamme.
Плетéнь, une haie de branchages.
Пóлоть, une flèche de lard.
Пóртень, le piston d'une pompe.
Прóфиль, le profil.
Пузырь, une ampoule.
Пустырь, espace vide entre deux maisons.
Путь, le voyage.
Ревéнь, la rhubarbe.
Ремéнь, une courroie.
Рубль, un rouble.
Руль, un gouvernail.
Сбúтень, espèce de boisson [1].
Сгúбень, espèce de pain blanc.
Склáдень, un collier.
Словáрь, un dictionnaire.
Сóболь, la zibeline.
Спектáкль, le spectacle.
Стéбель, une tige.
Стихáрь, l'aube (robe d'ecclésiastique).
Сухáрь, le biscuit.
Тýфель, une pantoufle.
Уголь, le charbon.
Угорь, une anguille.
Фитúль, une mèche.
Флúгель, l'aile d'une maison.
Фонáрь, une lanterne.
Хмѣль, le houblon.
Хрустáль, le cristal.
Червь, un ver.
Шквóрень, la cheville ouvrière.
Щавéль, l'oseille.

---

[1] Cette boisson est faite d'eau bouillante mêlée de miel, de poivre et d'autres épices ; le peuple la boit en guise de thé.

Digitized by Google

Щебень, les décombres.
Якорь, une ancre.
Янтарь, l'ambre jaune.
Ячмень, l'orge.
Ясень, le frêne.

A ces cent trois ajoutez les noms des mois en ь, comme

Январь ou Генварь, Janvier.
Февраль, Février.
Апрѣль, Avril.
Іюнь, Juin.
Іюль, Juillet.
Сентябрь, Septembre.
Октябрь, Octobre.
Ноябрь, Novembre.
Декабрь, Décembre.

Et quelques noms propres, comme Ильмень, le lac Ilmen; Ревель, ville de l'Estonie; Севастополь, port de la Crimée.

Seconde Remarque. Quelques grammairiens donnent à la langue russe un quatrième genre, l'*épicène* ou *commun* (общій), pour les substantifs en а et я qui, d'après le sexe qu'ils désignent, peuvent être ou du genre masculin ou du genre féminin; comme плакса, un pleureur ou une pleureuse; пустомель, un babillard ou une babillarde.

§ 45. Le *nombre* (число) désigne l'unité ou la pluralité des objets. Il y a deux nombres, le *singulier* (единственное), qui indique un seul objet, comme садъ, un jardin; et le *pluriel* (множественное), qui indique deux ou plusieurs objets, comme сады, les jardins [1].

Première Remarque. D'après cette définition, il est évident que les noms propres n'ont point de pluriel; il en est de même des substantifs appellatifs qui n'expriment qu'une seule idée, tels que les noms des métaux, des vertus, des vices, etc. Cependant, les noms propres de personnes peuvent être mis au plu-

[1] L'ancien Slave ou le Slave de l'Eglise a, comme le Grec, un troisième genre, le *duel* (двойственное).

Digitized by Google

riel, quand on comprend dans ces noms toutes les personnes qui ressemblent à celles qui les ont portés; comme Аттилы новыхъ временъ, les Attilas des temps modernes.

Seconde Remarque. Il y a en Russe, comme en Français, des substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel, comme щипцы, génitif щипцёвъ, les mouchettes; люди, génitif людей, les gens; ворота, gén. воротъ, une porte cochère; перила, gén. перилъ, une balustrade; уста, gén. устъ, la bouche; вилы, gén. вилъ, une fourche; ножницы, gén. ножницъ, les ciseaux; носилки, gén. носилокъ, une civière; сани, gén. саней, un traîneau; грабли, gén. граблей, un râteau; ясли, gén. яслей, une crèche.

§ 46. Les substantifs peuvent être considérés sous des rapports de possession, de lieu, de temps, de moyen, etc., et avoir plusieurs terminaisons pour exprimer ces rapports; ce sont ces terminaisons que l'on nomme *cas* (падежи). La langue russe a sept cas, savoir :

1. Le *nominatif* (именительный) qui indique la personne ou la chose qui fait le sujet dont on parle. C'est lui qui régit le verbe et les autres cas. Il répond à la question *qui?* ou *quoi?* en Russe кто ou что.

2. Le *génitif* (родительный) qui désigne la possession et plusieurs rapports de dépendance, comme d'une partie au tout, de la cause à l'effet, du contenant au contenu. Il répond à la question *de qui?* ou *de quoi?* faite sur un substantif; en Russe чей, чья, чьё? кого ou чего?

3. Le *datif* (дательный) qui indique le but vers lequel se dirige une action. Il répond à la question *à qui?* ou *à quoi?* en Russe кому? ou чему?

4. L'*accusatif* (винительный) qui désigne l'action faite par le nominatif. Il répond à la question *qui?* ou *quoi?* faite après le verbe; en Russe кого? ou что?

5. Le *vocatif* (звательный) qui indique la personne à laquelle on adresse la parole. Il est indépendant comme le nominatif; de là vient que ces deux cas sont appelés *cas directs*

Digitized by Google

(прямые падежи), et les cinq autres *cas obliques* (косвенные), parce qu'ils sont toujours régis par un autre mot.

6. L'*instrumental* (творительный) qui indique l'instrument ou le moyen dont on se sert pour parvenir à son but. Il répond aux questions *avec qui?* ou *avec quoi? par qui?* ou *par quoi?* en Russe кѣмъ? ou чѣмъ [1]?

7. Le *prépositional* (предложный), ainsi appelé parce qu'il est toujours accompagné d'une préposition [2]. Il répond au *narratif* slavon (сказательный).

On voit par là que le Russe a les cinq premiers cas du Latin, et qu'au lieu de l'ablatif, il a l'instrumental et le prépositional.

§ 47. Les différents cas des substantifs se distinguent par la terminaison; et la réunion de ces terminaisons forme ce qu'on appelle *déclinaison* (склоненіе). Comme le changement de la terminaison n'est pas le même pour tous les substantifs, on a établi trois déclinaisons : la première pour les substantifs masculins, la seconde pour les substantifs neutres, et la troisième pour les substantifs féminins. Voyez le tableau ci-joint.

---

[1] J.-B. Maudru appelle ce sixième cas *factif*. L'instrumental est ordinairement sans préposition; mais s'il est avec la préposition съ (avec), A. Puchmayer l'appelle *sociatif*, et avec d'autres prépositions *local*.

[2] D'autres grammairiens appellent assez improprement ce septième cas *prépositif*, terme signifiant *qui sert à être mis devant un mot*, ce qui ne rend point le russe предложный.

Digitized by Google

TABLEAU GÉNÉRAL DES TROIS DÉCLINAISONS.

	1re déclinaison; masculins.			2e déclinaison; neutres.			3e déclinaison; féminins.		
	SINGULIER.								
N.	ъ	ь	й	о	е	мя	а	я	ь
G.	а	я	я	а	я	мени	ы (и)	и	и
D.	у	ю	ю	у	ю	мени	ѣ	ѣ (и)	и
A.	animé, comme le génitif. inanimé, comme le nominatif.			о	е	мя	у	ю	ь
V.	comme le nominatif.								
I.	омъ	емъ	емъ	омъ	емъ	менемъ	ою	ею	ію
P.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ (іи)	мени	ѣ	ѣ (и)	и
	PLURIEL.								
N.	ы (и)	и	и	а	я	мена	ы (и)	и	и
G.	овъ	ей	евъ	ъ	ей (ій)	менъ	ъ	ь (й)	ей
D.	амъ	ямъ	ямъ	амь	ямъ	менамъ	амъ	ямъ	ямъ
A.	animé, comme le génitif. inanimé, comme le nominatif.								
V.	comme le nominatif.								
I.	ами	ями	ями	ами	ями	менами	ами	ями	ями
P.	ахъ	яхъ	яхъ	ахъ	яхъ	менахъ	ахъ	яхъ	яхъ

Remarque. L'Académie russe admet quatre déclinaisons, et la plupart des grammairiens ont suivi cette division. Schlözer, et après lui Born et Gretsch, sont ceux qui les premiers ont divisé les déclinaisons d'après les genres. Nous avons aussi suivi cette division parce qu'elle nous a paru la plus facile et en même temps la plus naturelle. Si nous avons placé les neutres avant les féminins, c'est que les neutres ont plus de rapport dans leurs terminaisons avec les masculins que les féminins.

ARTICLE PREMIER.

Déclinaisons des substantifs.

§ 48. Avant de passer aux déclinaisons, il faut faire bien attention aux règles suivantes.

Règles générales.

1. L'*accusatif singulier* dans les substantifs masculins, et l'*accusatif pluriel* dans les substantifs des trois genres, sont semblables au *génitif*, quand le substantif désigne un objet *animé;* et au *nominatif*, quand le substantif désigne un objet *inanimé* [1]. (Il y a quelques exceptions.)

---

[1] C'est une propriété de la langue russe et des autres langues dérivées du Slavon, qui ne se trouve dans aucune autre langue européenne. Cette propriété est si générale qu'elle s'étend jusqu'aux noms de choses inanimées, lorsque dans un sens figuré ils désignent des noms d'êtres animés; par ex. болвáнъ signifie au sens propre *une idole, une statue,* et au figuré *un homme stupide;* alors dans ce dernier cas l'accusatif est semblable au génitif; ex. посмотрú на болвáна, regarde cet homme stupide; посмотрú на болвáнъ, regarde cette idole.

Digitized by Google

Remarque. Les substantifs *collectifs* se déclinent toujours comme des objets inanimés, quoiqu'ils désignent la réunion d'objets animés; comme нарóдъ, le peuple; вóйско, une armée; стáдо, le troupeau.

2. Le *vocatif*, dans les deux nombres, est semblable au nominatif. Il faut excepter quelques substantifs qui gardent la terminaison slavonne; comme Богъ, Dieu, voc. Бóже; Іисýсъ Христóсъ, Jésus-Christ, Іисýсе Христé; творéцъ, le créateur, твóрче; отéцъ, le père, óтче; сынъ, le fils, сы́не; Госпóдь, le Seigneur, Гóсподи; царь, le roi, царю́; Влады́ка, le maître, Влады́ко; Дѣ́ва, la sainte Vierge, Дѣ́во. Ces terminaisons appartiennent principalement au style de l'Église; ailleurs le vocatif est semblable au nominatif.

3. Le *prépositional* ne se met qu'avec les prépositions о, объ, de; въ, во, dans; на, sur; при, auprès de; et по, selon.

4.	La lettre	ы	après	г,	к,	х,	ж,	ч,	ш,	щ,	se change	en и.
5.	—	я	—	г,	к,	х,	ж,	ч,	ш,	щ, ц,	—	en а.
6.	—	ю	—	г,	к,	х,	ж,	ч,	ш,	щ, ц,	—	en у.
7.	—	о	—	. . . . .			ж,	ч,	ш,	щ, ц,	—	en е.
8.	—	е	—	г,	к,	х, ...					—	en о.
9.	—	ь	—	г,	к,	х, ...					—	en ъ.
10.	—	ь	après une voyelle, ...								—	en й.
11.	—	и	devant une voyelle.								—	en і.
12.	—	ѣ	après і, ...								—	en и.

Remarque. Les substantifs étrangers en е, и, у, ne se déclinent point en Russe, comme кóфе, le café; канапé, un canapé; колúбри, le colibri; какаду́, un cacadou (espèce de perroquet).

Digitized by Google

PREMIÈRE

§ 49. La première déclinaison comprend les substantifs masculins terminés en ъ, ь et й. Ils se déclinent d'après les six paradigmes [1] suivants.

SINGU

N.	Во́ин-ъ, le	guerrier.	Враг-ъ,	l'ennemi.	Муж-ъ,	l'homme.
G.	Во́ин-а, du		Враг-а́,		Му́ж-а,	
D.	Во́ин-у, au		Враг-у́,		Му́ж-у,	
A.	Во́ин-а, le		Враг-а́,		Му́ж-а,	
I.	Во́ин-омъ, avec le		Враг-о́мъ,		Му́ж-емъ,	
P.	о Во́ин-ѣ, du		о Враг-ѣ́,		о Му́ж-ѣ,	

PLU

N.	Во́ин-ы, les	guerriers.	Враг-и́,	les ennemis.	Му́ж-и [2],	les hommes.
G.	Во́ин-овъ, des		Враг-о́въ,		Муж-е́й,	
D.	Во́ин-амъ, aux		Враг-а́мъ,		Муж-а́мъ,	
A.	Во́ин-овъ, les		Враг-о́въ,		Муж-е́й,	
I.	Во́ин-ами, avec les		Враг-а́ми,		Муж-а́ми,	
P.	о Во́ин-ахъ, des		о Враг-а́хъ,		о Муж-а́хъ,	
	Ainsi se déclinent les substantifs animés en ъ, excepté les suivants. Mais les inanimés, comme столъ, la table,		Ainsi se déclinent les subst. animés en гъ, къ, хъ. Mais les inanimés, comme сапо́гъ, une botte,		Ainsi se déclinent les subst. animés en жъ, чъ, шъ, щъ. Mais les inanimés, comme ножъ, un couteau,	

diffèrent des paradigmes précédents en ce qu'ils ont l'accusatif semblable au nominatif, dans les deux nombres.

---

[1] *Paradigme* signifie *exemple*, du Grec παρὰ, selon, et δεῖγμα, exemple, modèle.

[2] Si мужъ signifie un *mari*, il fait au plur. мужья́, мужье́въ, мужья́мъ, мужья́ми, о мужья́хъ.

Digitized by Google

DÉCLINAISON.

Remarque. Le vocatif, étant semblable au nominatif, a été supprimé dans les déclinaisons.

LIER.

Крестья́н-инъ,	le paysan.	Коро́л-ь,	le roi.	Змѣ́-й,	le serpent.
Крестья́н-ина,		Корол-я́,		Змѣ́-я,	
Крестья́н-ину,		Корол-ю́,		Змѣ́-ю,	
Крестья́н-ина,		Корол-я́,		Змѣ́-я,	
Крестья́н-иномъ,		Корол-ёмъ,		Змѣ́-емъ,	
о Крестья́н-инѣ,		о Корол-ѣ́,		о Змѣ́-ѣ,	

RIEL.

Крестья́н-е,	les paysans.	Корол-и́,	les rois.	Змѣ́-и,	les serpents.
Крестья́н-ъ,		Корол-е́й,		Змѣ́-евъ,	
Крестья́н-амъ,		Корол-я́мъ,		Змѣ́-ямъ,	
Крестья́н-ъ,		Корол-е́й,		Змѣ́-евъ,	
Крестья́н-ами,		Корол-я́ми,		Змѣ́-ями,	
о Крестья́н-ахъ,		о Корол-я́хъ,		о Змѣ́-ахъ,	
Ainsi se déclinent les substant. en янинъ, анинъ, яринъ, аринъ, qui pour la plupart sont des substantifs propres.		Ainsi se déclinent les subst. masc. animés en ь. Mais les inanimés, comme кора́бль, un vaisseau,		Ainsi se déclinent les subst. animés en и. Mais les inanimés, comme обы́чай, la coutume,	

diffèrent des paradigmes précédents en ce qu'ils ont l'accusatif semblable au nominatif dans les deux nombres.

Digitized by Google

D'après le premier paradigme (вóинъ) se déclinent les substantifs en ъ, comme

Барáнъ, un mouton.
Виногрáдъ, le raisin.
Вóлосъ, le cheveu.
Вѣтръ, le vent.
Гробъ, le cercueil.
Дворъ, la cour.
Зубъ, une dent.
Комáръ, un moucheron.
Мѣсяцъ, le mois, la lune.
Носъ, le nez, le bec.
Прудъ, un étang.
Плодъ, le fruit.
Слонъ, un éléphant.
Стакáнъ, un verre.
Снопъ, une gerbe.
Трактúръ, une auberge.
Тумáнъ, le brouillard.
Часъ, l'heure.

D'après le second paradigme (врагъ) se déclinent les substantifs en гъ, къ, хъ, comme

Вóздухъ, l'air.
Волкъ, un loup.
Жукъ, un hanneton.
Лукъ, un arc.
Мясникъ, un boucher.
Пáукъ, une araignée.
Плóтникъ, un charpentier.
Полкъ, un régiment.
Порóкъ, un vice.
Ракъ, l'écrevisse.
Сундýкъ, un coffre.
Супрýгъ, l'époux.
Чертóгъ, une chambre.
Шагъ, un pas.
Языкъ, la langue.
Ящикъ, une caisse.

D'après le troisième paradigme (мужъ) se déclinent les substantifs en жъ, чъ, шъ, щъ, comme

Бичъ, un fouet.
Ёжъ, un hérisson.
Ключъ, une clef, une source.
Лучъ, un rayon.
Мечъ, une épée.
Овóщъ, un fruit.
Палáшъ, un cimeterre.
Плащъ, un manteau.
Сургýчъ, la cire à cacheter.
Ужъ, une couleuvre.
Чертéжъ, un plan.
Шалáшъ, une cabane.

Digitized by Google

D'après le quatrième paradigme (крестьянинъ) se déclinent les substantifs en янинъ, анинъ, яринъ, аринъ, comme

Бояринъ, un seigneur [1].
Гражданинъ, un citoyen.
Дворянинъ, un gentilhomme.
Міряни́нъ, un laïque.
Мѣщани́нъ, un bourgeois.
Поселянинъ, un colon.

D'après le cinquième paradigme (король) se déclinent les substantifs en ь, comme

Го́лубь, un pigeon.
Жёлудь, un gland.
Звѣрь, une bête sauvage.
Коло́дезь, un puits.
Медвѣ́дь, un ours.
Оле́нь, un cerf.
Сле́сарь, un serrurier.
Со́боль, une zibeline.
Руль, le gouvernail.
Тесть, le beau-père.
Фона́рь, la lanterne.
Царь, le roi.
Червь, un ver.
Я́корь, l'ancre.

D'après le sixième paradigme (змѣй) se déclinent les substantifs en й, comme

Водоле́й, le verseau.
Геро́й, un héros.
Злодѣ́й, un malfaiteur.
Казначе́й, le trésorier.
Ора́тай, le laboureur.
Поко́й, la chambre.
Сара́й, la remise.
Слу́чай, l'occasion.

Observations.

1) Sur les substantifs en ъ.

1. Les substantifs en ецъ, екъ et окъ, précédés d'une consonne, retranchent e ou o au génitif et aux autres cas; ex. оте́цъ, le père, отца́, отцу́, отцы́, etc.; творе́цъ, le créateur,

[1] Dans le langage familier бояринъ se contracte en ба́ринъ.

Digitized by Google

творцá; желýдокъ, l'estomac, желýдка; чулóкъ, un bas, чулкá; крючёкъ, un crochet, крючкá. Il faut excepter кузнéцъ, le forgeron; жрецъ, le sacrificateur; порокъ, le vice; рокъ, le sort; бокъ, le côté; игрóкъ, un joueur; óтрокъ, un jeune homme; урóкъ, la leçon; et en général les noms où, par ce retranchement, il se trouverait trop de consonnes ensemble. Les substantifs suivants perdent aussi e ou o aux autres cas : ковёръ, un tapis, коврá; левъ, un lion, льва; лёдъ, la glace, льда; лёнъ, le lin, льна; лобъ, le front; овёсъ, l'avoine; орёлъ, un aigle; осёлъ, un âne; ровъ, le fossé; ротъ, la bouche; козёлъ, un bouc; сонъ, le sommeil; ýголъ, le coin; хохóлъ, une huppe, et quelques autres.

2. Dans les substantifs en екъ et ецъ, précédés d'une voyelle, e se change en й aux autres cas; et dans ceux où екъ et ецъ sont précédés de л, e se change en ь; ex. боéцъ, un lutteur, бойцá; раёкъ, le paradis au théâtre, райкá; зáецъ (ou зáяцъ), un lièvre, зáйца; опóекъ, une peau de veau, опóйка; кулёкъ, un petit sac, кулькá; валёкъ, un battoir, валькá; стрѣлéцъ, un tireur d'arc, стрѣльцá.

3. Les substantifs de choses inanimées, collectifs, ou marquant la matière, la quantité, le temps et le lieu, de même que ceux qui dérivent des verbes, ont deux terminaisons au génitif singulier, en a et en y; ex. лѣсъ, la forêt, gén. лѣса et лѣсу; бáрхатъ, le velours; полкъ, le régiment; воскъ, la cire; лёдъ, la glace; атлáсъ, le satin; песóкъ, le sable; мостъ, le pont; лугъ, le pré; базáръ, le marché; верхъ, le haut; низъ, le bas; вѣкъ, le siècle; годъ, l'année; попрёкъ, le reproche; взглядъ, le regard (de попрекáть, взглядѣть). Mais il faut remarquer que le génitif en y ne s'emploie que dans le langage familier et dans le style simple, et jamais après les nombres два, три, четы́ре, deux, trois, quatre, ni dans le style élevé, et rarement dans les substantifs qui expriment la construction, l'habillement. Il arrive quelquefois qu'un substantif a les deux génitifs avec une signification différente, comme Святáго Дýха, du Saint-

Digitized by Google

Esprit, et рóзоваго дýху, d'un parfum de rose; человѣ́ческаго дóлга, du devoir de l'homme, et прошлогóдняго дóлгу, d'une dette de l'an passé.

4. Le prépositional singulier, dans les substantifs de temps et de lieu qui ont le génitif en y, se termine aussi en y, surtout avec les prépositions въ, dans, et на, sur; ex. въ годý, dans l'année; въ низý, en bas; въ шестóмъ часý, entre six et sept heures; на берегý, sur le rivage; на мостý, sur le pont; въ пескý, dans le sable. Il faut remarquer que dans ce cas l'accent se place sur y.

5. Le nominatif pluriel se termine en a dans quelques substantifs, au lieu de ы ou de и, et l'accent se place alors sur la dernière syllabe, comme

Бéрегъ, le rivage.
Бокъ, le côté.
Гóродъ, une ville.
Гóлосъ, la voix.
Кóлоколъ, une cloche.
Лугъ, le pré.
Лѣсъ, la forêt.
Мѣхъ, la pelleterie.
Островъ, une île.
Рогъ, la corne.
Рукáвъ, la manche.
Снѣгъ, la neige.
Стругъ, espèce de barque.

Du reste, ils ont les autres cas comme вóинъ. D'autres ont leur nominatif pluriel en ья, le génitif en ьевъ, le datif en ьямъ, etc.; comme

Братъ, le frère.
Брусъ, une solive.
Колъ, un pieu.
Листъ, une feuille (s'il est question de *feuilles de papier*, le pl. est alors листы́, тóвъ).
Лóскутъ, un chiffon.
Лубъ, l'écorce d'arbre.
Мужъ, un *mari*.
Пóлозъ, un patin de traîneau.
Прутъ, une verge.
Стулъ, une chaise.

Cela vient de ce que plusieurs ont un collectif en ье, comme

Digitized by Google

ко́лье, бру́сье, ли́стье. Батóгъ, un bâton, et сукъ, une branche, font aussi leur pluriel en ья, ьевъ, etc., et changent les gutturales г et к en dentales ж et ч; батóжья, су́чья.

6. Il est quelques substantifs en ъ dont le pluriel est tout à fait irrégulier, comme

Глазъ, l'œil, nom. pl. глаза́, gén. глазъ, dat. глаза́мъ, etc.
Господи́нъ, monsieur, nom. pl. господа́, gén. госпóдъ, etc.
Другъ, un ami, nom. pl. друзья́, gén. друзе́й, dat. друзья́мъ, etc.
Кумъ, le compère, nom. pl. кумовья́, gén. кумове́й, etc.
Сватъ, un parent, nom. pl. сватовья́, gén. сватове́й, etc.
Сынъ, le fils, nom. pl. сыновья́, gén. сынове́й, etc., dans le style élevé сыны́, сынóвъ, etc.
Хозя́инъ, le maître de la maison, nom. pl. хозя́ева, gén. хозя́евъ, etc.
Шу́ринъ, le beau-frère, pl. шурья́, шурье́въ, etc.
Христóсъ, le Christ, gén. Христа́, etc., voc. Христе́.

2) Sur les substantifs en ь.

1. Quelques substantifs en ь retranchent e ou o aux autres cas; comme гре́бень, le peigne, gén. гре́бня; день, le jour, дня; огóнь, le feu, огня́; ка́мень, une pierre, ка́мня; у́голь, le charbon, у́гля; кóрень, la racine, кóрня; mais ceux en тель gardent leur e.

2. Quelques-uns font leur pluriel en ья, génitif ьевъ, datif ьямъ, etc.; comme у́голь, le charbon, угóлья; кóрень, la racine, коре́нья; ка́мень, une pierre, ка́мни et каме́нья, gén. ка́мней et каме́ньевъ. Зять, le gendre, et князь, le prince, font aussi leur pluriel en ья, mais le génitif est en ей, зяте́й, et князе́й, dat. зятья́мъ et князья́мъ, etc.

3. Les suivants sont irréguliers :

Госпóдь, le Seigneur, gén. Гóспода, etc., comme un subst. en ъ; voc. Гóсподи.

Digitized by Google

Путь, le voyage, gén., dat. et prép. пути́, inst. путёмъ, pl. пути́, путе́й, etc.

Рубль, un rouble, gén. pl. рубле́й, et dans le langage familier рублёвъ.

3) Sur les substantifs en й.

1. Les substantifs en ей qui dérivent des slavons en ій changent еén ь pour les autres cas; ex. соловéй, le rossignol (sl. сла́вій), соловья́, соловью́, etc.; муравéй, la fourmi (sl. мра́вій), муравья́; у́лей, une ruche (sl. у́лій), у́лья; жéребей, le sort (sl. жре́бій), жéребья.

2. Les noms monosyllabes de choses inanimées, terminés en й, font, dans le langage ordinaire, le gén. et le prép. sing. en ю; ex. рой, un essaim, gén. ро́ю; чай, le thé, ча́ю; клей, la colle, клéю; край, la frontière, кра́ю; рай, le paradis, ра́ю; en remarquant qu'au prépositional l'accent se place sur la dernière, avec les prépositions въ et на; ex. въ клею́, на краю́, etc.

3. Quelques-uns en й se déclinent comme les adjectifs (voyez § 68); ex. портно́й, un tailleur, gén. портна́го, dat. портно́му, pl. портны́е, портны́хъ, etc.; часово́й, une sentinelle, часова́го, etc.

Digitized by Google

SECONDE

§ 50. La seconde déclinaison comprend les substantifs neutres terminés о, е et мя. Ils se déclinent d'après les six paradigmes suivants.

SINGU

N.	Зе́ркал-о,	le miroir.	Мо́р-е,	la mer.	Мнѣ́н-іе,	l'avis.
G.	Зе́ркал-а,		Мо́р-я,		Мнѣ́н-ія,	
D.	Зе́ркал-у,		Мо́р-ю,		Мнѣ́н-ію,	
A.	Зе́ркал-о,		Мо́р-е,		Мнѣ́н-іе,	
I.	Зе́ркал-омъ,		Мо́р-емъ,		Мнѣ́н-іемъ,	
P.	о Зе́ркал-ѣ,		о Мо́р-ѣ,		о Мнѣ́н-іи,	

PLU

N.	Зеркал-а́,	les miroirs.	Мор-я́,	les mers.	Мнѣ́н-ія,	les avis.
G.	Зерка́л-ъ,		Мор-е́й,		Мнѣ́н-ій,	
D.	Зеркал-а́мъ,		Мор-я́мъ,		Мнѣ́н-іямъ,	
A.	Зеркал-а́,		Мор-я́,		Мнѣ́н-ія,	
I.	Зеркал-а́ми,		Мор-я́ми,		Мнѣ́н-іями,	
P.	о Зеркал-а́хъ,		о Мор-я́хъ,		о Мнѣ́н-іяхъ,	

Ainsi se déclinent les subst. en о, et ceux en це et ще, en observant que ceux en це et ще ont емъ à l'instrum. sing.

Ainsi se déclinent les subst. en ле, ре, ье, en observant que ceux en ье ont le gén. pl. en ьевъ et ей. Les animés en ье, comme подмастерье, un garçon de métier, sont masc. et ont l'accus. semblable au gén., dans les deux nombres.

Ainsi se déclinent les subst. en іе, qui pour la plupart se forment des participes apocopés des verbes.

Digitized by Google

DÉCLINAISON.

Remarque. Ces substantifs sont neutres, à l'exception des augmentatifs en ще et des diminutifs en шко formés des substantifs masculins, qui sont masculins [1].

LIER.

Врé-мя,	le temps.	Домú-ще,	une grande maison.	Домúш-ко,	une chétive maisonnette.
Врé-мени,		Домú-ща,		Домúш-ка,	
Врé-мени,		Домú-щу,		Домúш-ку,	
Врé-мя,		Домú-ще,		Домúш-ко,	
Врé-менемъ,		Домú-щемъ,		Домúш-комъ,	
о Врé-мени,		о Домú-щѣ,		о Домúш-кѣ,	

RIEL.

Вре-менá,	les temps.	Домú-щи,	de grandes maisons.	Домúш-ки,	de chétives maisonnettes.
Вре-мéнъ,		Домú-щей,		Домúш-екъ,	
Вре-менáмъ,		Домú-щамъ,		Домúш-камъ,	
Вре-менá,		Домú-щи,		Домúш-ки,	
Вре-менáми,		Домú-щами,		Домúш-ками,	
о Вре-менáхъ,		о Домú-щахъ,		о Домúш-кахъ,	
Ainsi se déclinent les subst. en мя. Quant aux neutres en я, qui désignent les petits des animaux, voyez les observations.		Ainsi se déclinent les augmentatifs inanimés en ще. Mais les animés, comme мужичúще, un gros paysan,		Ainsi se déclinent les diminutifs inanimés en ко et цо. Mais les animés, comme парнúщко, un petit garçon,	
		différent des paradigmes précédents en ce qu'ils ont l'accusatif semblable au génitif, dans les deux nombres.			

[1] D'autres grammairiens rapportent ces augmentatifs et ces diminutifs au genre neutre, surtout ceux qui désignent des objets inanimés.

Digitized by Google

D'après le premier paradigme (зéркало) se déclinent les substantifs en о, et ceux en це et ще, en observant que ceux en це et ще ont l'inst. sing. en емъ, comme

Блюдо, un plat.
Дѣло, une affaire.
Желѣзо, le fer.
Колесó, une roue.
Колѣно, le genou.
Лѣто, l'été.
Óзеро, un lac.
Свѣтило, l'astre.
Слóво, le mot.
Жилище, la demeure.
Зрѣлище, un spectacle.
Кладбище, un cimetière.
Кольцё, un anneau.
Крыльцё, un perron.
Лицё, le visage.
Сéрдце, le cœur.
Сокрóвище, le trésor.
Яйцё, un œuf.

D'après le deuxième paradigme (мóре) se déclinent les substantifs en ле, ре, ье, en observant que ceux en ье ont le génitif pluriel en ьевъ et ей, comme

Бѣльё, le linge.
Верхóвье, la source.
Гóре, le malheur.
Жильё, l'étage.
Здорóвье, la santé.
Копьё, une lance.
Плáтье, un habit.
Пóле, le champ.
Ружьё, un fusil.
Устье, l'embouchure.

D'après le troisième paradigme (мнѣніе) se déclinent les substantifs en іе, comme

Бытіé, l'existence.
Владѣніе, la domination.
Желáніе, le souhait.
Здáніе, l'édifice.
Знáніе, le savoir.
Милосéрдіе, la compassion.
Насиліе, la violence.
Общéніе, la communication.
Отчáяніе, le désespoir.
Понятіе, la pensée.
Попечéніе, le soin.
Собрáніе, l'assemblée.
Сомнѣніе, le doute.
Терпѣніе, la patience.

Digitized by Google

Теченіе, le cours.
Ученіе, l'étude.
Чтеніе, la lecture.
Явленіе, la vision.

D'après le quatrième paradigme (время) se déclinent les substantifs en мя, comme

Бремя, le fardeau.
Вымя, le pis.
Знамя, le drapeau.
Имя, le nom.
Письмя, une lettre (de l'alphabet).
Пламя, la flamme.
Племя, la race.
Стремя, l'étrier.
Сѣмя, la semence.
Тѣмя, le sommet de la tête.

D'après le cinquième paradigme (домище) se déclinent les substantifs augmentatifs en ще [1], en observant que ceux qui se forment des substantifs neutres ont le nominatif pluriel en a, comme

Дворище, une grande cour (de дворъ).
Избище, une grande chambre (de изба).
Окнище, une grande fenêtre (de окно).
Парнище, un gros garçon (de парень).
Рыбище, un gros poisson (de рыба).
Столище, une grande table (de столъ).

D'après le sixième paradigme (домишко) se déclinent les substantifs diminutifs en ко et цо, en observant que ceux qui se forment des substantifs neutres ont le nominatif pluriel en a et ы (ou и), comme

Зеркальце, un petit miroir (de зеркало).
Личико, un petit visage (de лицё).

---

[1] Ces augmentatifs ne s'emploient que dans le langage familier; et au contraire les diminutifs sont très-usités.

Digitized by Google

Мужичи́шко, un petit et misérable paysan (de мужи́къ).
Окóнцо, une petite fenêtre (de окнó).
Столи́шко, une petite et chétive table (de столъ).
Ушкó, une petite oreille (de у́хо).

Observations.

1) Sur les substantifs en o.

1. Les substantifs qui se terminent par la lettre o précédée de deux consonnes adoucissent la désinence du génitif pluriel par l'intercalation de la voyelle e ou o entre les deux consonnes finales; ex. ведрó, un seau, gén. pl. вéдеръ; пятнó, une tache, пя́тенъ; весло́, une rame, вéселъ; числó, le nombre, чи́селъ et числъ; стеклó, le verre, стёколъ; окнó, la fenêtre, óконъ; суконъ, le drap, сýконъ, et de même le subst. pl. крéсла, un fauteuil, крéселъ. S'il y a un ь entre les deux consonnes, il se change en e; ex. письмó, une lettre, пи́семъ. Mais les suivants: гнѣздó, un nid; гóрло, la gorge; ды́шло, le timon; мáсло, l'huile; ремéсло, le métier, n'ajoutent rien au génitif pluriel.

2. Quelques-uns font leur pluriel en ья, gén. ьевъ, dat. ьямъ, etc., comme перó, une plume, пéрья; полѣ́но, une bûche de bois, полѣ́нья; крылó, l'aile, кры́ла et кры́лья, gén. крылъ et кры́льевъ, etc.; дéрево, l'arbre, деревá et дерéвья, gén. дерéвъ et дерéвьевъ, etc. Cela vient de ce que quelques-uns d'entre eux ont un collectif en ье, comme кры́лье, пéрье; ce qui répond aux collectifs français *plumage, feuillage, branchage.*

3. Les suivants sont irréguliers :

Нéбо, le ciel, nom. pl. небесá, gén. небéсъ, etc.
Око, l'œil, nom. pl. óчи, gén. очéй, etc. (sl. очесá, очéсъ, etc.)
Плечó, l'épaule, nom. pl. плéчи, gén. плечъ, etc.
Сýдно, un navire, nom. pl. судá, gén. судóвъ, etc.; mais s'il signifie un *vase*, il est régulier, nom. pl. сýдна, gén. сýденъ, etc.

Digitized by Google

Тѣ́ло, un corps, nom. pl, тѣлесá, gén. тѣлéсъ, etc., s'il s'agit des *corps célestes;* sinon il est régulier, pl. тѣлá, тѣлъ, etc.
У́хо, l'oreille, nom. pl. у́ши, gén. ушéй, etc.
Чу́до, le miracle, nom. pl. чудесá, gén. чудéсъ, etc.
Я́блоко, une pomme, nom. pl. я́блока et я́блоки, gén. я́блокъ et я́блоковъ, etc.

2) Sur les substantifs en е.

1. Les substantifs dont la terminaison en це est précédée d'une consonne ajoutent е au génitif pluriel; ex. сéрдце, le cœur, сердéцъ; et si це est précédé de ь, alors ь se change en е; ex. кольцё, un anneau, кóлецъ; крыльцё, un perron, кры́лецъ; et de même le subst. plur. пя́льца, un métier (à broder), пя́лецъ. Il faut excepter сóлнце, le soleil, qui fait au pluriel сóлнцы, gén. сóлнцевъ, etc.

2. Ceux en ье ont le gén. plur. en ьевъ et ей; ex. копьё, une lance, копьёвъ et кóпей; ружьё, un fusil, ружьёвъ et ру́жей.

3. Ceux en ое se déclinent comme le neutre des adjectifs (voyez § 68); ex. жаркóе, le rôti, gén. жаркáго, dat. жаркóму; морóженое, des glaces, gén. морóженаго; живóтное, un animal, gén. живóтнаго, pl. живóтныя, etc.

3) Sur les substantifs en мя.

1. Autrefois on déclinait les substantifs en мя en mettant à tous les cas la voyelle я au lieu de е, comme врéмяни, времянá, etc. Cette manière, quoique plus régulière, n'est plus en usage.

2. Quelques substantifs neutres qui désignent les petits des animaux, se terminent en я (ou en а, suivant la consonne qui précède), et changent я en яти pour le génitif, le datif et le

Digitized by Google

prépositional sing., et en ятемъ pour l'instrumental [1]. Si nous n'avons point donné de paradigme pour ces substantifs, c'est qu'ils sont slavons et qu'ils ne s'emploient plus qu'au pluriel; au singulier on se sert des diminutifs en ёнокъ. Ainsi le singulier de ces substantifs est masculin, et appartient à la première déclinaison, tandis que le pluriel est neutre, et par conséquent de la seconde. Ex. ослёнокъ, un ânon, gén. ослёнка, etc., nom. pl. осля́та, gén. et acc. осля́тъ, dat. осля́тамъ, instr. осля́тами, prép. объ осля́тахъ; et de même

Волчёнокъ, un louveteau, pl. волча́та.
Жеребёнокъ, un poulain, pl. жеребя́та.
Поросёнокъ, un cochon de lait, pl. порося́та.
Ребёнокъ, un enfant, pl. ребя́та.
Телёнокъ, un veau, pl. теля́та.
Цыплёнокъ, un poulet, pl. цыпля́та.
Щено́къ, un petit chien, pl. щеня́та [2].
Ягнёнокъ, un agneau, pl. ягня́та.

3. Le substantif дитя́, l'enfant, est neutre au singulier, et appartient à cette déclinaison; mais au pluriel il est masculin, et de la première. Il se décline ainsi :

---

[1] Ces substantifs, ainsi que ceux en мя, se distinguent de tous les autres par l'augment qui accompagne tous les cas. On peut les considérer comme *apocopés*, c'est-à-dire des mots auxquels on a retranché une ou deux lettres de la fin. Ainsi и́мя, le nom, vient peut-être de и́мянъ et теля́, le veau, de теля́тъ. Cette supposition peut être fondée sur les autres dialectes slavons; par exemple, dans le mot polonais imię, le nom, l'e a un son nasal qui approche beaucoup du mot français *mien*.

[2] Щено́къ se dit non-seulement d'un petit chien, mais aussi du petit d'un quadrupède quelconque; comme le mot latin *catulus*.

Digitized by Google

	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	Дитя́, l'enfant.	Дѣ́ти, les enfants.
G.	Дитя́ти.	Дѣтéй.
D.	Дитя́ти.	Дѣтя́мъ.
A.	Дитя́.	Дѣтéй.
I.	Дитя́темъ [1].	Дѣтя́ми et дѣтьми́.
P.	о Дитя́ти.	о Дѣтя́хъ.

4) Sur les augmentatifs et les diminutifs.

1. Les augmentatifs qui se forment des substantifs neutres ont le nominatif pluriel en а, comme окни́ще, une grande fenêtre, окни́ща; личи́ще, un grand visage, личи́ща.

2. Les diminutifs en ко et цо (ou це) qui se forment des substantifs neutres ont le nominatif pluriel en а et ы (ou и pour ceux en ко); ex. зéркальце, un petit miroir, pl. зéркальца et зéркальцы; ушкó, une petite oreille, ушки́.

---

[1] On trouve aussi дитя́тею pour l'instrumental de дитя́; mais aujourd'hui le seul usité est дитя́темъ.

Digitized by Google

TROISIÈME

§ 51. La troisième déclinaison comprend les substantifs féminins terminés en а, я et ь. Ils se déclinent d'après les six paradigmes suivants.

SINGU

N.	Вод-á,	l'eau.	Рук-á,	la main.	Пу́л-я,	une balle (d'arme à feu).
G.	Вод-ы́,		Рук-и́,		Пу́л-и,	
D.	Вод-ѣ́,		Рук-ѣ́,		Пу́л-ѣ,	
A.	Вóд-у,		Ру́к-у,		Пу́л-ю,	
I.	Вод-óю, óй,		Рук-óю, óй,		Пу́л-ею, ей,	
P.	о Вод-ѣ́,		о Рук-ѣ́,		о Пу́л-ѣ,	

PLU

N.	Вóд-ы,	les eaux.	Ру́к-и,	les mains.	Пу́л-и,	des balles.
G.	Вод-ъ,		Рук-ъ,		Пул-ь,	
D.	Вод-áмъ,		Рук-áмъ,		Пу́л-ямъ,	
A.	Вóд-ы,		Ру́к-и,		Пу́л-и,	
I.	Вод-áми,		Рук-áми,		Пу́л-ями,	
P.	о Вод-áхъ,		о Рук-áхъ,		о Пу́л-яхъ,	
	Ainsi se déclinent les subst. inanimés en а, excepté les suivants. Mais les masc. et fémin. animés, comme воевóда, le gouverneur; вдовá, une veuve,		Ainsi se déclinent les subst. inanimés en га, ка, ха, жа, ча, ша, ща. Mais les masc. et fémin. animés, comme слугá, le serviteur; мýха, la mouche,		Ainsi se déclinent les subst. inanimés en я précédé d'une consonne. Mais les masc. et fém. animés, comme дя́дя, l'oncle; княги́ня, la princesse,	

diffèrent des paradigmes précédents en ce qu'ils ont l'accusatif pluriel semblable au génitif.

---

[1] Les substantifs masculins de cette déclinaison qui sont en très-petit nombre, n'ont pas l'accusatif singulier semblable au génitif; mais si, étant à l'accusatif, ils sont accompagnés d'un adjectif,

Digitized by Google

DÉCLINAISON.

Remarque. Parmi ces substantifs il s'en trouve quelques-uns qui sont masculins [1].

LIER.

Сó-я,	un geai.	Вит-ія,	l'orateur.	Лóшад-ь,	le cheval.
Сó-и,		Вит-іи,		Лóшад-и,	
Сó-ѣ,		Вит-іи,		Лóшад-и,	
Сó-ю,		Вит-ію,		Лóшад-ь,	
Сó-ею, ей,		Вит-іею, іей,		Лóшад-ію, ью,	
о Сó-ѣ,		о Вит-іи,		о Лóшад-и,	

RIEL.

Сó-и,	des geais.	Вит-іи,	les orateurs.	Лóшад-и,	les chevaux.
Со-й,		Вит-іи,		Лошад-éй,	
Сó-ямъ,		Вит-іямъ,		Лошад-я́мъ,	
Со-й,		Вит-іи,		Лошад-éй,	
Сó-ями,		Вит-іями,		Лóшад-я́ми, ьми́,	
о Сó-яхъ,		о Вит-іяхъ,		о Лошад-я́хъ,	
Ainsi se déclinent les subst. animés en я, précédé de a, e, ѣ, o, y, ь. Mais les inanimés, comme шéя, le cou,		Ainsi se déclinent les substant. animés en ія. Mais les inanimés, comme импéрія, l'empire,		Ainsi se déclinent les subst. fém. animés en ь. Mais les inanimés, comme мысль, la pensée,	

différent des paradigmes précédents en ce qu'ils ont l'accusatif pluriel semblable au nominatif.

---

alors l'accusatif de cet adjectif sera semblable au génitif; ex. они́ избрáли сегó учёнаго витію, ils ont choisi ce savant orateur.

Digitized by Google

D'après le premier paradigme (вода́) se déclinent les substantifs en а, comme

Весна́, le printemps.
Голова́, la tête.
Гора́, une montagne.
Жена́, une femme.
Звѣзда́, une étoile.
Зима́, l'hiver.
Коро́ва, une vache.
Ку́рица, une poule.
Ме́льница, un moulin.
Побѣ́да, la victoire.
Пчела́, une abeille.
Ро́за, une rose.
Ры́ба, un poisson.
Сторона́, le côté.
Трава́, l'herbe.
Труба́, la trompette.
Убі́йца, un meurtrier.
Узда́, une bride.
У́лица, la rue.
Шля́па, un chapeau.

D'après le second paradigme (рука́) se déclinent les substantifs en га, ка, ха, жа, ча, ша, ща, comme

Блоха́, une puce.
Бума́га, le papier.
Вельмо́жа, un seigneur.
Гру́ша, une poire.
Доро́га, le chemin.
Душа́, l'âme.
Кни́га, un livre.
Ко́жа, la peau.
Нога́, le pied.
Ро́ща, le bosquet.
Рѣка́, une rivière.
Соба́ка, un chien.
Супру́га, une épouse.
Таре́лка, une assiette.
Ту́ча, une nuée obscure.
Шпа́га, une épée.
Щека́, la joue.
Щу́ка, un brochet.

D'après le troisième paradigme (пу́ля) se déclinent les substantifs en я précédé d'une consonne, comme

Ба́ня, un bain.
Боги́ня, une déesse.
Бу́ря, la tempête.
Во́ля, la volonté.
До́ля, la portion.
Ды́ня, un melon.
Заря́, l'aurore.
Конюшня, l'écurie.
Мона́хиня, une religieuse.
Недѣ́ля, la semaine.
Посте́ля, un lit.
Пусты́ня, un désert.

Digitized by Google

D'après le quatrième paradigme (сóя) se déclinent les substantifs en я précédé de а, е, ѣ, о, у, ь, en observant que ceux en ья ont le génitif pluriel en ей, comme

Верея́, un poteau.
Збру́я, une armure.
Змѣя́, un serpent.
Игу́менья, une abbesse.
Ке́лья, une cellule.
Лодья́, une nacelle.
Лядвея́, la hanche.
Сва́я, un pieu.
Свинья́, un cochon.
Семья́, la famille.
Струя́, un torrent.
Судья́, le juge.

D'après le cinquième paradigme (витíя) se déclinent les substantifs en ія, comme

Би́блія, la Bible.
Колле́гія, un collége.
Коме́дія, une comédie.
Ли́лія, un lis.
Ли́нія, une ligne.
Мо́лнія, un éclair.
Стихія, l'élément.
Траге́дія, une tragédie.

D'après le sixième paradigme (ло́шадь) se déclinent les substantifs féminins en ь, comme

Болѣ́знь, la maladie.
Вѣтвь, une branche.
Грудь, la poitrine.
Добродѣ́тель, la vertu.
Кровь, le sang.
Крѣ́пость, une forteresse.
Мече́ть, la mosquée.
Мышь, une souris.
О́сень, l'automne.
Па́мять, la mémoire.
Печа́ть, le cachet.
Свекро́вь, la belle-mère.
Сельдь, un hareng.
Страсть, la passion.
Тѣнь, l'ombre.
Честь, l'honneur.

Observations.

1) Sur les substantifs en а.

1. L'instrumental singulier en ой et ей est une apocope (ou abréviation) de ою et ею.

Digitized by Google

2. Les substantifs en а précédé des dentales ж, ч, ш, щ, et de la linguale ц, ont l'instrumental singulier en ею (au lieu de ою, § 48); ex. ко́жа, la peau, ко́жею; душа́, l'âme, душёю; ту́ча, une nuée obscure, ту́чею; ро́ща, le bosquet, ро́щею; овца́, la brebis, овцёю.

3. Les substantifs en жа, ча, ша, précédés d'une consonne, et ceux en ща, ont le génitif pluriel en ей; ex. вожжа́, la rêne, вожже́й; ханжа́, un bigot, ханже́й; ве́кша, un écureuil, ве́кшей; парча́, étoffe d'or, парче́й; ро́ща, le bosquet, ро́щей; et de même les substantifs qui n'ayant point de singulier se terminent ainsi au pluriel, comme брыжжи, une fraise (manchette), брыжже́й; мо́щи, les reliques, мощей.

4. Les substantifs en ка précédé d'une consonne, de ь ou de й, forment leur génitif pluriel en ajoutant е ou о avant ка, savoir :

a) Lorsque ка est précédé des dentales ж, ч, ш, on ajoute е; ex. ло́жка, une cuillère, ло́жекъ; бо́чка, un tonneau, бо́чекъ; пу́шка, un canon, пу́шекъ; et de même дро́жки, espèce de voiture, дро́жекъ.

b) Si ка est précédé d'autres consonnes que ж, ч, ш, on ajoute о; ex. тру́бка, une pipe, тру́бокъ; дѣ́вка, une fille, дѣ́вокъ; во́дка, l'eau-de-vie, во́докъ; ска́зка, un conte, ска́зокъ; па́лка, un bâton, па́локъ; я́мка, une fossette, я́мокъ; ша́пка, un bonnet, ша́покъ; я́рка, une jeune brebis, я́рокъ; доска́, une planche, досо́къ; у́тка, un canard, у́токъ. De même les substantifs pluriels сли́вки, la crème, сли́вокъ; носи́лки, une civière, носи́локъ; чётки, un chapelet, чётокъ; су́тки, espace de vingt-quatre heures, су́токъ.

c) Si ка est précédé de ь ou de й, alors е prend la place de ces deux lettres; ex. лю́лька, un berceau, лю́лекъ; ня́нька, une bonne d'enfant, ня́некъ; ба́йка, la frise (étoffe de laine), ба́екъ; га́йка, un écrou, га́екъ.

5. Les substantifs en ба, га, ма, на, ра, ца précédés d'une consonne (autre que г, к, х), de ь ou de й, ajoutent aussi е au

Digitized by Google

génitif pluriel, ou changent ь et й en е; ex. сóсна, un pin, сóсенъ; сестрá, la sœur, сестёръ; овца, la brebis, овéцъ; судьбá, le sort, судéбъ; серьгá, une boucle d'oreille, серёгъ; тюрьмá, une tour, тюрéмъ; рáйна, une antenne, рáенъ; каймá, une bordure, каéмъ. Si la consonne qui précède est une des gutturales г, к, х, alors on ajoute о; ex. иглá, une aiguille, игóлъ; игрá, le jeu, игóръ; кýкла, une poupée, кýколъ; икрá, le gras de jambe (ou le caviar), икóръ.

2) Sur les substantifs en я.

1. Les substantifs en ля et ня précédés d'une consonne, de ь ou de й, forment leur génitif pluriel en ajoutant е entre les deux consonnes, ou en changeant ь et й en е; ex. земля́, la terre, земéль; кáпля, une goutte, кáпель; бáшня, une tour, бáшень [1]; бáсня, une fable, бáсень; водопóйня, un abreuvoir, водопóень; спáльня, une chambre à coucher, спáлень. Il faut excepter кýхня, la cuisine, qui fait кýхонь et кýхней; клéшня, une serre d'écrevisse, клéшней; цáпля, un héron, цáплей et цáпель.

2. Les substantifs en дя et ря (et quelques autres en ля et ня) précédés d'une voyelle ont le génitif pluriel en ей; ex. дя́дя, l'oncle, дя́дей; бýря, la tempête, бýрей et бурь; заря́, l'aurore, зарéй; дóля, une portion, дóлей et доль; тóня, un coup de filet, тóней.

3. Quelques substantifs en ая se déclinent comme le féminin des adjectifs (voyez § 68); ex. вселéнная, l'univers, gén. вселéнной ou вселéнныя, etc.

---

[1] Quelques grammairiens veulent que les substantifs en ля se terminent en ь au génitif pluriel, et ceux en ня en ъ; mais c'est sans raison. Les substantifs en я prennent à tous les cas des voyelles douces; il n'y a aucune raison pour que quelques-uns d'entre eux prennent la muette dure au génitif pluriel.

Digitized by Google

3) Sur les substantifs féminins en ь.

1. Quelques substantifs perdent dans tous les cas, excepté à l'instrumental singulier, la voyelle е ou о qui se trouve dans leur dernière syllabe; ex. ложь, le mensonge, gén. лжи, etc., inst. ло́жію; лесть, la flatterie, gén. льсти, inst. ле́стію; любо́вь, l'amour, gén. любви, inst. любо́вію.

2. L'instrumental singulier en ью, et pluriel en ьми, est une syncope de ію et ями.

3. Ceux en ь précédé des dentales ж, ч, ш, щ, prennent а au lieu de я au datif, à l'instrumental et au prépositional du pluriel; ex. ночь, la nuit, но́чамъ, но́чами et но́чахъ; вещь, la chose, ве́щамъ, ве́щами et ве́щахъ. Ajoutez aussi церковь, l'église, qui fait irrégulièrement, et sans raison, ces trois cas, церква́мъ, церква́ми et церква́хъ.

4. Les substantifs мать, la mère, et дочь, la fille (qui dérivent du Slavon), ajoutent dans tous les autres cas la syllabe ер; gén. ма́тери et дочери, inst. матерью et до́черью, etc.

ARTICLE DEUXIÈME.

Déclinaison des substantifs propres.

§ 52. Les substantifs propres, tant ceux de pays et de villes que ceux de personnes, se déclinent comme les substantifs communs auxquels ils ressemblent par leur terminaison. Ainsi Ива́нъ, Jean, se décline sur во́инъ; Кіевъ, la ville de Kiew, sur столъ; Па́вловичъ, fils de Paul, sur мужъ; Россіянинъ, un Russe, sur крестья́нинъ; Ѳома́, Thomas, sur воево́да; Илія́, Élie, sur витія, etc. Il faut excepter les noms de familles et de villes en овъ, евъ, ынъ, инъ, скъ et цкъ, qui se déclinent sur les adjectifs possessifs de personne (§ 73), à l'exception des masculins et des

Digitized by Google

neutres qui ont le prépositional singulier en ѣ (au lieu de омъ). Ils se déclinent d'après les trois paradigmes suivants :

N.	Орлóв ъ,	nom de famille.	Бородин-ó,	nom de village.	Мýрин-а,	nom de village.
G.	Орлóв-а,		Бородин-á,		Мýрин-ой,	
D.	Орлóв-у,		Бородин-ý,		Мýрин-ой,	
A.	Орлóв-а,		Бородин-ó,		Мýрин-у,	
I.	Орлóв-ымъ,		Бородин-ы́мъ,		Мýрин-ою,	
P.	объ Орлóв-ѣ,		о Бородин-ѣ́,		о Мýрин-ѣ,	
	Ainsi se déclinent les noms de famille en овъ, евъ, ынъ et инъ. Mais les noms de ville, comme Ростóвъ, Архáнгельскъ, ont l'acc. semblable au nomin.		Ainsi se déclinent les noms de ville et de village en ово, ево, ыно et ино.		Ainsi se déclinent les noms de ville et de famille en ова, ева, ына et ина.	

Remarque. Ceux en скъ et цкъ prennent и au lieu de ы (§ 48).

Le pluriel se termine, comme celui des adjectifs possessifs (§ 73), en ы, ыхъ, ымъ, ыми et ыхъ.

Première Remarque. Il y a des noms de famille et de ville qui se déclinent comme les adjectifs qualificatifs (§ 68) ; ex. Толстóй, nom de famille, gén. Толстáго, dat. Толстóму, etc.

Seconde Remarque. Il y a des noms de villes composés dont les deux mots se déclinent; comme Нóвгородъ, Novgorod, gén. Новагóрода, dat. Новугóроду, instr. Новымгóродомъ, prépos. Новѣгóродѣ; Царьгрáдъ, Constantinople, gén. Царягрáда, dat. Царюгрáду, inst. Царемгрáдомъ, prép. Царѣгрáдѣ.

§ 53. Les noms propres de personnes, et quelques-uns de pays, qui viennent du Grec et du Latin, subissent en Russe un changement d'après lequel ils se déclinent, savoir :

1. Les noms d'hommes en *es* et *us*, ou en ης et ος, précédés d'une consonne, rejettent ces terminaisons, et prennent ъ à la fin; Людóвикъ (de *Ludovicus*); Діогéнъ (de Διογένης); Θеофи́лъ (de Θεόφιλος); Фили́ппъ (de Φίλιππος); Алексáндръ (de Ἀλέξανδρος).

Digitized by Google

2. Ceux en *as* ou ας précédé d'une consonne retranchent *s;* ex. Лука́ (de Λουκᾶς); Ѳома́ (de *Thomas*).

Remarque. Si le mot latin est de la troisième déclinaison latine, ou si c'est un féminin en *as* ou en *is* de la même déclinaison, le mot russe se forme alors du génitif en changeant *is* en ъ pour le masculin, et en а pour le féminin; ex. Палла́нтъ, Pallas, nom d'homme (du gén. *Pallantis*); Па́ллада, Pallas, nom de femme (du gén. *Palladis*); Ко́лхида, la Colchide, province (du gén. *Colchidis*).

3. Ceux en *as* et *us*, ou en ας et ος, précédés d'une voyelle, changent ces terminaisons en й; ex. Гора́цій (de *Horatius*); Андре́й (de *Andreas*); Эне́й (de Αἰνείας).

4. Ceux en *o* ajoutent нъ, et ceux en ων, ъ; ex. Цицеро́нъ (de *Cicero*); Плато́нъ (de Πλάτων).

5. Les noms de femme en *ia*, et ceux de pays en *ia* et *ium* changent *a* et *um* en я; ex. Со́фія (de Σοφία); Марія (de *Maria*); А́зія (de *Asia*); Ла́ція (de *Latium*).

Remarque. Ce changement se trouve aussi dans les substantifs communs; ex. Филосо́фія (de φιλοσοφία); Колле́гія (de *collegium*).

ARTICLE TROISIÈME.

Formation des substantifs dérivés.

§ 54. Les substantifs *dérivés* sont ceux qui se forment d'autres mots, appelés par cette raison *primitifs* (первообра́зныя), au moyen de certaines terminaisons; comme ча́йникъ, une théière, de чай, le thé; ра́дость, la gaieté, de радъ, gai. Ils se distinguent par les terminaisons suivantes : ачъ, ба, ка, ецъ, ина, никъ, ніе, ня, окъ, ость, ство, тель, тіе, унъ, щикъ, янинъ. Mais il est d'autres substantifs dérivés qui méritent une attention particulière; ce sont :

Digitized by Google

I. Les féminins formés des masculins;
II. Les augmentatifs;
III. Les diminutifs;
IV. Les substantifs nationaux;
V. Les substantifs patronymiques.

I. Substantifs féminins dérivés des masculins.

§ 55. Pour distinguer un être féminin d'un être masculin de la même espèce, on a désigné l'un et l'autre par un nom différent; comme мужъ, un homme, жена́, une femme; отецъ, le père, мать, la mère; сынъ, le fils, дочь, la fille; братъ, le frère, сестра́, la sœur; пѣту́хъ, un coq, ку́рица, une poule; бара́нъ, un bélier, овца́, une brebis, etc.; ou bien on les a désignés tous deux par le même nom, comme соро́ка, une pie; ла́сточка, une hirondelle, soit qu'on parle du mâle ou de la femelle. Mais souvent on a distingué le féminin, en le désignant par un substantif dérivé du masculin avec un changement de la terminaison. Ce changement se fait de la manière suivante:

1. Les masculins polysyllabes en бъ, въ, гъ, дъ, лъ, ръ, тъ, хъ, changent ъ en ка, en observant que la gutturale х se change en dentale ш; ex. сосѣ́дъ, le voisin, сосѣ́дка, la voisine; суевѣ́ръ, un superstitieux, суевѣ́рка, une superstitieuse; хлѣбосо́лъ, un homme hospitalier, хлѣбосо́лка, une femme hospitalière; пасту́хъ, un berger, пасту́шка, une bergère; вертопра́хъ, un étourdi, вертопра́шка, une étourdie. Il faut excepter орёлъ, l'aigle, орли́ца, l'aigle femelle; козёлъ, un bouc, коза́, une chèvre; по́варъ, un cuisinier, повари́ха, une cuisinière; осёлъ, un âne, осли́ца, une ânesse.

2. Les monosyllabes en ъ changent ъ en овка; ex. щеглъ, un chardonneret, щегло́вка, un chardonneret femelle; чижъ, un serin, чижо́вка, une serine. Il faut excepter кумъ, le compère, кума́, la commère; волкъ, un loup, волчи́ца, une louve; левъ, un lion, льви́ца, une lionne; слонъ, un éléphant, слони́ха, un

Digitized by Google

éléphant femelle; сватъ, un parent, сва́тья, une parente; mais si сватъ signifie *un entremetteur*, il fait сва́ха, une entremetteuse.

3. Les masculins en анъ et унъ changent ъ en ья; ex. губа́нъ, un boudeur, губа́нья, une boudeuse; лгунъ, un menteur, лгу́нья, une menteuse; mais болва́нъ, un homme stupide, fait болвани́ха, une femme stupide.

4. Ceux en инъ changent инъ en ка; ex. дворяни́нъ, un gentilhomme, дворя́нка, une dame noble; крестья́нинъ, un paysan, крестья́нка, une paysanne. Il faut excepter хозя́инъ, le maître, хозя́йка, la maîtresse; боя́ринъ, un seigneur, боя́рыня, une grande dame (боя́рышня, la fille d'un seigneur); господи́нъ, monsieur, госпожа́, madame; павли́нъ, un paon, па́ва, une paonne.

5. Ceux en ецъ et икъ changent ces terminaisons en ица; ex. ста́рецъ, un moine, ста́рица, une religieuse; грѣ́шникъ, un pécheur, грѣ́шница, une pécheresse. Il faut excepter купе́цъ, un marchand, купчи́ха, une marchande; стари́къ, un vieillard, стару́ха, une vieille femme; ме́льникъ, un meunier, ме́льничиха, une meunière; саме́цъ, un mâle, са́мка, une femelle.

6. Les substantifs étrangers en ъ et ь changent ces terminaisons en ша, en observant que dans ceux en лъ et рь on ajoute ь avant ша; ex. генера́лъ, un général, генера́льша; маіо́ръ, un major, маіо́рьша; апте́карь, un apothicaire, апте́карьша. Il faut excepter графъ, un comte, графи́ня, une comtesse; импера́торъ, un empereur, императри́ца, une impératrice; ге́рцогъ, un duc, герцоги́ня, une duchesse; баронъ, un baron, баронéсса, une baronne; мона́хъ, un moine, мона́хиня, une religieuse.

7. Les masculins en ь changent ь en иха; ex. щёголь, un petit-maître, щеголи́ха, une petite maîtresse; жура́вль, une grue mâle, журавли́ха, une grue femelle. Il faut excepter госуда́рь, le souverain, госуда́рыня, la souveraine; царь, un tsar, цари́ца, une tsarine; князь, un prince, княги́ня, une princesse

Digitized by Google

(княжна́, la fille d'un prince); коро́ль, un roi, королёва, une reine; медвѣ́дь, un ours, медвѣ́дица, une ourse.

Les trois suivants font aussi leur féminin en иха, дьячёкъ, un chantre d'office, дьячи́ха, la femme d'un chantre; за́яцъ, un lièvre, зайчи́ха, une hase; ста́роста, un ancien de village, ста́ростиха.

8. Les masculins en тель font leur féminin en ajoutant ница; ex. благодѣ́тель, un bienfaiteur, благодѣ́тельница, une bienfaitrice; преда́тель, un traître, преда́тельница, une traîtresse.

9. Ceux en й ajoutent ка; ex. злодѣ́й, un malfaiteur, злодѣ́йка, une scélérate; негодя́й, un vaurien, негодя́йка, une méchante femme; excepté геро́й, un héros, герои́ня, une héroïne; казначе́й, un caissier, казначе́я, etc.

Remarque. Les noms des femmes d'artisans s'expriment par les terminaisons ица et иха. La terminaison ица indique toujours la profession qu'exerce la femme, comme хлѣ́бница, la femme qui fait du pain; ша́пошница, une faiseuse de bonnets; tandis que la terminaison иха désigne seulement la femme d'un artisan, et ne s'emploie que dans le langage familier; comme сапо́жниха, la femme d'un cordonnier; портни́ха, la femme d'un tailleur.

II. Augmentatifs.

§ 56. Les *augmentatifs* (увели́чительныя) sont des substantifs dérivés dont la propriété est de donner une idée de grandeur ou de grosseur[1]. Ils se terminent en ище, ища et ина, et se forment ainsi :

---

[1] La langue française n'a point d'augmentatifs; elle a ses diminutifs, tels que *poutrelle*, *tourelle*, *fillette*, *globule*, *monticule*, etc.; mais ils sont moins nombreux que ceux de la langue russe; d'ailleurs ils plaisent moins à l'oreille.

Digitized by Google

1. Les substantifs masculins en ъ, ь et й changent ces terminaisons en ище, et quelques-uns en ина; ex. домъ, une maison, домище et домина, une grande maison; гвоздь, un clou, гвоздище, un gros clou; сарай, une remise, сарайще, une grande remise; дѣтина, un garçon, du pluriel дѣти.

2. Les neutres en о et мя changent о et я en ище; ex. окно́, une fenêtre, окнище, une grande fenêtre; вымя, le pis, вымище, etc.

3. Les féminins en а, я et ь changent ces terminaisons, les inanimés en ища, et les animés en ище; ex. ла́па, une patte, ла́пища; ба́ня, un bain, ба́нища; ка́дь, une cuve, ка́дища; ба́ба, une femme (terme de mépris), ба́бище.

4. Les substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel forment leurs augmentatifs en ищи; ex. са́ни, un traîneau, са́нищи; часы́, une montre, часи́щи.

Remarque. S'il se trouve dans la terminaison les gutturales г, к, х, elles se changent en dentales ж, ч, ш; ex. сапо́гъ, une botte, сапожи́ще; стари́къ, un vieillard, старичи́ще; брю́хо, le ventre, брюши́ще.

Diminutifs.

§ 57. Les *diminutifs* (уменьши́тельныя) sont des substantifs dérivés dont la propriété est de représenter les objets sous un point de vue de petitesse; ce qui arrive lorsque nous parlons favorablement d'une chose, ou lorsque nous en parlons avec dédain. De là deux sortes de diminutifs : les diminutifs de *politesse* (привѣтственныя), qui emportent dans leur signification une idée agréable, et les diminutifs de *mépris* (уничижи́тельныя), qui emportent dans leur signification une idée désagréable; comme домъ, une maison, до́микъ, une maisonnette, une jolie petite maison, et доми́шко, une vilaine petite maison.

§ 58. Les diminutifs de politesse se terminent :

Les masculins en окъ, икъ, чикъ, екъ, ецъ;

Digitized by Google

Les neutres en цо (ou це), ко, ечко;

Les féminins en ка, ица, et se forment de la manière suivante.

1) MASCULINS.

1. Les masculins en ъ précédé des consonnes б, в, м, н, с, forment leurs diminutifs en changeant ъ en окъ; ex. грибъ, un champignon, грибо́къ; о́стровъ, une île, островóкъ; комъ, un monceau, комóкъ; челнъ, une nacelle, челнóкъ; лѣсъ, une forêt, лѣсóкъ; зубъ, une dent, зубóкъ et зу́бикъ. Il faut excepter ровъ, un fossé, рóвикъ; левъ, un lion, ле́викъ; зали́въ, un golfe, зали́вецъ; черносли́въ, un pruneau, черносливецъ; кафта́нъ, un habit, кафта́нецъ.

2. Ceux en ъ précédé des dentales ж, ч, ш, щ, et de л, п, р, т, changent ъ en икъ; ex. ножъ, un couteau, нóжикъ; мячъ, une paume, мя́чикъ; шала́шъ, une cabane, шала́шикъ; плащъ, un manteau, пла́щикъ; столъ, une table, стóликъ; шаръ, une boule, ша́рикъ; крестъ, une croix, кре́стикъ. Il faut excepter цвѣтъ, une fleur, цвѣтóкъ; мóлотъ, un marteau, молотóкъ; забóръ, une haie, забóрецъ et забóрикъ; листъ, une feuille, ли́стикъ et листóкъ; кóлоколъ, une cloche, колокóльчикъ; de même que ceux en ытъ qui changent ъ en екъ, comme бары́шъ, le gain, барышёкъ.

3. Ceux en ецъ changent ецъ en чикъ; ex. огуре́цъ, un concombre, огу́рчикъ; па́лецъ, un doigt, па́льчикъ.

4. Ceux en ъ précédé des gutturales г, к, х, changent ъ en екъ, et les gutturales en dentales ж, ч, ш; ex. бе́регъ, le rivage, бережёкъ; сукъ, une branche, сучёкъ; пѣту́хъ, un coq; пѣту́шёкъ. Il faut ajouter quelques-uns en нь qui changent нь en шекъ, comme ка́мень, une pierre, ка́мешекъ; реме́нъ, une courroie, реме́шекъ.

5. Ceux en ь et й changent ces terminaisons en екъ; ex. у́голь, le charbon, уголёкъ; ручей, un ruisseau, ручеёкъ. Il faut excepter гвоздь, un clou, гвóздикъ; гóлубь, un pigeon,

Digitized by Google

голубóкъ et голýбчикъ[1]; корáблъ, un vaisseau, корáбликъ; покóй, une chambre, покóецъ; сарáй, une remise, сарáецъ.

6. Ceux en ъ précédé de д et de з changent ъ en ецъ; ex. завóдъ, une fabrique, завóдецъ; арбýзъ, un melon d'eau, арбýзецъ. Il faut excepter годъ, l'année, гóдикъ et годóкъ; гóродъ, une ville, городóкъ; садъ, un jardin, сáдикъ; глазъ, un œil, глáзикъ et глазóкъ.

Remarque. Il y a quelques masculins qui ont leurs diminutifs en юшка ou ушка; comme, дядя, l'oncle, дядюшка; дѣдъ, le grand-père, дѣдушка; бáтя (mot vulgaire), le père, бáтюшка. Ces diminutifs sont des termes d'amitié. L'on trouve aussi des sur-diminutifs, c'est-à-dire des diminutifs formés de diminutifs[2], comme стýльчикъ, une très-petite chaise; покóйчикъ, une très-petite chambre; нóжичекъ, un très-petit couteau.

2) NEUTRES.

1. Les neutres en о précédé des consonnes в, д, н, с, т, changent о en цо (ou plus régulièrement en це, § 48); ex. дéрево, un arbre, деревцó; блюдо, un plat, блюдце; сѣно, le foin, сѣнцó; колесó, une roue, колесцó. Si о est précédé de deux consonnes, on ajoute е ou о, comme гумнó, une aire, гумéнце[3]; сукнó, le drap, сукóнце. Il faut excepter зернó, un

---

[1] Le diminutif голýбчикъ, dont le féminin est голýбушка, est un terme d'amitié; en Français, *mon cher*, *mon petit cœur*.

[2] Ces sur-diminutifs se trouvent aussi dans la langue latine; comme *homulus*, *homullus*, *homuncio*, *homunculus*, petit homme, pauvre homme; quatre termes qui peignent nécessairement diverses nuances, vu que dans aucune langue il n'y a de synonymes parfaits.

[3] Le diminutif гумéнце signifie aussi la *tonsure des religieux*, c'est-à-dire une couronne qu'on leur fait en leur rasant les cheveux en rond au sommet de la tête.

Digitized by Google

grain, зёрнышко; бревно́, une poutre, бревёшко; мѣсто, un endroit, мѣстёчко.

2. Ceux en ло précédé d'une voyelle changent о en ьце, et ceux en ло précédé d'une consonne changent о en еце; ex. жа́ло, un aiguillon, жа́льце; одѣя́ло, une couverture, одѣя́льце; весло́, une rame, веслецо́ et весе́льце; ма́сло, l'huile, ма́слице; et de même ceux en бро, comme серебро́, l'argent, серебрецо́. Il faut excepter кры́ло, l'aile, кры́лышко; ребро́, une côte, ре́брышко.

3. Ceux en ье ajoutent це; ex. копьё, une lance, копьецо́; пла́тье, un habit, пла́тьице.

4. Ceux en о précédé des gutturales г, к, х, changent о en ко, et les gutturales en dentales ж, ч, ш; ex. и́го, le joug, ижко; лы́ко, l'écorce, лы́чко; у́хо, une oreille, ушко́. La linguale ц se change aussi en dentale ч, comme яйцё, un œuf, яи́чко. Mais лицё, le visage, fait личико; се́рдцё, le cœur, серде́чко; со́лнце, le soleil, со́лнышко; ajoutez плечо́, l'épaule, пле́чико.

5. Ceux en мя changent я en ечко; ex. сѣ́мя, la semence, сѣ́мечко. Дитя́, l'enfant, fait ди́тятко.

Remarque. Les neutres ont aussi des sur-diminutifs, comme слове́чко, un très-petit mot; сердечу́шко, un très-petit cœur.

3) FÉMININS.

1. Ceux en а précédé d'une consonne et en ь, changent а et ь en ка; ex. ры́ба, le poisson, ры́бка; трава́, l'herbe, тра́вка; ло́шадь, un cheval, лоша́дка. Si devant а et ь il se trouve deux consonnes, on ajoute о ou е, comme игла́, une aiguille, иго́лка; вервь, une corde, верёвка. Il faut excepter сестра́, la sœur, сестри́ца; кума́, la commère, ку́мушка; мать, la mère, ма́тушка; вѣтвь, une branche, вѣ́тка.

2. Ceux en а précédé des gutturales г, к, х, changent а en ка, et les gutturales, comme les masculins et les neutres, en dentales; ex. кни́га, un livre, кни́жка; рѣка́, une rivière, рѣ́чка;

Digitized by Google

крохá, une miette, крóшка. La linguale щ se change aussi en ч, comme птúца, un oiseau, птúчка. Il faut excepter тётка, la tante, тётушка.

3. Ceux en жа, ща et щь, changent а et ь en ица; ex. кóжа, la peau, кóжица; рóща, le bosquet, рóщица; вещь, la chose, вещúца. Mais рогóжа, une natte, fait рогóжка.

4. Ceux en я ajoutent ка à la terminaison du génitif pluriel; ex. гúря, un pendule, гúрька; дыня, un melon, дынька; змья, un serpent, змейка; семья, la famille, семéйка; бáшня, une tour, бáшенька; сáбля, un sabre, сáбелька.

Remarque. Les féminins ont aussi des sur-diminutifs, comme книжечка, un très-petit livre; голóвочка, une très-petite tête; лéнточка, un très-petit ruban.

§ 59. Les diminutifs de mépris se terminent en енко, енце, ишко, енка, енца, ишка; ex. старúкъ, un vieillard, старичёнко et старичёнце; столъ, une table, столúшко; лицё, le visage, личúшко; рукá, la main, ручёнка; бáба, une femme, бабёнца; скáтерть, une nappe, скáтертишка, etc.; en attachant toujours à ces diminutifs une idée désagréable.

Première Remarque. On voit par là qu'en Russe comme en Français, les diminutifs sont du même genre que le substantif dont ils dérivent. Il y a cependant quelques exceptions; par exemple, гребёнка, un petit peigne, est féminin, et son primitif грéбень est masculin; бочёнокъ, un petit tonneau, est masculin, et son primitif бóчка est féminin.

Seconde Remarque. Les noms propres de personnes ont aussi leurs diminutifs, et c'est là surtout que paraît leur irrégularité qui est telle qu'on a bien de la peine à les reconnaître; ex. Пётръ, Pierre, Петрýша, Петрýшка; Ивáнъ, Jean, Ванюша, Ванюшка, Вáня, Вáнька; Алексáндръ, Alexandre, Алексáша, Сáша, Сáшенька; Елисавéта, Élisabeth, Лúза, Лúзинька; Авдóтья, Eudoxie, Дýнька, etc.

Digitized by Google

IV. Substantifs nationaux.

§ 60. Des noms de pays et de villes se forment les noms de leurs habitants. Ils se terminent en

ецъ	ou en	инъ,
анецъ, атецъ, итанецъ;		янинъ, анинъ, итянинъ[1],

et se forment de la manière suivante.

1. Les noms de villes en овъ, дъ, ль, forment leurs substantifs nationaux en changeant ъ et ь en ецъ; ex. Ростóвъ, Ростóвецъ; Нóвгородъ, Новгорóдецъ; Каргопóль (masc.), Каргопóлецъ. De même les suivants se terminent aussi en ецъ: Ярослáвль (masc.), Ярослáвецъ; А́страхань (fém.), Астрахáнецъ; Казáнь (fém.), Казáнецъ; Владимíрь, Владимíрецъ; Могилéвъ, Могилéвецъ, etc.

2. Les noms de villes en а, ь, гъ, ецъ, скъ, forment leurs substantifs nationaux en инъ; ex. Москвá, Москвитянинъ; Тверь (fém.), Тверитянинъ; Олóнецъ, Олóнчанинъ; Смолéнскъ, Смолянинъ; et de même les suivants: Россíя, Россíянинъ; Кíевъ, Кíевлянинъ. Mais de Сибирь (fém. la Sibérie), on fait Сибирякъ; et de Тýла, Тулякъ.

Remarque. Il y a des noms de villes qui ont plusieurs terminaisons pour leurs substantifs nationaux, comme Новгорóдецъ et Новгорóдчанинъ; Москвитянинъ, Москóвецъ et Москвичъ; Пермянинъ et Пермякъ. Il y en a d'autres qui n'ont point de substantif national; alors on fait précéder la ville de la préposition изъ, de, avec le génitif; comme изъ Нáрвы; изъ Выборга, etc.

---

[1] Les terminaisons анецъ et янинъ répondent à la terminaison latine *anus*, атецъ à *aticus*, et итанецъ et итянинъ à *itanus*.

Digitized by Google

3. Les substantifs nationaux étrangers se terminent pour la plupart en ецъ ou en инъ; comme Австрiецъ, un Autrichien, de А́встрія; Испа́нецъ, un Espagnol, de Испа́нія; Кита́ецъ, un Chinois, de Кита́й; Швейца́рецъ, un Suisse, de Швейца́рія; Нѣ́мецъ, un Allemand; Аѳи́нянинъ, un Athénien, de Аѳи́ны; Ри́млянинъ, un Romain, de Римъ; Англича́нинъ, un Anglais, de А́нглія; Да́тчанинъ, un Danois, de Да́нія; Тата́ринъ (pl. Тата́ры), un Tartare, de Тата́рія; Грузи́нъ (plur. Грузи́нцы), un Géorgien, de Гру́зія; Араби́тянинъ, un Arabe, de Ара́вія. Mais les suivants sont irréguliers : Грекъ, un Grec; Скиѳъ, un Scythe; Ара́пъ, un Nègre; Жидъ, un Juif; Францу́зъ, un Français; Шведъ, un Suédois; Лопа́рь, un Lapon; Поля́къ, un Polonais; Пруса́къ, un Prussien; Ту́рокъ, un Turc; Камчада́лъ, un Kamtchadale.

4. Les substantifs nationaux féminins se forment des masculins, au moyen des terminaisons ка, анка, чка, чанка; comme Россiянка, une Russe; Тата́рка, une Tartare; Шве́дка, une Suédoise; Нѣ́мка, une Allemande; Греча́нка, une Grecque; Францу́женка, une Française; Кита́йчанка, une Chinoise; Жидо́вка, une Juive; Поля́чка, une Polonaise, etc.

V. Substantifs patronymiques.

§ 61. Des noms de personnes se forment les *adjectifs possessifs de personnes* (§ 72), au moyen des terminaisons овъ, евъ, инъ; comme Алекса́ндровъ, ва, во, qui appartient à Alexandre; Алексѣ́евъ, ва во, d'Alexis; Ѳоми́нъ, на, но, de Thomas; ex. Алексѣ́евъ сынъ, le fils d'Alexis; Алекса́ндрова побѣ́да, la victoire d'Alexandre; Ѳоми́но имѣ́ніе, le bien de Thomas.

De ces adjectifs se forment les substantifs *patronymiques* (о́тчественныя) [1], c'est-à-dire des substantifs dérivés du nom

---

[1] *Patronymique* vient du Grec πατὴρ, le père, et ὄνομα, le nom.

Digitized by Google

du père qui se joignent au nom d'une personne; comme Алексáндръ Ивáновичъ Соколóвъ, Alexandre, fils de Jean, Sokolow; Мáрья Ивáновна Соколóва, Marie, fille de Jean, Sokolow. Ces substantifs se forment

1. Les masculins, en changeant les terminaisons овъ et евъ en овичъ et евичъ, et инь en ичъ; ex. Алексáндровичъ, fils d'Alexandre; Алексѣевичъ, fils d'Alexis; Григóрьевичъ, fils de Grégoire; Ѳомúчъ, fils de Thomas; Лукúчъ, fils de Luc.

2. Les féminins, en changeant les terminaisons овъ et евъ en овна et евна, et инъ en ишна; ex. Алексáндровна, fille d'Alexandre; Алексѣевна, fille d'Alexis; Григóрьевна, fille de Grégoire; Ѳомúшна, fille de Thomas; Лукúшна, fille de Luc.

Première Remarque. Dans le langage familier, les terminaisons овичъ et евичъ se contractent, la première en ычъ et la seconde en ичъ; comme Алексáндрычъ, Алексѣичъ, Григóрьичъ. Mais ces contractions ne sont point admises dans le style élevé.

Seconde Remarque. De la même manière on forme de царь, un tsar, les substantifs patronymiques царéвичъ, царéвна, fils, fille de tsar; et de князь, un prince, кня́жичъ, княжнá, fils, fille de prince.

Les Grecs et les Latins avaient leurs noms patronymiques, comme Πηλείδης, fils de Pélée (Achille); Κρονίδης, fils de Saturne (Jupiter); *Priamides*, fils de Priam; *Priameis*, fille de Priam. — Les Suédois et les Danois ont aussi des noms patronymiques, comme *Peterson*, fils de Pierre; *Thomson*, fils de Thomas; *Knutson*, fils de Knut; *Nilson*, fils de Nicolas; la syllabe *son* ou *sen* répond au mot allemand Sohn, fils.

Digitized by Google

CHAPITRE DEUXIÈME.

De l'adjectif.

§ 62. L'*adjectif* (и́мя прилага́тельное) est un mot qui sert à qualifier les personnes ou les choses dont on parle. La langue russe a deux sortes d'adjectifs; les adjectifs *qualificatifs*, et les adjectifs *possessifs*.

1. Les adjectifs *qualificatifs* (ка́чественныя) désignent simplement la qualité des objets, comme до́брый оте́цъ, un bon père; прія́тная кни́га, un livre agréable.

2. Les adjectifs *possessifs* (притяжа́тельныя) marquent la possession des choses. Ces adjectifs, étant propres à la langue russe, s'expriment en Français par le substantif avec la préposition *de*, ou par les périphrases *qui appartient à, qui est propre à;* comme Ца́рскій дворе́цъ, le palais des Tsars; Петро́въ сынъ, le fils de Pierre; наро́дное пра́во, le droit des gens. On voit qu'ils diffèrent essentiellement des pronoms possessifs.

§ 63. Les adjectifs, devant s'accorder avec les substantifs, ont des terminaisons pour les genres, les nombres et les cas. Voyez ci-joint le tableau des désinences des adjectifs.

Digitized by Google

TABLEAU DES DÉSINENCES DES ADJECTIFS.

	ADJECTIFS QUALIFICATIFS.			ADJECTIFS POSSESSIFS.					
SINGULIER.									
	Masc.	Neut.	Fém.	Masc.	Neut.	Fém.	Masc.	Neut.	Fém.
N.	ый, ій,	ое, ее	ая, яя	ъ	о	а	ій	ье	ья
G.	аго,	яго	ой (ыя), ей (ія)	а		ой	ьяго		ьей
D.	ому,	ему	ой, ей	у		ой	ьему		ьей
A.	animé, = G. inanimé, = N.	ое, ее	ую, юю	= G. = N.	о	у	= G. = N.	ье	ью
I.	ымъ,	имъ	ою, ею	ымъ		ою	ьимъ		ьею
P.	омъ,	емъ	ой, ей	омъ		ой	ьемъ		ьей
PLURIEL.									
	Mas.	Neut. et Fém.		Pour les trois genres.			Pour les trois genres.		
N.	ые, іе	ыя, ія		ы			ьи		
G.	ыхъ,	ихъ		ыхъ			ьихъ		
D.	ымъ,	имъ		ымъ			ьимъ		
A.	animé, comme le génitif. inanimé, comme le nominatif.			animé, comme le génitif. inanimé, comme le nominatif.					
I.	ыми,	ими		ыми			ьими		
P.	ыхъ,	ихъ		ыхъ			ьихъ		

Digitized by Google

ARTICLE PREMIER.

Adjectifs qualificatifs.

§ 64. Les adjectifs *qualificatifs* peuvent qualifier les objets sans aucun rapport à d'autres objets ou avec rapport à d'autres objets; ce qui établit trois *degrés* de qualification : le *positif* (положительная степень), le *comparatif* (сравнительная) et le *superlatif* (превосходная).

§ 65. Le *positif* est l'adjectif même sans aucun rapport; comme добрый отецъ, un bon père; пріятная книга, un livre agréable; тёплое время, un temps chaud.

§ 66. Le *comparatif* est l'adjectif avec comparaison d'un degré à un autre. Il résulte de cette comparaison ou un rapport de *supériorité*, ou un rapport d'*infériorité*, ou un rapport d'*égalité;* comme весна пріятнѣе зимы, le printemps est plus agréable que l'hiver; онъ меньше богатъ нежели вы, il est moins riche que vous; я такъ молодъ какъ онъ, je suis aussi jeune que lui. Le comparatif de supériorité se forme en changeant la terminaison du positif.

1. Les adjectifs forment ordinairement leur comparatif en changeant la terminaison ый ou ій du positif en ѣе; ex. слабый, faible, слабѣе, plus faible; мудрый, sage, мудрѣе, plus sage; страшный, terrible, страшнѣе, plus terrible; свѣтлый, clair, свѣтлѣе, plus clair; свѣжій, frais, свѣжѣе, plus frais; древній, ancien, древнѣе, plus ancien.

2. Ceux dont la terminaison est précédée des gutturales г, к, х, ou de д et ст, prennent seulement е (au lieu de ѣе), et changent ces consonnes en dentales, savoir :

a) г et д en ж; ex. дорогій, cher, дороже; строгій, sévère, строже; молодой, jeune, моложе; твёрдый, ferme, твёрже; худой, mauvais, хуже; ajoutez поздній, tardif, позже.

Digitized by Google

b) к en ч; ex. лёгкій, léger, лёгче; крѣпкій, fort, крѣпче; прыткій, agile, прытче.

c) х en ш; ex. сухой, sec, суше; плохой, mauvais, плоше; глухой, sourd, глуше.

d) ст en щ; ex. чистый, propre, net, чище; толстый, gros, толще; простый, simple, проще.

Les exceptions à cette règle sont :

a) Ceux qui suivent la règle générale; comme милосердый, miséricordieux, милосердье; седой, gris, седье; de même que ceux en стый qui dérivent des substantifs; comme гористый (de гора), montagneux, гористье; речистый (de речь), éloquent, речистье.

b) Les sept suivants qui changent дк et зк en ж; гадкій, vilain, гаже; гладкій, uni, гладже; жидкій, liquide, жиже; рѣдкій, rare, рѣже; близкій, proche, ближе; низкій, bas, ниже; узкій, étroit, уже. Mais сладкій, doux (au physique), fait слаще.

c) De plus, долгій, long, долье; широкій, large, шире et шире; далекій, éloigné, далье et дальше; горькій, amer, горчье et горче; тонкій, mince, fin, тонье et тоньше; короткій, court, короче; высокій, haut, выше; глубокій, profond, глубже.

d) Les quatre suivants qui forment leur comparatif tout à fait irrégulièrement; великій, grand, больше; малый, petit, менье et меньше; хорошій, bon, лучше; многіе (adj. plur.), plusieurs, болье et больше. Ajoutez les deux suivants qui ont deux comparatifs avec une signification différente; l'un régulier, et l'autre irrégulier; добрый, bon, лучше; s'il signifie *bienfaisant*, il fait добрѣе; красный, beau, краше, et s'il signifie *rouge*, il fait краснѣе.

Première Remarque. On modifie le comparatif par la préposition по, et on le renforce par l'adverbe гораздо; comme получше, un peu meilleur; гораздо лучше, beaucoup meilleur.

Digitized by Google

Seconde Remarque. Les adverbes au comparatif n'ont qu'une terminaison pour les trois genres, et sont indéclinables; ainsi le comparatif des adverbes est semblable à celui des adjectifs.

§ 67. Le *superlatif* exprime la qualité dans le plus haut degré, avec rapport ou sans rapport à un autre objet.

1. Il se forme en changeant la terminaison ый ou ій du positif en ѣйшій, fém. ѣйшая, neut. ѣйшее; ex. свѣтлый, clair, свѣтлѣйшій, ая, ее, le plus clair; твёрдый, ferme, твердѣйшій, ая, ее, le plus ferme; дрéвній, ancien, древнѣйшій, ая, ее, le plus ancien. Si la terminaison du positif est précédée des gutturales г, к, х, alors elles se changent en dentales ж, ч, ш, et la terminaison en айшій, ая, ее; ex. дорогóй, cher, дорожáйшій, ая, ее; лёгкій, léger, легчáйшій, ая, ее; сухóй; sec, сушáйшій, ая, ее; велúкій, grand, величáйшій, ая, ее; высóкій, haut, высочáйшій, ая, ее. Il faut excepter блúзкій, proche, ближáйшій; нúзкій, bas, нижáйшій; ýзкій, étroit, ужáйшій; худóй, mauvais, хýдшій. Des comparatifs бóльше, мéньше et лýчше se forment les superlatifs бóльшій, le plus grand; мéньшій, le plus petit; лýчшій, le meilleur, et de вящше, préférable, se forme вящшій.

2. Cette manière de former le superlatif n'est applicable qu'aux adjectifs d'origine slavonne; mais on peut le former aussi en faisant précéder le positif du pronom сáмый, ая, ое, même, ou des adjectifs весьмá, вельмú, óчень, très; ex. сáмый полéзный, le plus utile; весьмá богáтый, très-riche; óчень трýдный, très-pénible.

3. L'adjectif neutre все, et la préposition inséparable пре [1], étant ajoutés au positif, lui donnent aussi la force d'un superlatif; ex. всеблагíй, très-clément; превысóкій, très-élevé.

Première Remarque. Pour donner plus d'énergie au superlatif

---

[1] Cette préposition répond aux prépositions *præ* et *per* que les Latins employaient aussi pour former le superlatif; comme *prædives*, très-riche; *perdoctus*, très-savant.

Digitized by Google

en шій, on le fait précéder de са́мый, ou on lui joint пре, все [1], ou la particule polonaise наи; ex. кни́га са́мая полезнѣ́йшая, le livre le plus utile; пресвѣтлѣ́йшій, illustrissime, sérénissime; всемилостивѣ́йшій Госуда́рь, très-gracieux Souverain; она́ наипрекра́снѣйшая же́нщина, elle est la plus belle de toutes les femmes.

Seconde Remarque. En Russe, comme en Français, la plupart des adjectifs qui se forment des substantifs s'emploient seulement au positif. Il en est de même des adjectifs possessifs et des nombres adjectifs.

---

[1] Les Allemands emploient aussi l'adjectif aller, tout, pour renforcer le superlatif; comme das allerbeste, le meilleur de tous.

Digitized by Google

DÉCLINAISON DES

§ 68. Les adjectifs qualificatifs se terminent au positif en ый ou ій, ая, ое; ій, яя, ее, et au superlatif en ій, ая, ее. Ils se déclinent d'après les quatre paradigmes suivants.

SINGU

	Masc.	Neut.	Fém.	Masc.	Neut.	Fém.
N.	Мýдр-ый, sage.	ое,	ая.	Мя́гк-ій, mou.	ое,	ая.
G.	Мýдр-аго,		ой(ыя).	Мя́гк-аго,		ой (ія).
D.	Мýдр-ому,		ой.	Мя́гк-ому,		ой.
A.	Мýдр- { аго, ое,	ое,	ую.	Мя́гк- { аго, ій,	ое,	ую.
I.	Мýдр-ымъ,		ою, ой.	Мя́гк-имъ,		ою, ой.
P.	о Мýдр-омъ,		ой.	о Мя́гк-омъ,		ой.

PLU

	Masc.	Neut. et Fém.	Masc.	Neut. et Fém.
N.	Мýдр-ые,	ыя.	Мя́гк-іе,	ія.
G.	Мýдр-ыхъ.		Мя́гк-ихъ.	
D.	Мýдр-ымъ.		Мя́гк-имъ.	
A.	Мýдр- { ыхъ, ые,	{ ыхъ. ыя.	Мя́гк- { ихъ. іе.	{ ихъ. ія.
I.	Мýдр-ыми.		Мя́гк-ими.	
P.	о Мýдр-ыхъ.		о Мя́гк-ихъ.	

Ainsi se déclinent
1. Les adjectifs qualificatifs en ый, ая, ое.
2. Les participes passifs.
3. Quelques substantifs en ой, ая, ое.
4. Les adjectifs possessifs en ый, ая, ое.

Ainsi se déclinent
1. Les adjectifs qualificatifs en гій, кій, хій, ая, ое.
2. Les adjectifs possessifs en окій, ая, ое.

Digitized by Google

ADJECTIFS QUALIFICATIFS.

Remarque. Les mêmes règles qui ont été données (§ 48) pour la déclinaison des substantifs, s'observent aussi pour la déclinaison des adjectifs.

LIER.

Masc.	Neut.	Fém.	Masc.	Neut.	Fém.
Хорóш-ій, beau, bon.	ее,	ая.	Дрéвн-ій, ancien.	ее.	ая.
Хорóш-аго,		ей (ія).	Дрéвн-яго,		ей (ія).
Хорóш-ему,		ей.	Дрéвн-ему,		ей.
Хорóш- { аго, ій,	ее,	ую.	Дрéвн- { яго, ій,	ее.	юю.
Хорóш-имъ,		ею, ей.	Дрéвн-имъ,		ею, ей.
о Хорóш-емъ,		ей.	о Дрéвн-емъ,		ей.

RIEL.

Masc.	Neut. et Fém.	Masc.	Neut. et Fém.
Хорóш-іе,	ія.	Дрéвн-іе,	ія.
Хорóш-ихъ.		Дрéвн-ихъ.	
Хорóш-имъ.		Дрéвн-имъ.	
Хорóш- { ихъ, іе,	{ ихъ, ія.	Дрéвн- { ихъ. іе.	{ ихъ. ія.
Хорóш-ими.		Дрéвн-ими.	
о Хорóш-ихъ.		о Дрéвн-ихъ.	

Ainsi se déclinent

1. Les adjectifs qualificatifs en жій, чій, шій, щій, ая, ее.
2. Les participes actifs.
3. Quelques substantifs en жій, чій, шій, щій.
4. Tous les superlatifs.

Ainsi se déclinent

1. Les adjectifs qualificatifs en ній, няя, нее.
2. Les adjectifs possessifs en ній, няя, нее.

Digitized by Google

D'après le premier paradigme (мýдрый) se déclinent

1. Les adjectifs qualificatifs en ый, ая, ое, comme

Бѣлый, ая, ое, blanc.
Дóбрый, ая, ое, bon.
Жёлтый, ая, ое, jaune.
Здорóвый, ая, ое, sain.
Слáбый, ая, ое, faible.
Слѣпóй, áя, óе, aveugle.
Счастли́вый, ая, ое, heureux.
Тóлстый, ая, ое, épais.
Хромóй, áя, óе, boiteux.
Чёрный, ая, ое, noir.

2. Les participes passifs, comme

Дви́ганный, ая, ое, remué.
Люби́мый, ая, ое, aimé.
Мѣ́рянный, ая, ое, mesuré.
Мы́тый, ая, ое, lavé.
Пи́тый, ая, ое, bu.
Чи́танный, ая, ое, lu.

3. Quelques substantifs en ый, ая, ое, comme

Вселéнная, l'univers.
Вы́борный, un député.
Жаркóе, le rôti.
Живóтное, un animal.
Морóженое, des glaces.
Насѣкóмое, un insecte.
Портнóй, un tailleur.
Часовóй, une sentinelle.
Чертёжная, la chambre à dessiner.

Et de même quelques substantifs propres, comme Толстóй, áго, nom de famille.

D'après le deuxième paradigme (мя́гкій) se déclinent les adjectifs qualificatifs en гій, кій, хій, ая, ое, comme

Великій, ая, ое, grand.
Высóкій, ая, ое, haut.
Вéтхій, ая, ое, vieux.
Глухóй, áя, óе, sourd.
Гóрькій, ая, ое, amer.
Дорогóй, áя, óе, cher.
Лёгкій, ая, ое, léger.
Пры́ткій, ая, ое, agile.
Стрóгій, ая, ое, sévère.
Сухóй, áя, óе, sec.

Et de même quelques substantifs propres, comme Трубецкóй, кáго, nom de famille; Пáвловское, каго, nom de ville.

Digitized by Google

D'après le troisième paradigme (хорóшій) se déclinent

1. Les adjectifs qualificatifs en жій, чій, шій, щій, ая, ее, comme

Большóй, áя, ёе, grand.
Горя́чій, ая, ее, chaud.
Дю́жій, ая, ее, robuste.
Ни́щій, ая, ее, pauvre.
Óбщій, ая, ее, commun.
Похóжій, ая, ее, ressemblant.
Пригóжій, ая, ее, joli.
Свѣ́жій, ая, ее, frais.
Тóщій, ая, ее, à jeun.

2. Les participes actifs, comme

Валя́щій, renversant.
Вали́вшій, ayant renversé.
Дви́гающій, remuant.
Дви́гавшій, ayant remué.
Писáвшій, ayant écrit.
Сýщій, existant.

3. Quelques substantifs en жій, чій, шій, щій, comme

Крáвчій, un échanson.
Подъя́чій, un copiste.
Пѣ́вчій, un chanteur.
Прохóжій, un passant.
Пѣ́шій, un piéton.
Стря́пчій, un avocat.
Ясéльничій, un écuyer (à la cour des tsars).

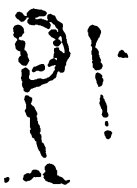
Et de même tous les superlatifs.

D'après le quatrième paradigme (дрéвній) se déclinent les adjectifs qualificatifs en ній, няя, нее, comme

Би́лжній, яя, ее, proche.
Вéрхній, яя, ее, supérieur.
Ни́жній, яя, ее, inférieur.
Порóжній, яя, ее, vide.
Послѣ́дній, яя, ее, dernier.
Прéжній, яя, ее, précédent.
Си́ній, яя, ее, bleu.
Срéдній, яя, ее, moyen.

Observations.

1. La terminaison ый se change souvent en ой, mais seulement lorsque l'accent est sur la dernière syllabe; ex. слѣпóй au lieu de слѣпы́й, aveugle; нѣмóй au lieu de нѣмы́й, muet; про-



Digitized by Google

стóй au lieu de простый, simple. Il en est de même de la terminaison ій, lorsqu'elle est précédée des gutturales г, к, х; ex. дорогóй au lieu de дорогíй, cher; глухóй au lieu de глухíй, sourd. La terminaison ій, précédée d'autres consonnes, se change aussi en ей.

2. La terminaison ыя ou ія du génitif singulier ne s'emploie que dans le style élevé et poétique; on se sert ordinairement de la terminaison ой ou ей.

3. La terminaison ой et ей de l'instrumental singulier est une apocope de ою et ею.

4. L'adjectif весь, вся, всё, tout, est irrégulier, et se décline ainsi :

	SINGULIER.			PLURIEL.
	Masc.	Neut.	Fém.	Pour les trois genres.
N.	Весь,	Всё,	Вся.	Всѣ.
G.	Всегó,		Всей (всея́).	Всѣхъ.
D.	Всемý,		Всей.	Всѣмъ.
A.	anim., Всегó, / inan., Весь,	Всё,	Всю.	anim., Всѣхъ. / inan., Всѣ.
I.	Всѣмъ,		Всéю, ей.	Всѣ́ми.
P.	о Всёмъ,		о Всей.	о Всѣхъ.

§ 69. Les adjectifs qualificatifs peuvent être joints aux substantifs de deux manières, ou immédiatement; comme нóвый домъ, une maison neuve; счастли́вая женá, une femme heureuse; хорóшее лѣ́то, un bel été; ou par le moyen du verbe substantif *être,* qui ordinairement se sous-entend au présent (§ 91); comme э́тотъ домъ (есть) новъ, cette maison est neuve; онá былá счастли́ва, elle était heureuse; гóры (суть) высóки, les montagnes sont élevées. Dans le premier cas, les terminaisons sont *entières* (пóлныя), et dans le second, elles sont *apocopées* (усѣчéнныя) [1].

[1] D'autres grammairiens appellent cette terminaison *syncopée,*

Digitized by Google

§ 70. Les terminaisons *entières* des adjectifs ont été données dans le tableau (§ 6). Les terminaisons *apocopées* sont : pour le masculin, ъ, ь ; féminin, а, я ; neutre, о, е ; pluriel, pour les trois genres, ы, и. Elles se forment des entières qui leur correspondent, savoir :

1. Les adjectifs en ый ou ій, ая, ое, font leur apocope en ъ, а, о, plur. ы (ou и après г, к, х) ; ex. до́брый, bon, добръ, бра́, бро́, plur. добры́ ; дорого́й, cher, до́рогъ, га́, го, plur. дороги́ ; вели́кій, grand, вели́къ, ка́, ко, plur. вели́ки ; глухо́й, sourd, глухъ, ха́, хо, plur. глухи́.

2. Ceux en ій, ая, ее, font leur apocope en ъ, а, е, plur. и ; ex. дю́жій, robuste, дю́жъ, жа, же, plur. дю́жи ; хоро́шій, bon, хоро́шъ, ша́, ше́, plur. хороши́.

3. Ceux en ній, няя, нее, font leur apocope en ь, я, е, plur. и ; ex. си́ній, bleu, синь, иня́, ине, plur. си́ни ; поро́жній, vide, поро́жень, жня, жне, plur. поро́жни ; excepté дре́вній, ancien, дре́венъ, вня, вне, plur. дре́вни. Il faut observer que

a) S'il y a au masculin dans la terminaison entière deux ou plusieurs consonnes, alors on ajoute о ou е dans la terminaison apocopée ; mais cette addition n'a lieu qu'au masculin ; ex. до́лгій, long, до́логъ ; кро́ткій, doux (au moral), кро́токъ ; злый, méchant, золъ ; тя́жкій, lourd, тя́жекъ ; и́стинный, vrai, и́стиненъ, en remarquant que si la dernière consonne est н, on la fait précéder de la lettre е. Il faut excepter quelques adjectifs qui, bien qu'ils soient terminés par deux consonnes, font leur apocope sans addition ;

---

mais la *syncope* est le retranchement d'une lettre ou d'une syllabe au milieu d'un mot, tandis qu'à la fin d'un mot ce retranchement s'appelle *apocope*, et au commencement *aphérèse ;* trois termes qui sont empruntés du Grec. — Ces adjectifs apocopés se trouvent aussi dans la langue bohémienne ; voyez Böhmische Grammatik von Johann Neglyde. Prag. 1804, page 163.

Digitized by Google

comme пóдлый, vil, подлъ; нáглый, violent, наглъ, et d'autres qui ont les deux manières; тёплый, chaud, тёплъ et тёпелъ.

b) Si avant la dernière consonne il se trouve ь ou й, on les change tous deux en е; mais seulement pour le masculin, car au féminin et au neutre, ainsi qu'au pluriel, ils reprennent ь ou й; ex. сúльный, fort, силенъ (ou силёнъ), fém. сильнá; спокóйный, paisible, спокóенъ, fém. спокóйна.

c) Quelques adjectifs en нный retranchent un н dans la terminaison apocopée; mais seulement au masculin; ex. блажéнный, heureux, блажéнъ, fém. блажéнна, etc. Les participes passifs en нный retranchent aussi un н, et cela dans tous les genres; ex. пúсанный, écrit, пúсанъ, сана, сано, plur. пúсаны.

Première Remarque. La terminaison apocopée s'emploie seulement au positif; le superlatif ne saurait l'avoir, et encore moins le comparatif. Il faut encore observer que l'apocope ne se fait pas dans tous les adjectifs possessifs.

Seconde Remarque. La terminaison apocopée s'employant seulement lorsque l'adjectif est séparé de son substantif par le verbe *être* (§ 69), il est clair que les adjectifs apocopés n'ont que le nominatif. Mais en poésie on fait usage de l'adjectif apocopé dans bien des cas où il n'est pas permis d'en faire usage en prose (voyez la versification).

§ 71. Les adjectifs ont aussi leurs augmentatifs et leurs diminutifs.

1. Les augmentatifs se forment en changeant la terminaison ый, ou ій, en ехонекъ et ешенекъ, fém. нька, neut. нько; ex. зелёный, vert, зеленёхонекъ et зеленёшенекъ, bien vert; бѣлый, blanc, бѣлёхонекъ et бѣлёшенекъ, bien blanc. Ces augmentatifs, qui équivalent à un superlatif, ne s'emploient qu'au nominatif et dans la forme apocopée. Lorsqu'ils sont joints à l'instrumental de l'adjectif dont ils se forment, cela donne encore plus de force à leur signification; comme чёрнымъ чернёхонекъ, tout à

Digitized by Google

fait noir. On ajoute aussi quelquefois l'instrumental au positif de l'adjectif, comme пóлнымъ пóлонъ, ce qui équivaut à полнёхонекъ, bien plein.

2. Les diminutifs se forment en changeant la terminaison en оватый, онькій ou енькій, fém. ая, neut. ое; ex. плохóй, mauvais, плоховáтый et плохóнькій; сырóй, cru, сыровáтый et сырéнькій. Ces diminutifs, dont la forme apocopée est оватъ, et онекъ ou енекъ, ne s'emploient pas l'un pour l'autre.

a) Ceux en оватый marquent un défaut de qualité dans les objets; ex. э́тотъ столъ маловáтъ, cette table est un peu trop petite; мои́ сапоги́ узковáты, mes bottes sont un peu trop étroites.

b) Ceux en онькій ou енькій s'emploient avec les diminutifs des substantifs, parce qu'il faut que l'adjectif s'accorde en tout avec son substantif; ex. мáленькая дѣ́вочка, une petite fille; чернéнькіе сапожки́, de petites bottes noires. Dans la forme apocopée ils s'emploient dans la conversation au lieu de l'adjectif simple, pour adoucir l'expression; ainsi une mère en parlant de son enfant dira : онъ ещё мáленекъ; ему́ э́то и простить мóжно, il est encore un peu petit; on peut lui pardonner cela.

Remarque. Des diminutifs en оватый se forment des substantifs qui ont la même signification; comme мягковáтый, un peu trop mou, мягковáтость, un peu trop de mollesse.

ARTICLE SECOND.

Adjectifs possessifs.

§ 72. Les adjectifs *possessifs* sont de deux espèces, les adjectifs possessifs *de personnes*, et les adjectifs possessifs *de familles*.

1. Les adjectifs possessifs *de personnes* (ли́чныя) se terminent en овъ, евъ, ынъ, инъ, fém. а, neut. о, et se forment des sub-

Digitized by Google

stantifs, en changeant ъ en овъ; ь et й en евъ; а, я et ь (fém.) en инъ, et ца en цынъ; ex. монáховъ, ва, во, qui appartient au moine, de монáхъ; царéвъ, ва, во, qui est au tsar, de царь; Николáевъ, ва, во, qui est à Nicolas, de Николáй; воевóдинъ, на, но, du gouverneur, de воевóда; дя́динъ, на, но, de l'oncle, de дя́дя; свекрóвинъ, на, но, de la belle-mère, de свекрóвъ; птицынъ, на, но, de l'oiseau, de пти́ца.

2. Les adjectifs possessifs *de familles* (родовы́я) se terminent en ый, скій, ая, ое; ній, няя, нее, et ій, ья, ье, et se forment aussi des substantifs; ex. льви́ный, ая, ое, qui concerne les lions, de левъ; жéнскій, ая, ое, qui est propre aux femmes, de женá; зи́мній, няя, нее, de l'hiver, de зимá; ры́бій, ья, ье, qui appartient aux poissons, de ры́ба.

Déclinaison des adjectifs possessifs.

§ 73. Les adjectifs possessifs en овъ, евъ, ынъ et инъ, de même que ceux en ій, ья, ье, se déclinent d'après les deux paradigmes suivants. Ceux en ый, скій et ній se déclinent sur les adjectifs qualificatifs.

SINGULIER.

	Masc.	N.	Fém.	Masc.	N.	Fém.
N.	Попóв-ъ,	о,	а.	Ры́б-ій,	ье,	ья.
	du prêtre.			de poisson.		
G.	Попóв-а,		ой.	Ры́б-ьяго,		ьей.
D.	Попóв-у,		ой.	Ры́б-ьему,		ьей.
A.	Попóв-{а, ъ,	о,	у.	Ры́б-{ьяго, ій,	ье,	ью.
I.	Попóв-ымъ,		ою, ой.	Ры́б-ьимъ,		ьею, ьей.
P.	о Попóв-омъ,		ой.	о Ры́б-ьемъ,		ьей.

Digitized by Google

PLURIEL.

	Pour les trois genres.	Pour les trois genres.
N.	Попо́в-ы.	Ры́б-ьи.
G.	Попо́в-ыхъ.	Ры́б-ьихъ.
D.	Попо́в-ымъ.	Ры́б-ьимъ.
A.	Попо́в-{ыхъ. ы.	Ры́б-{ьихъ. ьи.
I.	Попо́в-ыми.	Ры́б-ьими.
P.	о Попо́в-ыхъ.	о Ры́б-ьихъ.
	Ainsi se déclinent les adjectifs possessifs de personnes en овъ, евъ, ынъ, инъ, fém. а, neut. о.	Ainsi se déclinent les adjectifs possessifs de familles en ій, ья, ье.

D'après le premier paradigme (Попо́въ) se déclinent les adjectifs possessifs de personnes en овъ, евъ, ынъ, инъ, fém. а, neut. о, comme

Го́рлицынъ, на, но, de la tourterelle, de го́рлица.
Ильи́нъ, на, но, d'Élie, de Илья́.
Купцёвъ, ва, во, du marchand, de купе́цъ.
Мона́ховъ, ва, во, du moine, de мона́хъ.
Отцёвъ, ва, во, du père, de оте́цъ.
Петро́въ, ва, во, de Pierre, de Пётръ.
Пти́цынъ, на, но, de l'oiseau, de пти́ца.
Слуги́нъ, на, но, du serviteur, de слуга́.
Свекро́винъ, на, но, de la belle-mère, de свекро́вь.

D'après le second paradigme (ры́бій) se déclinent les adjectifs possessifs de familles en ій, ья, ье, comme

Велблю́жій, жья, жье, de chameau, de велблю́дъ.
Во́лчій, чья, чье, de loup, de волкъ.
Ко́зій, зья, зье, de chèvre, de коза́.

Digitized by Google

Овéчій, чья, чье, de brebis, de овцá.
Пшúчій, чья, чье, d'oiseau, de пшúца.
Собóлій, лья, лье, de zibeline, de сóболь.

Les adjectifs possessifs de familles en ый, ая, ое, se déclinent sur le premier paradigme (мýдрый) des adjectifs qualificatifs, comme

Гусúный, ая, ое, d'oie, de гусь.
Землянóй, ая, ое, de terre, de земля́.
Львúный, ая, ое, de lion, de левъ.
Небéсный, ая, ое, céleste, de нéбо.
Столóвый, ая, ое, de table, de столъ.

Ceux en скій, ая, ое, se déclinent sur le second paradigme (мя́гкій), comme

Госпóдскій, ая, ое, de seigneur, de господúнъ.
Деревéнскій, ая, ое, de village, de дерéвня.
Жéнскій, ая, ое, de femme, de женá.
Звѣ́рскій, ая, ое, de bête sauvage, de звѣрь.
Человѣ́ческій, ая, ое, humain, de человѣ́къ.

Ceux en ній, няя, нее, se déclinent sur le quatrième paradigme (дрéвній), comme

Домáшній, няя, нее, domestique, de домъ.
Зúмній, няя, нее, d'hiver, de зимá.
Сынóвній, няя, нее, filial, de сынъ.

Observations.

1. L'adjectif possessif Госпóдень, дня, дне, du Seigneur, prend dans tous les cas les voyelles douces au lieu des dures; gén.

Digitized by Google

Госпо́дня, fém. дней, dat. Госпо́дню, fém. дней, etc. plur. Госпо́дни, днихъ, etc.

2. L'adjectif possessif Бо́жій, de Dieu, fém. жія ou жья, neut. жіе ou жье, prend dans tous les cas i ou ь, et a le génitif sing. masc. et neut. Бо́жія ou жья, et le datif Бо́жію ou жью; les autres cas sont réguliers. Il faut remarquer que des deux terminaisons, celle qui prend i s'emploie de préférence dans le style élevé.

3. Les adjectifs possessifs de personnes diffèrent des adjectifs possessifs de familles, en ce que les premiers n'ont rapport qu'à un seul individu, tandis que les seconds conviennent à tous les individus de la même classe. Exemple, адмира́ловъ домъ signifie *la maison d'un amiral, qui appartient à un amiral*, et адмира́льскій флагъ, signifie *le pavillon amiral, qui appartient à la dignité d'amiral* [1]. Le premier exprime la dépendance de la personne, et le second la dépendance de la dignité.

CHAPITRE TROISIÈME.

Des noms de nombre.

§ 74. Les *noms de nombre* sont des noms qui représentent la quotité ou le calcul. On les distingue en nombres *cardinaux*, nombres *ordinaux*, nombres *collectifs*, nombres *distributifs* ou *fractionnaires* et nombres *proportionnels*.

1. Les nombres *cardinaux* (коли́чественныя) [2] servent à

2. Les nombres *ordinaux* (поря́дочныя) marquent le rang

---

[1] C'est la différence qui existe dans le Latin entre *Aristoteleus* et *Aristotelicus;* le premier concerne seulement Aristote, et s'emploie au lieu du génitif *Aristotelis*, tandis que le second a rapport à tous les sectateurs d'Aristote.

[2] Du Latin *cardo, dinis, gond, pivot;* ainsi appelés parce qu'ils

Digitized by Google

exprimer la quantité des personnes ou des choses; ce sont :

Одинъ,	un.
Два; двóе, deux; óба, tous les deux.	
Три; трóе,	trois.
Четы́ре; чéтверо,	quatre.
Пять; пя́теро,	cinq.
Шесть,	six.
Семь,	sept.
Вóсемь,	huit.
Дéвять,	neuf.
Дéсять,	dix.
Оди́ннадцать,	onze.
Двѣна́дцать,	douze.
Трина́дцать,	treize.
Четы́рнадцать,	quatorze.
Пятна́дцать,	quinze.
Шестна́дцать,	seize.
Семна́дцать,	dix-sept.
Восемна́дцать,	dix-huit.
Девятна́дцать,	dix-neuf.
Два́дцать,	vingt.
Два́дцать оди́нъ,	vingt-un.
Два́дцать два,	vingt-deux.
Три́дцать,	trente.
Сóрокъ,	quarante.
Пятьдеся́ть,	cinquante.

que les personnes et les choses occupent entre elles. Ils se forment des nombres cardinaux :

Пéрвый, ая, ое,	1er.
Вторóй, áя, óе, / Другóй, áя, óе,	2e.
Трéтій, ья, ье,	3e.
Четвёртый,	4e.
Пя́тый,	5e.
Шестóй,	6e.
Седьмóй,	7e.
Осьмóй,	8e.
Девя́тый,	9e.
Деся́тый,	10e.
Оди́ннадцатый,	11e.
Двѣна́дцатый,	12e.
Трина́дцатый,	13e.
Четы́рнадцатый,	14e.
Пятна́дцатый,	15e.
Шестна́дцатый,	16e.
Семна́дцатый,	17e.
Восемна́дцатый,	18e.
Девятна́дцатый,	19e.
Двадца́тый,	20e.
Два́дцать пéрвый,	21e.
Два́дцать вторóй,	22e.
Тридца́тый,	30e.
Сороковóй,	40e.
Пятидеся́тый,	50e.

---

sont les nombres primitifs d'où dérivent les autres; ils en sont comme les pivots.

Digitized by Google

Шестьдесятъ,	soixante.	Шестидесятый,	60e.
Семьдесятъ,	soixante-dix.	Семидесятый,	70e.
Восемьдесятъ,	quatre-vingts.	Восьмидесятый,	80e.
Девяносто,	quatre-vingt-dix.	Девяностый,	90e.
Сто,	cent.	Сотый,	100e.
Сто одинъ,	cent et un.	Сто первый,	101e.
Двѣсти,	deux cents.	Двухсотый,	200e.
Триста,	trois cents.	Трёхсотый,	300e.
Четыреста,	quatre cents.	Четырехсотый,	400e.
Пять-сотъ,	cinq cents.	Пятисотый,	500e.
Шесть-сотъ,	six cents.	Шестисотый,	600e.
Тысяча,	mille.	Тысячный,	1000e.
Двѣ тысячи,	deux mille.	Двухтысячный,	2000e.
Пять тысячъ,	cinq mille.	Пятитысячный,	5000e.
Милліонъ,	million.	Милліонный,	1000000e.

Remarque. Les nombres ordinaux depuis le *onzième* jusqu'au *dix-neuvième*, formés de первый, второй, etc., et de надесять, sont slavons, et s'emploient de préférence dans le style élevé, pour marquer la date du mois, et pour distinguer entre eux les souverains du même nom; ex. Лудовикъ Шестый-надесять, Louis XVI; сего дня пятое-надесять (число), c'est aujourd'hui le quinze.

3. Les nombres *collectifs* (собирательныя) servent à exprimer une quantité déterminée de personnes ou de choses réunies; comme пятокъ, un nombre de cinq; десятокъ, une dizaine; дюжина, une douzaine; полдюжина, une demi-douzaine; сотня, une centaine; двоица, une couple; тройка, un attelage de trois chevaux; четвёрка et четверня, un attelage de quatre chevaux.

4. Les nombres *distributifs* ou *fractionnaires* (дробныя) servent à exprimer les différentes parties d'un tout; comme половина, la moitié; треть, le tiers; четверть, le quart; пятина, le cinquième; полтора, un et demi; полтретья, deux et

Digitized by Google

demi; полчетвертá, trois et demi; полпятá, quatre et demi.

5. Les nombres *proportionnels* (помнóженныя) servent à marquer combien de fois une quantité est répétée; comme двойнóй, сугýбый, double; тройнóй, triple; четвернóй, quadruple; стократный, centuple; многократный, répété plusieurs fois.

§ 75. Les noms de nombre sont ou substantifs ou adjectifs. Les substantifs sont ceux qui ont une terminaison pour indiquer leur genre; tels sont сóрокъ, сто, тысяча, милліóнъ, половина, etc. Les nombres три, четыре, пять, шестъ, семь, вóсемь, etc., n'ont ni genre, ni nombre. Les nombres adjectifs sont ceux qui ont des terminaisons pour les genres; tels sont tous les ordinaux et les proportionnels, les cardinaux одинъ, два et óба, les distributifs полторá, полтретья́, etc.

Déclinaison des noms de nombre.

§ 76. Les nombres substantifs se déclinent comme les substantifs auxquels ils ressemblent par leur terminaison; ainsi сóрокъ, quarante; деся́токъ, une dizaine; милліóнъ, un million, se déclinent d'après la première déclinaison; сто, cent; девянóсто, quatre-vingt-dix, d'après la deuxième; et ceux en а, я et ь d'après la troisième. Les nombres composés, comme пятьдеся́ть, cinquante, se déclinent chacun comme le simple, en observant seulement que l'instrumental du premier est en и au lieu de ью, comme пятидесятью́, et non пятьюдесятью́. Три, trois; четы́ре, quatre; двѣсти, deux cents, se déclinent ainsi :

Digitized by Google

N.	Три, trois.	Четы́ре, quatre.	Двѣсти, 200.
G.	Трёхъ.	Четырёхъ.	Двухъ сотъ.
D.	Трёмъ.	Четырёмъ.	Двумъ стамъ.
A.	Трёхъ. / Три.	Четырёхъ. / Четы́ре.	Двѣсти.
I.	Тремя́.	Четырьмя́.	Двумя́ ста́ми.
P.	о Трёхъ.	о Четырёхъ.	о Двухъ стахъ.

Les nombres три́ста, trois cents; четы́реста, quatre cents, se déclinent comme двѣсти; et de même les suivants, comme пять-со́тъ, cinq cents; шесть-со́тъ, six cents, etc. Il en est de même des nombres composés, comme

N. Пять-со́тъ шестьдеся́ть семь, 567.
G. Пяти́ сотъ шести́десяти семи́.
D. Пяти́ стамъ шести́десяти семи́.
I. Пятью́ ста́ми шести́десятью семью́.
P. о Пяти́ стахъ шести́десяти семи́.

§ 77. Les nombres adjectifs en ый, ая, ое, se déclinent d'après le premier paradigme des adjectifs qualificatifs (§ 68); тре́тій, ья, ье, troisième, se décline d'après le second paradigme des adjectifs possessifs (§ 73). Les nombres adjectifs suivants ont une déclinaison particulière.

	SINGULIER.			PLURIEL.	
	Masc.	Neut.	Fém.	Masc. et Neut.	Fém.
N.	оди́нъ,	одно́,	одна́,	одни́,	однѣ́,
	un.		une.	les uns.	les unes.
G.	одного́,		одно́й.	одни́хъ,	однѣ́хъ.
D.	одному́,		одно́й.	одни́мъ,	однѣ́мъ.
A.	одного́, / оди́нъ,	одно́,	одну́.	одни́хъ, / одни́,	однѣ́хъ. / однѣ́.
I.	одни́мъ,		одно́ю, ой.	одни́ми,	однѣ́ми.
P.	объ одно́мъ,		объ одно́й.	объ одни́хъ,	объ однѣ́хъ.

Remarque. Le pluriel de оди́нъ s'emploie comme pronom; alors il signifie *quelques* ou *les uns.* Оди́нъ signifie aussi *seul.*

Digitized by Google

	Masc. et Neut.	Fém.	Masc. et Neut.	Fém.
N.	два,	двѣ,	óба,	óбѣ,
	deux.		tous les deux.	toutes les deux.
G.	двухъ.		обóихъ,	обѣ́ихъ.
D.	двумъ.		обóимъ,	обѣ́имъ.
A.	двухъ,	двухъ.	обóихъ,	обѣ́ихъ.
	два,	двѣ.	óба,	óбѣ.
I.	двумя́.		обóими,	обѣ́ими.
P.	о двухъ.		объ обóихъ,	объ обѣ́ихъ.

Remarque. La différence entre два et óба est que два désigne *deux* objets dont l'un peut être employé au lieu de l'autre; tandis que óба signifie *l'un et l'autre*, en parlant d'objets distincts. C'est la différence qui existe entre les nombres latins *duo* et *ambo*.

N.	двóе ou двóи,	чéтверо ou чéтверы,
	deux.	quatre.
G.	двои́хъ.	четверы́хъ.
D.	двои́мъ.	четверы́мъ.
A.	двои́хъ.	четверы́хъ.
	двóе, двóи.	чéтверо, чéтверы.
I.	двои́ми.	четверы́ми.
P.	о двои́хъ.	о четверы́хъ.
	Ainsi se décline трóе ou трóи, trois. Quant à l'emploi de ces nombres, voyez la syntaxe.	Ainsi se déclinent пя́теро ou ры, cinq; шéстеро ou ры, six; сéмеро ou ры, sept, etc.

	SINGULIER.		PLURIEL.
	Masc. et Neut.	Fém.	Pour les 3 genres.
N.	полторá,	полторы́,	полу́торы.
	un et demi,	une et demie.	
G.	полу́тора,	полу́торы.	полу́торыхъ.
D.	полу́тору,	полу́торой.	полу́торымъ.
A.	полторá,	полторы́.	полу́торы.
I.	полу́торымъ,	полу́торою.	полу́торыми.
P.	о полу́торѣ,	о полу́торой.	о полу́торыхъ.

Ainsi se déclinent полчетвертá, trois et demi; полпятá,

Digitized by Google

quatre et demi, etc. ; et de même полтретья́, deux et demi, en observant qu'il garde ь à tous les cas, et qu'il prend les voyelles douces au lieu des dures, gén. полу́третья, dat. полу́третью, etc.

Remarque. Dans les nombres ordinaux composés, comme пе́рвый-на́десять, второ́й-на́десять, etc., on décline seulement пе́рвый, второ́й, et на́десять reste indéclinable. Dans un nombre ordinal composé de plusieurs nombres, il n'y a que le dernier qui soit ordinal et qui se décline; les autres sont cardinaux et ne se déclinent pas; comme въ ты́сяча во́семъ-сотъ два́дцать пе́рвомъ году́, Апрѣля два́дцать седьма́го дня, l'an mil huit cent vingt-un, le vingt-sept d'Avril.

CHAPITRE QUATRIÈME.

Du pronom.

§ 78. Le *pronom* (мѣстоимѣ́ніе) est un mot qui se met à la place du nom. On divise les pronoms, d'après leur signification, en huit espèces, savoir :

1. Les pronoms *personnels* (ли́чныя), qui désignent les personnes. Il y a trois personnes; la première est celle qui parle, la seconde celle à qui l'on parle, et la troisième celle de qui l'on parle. Ces pronoms я, je, moi; ты, tu, toi; онъ, она́, оно́, il, elle, lui.

2. Le pronom *réfléchi* (возвра́тное), qui marque le rapport d'une personne à elle-même, est себя́, moi, toi, soi. Ce pronom sert pour les trois personnes.

3. Les pronoms *possessifs* (притяжа́тельныя), qui dérivent des pronoms personnels et réfléchi, et qui marquent que la chose dont on parle appartient à la personne qu'ils désignent, sont : мой, моя́, моё, mon, le mien; твой, твоя́, твоё, ton,

Digitized by Google

le tien; свой, своя, своё, mon, ton, son; нашъ, наша, наше, notre, le nôtre; вашъ, ваша, ваше, votre, le vôtre.

4. Les pronoms *démonstratifs* (указательныя), qui servent à montrer la personne ou la chose dont on parle; ce sont сей, сія, сіе, ce, cet; тотъ, та, то, celui-ci; этотъ, эта, это, celui-là; оный, ая, ое, celui; самый, тотъ, le même.

5. Les pronoms *relatifs* (относительныя), qui ont rapport à un nom ou pronom qui précède, et qu'on appelle par cette raison *antécédent;* ce sont который, ая, ое, qui; кой, коя, коe, qui, lequel; кто, celui qui; что, ce qui.

6. Les pronoms *interrogatifs* (вопросительныя), qui servent à interroger; ce sont кто? qui? qui est-ce qui? что? que? quoi? чей? чья? чьё? à qui? который? ая, ое, lequel? какой? ая, ое, quel? каковой? ая, ое, de quelle espèce?

7. Les pronoms *indéfinis* (неопредѣлённыя), qui ont une signification générale et indéterminée; ce sont нѣкоторый, ая, ое, quelque; нѣкій, ая, ое, un certain; нѣкто, quelqu'un; нѣчто, quelque chose; кто-нибудь, кто-либо, quiconque, qui que ce soit; что-нибудь, что-либо, quelque chose, quoi que ce soit; каждый, ая, ое, chaque; всякій, ая, ое, chacun; другой, ая, ое, autre; иной, ая, ое, un autre; нѣсколько, quelque; таковой, ая, ое, tel; какой-то, ая-то, ое-то, quelque; и тотъ и другой, l'un et l'autre.

8. Les pronoms *négatifs* (отрицательныя), qui servent à nier; ce sont никто, personne; ничто, rien; никакой, ая, ое, aucun, nul; ни одинъ, дна, дно, pas un.

Déclinaison des pronoms.

§ 79. Les pronoms se mettant à la place des noms, ont, comme eux, les genres, les nombres et les cas. Parmi ces pronoms il y en a qui sont purement adjectifs, et qui se déclinent d'après les paradigmes des adjectifs; tels sont ceux en ый et ій, ая, ое. Les autres se déclinent ainsi:

Digitized by Google

SINGULIER.

	1re personne.	2e personne.	3e personne.		
	Pour les 3 genres.	Pour les 3 genres.	Masc.	Neut.	Fém.
N.	я,	ты,	онъ,	оно́,	она́,
	je, moi.	tu, toi.	il, lui,		elle.
G.	меня́.	тебя́.	его́,		ея́, её.
D.	мнѣ.	тебѣ́.	ему́,		ей.
A.	меня́.	тебя́.	его́,		её.
I.	мно́ю, ой.	тобо́ю, о́й.	имъ,		е́ю.
P.	о мнѣ.	о тебѣ́.	о нёмъ,		о ней.

PLURIEL.

	Pour les 3 genres.	Pour les 3 genres.	Masc. et Neut.	Fém.
N.	мы,	вы,	они́,	они́,
	nous.	vous.	ils, eux.	elles.
G.	насъ.	васъ.	ихъ.	
D.	намъ.	вамъ.	имъ.	
A.	насъ.	васъ.	ихъ [1].	
I.	на́ми.	ва́ми.	и́ми.	
P.	о насъ.	о васъ.	о нихъ.	

A ces pronoms personnels on joint souvent, pour leur donner plus de force, le pronom самъ, сама́, само́, même, qui se décline ainsi :

	SINGULIER.			PLURIEL.
	Masc.	Neut.	Fém.	Pour les 3 genres.
N.	самъ, même,	само́,	сама́.	са́ми, mêmes.
G.	самого́,		само́й.	сами́хъ.
D.	самому́,		само́й.	сами́мъ.
A.	самого́,	само́,	саму́.	сами́хъ.
I.	сами́мъ,		само́ю, о́й.	сами́ми.
P.	о само́мъ,		о само́й.	о сами́хъ.

[1] L'accusatif pluriel du pronom de la troisième personne est toujours semblable au génitif, et ne met point de différence entre les objets animés et inanimés. De même l'accusatif singulier neutre est

Digitized by Google

Ce pronom se joint aussi au pronom réfléchi suivant :

N.	Ce pronom est sans nominatif.	Le pronom réfléchi est des trois personnes, des trois genres, et des deux nombres. Voyez les observations ci-après.
G.	себя́, de moi, de toi, de soi, etc.	
D.	себѣ́.	
A.	себя́.	
I.	собо́ю, собо́й.	
P.	о себѣ́.	

	SINGULIER.			PLURIEL.
	Masc.	Neut.	Fém.	Pour les 3 genres.
N.	мой, mon,	моё,	моя́, ma.	мои́, mes.
G.	моего́,		мое́й, (ея́).	мои́хъ.
D.	моему́,		мое́й.	мои́мъ.
A.	моего́, мой,	моё,	мою́.	мои́хъ. мой.
I.	мои́мъ,		мое́ю, ей.	мои́ми.
P.	о моёмъ,		о мое́й.	о мои́хъ.

Ainsi se déclinent твой, ая́, оё, ton, le tien; свой, ая́, оё, mon, ton, son, notre, votre, leur; кой, о́я, о́е, lequel, en observant que ce dernier garde toujours l'accent sur la première syllabe; et нѣ́кій, оя, ое, un certain.

	SINGULIER.			PLURIEL.
	Masc.	Neut.	Fém.	Pour les 3 genres.
N.	нашъ, notre,	на́ше,	на́ша.	на́ши, nos.
G.	нашего́,		на́шей, (ея).	на́шихъ.
D.	нашему́,		на́шей.	на́шимъ.
A.	нашего́, нашъ,	на́ше,	на́шу.	на́шихъ. на́ши.
I.	на́шимъ,		на́шею, ей.	на́шими.
P.	о на́шемъ,		о на́шей.	о на́шихъ.

Ainsi se décline вашъ, ва́ша, ва́ше, votre, le vôtre, la vôtre.

---

semblable au génitif, au lieu d'être comme le nominatif, ce qui est contre toute analogie. L'usage veut qu'on dise : я́блоко хорошо́; примѝте его́ (et non оно́), cette pomme est bonne; acceptez-la. Ainsi quelques grammairiens se sont trompés en faisant cet accusatif neutre semblable au nominatif.

Digitized by Google

	SINGULIER.			PLURIEL.
	Masc.	Neut.	Fém.	Pour les 3 genres.
N.	сей, ce, cet,	сіе́,	сія́, cette.	сіи́, ces.
G.	сего́,		сей, (сея́).	сихъ.
D.	сему́,		сей.	симъ.
A.	сего́, сей,	сіе́,	сію́.	сихъ. сіи́.
I.	симъ,		се́ю, сей.	си́ми.
P.	о семъ,		о сей.	о сихъ.

Ainsi se décline le pronom interrogatif чей, чья, чьё, appartenant à qui? en observant qu'il prend dans tous les cas ь après ч, gén. чьего́, dat. чьему́, plur. чьи, чьихъ, etc.

	SINGULIER.			PLURIEL.
	Masc.	Neut	Fém.	Pour les 3 genres.
N.	тотъ,	то,	та,	тѣ,
	celui-ci,	ceci,	celle-ci.	ceux-ci, celles-ci.
G.	того́,		той, (тоя́).	тѣхъ.
D.	тому́,		той.	тѣмъ.
A.	того́, тотъ,	то,	ту.	тѣхъ. тѣ.
I.	тѣмъ,		то́ю, ой.	тѣ́ми.
P.	о томъ,		о той.	о тѣхъ.

Ainsi se déclinent э́тотъ, э́та, э́то, celui-là, celle-là, cela, en observant qu'il prend и au lieu de ѣ à l'instrumental singulier, et à tous les cas du pluriel.

	SINGULIER.	
N.	кто, qui? qui est-ce qui?	что, que? qu'est-ce qui?
G.	кого́.	чего́.
D.	кому́.	чему́.
A.	кого́.	что.
I.	кѣмъ.	чѣмъ.
P.	о комъ.	о чёмъ.

Ces deux pronoms n'ont pas de pluriel.

Digitized by Google

Ainsi se déclinent les pronoms composés de кто et что; comme кто-нибудь, кто́-либо, quelqu'un; что-нибудь, что́-либо, quelque chose; никто́, personne; ничто́, rien, en observant que нибудь et либо restent indéclinables, et que никто́ et ничто́, au lieu de faire au prépositif о нико́мъ, о ничёмъ, transposent la préposition entre la particule négative ни et le pronom, et font ни о комъ, ни о чёмъ; et de même pour toutes les prépositions, et pour tous les cas.

Le pronom indéfini нѣсколько, quelque, est des trois genres et des deux nombres; gén. plur. нѣсколькихъ, dat. нѣсколькимъ, instrum. нѣсколькими, prép. о нѣсколькихъ.

Observations.

1. Lorsque le pronom de la troisième personne est précédé, aux cas obliques, d'une des prépositions въ, къ, съ, для, за, на, о, по, про, у, on ajoute un н; ex. къ нему́, chez lui; для него́, pour lui; у неё, chez elle; съ ни́ми, avec eux. Mais cela n'arrive que lorsque le pronom est le complément de la préposition; ex. для его́ жены́, pour sa femme.

2. Le pronom réfléchi себя́ sert pour les trois personnes et les deux nombres, *me, nous, te, vous, se, soi*, lorsque ces pronoms sont *réfléchis;* et ils sont réfléchis quand ils se rapportent au sujet de la phrase; ex. я защища́ю себя́, je me défends; ты самъ себя́ хва́лишь, tu te loues toi-même; мы должны́ ополча́ть себя́ терпѣ́ніемъ, nous devons nous armer de patience.

3. Il en est de même de свой. Il signifie *mon, ton, son, notre, votre, leur*, suivant le sujet de la phrase auquel il se rapporte; ex. я беру́ свою́ шля́пу, je prends mon chapeau; почита́й свои́хъ роди́телей, honore tes parents (père et mère); они́ мнѣ показа́ли свою́ библіоте́ку, ils m'ont montré leur bibliothèque.

4. La terminaison ея et оя du génitif singulier féminin ne s'emploie que dans le style élevé; ordinairement on se sert de la terminaison ей et ой.

Digitized by Google

5. Les pronoms маковóй, tel, et каковóй? quel? s'emploient aussi dans la forme apocopée, comme les adjectifs, lorsqu'ils sont séparés de leur substantif par le verbe *être;* ex. какова дорóга, comment est le chemin? э́тотъ человѣ́къ такóвъ, какъ вы жела́ете, cet homme est tel que vous le désirez.

6. Le pronom другóй, autre, se trouve aussi quelquefois dans la forme apocopée; ex. они́ любили другъ дру́га, ils s'aimaient l'un l'autre; нарóды имѣ́ютъ ну́жду другъ въ дру́гѣ, les nations ont besoin les unes des autres; dans ce cas, il se décline comme un substantif, et s'emploie seulement au singulier. Mais cela n'arrive que lorsqu'il est répété; car on dit оди́нъ стóитъ другáго, l'un vaut l'autre; они́ слѣ́довали оди́нъ за други́мъ, ils se suivaient l'un l'autre.

CHAPITRE CINQUIÈME.

Du verbe.

§ 80. Le *verbe* (глагóлъ) est un mot dont le principal usage est de signifier l'affirmation. En effet, quand on dit, *la science est utile*, учéніе (есть) полéзно, le mot *science* exprime l'idée à laquelle on affirme que convient la qualité d'*utile*, et le verbe *est* forme cette affirmation. Le mot *verbe* vient du Latin *verbum*, mot[1], parce qu'il est le mot par excellence; il est l'âme de la pensée ou proposition; car ici pensée et proposition sont termes synonymes. Ainsi la plus petite proposition doit avoir au moins trois mots; le *sujet* (подлежáщее), qui est ce dont on affirme quelque chose, le *verbe* (глагóлъ) qui marque l'affirma-

[1] En Russe on le nomme aussi глагóлъ, *mot*, terme slavon, d'où le verbe slavon глагóлати, parler.

Digitized by Google

tion, et l'*attribut* (сказуемое) qui est ce qu'on affirme du sujet. Mais le plus souvent le verbe et l'attribut se trouvent réunis ensemble; et même dans plusieurs langues un verbe fait à lui seul une proposition entière [1].

§ 81. Les verbes russes se divisent, d'après leur signification, en six espèces que l'on nomme *voix* (залоги), savoir :

1. Les verbes *actifs* (дѣйствительные), qui expriment une action faite par le sujet, et qui passe hors du sujet; comme любить, aimer; писать, écrire.

2. Les verbes *neutres* (средніе), qui expriment une action qui ne passe pas hors du sujet, ou qui ne tombe pas directement sur un objet; comme ходить, aller; спать, dormir. Dans les verbes neutres on doit comprendre les verbes *inchoatifs* (начинательные), qui expriment le commencement d'une action; comme сѣдѣть, devenir gris; краснѣть, devenir rouge.

3. Les verbes *réfléchis* (возвратные), qui expriment l'action d'un sujet qui agit sur lui-même; comme мыться, se laver; хвалиться, se louer. Le verbe réfléchi n'est autre chose que le verbe actif auquel on ajoute le pronom réfléchi себя, et par syncope ся.

4. Les verbes *réciproques* (взаимные), qui expriment l'action de deux ou plusieurs sujets qui agissent les uns sur les autres de la même manière. Ils se terminent de même que les verbes réfléchis; comme биться, se battre; бороться, lutter (avec quelqu'un).

5. Les verbes *communs* (общіе), qui, se terminant de même que les verbes réfléchis, ont la signification ou active ou neutre; comme бояться, craindre; смѣяться, rire. Ce sont les verbes déponents des Grecs et des Latins.

6. Les verbes *passifs* (страдательные), dont le sujet reçoit

---

[1] Telle est cette lettre si connue de César au Sénat : *Veni, vidi, vici*, je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu, пришёлъ, увидѣлъ, побѣдилъ, où il y a autant de propositions que de verbes.

Digitized by Google

l'action marquée par le verbe. En Russe, comme en Français, ils se forment du participe passif joint à un autre verbe qu'on nomme par cette raison *auxiliaire* (вспомогáтельный); comme быть любúму, être aimé; быть хвалúму, être loué.

§ 82. Dans les verbes russes il y a six choses à considérer, savoir : 1) les modes, 2) les temps, 3) les branches, 4) les nombres, 5) les personnes, 6) les genres.

§ 83. Les *modes* (наклонéнія) sont les différentes manières dont on manifeste l'affirmation. Mode est synonyme de manière. Les verbes russes n'ont que trois modes, savoir :

1. L'*infinitif* (неокончáтельное), qui est simplement la dénomination de l'action [1]; ex. любúть, aimer; писáть, écrire; сказáть, dire.

2. L'*indicatif* (изъявúтельное), qui affirme d'une manière positive qu'une chose est, qu'elle a été, ou qu'elle sera; ex. я люблю́, j'aime; ты писáлъ, tu écrivis; онъ скáжетъ, il dira.

3. L'*impératif* (повелúтельное), qui énonce l'action avec l'idée accessoire du commandement; ex. любú, aime; пишú, écris; скажú, dis.

Remarque. Les verbes russes n'ont pas le *subjonctif* (сослагáтельное); voyez, § 124, la manière dont ils expriment ce mode.

§ 84. Les *temps* (временá) sont des inflexions des verbes qui désignent à quel temps on doit rapporter ce qu'on affirme d'une

---

[1] Ainsi l'infinitif est un *nom-verbe;* en effet, dans plusieurs langues, il remplace le substantif, en faisant toutes ses fonctions au moyen de l'article neutre; comme τὸ κατηγορεῖν ἄνευ τοῦ δεικνύναι, λοιδορία ἐστὶ, une accusation sans preuve est une calomnie (proprement, *le accuser* sans *le prouver*); das Vollziehen meines Gelübdes, l'accomplissement de mon vœu; et de même en Français, *le manger* et *le boire; le* doux *parler* ne nuit à rien. Les Anglais emploient l'infinitif avec l'article *to,* emprunté du Grec; comme *to write,* écrire.

Digitized by Google

chose. Or le temps peut être passé, ou présent, ou à venir; et de là les trois temps que l'on nomme le *présent* (настоя́щее), le *prétérit* (прошéдшее), et le *futur* (бу́дущее). Voyez, Article second, les différentes nuances des temps des verbes russes.

§ 85. Ces modes et ces temps présentent plusieurs points de vue sous lesquels leur signification peut être envisagée; de là dans les verbes russes les *branches* (ви́ды)[1], qui sont les différentes formes qui caractérisent ces différents points de vue. Ces branches sont au nombre de six, savoir :

1. La branche *indéfinie* (неопредѣ́ленный), qui n'exprime que le fait de l'action, sans rapport essentiel à aucune époque déterminée; ex. писа́ть, écrire; ходи́ть, aller; я хожу́, je vais; я ходи́лъ, j'allais; я бу́ду ѣ́здить верхо́мъ, je monterai à cheval[2].

2. La branche *définie* (опредѣ́ленный), qui détermine le temps où arrive l'action; ex. я иду́ тепе́рь въ теа́тръ, je vais main-

---

[1] M. de Jacob, dans sa Grammaire générale, Leipzig, 1814, dit en parlant des dialectes slavons, page 135 : In den slawonischen Sprachen finden sich, so wie in der griechischen, mehrere Formen aus ähnlichen Wörtern, oder ähnlichen Dialecten, welche anfänglich synonymisch gebraucht werden mochten, in der Folge aber zur Unterscheidung verschiedener Modificationen angewandt wurden, — um theils eine Nebenbestimmung, Vollendung, Anfang, u. s. w. anzudeuten, theils das fehlende Tempus zu ergänzen, weil das Verbum derivatum nicht üblich ist, oder gar nicht existirt. — Page 187. — Die vier (ou plutôt sechs) verschiedenen Formen des Infinitivs in der russischen Sprache drücken gar keine Verschiedenheit der Zeit, sondern andere Nebenbestimmungen der Handlung aus.

[2] Cette branche indéfinie répond à l'*aoriste* des verbes grecs, de ἀ privatif, et ὁρίζειν, déterminer.

Digitized by Google

tenant au théâtre; она́ шла сего́ у́тра по́ городу, elle allait ce matin par la ville; я бу́ду ѣ́хать за́втра на се́рой ло́шади, je monterai demain un cheval gris.

3. La branche *sémelfactive* (однокра́тный) [1], qui exprime l'action avec l'idée accessoire qu'elle n'est arrivée qu'*une fois*, qu'elle n'a été que de peu de durée, ou qu'elle ne s'est pas répétée; ex. мо́лнія блесну́ла, il a fait *un* éclair; вѣтръ ду́нетъ, le vent soufflera *un moment*.

4. La branche *itérative* (многокра́тный), qui exprime une action qui s'est répétée *plusieurs fois;* ex. я ха́живалъ, je suis allé plusieurs fois; въ Пари́жѣ я гу́ливалъ, je me promenais souvent à Paris.

5. La branche *imparfaite* (несоверше́нный), qui exprime une action non consommée; ex. я ска́зывалъ, je disais; я бу́ду переписывать до семи́ часо́въ, je m'occuperai à copier jusqu'à sept heures.

6. La branche *parfaite* (соверше́нный), qui exprime une action entièrement accomplie; ex. я сказа́лъ, j'ai dit, j'ai fini de dire; я перепишу́ всё э́то до семи́ часо́въ, à sept heures j'aurai achevé de copier tout cela.

Remarque. Toutes les branches ont le prétérit; toutes, excepté

---

[1] La plupart des grammairiens appellent cette branche, particulière à la langue slavonne, *simple;* mais le mot *simple* n'exprime point le russe однокра́тный. Il faudrait, pour rendre однокра́тный et многокра́тный, deux termes qui exprimassent leur sens *d'une fois* et de *plusieurs fois;* de оди́нъ, un, ou мно́гіе, plusieurs, et du Slavon кра́та, fois. A défaut de ces termes, j'y ai suppléé par *sémelfactif* et *itératif*, du Latin *semel*, une fois, et *factus*, fait, arrivé, et de *iterare*, répéter. Si je n'ai point appelé la branche многокра́тный, *fréquentative*, c'est pour la distinguer des verbes appelés proprement *fréquentatifs* (учаща́тельные). Au reste les mots ne font rien à la chose; l'essentiel est de les bien définir.

Digitized by Google

l'itérative, ont le futur, et seulement trois, l'indéfinie, la définie et l'imparfaite, ont le présent.

§ 86. Les *nombres* (чи́сла) sont dans les verbes russes comme dans les verbes français, le *singulier* et le *pluriel;* ex. я пишу́, j'écris; мы пи́шемъ, nous écrivons; ты люби́лъ, tu aimais; вы люби́ли, vous aimiez; онъ ска́жетъ, il dira; они́ ска́жутъ, ils diront.

§ 87. Les *personnes* (ли́ца) sont au nombre de trois, répondant aux trois pronoms personnels; ex. я люблю́, j'aime; ты лю́бишь, tu aimes; онъ лю́битъ, il aime.

Remarque. Sous le rapport des personnes les verbes se divisent en *personnels* (ли́чные), qui ont les trois personnes, et en *unipersonnels* (однoли́чные), qui ne s'emploient qu'à la troisième personne du singulier (voyez Article cinquième).

§ 88. Les *genres* (ро́ды) se trouvent aussi dans les verbes russes, le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*. Ils sont dans tous les temps des verbes passifs; mais dans les autres verbes, ils sont seulement dans le singulier des prétérits; ex. онъ люби́лъ, il aimait; она́ люби́ла, elle aimait; et (en parlant d'un substantif neutre) оно́ люби́ло, il aimait.

§ 89. Les verbes russes ont encore deux autres modifications :

1. Le *participe* (прича́стіе), ainsi appelé parce qu'il tient de la nature du verbe et de l'adjectif. Il tient du verbe en ce qu'il en a la signification et le régime; il tient de l'adjectif en ce qu'il qualifie comme lui les objets avec lesquels il s'accorde en genre, en nombre et en cas. Ex. любя́щій, ая, ее, aimant; люби́вшій, ая, ее, ayant aimé; люби́мый, ая, ое, aimé, étant aimé.

2. Le *gérondif* (дѣеприча́стіе), qui exprime une circonstance présente ou passée, et qui peut être regardé comme un cas de l'infinitif [1]; ex. любя́, en aimant; люби́вши, en ayant aimé.

---

[1] C'est ce que prouve la langue allemande où le gérondif se forme

Digitized by Google

Remarque. Le participe et le gérondif ont chacun un présent et un prétérit qui tous deux ont les mêmes branches que le présent et le prétérit de l'indicatif.

§ 90. Les changements de terminaisons des verbes dans les modes, les temps, les branches, les nombres, les personnes et les genres, se nomment *conjugaison* (спряжéніе).

Remarque. Les verbes actifs et neutres (aussi bien que les verbes réfléchis, réciproques et communs), ont des règles de conjugaison qui leur sont communes, et qui ne concernent point les verbes passifs; ce qui divise les règles de conjugaison en deux parties. Les verbes réfléchis, réciproques et communs qui se distinguent des autres verbes par l'addition du pronom réfléchi, seront mis dans un article séparé.

Conjugaison du verbe auxiliaire.

§ 91. Le verbe auxiliaire de la langue russe a deux branches, l'une définie, быть, être, et l'autre indéfinie ou fréquentative, бывáть, être souvent, avoir l'habitude d'être (§ 110). Ces deux branches se conjuguent ainsi:

Branche définie.	*Branche indéfinie.*
INFINITIF.	
Быть, être.	Бывáть, être souvent.
infinitif itératif.	Бы́вывать, avoir été plusieurs fois.

---

de l'infinitif précédé de l'article avec la préposition in; comme im lieben, pour in dem lieben, en aimant; comme si l'on disait *dans l'aimer, dans l'action d'aimer.*

Digitized by Google

	Branche définie.		*Branche indéfinie.*	

PRÉSENT.

Sing.	Я есмь,	je suis.	Я бывáю,	je suis souvent.
	Ты еси́,	tu es.	Ты бывáешь,	tu es.
	Онъ, Онá, Онó } есть,	il, elle, il } est.	Онъ, Онá, Онó } бывáетъ,	il, elle, il } est.
Plur.	Мы есмы́,	nous sommes.	Мы бывáемъ,	nous sommes.
	Вы есте́,	vous êtes.	Вы бывáете,	vous êtes.
	Они́, Онѣ́ } суть,	ils, elles } sont.	Они́, Онѣ́ } бывáютъ,	ils, elles } sont.

Remarque. La première et la seconde personne, dans les deux nombres, du présent défini sont presque toujours sous-entendues; ex. я здѣсь, je suis ici; бóленъ ли ты? es-tu malade? мы здорóвы, nous sommes en bonne santé; вы счастли́вы, vous êtes heureux. La troisième personne se sous-entend aussi, mais elle s'exprime plus souvent que les deux autres. Le présent indéfini, au contraire, s'exprime toujours, parce qu'il marque la continuation d'un état; ex. онъ безпáмятенъ signifie *il est* sans mémoire, la mémoire lui manque *dans ce moment*, et онъ бывáетъ безпáмятенъ signifiera *il est parfois* sans mémoire, *il y a des moments* où la mémoire lui manque. — Il faut encore observer que c'est après ce verbe que s'emploie la forme apocopée des adjectifs et des participes (§ 69).

PRÉTÉRIT.

Я	былъ, былá, бы́ло, } j'ai été.		Я	бывáлъ, бывáла, бывáло, } je fus souvent.
Ты	былъ, лá, ло,	tu as été.	Ты	бывáлъ, ла, ло,	tu fus.
Онъ	былъ,	il	Онъ	бывáлъ,	il
Онá	былá,	elle } a été.	Онá	бывáла,	elle } fut.
Онó	бы́ло,	il	Онó	бывáло,	il
Мы	бы́ли,	nous avons été.	Мы	бывáли,	nous fûmes.
Вы	были,	vous avez été.	Вы	бывáли,	vous fûtes.
Они́, Онѣ́ } были,		ils, elles } ont été.	Они́, Онѣ́ } бывáли,		ils, elles } furent.

Digitized by Google

Remarque. Le neutre de ce prétérit, бывáло ou бы́ло, sert à former un second et un troisième plus-que-parfait (§ 101). — De l'infinitif itératif бы́вывать se forme un prétérit itératif, я бы́вывалъ, j'ai été plusieurs fois. Il se conjugue comme бывáлъ, en intercalant la syllabe вы.

FUTUR.

Я бу́ду, je serai.	Я стáну, je deviendrai.
Ты бу́дешь, tu seras.	Ты стáнешь, tu deviendras.
Онъ, Онá, Онó } бу́детъ, il, elle, il } sera.	Онъ, Онá, Онó } стáнетъ, il, elle, il } deviendra.
Мы бу́демъ, nous serons.	Мы стáнемъ, nous deviendrons.
Вы бу́деме, vous serez.	Вы стáнеме, vous deviendrez.
Они́, Онѣ́ } бу́дутъ, ils, elles } seront.	Они́, Онѣ́ } стáнутъ, ils, elles } deviendront.

Remarque. La branche indéfinie du verbe auxiliaire n'a pas de futur; mais стáну est le futur du verbe стать, devenir. Ce futur sert, ainsi que бу́ду, à la formation du futur indéfini de tous les verbes (§ 102). Le prétérit du même verbe, я сталъ, est aussi en quelque façon auxiliaire; en se joignant à l'infinitif indéfini d'un autre verbe, il a la signification de *commencer;* comme я сталъ писáть, je commençais, je me mettais à écrire.

IMPÉRATIF.

Будь, sois.	Бывáй, sois souvent.
Пусть онъ бу́детъ, qu'il soit.	Пусть онъ бывáетъ, qu'il soit.
Бу́дьте, soyez.	Бывáйте, soyez.
Пусть они́ бу́дутъ, qu'ils soient.	Пусть они́ бывáютъ, qu'ils soient.

PARTICIPES.

Prés.	Су́щій, ая, ее, étant.	Бывáющій, ая, ее, étant souvent.
Prét.	Бы́вшій, ая, ее, ayant été.	Бывáвшій, ая, ее, ayant été.
Futur.	Бу́дущій, ая, ее, devant être.	

Digitized by Google

Remarque. Le participe су́щій est plutôt employé comme adjectif que comme participe; il signifie alors *vrai, réel;* comme э́то су́щая пра́вда, c'est la pure vérité; онъ су́щій Христіа́нинъ, c'est un vrai Chrétien.

GÉRONDIFS.

Prés.	Бу́дучи, en étant.	Быва́я ou быва́ючи, en étant souvent.
Prét.	Бы́вши ou бывъ, en ayant été.	Быва́вши ou быва́въ, en ayant été.

ARTICLE PREMIER.

Conjugaison des verbes actifs et neutres.

Remarque. Lomonossow, le premier grammairien russe, en 1755, admettait deux conjugaisons, probablement d'après l'ancienne grammaire slavonne; la première pour les verbes qui ont la seconde personne du présent en ешь, et l'autre pour ceux qui l'ont en ишь. — Tous les grammairiens après lui ont suivi cette division jusqu'en 1802, où l'Académie Impériale de Saint-Pétersbourg a établi quatre conjugaisons d'après la terminaison de l'infinitif indéfini, à l'exemple des conjugaisons latines; la première pour les verbes qui ont l'infinitif en ать et ять, la seconde pour ceux qui l'ont en ть précédé de е et ѣ, la troisième pour ceux qui l'ont en ить et ыть, et la quatrième pour ceux qui l'ont en оть et уть. — Cette division a été encore étendue par M. Vater, en 1808, qui admet ces quatre conjugaisons pour les verbes qui ont la première personne du présent en ю, et en joint trois autres pour ceux qui l'ont en у. Il place tous les verbes russes sous dix-sept paradigmes, et donne six formes pour le présent. — MM. Born et Gretsch ne reconnaissent

Digitized by Google

qu'une seule conjugaison [1], et divisent les verbes russes en quatre classes. Cette méthode est la plus simple et la plus facile; c'est aussi celle que nous suivrons.

§ 92. Tous les verbes russes sont *simples* (простые) ou *composés* (сложные). Les premiers sont sans préposition; comme писать, écrire; видѣть, voir; et les autres sont joints à des prépositions; comme подписать, souscrire; предвидѣть, prévoir. Les verbes simples peuvent être *indéfinis*, lorsqu'ils n'ont que deux branches, l'indéfinie et l'itérative; *complets*, lorsqu'ils ont les trois branches indéfinie, sémelfactive et itérative; ou *doubles*, lorsqu'ils ont deux branches distinctes de la même signification.

§ 93. C'est sur cette distinction qu'est fondée la division des verbes russes en quatre classes, savoir :

1. Les verbes simples *indéfinis* (неопредѣленные); ils comprennent tous les verbes simples de la langue russe qui n'appartiennent pas aux deux classes suivantes.

2. Les verbes simples *complets* (полные), qui diffèrent des autres en ce qu'ils désignent toujours quelque action physique produite par un objet animé ou inanimé. Comme il n'y a que les verbes de cette classe qui expriment l'action arrivée une fois, on les nomme verbes *sémelfactifs* (однократные).

---

[1] M. Gretsch, en 1811, présenta son *Essai sur les conjugaisons russes* (Опытъ о Рускихъ спряженіяхъ) à la Société des amateurs de la Littérature, des Sciences et des Arts. Elle chargea un de ses membres, M. Vostokow, de l'examiner; voyez le jugement qu'il en a porté, ajouté à la fin de cet Essai. — M. de Jacob dit, page 139 : Die Lehre von den russischen Conjugationen würden daher sehr an Deutlichkeit gewinnen, wenn man die verschiedenen Verba von einander trennte, und die Formen, welche blos eine Nebenbedeutung, aber keine eigentliche Zeitbestimmung ausdrücken, von einander separirte.

Digitized by Google

3. Les verbes simples *doubles* (сугу́бые), qui ont deux branches de la même signification, l'une indéfinie, et l'autre définie. Ces deux branches se conjuguent comme deux verbes séparés. Comme ces verbes indiquent toujours un changement de place, ou une action continuée, on les appelle verbes *fréquentatifs* (учащáтельные).

4. Les verbes *composés* (слóжные), qui diffèrent des verbes simples en ce qu'ils se joignent toujours à des prépositions. Comme ces verbes expriment une action entièrement consommée, on les nomme aussi verbes *parfaits* (совершéнные) [1].

§ 94. Dans la conjugaison de ces quatre classes de verbes, il faut observer les règles suivantes.

Règles communes de conjugaison.

1. Chaque branche a nécessairement un *infinitif* qui est la base des autres modes et temps, et dont la finale caractéristique est мь ou ти, et quelquefois чь.

2. Chaque branche a un *prétérit* dont la finale caractéristique est лъ, et quelquefois par syncope ъ.

3. Il n'y a que les branches indéfinie, définie et imparfaite qui aient un *présent* avec la finale caractéristique ю ou у, (très-rarement мъ).

4. Les *futurs* n'ont pas une terminaison particulière; car ils se forment de l'infinitif avec l'auxiliaire бу́ду (ou стáну), ou bien ils se terminent comme le présent, en remarquant que toutes les branches, excepté la branche itérative, ont un futur.

5. Chaque branche, excepté la branche itérative, a un *impératif* dont la finale caractéristique est и long, c'est-à-dire avec

---

[1] Dans la langue bohémienne les verbes se divisent aussi en *durativa, singularia, frequentativa* et *iterativa*. Voyez Böhmische Grammatik von J. Negledy, page 224.

Digitized by Google

l'accent, ou и bref, c'est-à-dire ь après une consonne et й après une voyelle (§ 11).

Remarque. On voit que le point principal, dans la conjugaison des verbes, est de former de l'infinitif les temps de l'indicatif, l'impératif, et les participes et gérondifs.

I. Des verbes simples indéfinis.

§ 95. Les verbes simples *indéfinis* sont ceux qui expriment une action d'une manière générale et indéterminée. De cette nature sont presque tous les verbes considérés comme simples dans la Grammaire générale; comme дѣлать, faire, machen, *facere, to make.* Ces verbes ont (voyez le tableau)

1. deux infinitifs, l'indéfini et l'itératif;
2. dans l'indicatif, le présent, les prétérits indéfini et itératif, et le futur indéfini;
3. un impératif indéfini;
4. aux participes, et } le présent, et les prétérits indéfini
5. aux gérondifs, } et itératif.

Digitized by Google

1. INFINITIF	*indéfini*, ть précédé de а, я, е, ѣ, и, ы, о, у.				
	itératif, ы/ивать.				
		présent.	*prétérit indéfini.*	*prétérit itératif.*	*futur indéfini.*
2. INDICATIF.	singul.	ю, ou у.	лъ, ла, ло. ..ъ, ла, ло.	ы/ивалъ, ла, ло.	бу́ду бу́дешь бу́детъ } ть.
		ешь, ишь. етъ, итъ.	—, —, — —, —, —	—, —, — —, —, —	
	pluriel.	емъ, имъ.	ли.	ы/ивали.	бу́демъ бу́дете бу́дутъ } ть.
		ете, ите.	—	—	
		ю/у тъ, я/а тъ.	—	—	
3. IMPÉRATIF *indéfini*	seconde personne sing. и́, ь, й. — — plur. и́те, ьте, йте.				
		présent.	*prétérit indéfini.*	*prétérit itératif.*	
4. PARTICIPES.		ю/у щій, я/а щій, ая, ее.	вшій, ая, ее.	ы/ивавшій, ая, ее.	
5. GÉRONDIFS.		я/а, ю/у чи.	вши, въ.	ы/ивавши, вавъ.	

Digitized by Google

1. INFINITIF.

§ 96. L'infinitif indéfini est la base primitive des autres temps. Il se termine en ть précédé d'une des voyelles а, я, е, ѣ, и, ы, о, у; ex. жела́ть, désirer; мѣ́рять, mesurer; тере́ть, frotter; владѣ́ть, dominer; говори́ть, parler; мыть, laver; моло́ть, moudre; блёкнуть, se faner.

Remarque. Les verbes terminés en ть ou ти précédé d'une consonne, et en чь, de même que presque tous les verbes monosyllabes, s'écartent des règles générales de la formation, et sont appelés verbes *irréguliers* (непра́вильные); voyez Article sixième.

§ 97. L'infinitif itératif se termine en ывать ou ивать, et se forme de l'infinitif indéfini de la manière suivante :

1. Les verbes en ать, оть et ыть changent ces terminaisons en ывать, et ceux en ять, ѣть et ить en ивать, de même que ceux en ать précédé des gutturales г, к, х, ou des dentales ж, ч, ш, щ; ex. дѣ́лать, faire, дѣ́лывать; воева́ть, faire la guerre, воёвывать; писа́ть, écrire, пи́сывать; поло́ть, sarcler, па́лывать; крыть, couvrir, крыва́ть; мыть, laver, мыва́ть; мѣ́рять, mesurer, мѣ́ривать; гуля́ть, se promener, гу́ливать; смотрѣ́ть, regarder, сма́тривать; болѣ́ть, sentir de la douleur, ба́ливать; говори́ть, parler, гова́ривать; лечи́ть, guérir, ле́чивать; пла́кать, pleurer, пла́кивать; держа́ть, tenir, де́рживать; слу́шать, entendre, слу́шивать. Il faut excepter крича́ть, crier, кри́кивать; велѣ́ть, ordonner, велѣва́ть; глядѣ́ть, regarder, гля́дывать; вертѣ́ть, tourner, вёртывать; de même que ceux en ереть qui changent ереть en ирать; comme мере́ть, mourir, мира́ть; тере́ть, frotter, тира́ть; пере́ть, presser, пира́ть, et les suivants.

2. Ceux en ить précédé des labiales б, в, м, п, ajoutent la consonne л avant ивать; ex. люби́ть, aimer, лю́бливать; лови́ть, prendre, ла́вливать; корми́ть, nourrir, ка́рмливать;

Digitized by Google

топи́ть, chauffer, та́пливать. Ajoutez терпѣ́ть, souffrir, дрема́ть, sommeiller; ка́пать, dégoutter; колеба́ть, agiter; трепа́ть, tiller (le chanvre), qui changent aussi ѣть et ать en ливать.

3. Ceux en ить précédé de д, з, т, с, ст, en prenant la terminaison ивать, changent ces consonnes en dentales, savoir д et з en ж, т en ч, с en ш, ст en щ; ex. суди́ть, juger, су́живать; грузи́ть, charger, гру́живать; плати́ть, payer, пла́чивать; проси́ть, prier, пра́шивать; чи́стить, nettoyer, чи́щивать; et de même сидѣ́ть, être assis, си́живать.

Première Remarque. Si dans la formation de l'infinitif itératif l'accent, qui était sur la dernière syllabe, se transporte sur la syllabe précédente où il se trouve un о, alors cet о se change en а; comme ора́ть, labourer, а́рывать; ходи́ть, aller, ха́живать; лома́ть, briser, ла́мывать.

Seconde Remarque. Plusieurs verbes n'ont pas l'infinitif itératif; entre autres ceux en нуть, (excepté тяну́ть, tirer, тя́гивать; со́хнуть, sécher, сыха́ть; гнуть, courber, гиба́ть), et dans d'autres il n'est pas usité. Alors ces verbes n'ont pas les temps itératifs.

2. INDICATIF.

§ 98. La première personne du présent de l'indicatif se termine en ю ou у. Elle se forme de l'infinitif indéfini en changeant ть en ю; ex. жела́ть, жела́ю, je désire; мѣ́рять, мѣ́ряю, je mesure; краснѣ́ть, краснѣ́ю, je deviens rouge. Les exceptions sont les verbes qui changent les terminaisons

1.	{ ить et ять précédés d'une voyelle, ить précédé de л, н, р, et оть, }	en ю.
2.	ить précédé de б, в, м, п, ...	en лю.
3.	ить précédé de ж, ч, ш, щ, . . .	en у.
4.	ыть, ...	en ою.
5.	свать, ...	en юю.

Digitized by Google

6. овать, ... en ую.
7. уть, ... en у.
8. ереть, ... en ру.
9. дить, дѣть, зить, зать, ... en жу.
10. тить, тѣть, кать, тать, ... en чу.
11. сить, сѣть, сать, ... en шу.
12. стить, стѣть, скать, ... en щу.

D'après ce tableau on voit clairement que

1. Les verbes en ить et ять précédés d'une voyelle, en ить précédé de л, н, р, et en оть, changent les trois dernières lettres en ю; ex. строить, bâtir, строю; сѣять, semer, сѣю; винить, accuser, виню; говорить, parler, говорю; полоть, sarcler, полю. Les suivants бдѣть, veiller; болѣть, sentir de la douleur; велѣть, ordonner; горѣть, brûler; зрѣть, voir; звенѣть, sonner; смотрѣть, regarder; орать, labourer; глаголать, parler, changent aussi ѣть et ать en ю. Mais сіять, briller, fait сіяю; зіять, ouvrir la gueule, зіяю; мыслить, penser, мышлю; молоть, moudre, мелю.

2. Ceux en ить précédé des labiales б, в, м, п, changent aussi ить en ю, et ajoutent, comme à l'infinitif itératif, la consonne л; ex. любить, aimer, люблю; ловить, prendre, ловлю; томить, fatiguer, томлю; топить, chauffer, топлю. Tous ceux en пѣть qui ne sont pas d'une syllabe, comme терпѣть, souffrir, et les suivants гремѣть, tonner; скорбѣть, s'affliger; шумѣть, faire du bruit; дремать, sommeiller; зыбать, balancer; капать, dégoutter; клепать, accuser faussement; колебать, agiter; сыпать, répandre; трепать, tiller; щипать, pincer, changent aussi ѣть et ать en лю. Mais клеймить, contrôler, fait клеймю; вопить, s'écrier, вопію. Les monosyllabes suivants changent ить en ью, бить, battre, бью; вить, tordre, вью; пить, boire, пью; et de même лить, verser, лью; шить, coudre, шью.

3. Ceux en ить précédé des dentales ж, ч, ш, щ, changent

Digitized by Google

ить en у; ex. служи́ть, servir, служу́; учи́ть, instruire, учу́; души́ть, étrangler, душу́; мо́рщить, rider, мо́рщу. Mais почи́ть, se reposer, fait почію́. Les suivants en ать précédé des dentales changent aussi атъ en у, бренча́ть, sonner; брюжжа́ть, gronder; вижжа́ть, gémir; ворча́ть, grommeler; держа́ть, tenir; дрожа́ть, trembler; дыша́ть, respirer; журча́ть, gazouiller; крича́ть, crier; молча́ть, se taire; мыча́ть, mûgir; пища́ть, glapir; слы́шать, entendre; пыша́ть, brûler; стуча́ть, heurter; торча́ть, porter dehors; треща́ть, petiller. Mais бѣжа́ть, courir, fait бѣгу́.

4. Ceux en ыть changent ыть en ою; ex. мыть, laver, мо́ю; крыть, couvrir, кро́ю; рыть, creuser, ро́ю. Mais плыть, nager, fait плыву́; слыть, passer pour, слыву́, et de même жить, vivre, живу́.

5. Ceux en евать changent евать en юю; ex. воева́ть, faire la guerre, вою́ю; горева́ть, s'affliger, горю́ю; et de même ночева́ть, passer la nuit, ночу́ю; жева́ть, mâcher, жу́ю; врачева́ть, guérir, врачу́ю, parce que ю après les dentales se change en у (§ 48).

6. Ceux en овать changent овать en ую; ex. тре́бовать, exiger, тре́бую; цѣлова́ть, baiser, цѣлу́ю; слѣ́довать, suivre, слѣ́дую. Mais упова́ть, espérer, fait упова́ю.

7. Ceux en уть changent уть en у; ex. блёкнуть, se faner, блёкну; тяну́ть, tirer, тяну́; et de même стона́ть, gémir, стону́; ревѣ́ть, rugir, реву́; жа́ждать, avoir soif, жа́жду; соса́ть, sucer, сосу́. Mais дуть, souffler, fait ду́ю.

8. Ceux en ереть changent ереть en ру; ex. пере́ть, presser, пру; тере́ть, frotter, тру; мере́ть, mourir, мру; et de même стреть ou стерть, étendre, стру.

9. Ceux en дить, дѣть, зить, зать, changent ces terminaisons en жу; ex. ходи́ть, aller, хожу́; ви́дѣть, voir, ви́жу; грузи́ть, charger, гружу́; ма́зать, oindre, ма́жу; et de même глода́ть, ronger, гложу́. Mais твердѣ́ть, devenir dur, (et généralement tous les inchoatifs en ѣть); владѣ́ть, dominer; дерза́ть,

Digitized by Google

oser; по́лзать, ramper; терза́ть, déchirer, le font régulièrement en changeant ть en ю.

10. Ceux en тить, тѣть, кать, тать, changent ces terminaisons en чу; ex. плати́ть, payer, плачу́; верте́ть, tourner, верчу́; пла́кать, pleurer, пла́чу; мета́ть, jeter, мечу́. Mais поте́ть, suer; сверка́ть, étinceler; толка́ть, frapper; болта́ть, babiller; глота́ть, avaler; ката́ть, rouler, le font régulièrement en changeant ть en ю.

11. Ceux en сить, сѣть, сать, changent ces terminaisons en шу; ex. проси́ть, demander, прошу́; висѣ́ть, être pendu, вишу́; писа́ть, écrire, пишу́; et de même ces trois en хать; бреха́ть, aboyer, брешу́; маха́ть, agiter, машу́; паха́ть, labourer, пашу́. Mais броса́ть, jeter; куса́ть, mordre; ужаса́ть, effrayer; каса́ться, concerner (каса́юсь), le font régulièrement en changeant ть en ю.

12. Ceux en стить, стѣть, скать, changent ces terminaisons en щу; ex. чисти́ть, nettoyer, чищу́; блестѣ́ть, briller, блещу́; иска́ть, chercher, ищу́; et de même ces trois en тить; богати́ть, enrichir, богащу́; прети́ть, menacer, прещу́; святи́ть, sanctifier, свящу́; ces quatre en тать; клевета́ть, calomnier, клевещу́; ропта́ть, murmurer, ропщу́; скрежета́ть, grincer les dents, скрежещу́; трепета́ть, palpiter, трепещу́; et ces deux en стать; свиста́ть, siffler, свищу́; хлыста́ть, frapper d'une houssine, хлыщу́.

Digitized by Google

§ 99. La première personne du présent étant formée, la seconde se termine en ешь ou ишь, et de même les autres personnes, d'après les six paradigmes suivants.

Я	Жела́-ю,	je désire.	Со́хн-у,	je sèche.	Бере-г-у́,	je garde.
Ты	Жела́-ешь,		Со́хн-ешь,		Бере-ж-ёшь,	
Онъ Она́ Оно́	Жела́-етъ,		Со́хн-етъ,		Бере-ж-ётъ,	
Мы	Жела́-емъ,		Со́хн-емъ,		Бере-ж-ёмъ,	
Вы	Жела́-ете,		Со́хн-ете,		Бере-ж-ёте,	
Они́ Онѣ́	Жела́-ютъ,		Со́хн-утъ,		Бере-г-у́тъ,	
	Ainsi se conjuguent 1. Les verbes qui ont la première personne en ю précédé d'une voyelle, et qui n'ont pas l'infinitif en ить. 2. Ceux qui ont la première pers. en ю précédé d'une consonne, et qui n'ont pas l'infinitif en ить ou ѣть. 3. Ceux qui ont la première pers. en ью, et quelques-uns en ію.		Ainsi se conjug. 1. Les verbes qui ont la première pers. en у précédé des consonnes б, в, д, т, з, с, м, н, р, qui pour la plupart sont des verbes monosyllabes. 2. Ceux qui, ayant l'infinitif en ать précédé de з, к, т, с, ск, changent ces consonnes en dentales, savoir : з en ж, к et т en ч, с en ш, ск en щ, pour toutes les personnes du présent.		Ainsi se conjuguent les verbes qui ont la première pers. en у précédé des gutturales г et к, et qui sont des verbes irréguliers parce qu'ils ont l'infinitif en чь. Ces verbes changent ces consonnes en dentales, savoir : г en ж, к en ч, pour les autres personnes du présent, excepté la troisième du pluriel qui reprend la consonne de la première.	

Digitized by Google

Remarque. Les verbes qui s'écartent dans quelques personnes de la conjugaison de ces six paradigmes, sont signalés à l'article des verbes irréguliers.

Говор-ю́,		Служ-у́,		Про-ш-у́,	
Говор-и́шь,		Слу́ж-ишь,		Про́-с-ишь,	
Говор-и́тъ,	je parle.	Слу́ж-ишъ,	je sers.	Про́-с-ишъ,	je prie.
Говор-и́мъ,		Слу́ж-имъ,		Про́-с-имъ,	
Говор-и́те,		Слу́ж-ите,		Про́-с-ите,	
Говор-я́тъ,		Слу́ж-атъ,		Про́-с-ятъ,	

Ainsi se conjuguent

1. Les verbes qui ont la première pers. en ю précédé d'une consonne et l'infinitif en ишъ ou ѣть.

2. Ceux qui ont la première pers. en ю précédé de la voyelle о, et l'infinitif en ить ou ять.

3. Ceux qui, ayant l'infinitif en ить ou ѣть, ajoutent la consonne л à la première pers.; mais ils la retranchent aux autres personnes.

Ainsi se conjuguent les verbes qui, ayant l'infinitif en ить précédé des dentales ж, ч, ш, щ, gardent à la première pers. la consonne de l'infinitif.

Ces verbes ne diffèrent des précédents qu'à la première pers. du singulier et à la troisième du pluriel, en prenant у au lieu de ю, et а au lieu de я (§ 48).

Ainsi se conjuguent les verbes qui, ayant l'infinitif en ить ou ѣть précédé de д, з, т, с, ст, changent à la première pers. ces consonnes en dentales, savoir :

д et з en ж,
т en ч,
с en ш,
ст en щ,

mais aux autres personnes ils reprennent la consonne de l'infinitif.

Digitized by Google

D'après le premier paradigme (жела́ю) se conjuguent

1. Les verbes qui ont la première pers. en ю précédé d'une voyelle, et qui n'ont pas l'infinitif en ить, comme

Ду́мать, penser, маю.
Ку́шать, manger, шаю [1].
Мѣша́ть, mêler, ша́ю.
Пита́ть, nourrir, та́ю.
Узда́ть, brider, да́ю.
Ла́ять, aboyer, ла́ю.
Ча́ять, s'attendre à, ча́ю.
Чу́ять, sentir, чу́ю.
Гуля́ть, se promener, ля́ю.
Мѣ́рять, mesurer, ряю.
Блея́ть, bêler, лею.
Вѣ́ять, souffler, вѣ́ю.
Сѣ́ять, semer, сѣ́ю.
Владѣ́ть, dominer, дѣ́ю.
Грѣ́ть, chauffer, рѣ́ю.
Имѣ́ть, avoir, мѣ́ю.
Выть, hurler, во́ю.
Крыть, couvrir, кро́ю.
Мыть, laver, мо́ю.
Рыть, creuser, ро́ю.
Вѣ́ровать, croire, рую.
Дѣйствовать, agir, вую.
Жа́ловать, gratifier, лую.
Ми́ловать, avoir pitié, лую.
Слѣ́довать, suivre, дую.
Торгова́ть, trafiquer, гу́ю.
Чу́вствовать, sentir, вую.
Цѣлова́ть, baiser, лу́ю.
Врачева́ть, guérir, чу́ю.
Воева́ть, faire la guerre, воюю.
Дneва́ть, être de service pour la journée, днюю.
Горева́ть, s'affliger, рюю.

2. Ceux qui ont la première pers. en ю précédé d'une consonne, et qui n'ont pas l'infinitif en ить ou ѣть, comme

Боро́ть, lutter, рю.
Моло́ть, moudre, мелю.
Поло́ть, sarcler, лю.
Поро́ть, découdre, рю.
Глаго́лать, parler, о́лю.
Ора́ть, labourer, рю.
Дрема́ть, sommeiller, млю.
Зыба́ть, balancer, блю.

---

[1] Le verbe кушать est un terme de politesse qui se dit aussi bien pour le boire que pour le manger, au lieu de ѣсть, manger, et пить, boire; comme онъ ку́шаетъ, il dîne, ou il soupe; ку́шали ли вы чай, avez-vous pris le thé?

Digitized by Google

Колеба́ть, agiter, блю.
Сы́пать, répandre, плю.
Трепа́ть, tiller, плю́.
Щипа́ть, pincer, плю́.

3. Ceux qui ont la première pers. en ью, comme

Бить, battre, бью, ьёшь.
Вить, tordre, вью.
Лить, verser, лью.
Пить, boire, пью.
Шить, coudre, шью.

De même ces trois en ію,

Гнить, pourrir, гнію.
Вопить, s'écrier, пію.
Почи́ть, se reposer, чію.

D'après le second paradigme (со́хну) se conjuguent

1. Les verbes qui ont la première personne en у précédé de б, в, д, т, з, с, м, н, р, qui pour la plupart sont des verbes monosyllabes, comme

Блёкнуть, se faner, кну.
Вя́нуть, se flétrir, я́ну.
Га́снуть, s'éteindre, сну.
Тону́ть, couler à fond, ону́.
Тяну́ть, tirer, яну́.
Ча́хнуть, devenir étique, хну.
Пере́ть, presser, пру.
Тере́ть, frotter, тру.
Жить, vivre, живу́.
Плыть, nager, плыву́.
Слыть, passer pour, слыву́.
Ревѣ́ть, rugir, ву́.
Жа́ждать, avoir soif, жду.
Соса́ть, sucer, сосу́.

Et de même les verbes irréguliers qui ont une de ces consonnes à la première personne.

2. Ceux qui, ayant l'infinitif en ать précédé de з, к, т, с, ск, changent ces consonnes en dentales ж, ч, ш, щ, pour toutes les personnes du présent, comme

Вяза́ть, lier, яжу́.
Каза́ть, montrer, ажу́.
Рѣ́зать, couper, ѣ́жу.
Пла́кать, pleurer, а́чу.
Лепета́ть, balbutier, счу́.
Топта́ть, fouler, пчу́.
Хохота́ть, rire aux éclats, очу́.

Digitized by Google

Писáть, écrire, ишý.
Плясáть, danser, яшý.
Искáть, chercher, ищý.
Клеветáть, calomnier, ещý.
Роптáть, murmurer, пщý.
Скрежетáть, grincer, ещý.
Трепетáть, palpiter, ещý.

Et de même глодáть, ronger, гложý; блестѣ́ть, briller, блещý; свистáть, siffler, свищý, en observant que ces deux derniers ont à la seconde personne блéщешь ou блестúшь, свúщешь ou свистúшь, etc.

D'après le troisième paradigme (берегý) se conjuguent les verbes qui ont la première personne en у précédé des gutturales г et к, et qui sont tous des verbes irréguliers; voyez Article sixième.

D'après le quatrième paradigme (говорю́) se conjuguent

1. Les verbes qui ont la première personne en ю précédé d'une consonne, et l'infinitif en ить ou ѣть, comme

Благодарúть, remercier, рю́.
Винúть, accuser, ню́.
Клеймúть, contrôler, мю́.
Курúть, fumer, рю́.
Молúть, prier, лю́.
Палúть, brûler, лю́.
Хвалúть, louer, лю́.
Бдѣ́ть, veiller, бдю.
Болѣ́ть, avoir mal, лю́.
Велѣ́ть, ordonner, лю́.
Горѣ́ть, brûler, рю́.
Звенѣ́ть, ню́.
Зрѣ́ть, voir, зрю.
Смотрѣ́ть, regarder, рю́.

Et de même мы́слить, penser, qui change с en ш pour la première personne; mais qui reprend la consonne de l'infinitif aux autres personnes, мы́шлю, мы́слить, etc.

2. Ceux qui ont la première personne en ю précédé de la voyelle о, et l'infinitif en ить ou ять, comme

Доúть, traire, дою́.
Кроúть, tailler, рою́.
Покóить, apaiser, кóю.
Поúть, abreuver, пою́.

Digitized by Google

Стро́ить, bâtir, рою.
Сто́ить, coûter, тою.
Стоя́ть, être debout, тою́.

Et de même

Клеи́ть, coller, лею.
Таи́ть, cacher, таю.

3. Ceux qui, ayant l'infinitif en ить ou ѣть, ajoutent la consonne л à la première personne; mais qui la retranchent aux autres personnes, comme

Гра́бить, piller, блю, бишь.
Дыми́ть, fumer, млю.
Корми́ть, nourrir, млю.
Лови́ть, prendre, влю.
Люби́ть, aimer, блю.
Топи́ть, chauffer, плю.
Кипѣ́ть, bouillir, плю.
Сопѣ́ть, ronfler, плю.
Скорбѣ́ть, s'affliger, блю.
Терпѣ́ть, souffrir, плю.
Хрипѣ́ть, être enroué, плю.
Шумѣ́ть, faire du bruit, млю.

Et de même ceux qui ayant la consonne л à l'infinitif, la gardent à toutes les personnes, comme скобли́ть, raboter, скоблю, блишь; ма́слить, graisser, слю, слишь; ме́длить, différer, ме́длю, длишь.

D'après le cinquième paradigme (служу́) se conjuguent les verbes qui, ayant l'infinitif en ить ou ать précédé des dentales ж, ч, ш, щ, gardent à toutes les personnes la consonne de l'infinitif, comme

Верши́ть, décider, ршу́.
Должи́ть, prêter, лжу́.
Души́ть, étrangler, ушу́.
Лощи́ть, polir, ощу́.
Лечи́ть, guérir, ечу́.
Мо́рщить, rider, ршу.
Утю́жить, repasser, ю́жу.
Учи́ть, instruire, учу́.
Вижжа́ть, gémir, жжу́.
Держа́ть, tenir, ржу́.
Дрожа́ть, trembler, ожу́.
Журча́ть, gazouiller, рчу́.
Молча́ть, se taire, лчу́.
Пища́ть, glapir, пщу́.
Слы́шать, entendre, ышу.
Стуча́ть, heurter, учу́.

D'après le sixième paradigme (прошу́) se conjuguent les verbes

Digitized by Google

qui, ayant l'infinitif en ить ou ѣть précédé de д, з, т, с, ст, changent à la première pers. ces consonnes en dentales ж, ч, ш, щ; mais qui, aux autres personnes, reprennent la consonne finale de l'infinitif, comme

Буди́ть, éveiller, ужу́.	Верте́ть, tourner, рчу́.
Гаси́ть, éteindre, ашу́.	Ви́дѣть, voir, и́жу.
Грузи́ть, charger, ужу́.	Висѣ́ть, être pendu, ишу́.
Мстить, venger, мщу.	Глядѣ́ть, regarder, яжу́.
Плати́ть, payer, ачу́.	Ненави́дѣть, haïr, и́жу.
Суди́ть, juger, ужу́.	Летѣ́ть, voler, ечу́.
Чи́стить, nettoyer, и́щу.	Сидѣ́ть, être assis, ижу́.
Шути́ть, badiner, учу́.	Хрустѣ́ть, craquer, ущу́.

§ 100. Le prétérit indéfini a deux finales caractéristiques, et se conjugue d'après les deux paradigmes suivants.

Я	жела́-лъ, ла, ло,		je désirais, ou je désirai.
Ты	жела́-лъ, ла, ло,		
Онъ, Она́, Оно́	жела́-	лъ, ла, ло,	
Мы	жела́-ли,		
Вы	жела́-ли,		
Они́, Онѣ́	жела́-ли,		

Ainsi se conjuguent tous les verbes réguliers, en changeant ть de l'infinitif indéfini en лъ, fém. ла, neut. ло, plur. pour les trois genres ли; ex.

Тяну́ть, tirer, тяну́лъ, ла.
Говори́ть, parler, говори́лъ.
Мыть, laver, мылъ.
Мѣ́рять, mesurer, мѣ́рялъ.
Моло́ть, moudre, моло́лъ.
Цѣлова́ть, baiser, цѣлова́лъ.

Я	берёг-ъ, ла́, ло́,		je gardais, ou je gardai.
Ты	берёг-ъ, ла́, ло́,		
Онъ, Она́, Оно́	берег-	ъ, ла́, ло́,	
Мы	берег-ли́,		
Вы	берег-ли́,		
Онѣ́, Они́	берег-ли́,		

Ainsi se conjuguent les verbes irréguliers qui ont au présent бу, гу, ку, зу, су, en changeant у en ъ, f. ла, n. ло, plur. pour les trois genres ли; ex.

Гребу́, je rame, грёбъ, бла́.
Пеку́, je cuis, пёкъ.
Грызу́, je ronge, грызъ.
Несу́, je porte, нёсъ.
En ajoutant la consonne л au fém., au neut. et au plur.

Digitized by Google

Remarque. 1) Les verbes en еретъ font leur prétérit par apocope en еръ, ерла, ерло; ex. тере́ть, frotter, тёръ, рла, рло, plur. тёрли; пере́ть, presser, пёръ, рла, рло, plur. пёрли. Ce dernier fait aussi au prétérit пралъ, ла, ло.

2) Dans les verbes en нуть le prétérit se forme en retranchant la syllabe нулъ; ex. га́снуть, s'éteindre, гасъ (au lieu de га́снулъ); со́хнуть, sécher, сохъ (au lieu de со́хнулъ); гря́знуть, s'embourber, грязъ (au lieu de гря́знулъ); et de même dans les composés, comme воскре́съ, je suis ressuscité (au lieu de воскре́снулъ); dans ce cas on ajoute aussi la consonne л au féminin et au neutre. Le verbe вя́нуть, se flétrir, a au prétérit вя́нулъ et вялъ.

§ 101. Le prétérit itératif se forme de l'infinitif itératif en changeant ть en лъ, ла, ло, et se conjugue comme le prétérit indéfini; ainsi de гова́ривать on forme гова́ривалъ, ла, ло, j'ai parlé plusieurs fois; de ха́живать, ха́живалъ, ла, ло, j'avais l'habitude d'aller. — Ce prétérit désignant une action qui s'est répétée plusieurs fois, et qui a eu lieu dans un temps passé éloigné, se nomme aussi *plus-que-parfait* (давнопроше́дшее).

Remarque. Il y a encore deux autres prétérits appelés, d'après Lomonossow, second et troisième plus-que-parfaits. L'un se forme du prétérit indéfini auquel on joint l'auxiliaire быва́ло, ou бы́ло, qui est invariable; et l'autre du prétérit itératif joint à l'auxiliaire быва́ло; ex. я быва́ло броса́лъ, j'avais jeté; они́ ворвали́сь бы́ло, ils avaient pénétré; я быва́ло ха́живалъ, j'ai eu jadis la coutume d'aller très-souvent.

§ 102. Le futur indéfini ne présente aucune difficulté; il se forme en faisant précéder l'infinitif indéfini de l'auxiliaire бу́ду ou ста́ну [1], et se conjugue ainsi

---

[1] Cette manière de former le futur est un slavonisme qui répond au germanisme ich werde sprechen.

Digitized by Google

Я	бу́ду (ou ста́ну) говори́ть,	je parlerai.
Ты	бу́дешь (ou ста́нешь) говори́ть,	
Онъ, Она́, Оно́	бу́детъ (ou ста́нетъ) говори́ть,	
Мы	бу́демъ (ou ста́немъ) говори́ть,	
Вы	бу́дете (ou ста́нете) говори́ть,	
Они́, Онѣ́	бу́дутъ (ou ста́нутъ) говори́ть,	

Remarque. La différence entre бу́ду et ста́ну est que celui-ci désigne un futur plus proche et plus déterminé, et qu'il s'emploie plus souvent dans le langage ordinaire.

3. IMPÉRATIF.

§ 103. L'impératif n'a point de première personne au singulier, et a trois finales caractéristiques pour la seconde. Il se forme de la seconde personne du présent en changeant

1) ешь ou ишь en и́, si l'accent est sur la dernière syllabe à la première personne du présent;

2) ешь ou ишь en ь, si l'accent n'est pas sur la dernière syllabe;

3) ешь ou ишь en й, s'il y a une voyelle avant ешь ou ишь;

d'après les trois paradigmes suivants :

Singulier.	Говор-и́, parle.	Вѣр-ь, crois.	Жела́-й, désire
Pluriel.	Говор-и́те.	Вѣр-ьте.	Жела́-йте.
	Ainsi des verbes qui ont l'accent sur la dernière syllabe à la première personne du présent; excepté les verbes en ю précédé d'une voyelle et avec l'accent sur la dernière, qui changent ешь ou ишь en й; ex. крою, je coupe, 2e pers. кроишь, impér. крой; даю, je donne, даёшь, impér. дай.	Ainsi tous les verbes qui n'ont pas l'accent sur la dernière syllabe.	Ainsi tous les verbes qui ont une voyelle avant ешь ou ишь.

Digitized by Google

Les troisièmes personnes de l'impératif s'expriment par celles du présent que l'on fait précéder de пусть, пускáй ou пущáй, (laisse); comme пусть онъ говори́тъ, qu'il parle; пускáй они́ желáютъ, qu'ils désirent; et quelquefois aussi de la particule да; comme да святи́тся и́мя Твоé, que Ton nom soit sanctifié. La première personne du pluriel est semblable à celle du présent [1].

Remarque. 1) Les verbes qui ont la première pers. du présent en ью forment leur impératif de cette première pers. en changeant ью en ей; comme бью, je bats, бей; пью, je bois, пей. Mais ceux en ію le font en ій; comme вопію, je m'écrie, вопій.

2) Les verbes irréguliers en гу et ку le forment aussi de la première pers. en changeant у en и; comme берегу́, je garde, берегú; бѣгу́, je cours, бѣгú; пеку́, je cuis, пекú.

4. PARTICIPES.

§ 104. 1. Le présent des participes se forme de la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif, en changeant тъ en щій, щая, щее; ex. желáютъ, ils désirent, желáющій, ая, ее, désirant; говоря́тъ, ils parlent, говоря́щій, parlant; слу́жатъ, ils servent, служáщій, servant; берегу́тъ, ils gardent, берегу́щій, gardant.

2. Le prétérit indéfini des participes se forme du prétérit de l'indicatif, en changeant

a) лъ en вшій, ая, ее; ex. желáлъ, je désirais, желáвшій, ayant désiré; служи́лъ, je servais, служи́вшій, ayant servi;

---

[1] Dans le langage vulgaire on ajoute quelquefois à cette première personne du pluriel la syllabe те; comme пойдёмъ-те, allons; et de même à la seconde personne du singulier la syllabe ка; comme послу́шай-ка, écoute.

Digitized by Google

et de même le prétérit itératif; comme говáривалъ, je parlais souvent, говáривавшій.

b) ъ de la seconde finale du prétérit (§ 100) en шій, ая, ее; ex. грызъ, je rongeais, грызшій, ayant rongé; пёкъ, je cuisais, пёкшій; тёръ, je frottais, тёршій; et de même les verbes en ду et ту, quoiqu'ils aient leur prétérit en лъ, changent у du présent en шій; ex. веду́, je conduis (prét. вёлъ), вéдшій; плету́, je tresse (prét. плёлъ), плéтшій; ajoutez вя́ну, je me flétris (prét. вя́нулъ et вялъ), qui fait вя́нувшій et вя́дшій. Mais кра́ду, je dérobe (prét. кралъ), fait кра́вшій.

Remarque. Les participes se déclinent comme les adjectifs; mais ils n'ont pas les degrés de qualification, et ceux des verbes actifs n'ont pas la forme apocopée.

5. GÉRONDIFS.

§ 105. Le présent des gérondifs se forme de la seconde personne du singulier du présent de l'indicatif, en changeant ешь ou ишь en я ou а (suivant la consonne qui précède) pour le style élevé, et en ючи ou учи pour le langage ordinaire; ex. жела́ешь, tu désires, жела́я ou жела́ючи, en désirant; слу́жишь, tu sers, служа́ ou слу́жучи, en servant.

Première Remarque. Plusieurs verbes, entre autres ceux en лю précédé d'une consonne, n'ont pas la terminaison ючи, tandis que les monosyllabes n'ont pas la terminaison я.

Seconde Remarque. Le prétérit se forme comme celui des participes en mettant ши au lieu de шій; ex. жела́вши, et par apocope жела́въ, en ayant désiré; говáривавши et говáривавъ, en ayant parlé souvent; вéдши, en ayant conduit; грызши, en ayant rongé.

II. Des verbes simples sémelfactifs.

§ 106. Les verbes simples *sémelfactifs* sont ceux qui, outre les branches des verbes simples indéfinis, ont encore la branche

Digitized by Google

sémelfactive. Ces verbes diffèrent des précédents en ce qu'ils désignent ordinairement quelque action physique produite par un objet animé ou inanimé, en un mot une action qui concerne un de nos cinq sens. Ils indiquent pour la plupart un mouvement momentané, un bruit qui a été de courte durée, ou qui ne s'est pas répété; comme j'ai toussé, j'ai éternué *une fois*, j'ai fait *un* signe de tête. Cette branche, qui est particulière à la langue russe (ou slavonne), se traduit en Français et dans les autres langues par des adverbes ou par des périphrases qui expriment que l'action n'est arrivée qu'*une fois;* ex. увидѣвъ его́ я крикнулъ, en le voyant j'ai fait *un* cri; громъ гра́нулъ, il y a eu *un* coup de tonnerre (es erfolgte ein Donnerschlag).

107. Les verbes de cette classe ont, outre les temps des verbes simples indéfinis (voyez le tableau),

1. Un infinitif sémelfactif;
2. Dans l'indicatif, un prétérit et un futur sémelfactifs;
3. Un impératif sémelfactif;
4. Aux participes, et } un prétérit sémelfactif,
5. Aux gérondifs }

en observant que les temps indéfinis et itératifs se forment de la même manière que ceux des verbes précédents.

Digitized by Google

1. INFINITIF *sémelfactif*, нуть.		
2. INDICATIF.	*prétérit sémelf.*	*futur sémelf.*
Sing.	нулъ, ла, ло.	ну, нешь, нетъ,
Plur.	нули.	немъ, нете, нутъ.
3. IMPÉRATIF *sémelf.*	2e pers. sing. ни́, нь. — plur. ни́те, ньте.	
4. PARTICIPE *prétérit sémelf.* нувшій, ая, ее.		
5. GÉRONDIF *prétérit sémelf.* нувши ou нувъ.		

Remarque. Cette branche n'a point de présent, parce qu'une action qui n'arrive qu'une fois, semblable à un point mathématique, ne saurait occuper une place dans le présent.

§ 108. Les temps de la branche sémelfactive se forment de la manière suivante :

1. L'infinitif se forme de l'infinitif indéfini en changeant les trois (et quelquefois les quatre) dernières lettres en нуть, et si devant ces lettres, il se trouve un л, on ajoute alors un ь; ex. кли́кать, appeler, кли́кнуть; дви́гать, mouvoir, дви́гнуть ou дви́нуть; коло́ть, piquer, кольну́ть. Il y a plusieurs exceptions, comme on peut le voir dans la liste des verbes de cette classe.

2. Les autres temps se forment de cet infinitif en changeant

a) нуть en нулъ, ла, ло, pour le prétérit;

Digitized by Google

b) нуть en ну, нешь, etc., pour le futur;

c) нуть en ни́ avec l'accent, ou en нь sans l'accent, pour l'impératif;

d) нуть en нувшій, pour le prétérit des participes;

e) нуть en нувши ou нувъ, pour le prétérit des gérondifs.

EXEMPLE.

Prétérit sémelfactif.	*Futur sémelfactif.*	*Impér. sémelfact.*
Я, Ты, Онъ } Коль-ну́лъ, f. ла, n. ло. (j'ai piqué une fois.)	Коль-ну́, Коль-нёшь, Коль-нётъ, Коль-нёмъ, Коль-нёте, Коль-ну́тъ, (je piquerai une fois.)	Коль-ни́, pique. Коль-ни́те.
Мы, Вы, Они́ } Коль-ну́ли,		ou
		Дви-нь, remue. Дви́-ньте.
Ainsi tous les prétérits de la branche sémelfactive.	Ainsi tous les futurs de la branche sémelfactive.	Ainsi les impératifs selon qu'ils ont l'accent sur la dernière ou sur la pénultième.

§ 109. L'Académie, dans sa grammaire (§ 224), dit que cette branche se trouve dans les verbes simples terminés en бать, гать, кать, пать, хать. Mais comme cette règle n'est pas sans exceptions, et que plusieurs des verbes dans lesquels se trouve cette branche, admettent quelques changements pour sa formation, nous donnons ici la liste alphabétique des verbes de cette classe.

Infinitif indéfini.	*Infin. sémelfact.*	*Présent.*
А́хать, soupirer,	а́хнуть,	а́хаю, ешь.
Блева́ть, vomir,	блю́нуть,	блюю́, ешь.
Блестѣ́ть, briller,	есну́ть,	ещу́, е́щешь et естишь.

Digitized by Google

Infinitif indéfini.	*Infin. sémelfact.*	*Présent.*
Бости́, frapper des cornes,	бодну́ть,	боду́, ёшь,
Болта́ть, babiller,	лтну́ть,	та́ю, ешь.
Бреха́ть, aboyer,	хну́ть,	ешу́, шешь.
Бры́згать, rejaillir,	ы́знуть,	ы́зжу, жешь.
Брыка́ть, ruer,	кну́ть,	ка́ю, ешь.
Верга́ть, jeter,	гнуть,	га́ю, ешь.
Верте́ть, tourner,	рну́ть,	рчу́, ти́шь.
Виля́ть, tergiverser,	льну́ть,	ля́ю, ешь.
Вороши́ть, fouiller,	рохну́ть,	ошу́, ши́шь.
Глота́ть, avaler,	глону́ть,	та́ю, ешь.
Гляде́ть, regarder,	гляну́ть,	яжу́, ди́шь.
Греме́ть, tonner,	гря́нуть,	млю́, ми́шь.
Грызть, ronger,	зну́ть,	ызу́, зёшь.
Дави́ть, presser,	давну́ть,	влю́, вишь.
Дви́гать, mouvoir,	дви́гнуть et дви́нуть,	гаю, ешь.
Де́ргать, arracher,	дёрнуть,	гаю, ешь.
Дерза́ть, oser,	зну́ть,	за́ю, ешь.
Дрожа́ть, trembler,	о́гнуть,	ожу́, жи́шь.
Дуть, souffler,	ду́нуть,	ду́ю, ешь.
Дыта́ть, respirer,	дохну́ть,	дышу́, ши́шь.
Жева́ть, mâcher,	жевну́ть,	жую, ешь.
Журча́ть, gazouiller,	ркну́ть,	журчу́, чи́шь.
Зьва́ть, bâiller,	зьвну́ть,	ва́ю, ешь.
Ика́ть, avoir le hoquet,	икну́ть,	ика́ю, ешь.
Ка́пать, dégoutter,	ка́пнуть et ка́нуть,	плю, лешь.
Ка́ркать, croasser,	ка́ркнуть,	каю, ешь.
Каса́ться, concerner,	коснуться,	са́юсь, ешься.
Кача́ть, bercer,	чну́ть,	ча́ю, ешь.
Ка́шлять, tousser,	лянуть,	ляю, ешь.
Ква́кать, coasser,	а́кнуть,	каю, ешь.

Digitized by Google

Infinitif indéfini.	*Infin. sémelfact.*	*Présent.*
Кива́ть, faire signe,	кивну́ть,	ва́ю, ешь.
Кида́ть, jeter,	ки́нуть,	да́ю, ешь.
Клева́ть, becqueter,	клюнуть,	клюю́, ёшь.
Кли́кать, appeler,	януть,	кли́чу, чешь.
Ковыря́ть, curer,	рну́ть,	ря́ю, ешь.
Козыря́ть, jouer atout,	рну́ть,	ря́ю, ешь.
Колеба́ть, ébranler,	бну́ть,	е́блю, лешь.
Коло́ть, piquer,	льну́ть,	лю́, лешь.
Колупа́ть, éplucher,	пну́ть,	па́ю, ешь.
Колыха́ть, agiter,	хну́ть,	ы́шу, ешь.
Копа́ть, creuser,	пну́ть,	па́ю, ешь.
Крича́ть, crier,	кнуть,	ичу́, чи́шь.
Лиза́ть, lécher,	знуть,	ижу́, жешь.
Лока́ть, laper,	кнуть,	чу́, чешь.
Ло́пать, crever,	пнуть,	паю, ешь.
Лага́ть, ruer,	гну́ть,	га́ю, ешь.
Ма́зать, oindre,	зну́ть,	жу, жешь.
Мака́ть, tremper,	кну́ть,	чу́, чешь.
Мара́ть, salir,	рну́ть,	ра́ю, ешь.
Маха́ть, agiter,	хну́ть,	шу́, шешь.
Мелька́ть, passer rapidement,	кну́ть,	ка́ю, ешь.
Мета́ть, jeter,	тну́ть,	чу́, чешь.
Мига́ть, cligner,	гну́ть,	га́ю, ешь.
Минова́ть, s'écouler,	мину́ть,	ну́ю, ешь.
Мота́ть, secouer,	тну́ть,	та́ю, ешь.
Ныря́ть, plonger,	рну́ть,	ря́ю, ешь.
Ню́хать, flairer,	хнуть,	хаю, ешь.
Обыка́ть, s'accoutumer,	кнуть,	ка́ю, ешь.
Пи́кать, piauler,	кнуть,	каю, ешь.
Пиха́ть, pousser,	хну́ть,	ха́ю, ешь.
Плева́ть, cracher,	плю́нуть,	плю́ю, ешь.
Плеска́ть, faire rejaillir,	плесну́ть,	ещу́, щешь.

Digitized by Google

Infinitif indéfini.	*Infin. sémelfact.*	*Présent.*
Полоска́ть, rincer,	осну́ть,	ощу́, щешь.
Порха́ть, voltiger,	хну́ть,	ха́ю, ешь.
Присяга́ть, prêter serment,	гну́ть,	га́ю, ешь.
Пры́гать, sauter,	гну́ть,	гаю, ешь.
Пры́скать, arroser,	ы́снуть,	ы́щу, щешь.
Пря́дать, bondir,	я́нуть,	даю, ешь.
Пуга́ть, effrayer,	гну́ть,	га́ю, ешь.
Пыря́ть, frapper,	рну́ть,	ря́ю, ешь.
Пыша́ть, brûler,	ы́хнуть,	шу́, ти́шь.
Рвать, arracher,	рвану́ть,	рву, вёшь.
Рыга́ть, roter,	гну́ть,	га́ю, ешь.
Рыча́ть, rugir,	кну́ть,	чу́, чи́шь.
Рѣ́ять, pousser,	ри́нуть,	рѣ́ю, ешь.
Сверка́ть, étinceler,	кну́ть,	ка́ю, ешь.
Свиста́ть, siffler,	снуть,	ищу́, и́щешь et исти́шь.
Скака́ть, sauter, galoper,	скокну́ть,	ачу́, чешь.
Скользи́ть, glisser,	льзну́ть,	льзи́тъ, *unip.*
Скрипѣ́ть, craquer, crier,	пнуть,	плю́, пишь.
Сморка́ть, se moucher,	кну́ть,	ка́ю, ешь.
Сова́ть, pousser,	су́нуть,	су́ю, ешь.
Стега́ть, fouetter,	гну́ть,	га́ю, ешь.
Стрека́ть, aiguillonner,	кну́ть,	ка́ю, ешь.
Стричь, tondre,	стригну́ть,	игу́, жёшь.
Стрѣля́ть, tirer de l'arc, ou d'une arme à feu,	льну́ть,	ля́ю, ешь.
Стуча́ть, heurter,	у́кнуть,	учу́, чи́шь.
Та́кать, consentir,	кну́ть,	каю, ешь.
Тисни́ть, serrer,	снуть,	сню́, и́шь.
Толка́ть, frapper,	кну́ть,	ка́ю, ешь.
То́пать, trépigner des pieds,	пнуть,	паю, ешь.

Digitized by Google

Infinitif indéfini.	*Infin. sémelfact.*	*Présent.*
Торга́ть, arracher,	гнуть,	га́ю, ешь.
Треща́ть, petiller,	е́снуть,	ещу́, щишь.
Тро́гать, toucher,	тро́нуть,	гаю, ешь.
Трясти́, secouer,	тряхну́ть,	ясу́, сёшь.
Ты́кать, enfoncer,	ткнуть,	ы́чу, чешь.
Ужаса́ть, effrayer,	сну́ть,	са́ю, ешь.
Улыба́ться, sourire,	бну́ться,	ба́юсь, ешься.
Хапа́ть, emporter,	пну́ть,	паю, ешь.
Ха́ркать, cracher,	ркнуть,	каю, ешь.
Хлеба́ть, manger à la cuiller,	бну́ть,	ба́ю, ешь.
Хлеста́ть et Хлыста́ть, frapper d'une houssine, rejaillir,	сну́ть,	щу́, щешь.
Хло́пать, claquer,	пнуть,	паю, ешь.
Храпе́ть, ronfler,	пну́ть,	плю, пишь.
Цара́пать, égratigner,	а́пнуть,	паю, ешь.
Че́рпать, puiser,	черпну́ть,	паю, ешь.
Чеса́ть, peigner,	чесну́ть,	ешу́, сешь.
Чиха́ть, éternuer,	чихну́ть,	ха́ю, ешь.
Чкать, frapper contre,	чкнуть,	чка́ю, ешь.
Шага́ть, enjamber,	шагну́ть,	га́ю, ешь.
Ша́стать, marcher avec bruit,	стнуть,	таю, ешь.
Шата́ть, secouer,	шатну́ть,	та́ю, ешь.
Швыря́ть, lancer,	швырну́ть,	ря́ю, ешь.
Шевели́ть, remuer,	льну́ть,	елю́, ли́шь.
Шепта́ть, chuchoter,	пну́ть,	пчу́, чешь.
Шиба́ть, jeter,	бну́ть,	ба́ю, ешь.
Шипе́ть, siffler comme le serpent,	пнуть,	плю́, пишь.
Шлёпать, claquer,	пнуть,	паю, ешь.
Шоро́шить, faire du bruit.	ро́хнуть,	о́шу, шишь.

Pfleemann
Wilhelm
Pfleemann.
Digitized by Google

Infinitif indéfini.	*Infin. sémelfact.*	*Présent.*
Щелка́ть, donner des chiquenaudes,	кнуть,	ка́ю, ешь.
Щепа́ть, fendre,	пну́ть,	плю́, лешь.
Щика́ть, moucher,	кну́ть,	ка́ю, ешь.
Щипа́ть, pincer, cueillir,	пну́ть,	плю́, лешь.

Première Remarque. Les verbes composés qui dérivent de ces verbes ont aussi la branche sémelfactive, voyez § 115.

Seconde Remarque. Il est quelques verbes composés qui ont cette branche sémelfactive, quoique leurs primitifs ne l'aient pas; comme прибѣгнуть, accourir, de бѣгать; встрепену́ться, frissonner, de трепета́ть; помяну́ть, faire mention, de мнить.

III. Des verbes simples fréquentatifs.

§ 110. La langue russe a une autre espèce de verbes simples que nous ne trouvons dans aucune autre langue; ce sont les verbes *fréquentatifs* [1], qui diffèrent des autres verbes simples en ce qu'ils indiquent toujours un changement de place, ou une action continuée. Ces verbes ont deux branches distinctes, l'une *indéfinie* ou *illimitée*, et l'autre *définie* ou *limitée*, avec la différence que la branche définie montre l'action comme étant sur le point d'arriver, et détermine le temps où elle arrive, tandis que la branche indéfinie désigne une action qui arrive habituellement, qui a coutume d'arriver; ex. я иду́ въ садъ, je vais *en ce*

---

[1] La langue latine a bien des verbes fréquentatifs; mais ces verbes répondent à la branche que nous avons appelée *itérative*, comme *cursitare*, courir souvent; *fugitare*, fuir à différentes reprises. Il en est de même de quelques verbes français, tels que *criailler*, *craqueter*, *clignoter*.

Digitized by Google

moment dans le jardin, ou *je suis en chemin* pour aller dans le jardin, et я хожу́ въ садъ, *j'ai l'habitude* d'aller dans le jardin; бѣгу́, je cours *maintenant, je suis* en course, et бѣ́гаю, *j'ai l'habitude* de courir.

§ 111. Chacune de ces deux branches se conjugue comme un verbe simple particulier, en remarquant qu'il n'y a que la branche indéfinie qui puisse avoir l'infinitif itératif. Les verbes de cette classe sont les suivants.

Branche indéfinie.	*Branche définie.*
Блиста́ть, ста́ю.	Блестѣ́ть, ещу́, briller.
Бода́ть, да́ю.	Бости́, боду́, frapper des cornes.
Броди́ть, ожу́, дишь.	Брести, еду́, errer, rêver.
Бры́згать, гаю.	Брести, бры́зжу, жешь, rejaillir.
Быва́ть, ва́ю.	Быть, есмь, еси́, être.
Бѣ́гать, гаю.	Бѣжа́ть, ѣгу́, жи́шь, courir.
Вала́ть, ля́ю.	Вали́ть, лю́, renverser.
Велича́ть, ча́ю.	Вели́чить, и́чу, чишь, exalter.
Верга́ть, га́ю.	Ве́рзить, ржу, зишь, jeter.
Вида́ть, да́ю.	Ви́дѣть, и́жу, дишь, voir.
Води́ть, ожу́, дишь.	Вести́, веду́, conduire.
Вози́ть, ожу́, зишь.	Везти́, везу́, transporter.
Воро́чать, чаю.	Вороти́ть, очу́, тишь, tourner.
Вѣ́шать, шаю.	Вѣ́сить, ѣ́шу, сишь, suspendre.
Глота́ть, та́ю.	Глоти́ть, очу́, ти́шь, avaler.
Гнѣ́вать, ваю.	Гнѣви́ть, влю, irriter.
Гоня́ть, ня́ю.	Гнать, гоню́, chasser.
Дви́гать, гаю.	Дви́зать, и́жу, жешь, mouvoir.
Дыха́ть, ха́ю.	Дыша́ть, шу́, ши́шь, respirer.
Има́ть, ма́ю.	Ять, е́млю, лешь, prendre [1].

[1] Le verbe има́ть est slavon et n'est usité que dans les composés; voyez § 114.

Digitized by Google

Branche indéfinie.	*Branche définie.*
Катáть, тáю.	Катúть, ачý, тúшь, rouler.
Клáняться, яюсь.	Клонúться, нюсь, saluer.
Коротáть, тáю.	Корóтить, óчу, тишь, abréger.
Кривля́ть, ля́ю.	Кривúть, влю́, courber.
Кусáть, сáю.	Кусúть, кушý, сúшь, mordre.
Лáзить, áжу, зишь.	Лѣзть, ѣзу, grimper.
Летáть, тáю.	Летѣ́ть, ечý, тúшь, voler.
Ломáть, мáю.	Ломúть, млю́, rompre, briser.
Мѣня́ть, ня́ю.	Мѣнúть, ню́, changer.
Мѣ́рять, ряю.	Мѣ́рить, рю, mesurer.
Носúть, ошý, сишь.	Нестú, несý, porter.
Плáвать, ваю.	Плыть, лыву́, nager.
Пóлзать, заю.	Ползтú, лзý, ramper.
Равня́ть, ня́ю.	Равнúть, ню́, aplanir.
Роня́ть, ня́ю.	Ронúть, ню́, faire tomber.
Сажáть, жáю.	Садúть, ажý, дúшь, planter.
Слыхáть, —	Слы́шать, шу, шишь, entendre.
Спать, сплю, пишь.	Снуть, сну, dormir, s'assoupir.
Стенáть, нáю.	Стонáть, онý, gémir.
Страдáть, дáю.	— стрáжду, дешь, souffrir.
Строгáть, гáю.	Стружúть, жý, жúшь, raboter.
Таскáть, кáю.	Тащúть, щý, щúшь, tirer.
Тúскать, каю.	Тиснúть, ню́, serrer.
Труждáть, дáю.	Трудúть, ужý, дúшь, incommoder.
Тягáться, гáюсь.	Тяжúться, жýсь, être en procès.
Ходúть, ожý, дишь.	Иттú, идý, дёшь, aller.
Читáть, тáю.	Честь, чту, тёшь, lire.
Ѣздить, зжу, дишь.	Ѣхать, ѣду, дешь, aller.

Remarque. La différence qui existe entre иттú et ѣхать est que иттú signifie aller *à pied*, et ѣхать, aller *à cheval, en voiture, en bateau*, ou de toute autre manière qu'à pied. Il en est

Digitized by Google

de même de вести́ et везти́ : веду́, je conduis *à pied*, et везу́, je conduis *en voiture, à cheval*, etc.

IV. Des verbes composés ou parfaits.

§ 112. Les verbes *composés* ou *parfaits* sont ceux qui se forment des verbes simples dont nous venons de parler, et d'une préposition qui modifie plus ou moins le sens du verbe primitif, l'altère souvent, ou en accroît l'énergie. Il arrive quelquefois que le primitif est perdu, tandis que les composés sont très-usités; comme воскреса́ть, ressusciter; исчеза́ть, disparaître; попрека́ть et упрека́ть, reprocher; получа́ть, recevoir, etc.

§ 113. Les prépositions qui entrent dans la composition des verbes parfaits sont les suivantes :

1. Безъ, безо [1] (sans) marque une *privation;* ex. безпоко́ить, priver du repos, incommoder; безобра́зить, défigurer. Cette préposition est quelquefois précédée de о; comme обезче́стить, déshonorer; обезси́лить, énerver.

2. Во, въ (dans) exprime une action qui passe *au dedans* d'une chose; ex. войти́, entrer; вста́вить, insérer; влить, verser dedans; вовле́чь, entraîner; вонзи́ть, enfoncer.

3. Возъ, взъ, взо (en haut) marque une action qui passe *de bas en haut;* ex. восходи́ть, monter; вознести́ся, s'élever; взлѣзть, grimper sur. Dans quelques verbes elle marque un *commencement;* ex. возъимѣ́ть, commencer à avoir; возненави́дѣть, concevoir de la haine; возлюби́ть, concevoir de l'amour. Cette préposition est quelquefois précédée de пре; alors

---

[1] Les prépositions terminées par une consonne ajoutent ordinairement la voyelle о en se joignant aux verbes qui commencent par deux consonnes, afin d'adoucir la prononciation; et de même avec le verbe итти́.

Digitized by Google

elle désigne la *supériorité;* ex. превзойти́, surpasser; превознести́ся, s'exalter.

4. Вы (dehors) marque 1) une action qui passe *au dehors;* ex. вы́йти, sortir; вы́влечь, extraire; вы́нести, emporter; вы́брать, élire, choisir; вы́плюнуть, mépriser[1]; 2) une *perfection;* ex. вы́красить, peindre tout; вы́бѣлить, blanchir entièrement; вы́мыть, bien laver; 3) une *acquisition*, un *gain;* ex. вы́плакать, obtenir à force de pleurer; вы́льстить, obtenir par des flatteries; вы́играть, gagner au jeu.

5. До (jusqu'à) exprime la *borne* ou la *fin;* ex. доходи́ть, parvenir; дописа́ть, écrire jusqu'au bout; додѣ́лать, achever; доигра́ть, finir de jouer; доѣ́сть, manger tout.

6. За (derrière) exprime 1) un *commencement;* ex. заговори́ть, commencer à parler; засвиста́ть, commencer à siffler; закипѣ́ть, commencer à bouillir; 2) l'action de *couvrir;* ex. задѣ́лать, boucher; закла́сть, murer; закра́сить, couvrir de couleur; 3) un *éloignement*, un *écart;* ex. зайти́, s'écarter; заѣ́хать, entrer en passant (étant à cheval ou en voiture); забы́ть, oublier; 4) un *excès;* ex. заговори́ться, aller trop loin dans son discours; заспа́ться, dormir trop; зацѣлова́ть, accabler de baisers; залга́ть, abuser par des mensonges.

7. Изъ (de) a la signification de вы, et s'emploie dans le style élevé; ex. изгна́ть, bannir; избра́ть, élire. Elle indique aussi l'*entier emploi* d'une chose; ex. издержа́ть, consommer, dépenser; износи́ть, user en portant; изписа́ть, consommer en écrivant; изорва́ть, mettre en pièces en déchirant.

8. На (sur) indique 1) l'action de *combler* ou de *remplir;* ex. набро́сить, jeter en un tas; накла́сть, mettre une certaine quantité; накорми́ть, donner amplement à manger; 2) quelque

---

[1] De плюнуть, cracher; ce verbe signifie le peu de cas que l'on fait d'une chose; on la compare à ce qui sort de la bouche; en Latin *despuere*, et en Français *conspuer*.

Digitized by Google

accident ou *perte;* ex. наспáть, s'attirer une maladie à force de dormir; наплясáть, avoir des durillons à force de danser; 3) simplement une action *achevée;* ex. написáть, avoir écrit; нарисовáть, avoir fini un dessin; 4) avec le pronom réfléchi, une *suffisance;* ex. наигрáться, jouer suffisamment; наговорúться, parler à son aise; наплясáться, danser beaucoup; навидáться, être las de voir.

9. Надъ (dessus) marque une action produite *d'en haut* à l'égard de celle qui est en bas; ex. наддавúть, presser d'en haut; надстрóить, bâtir au-dessus; надписáть, intituler.

10. Низъ (en bas) marque une action dirigée *de haut en bas*, et s'emploie dans le style élevé au lieu de съ; ex. низходúть, descendre; низвéргнуть, précipiter, au lieu de сходúть et свéргнуть.

11. О, объ, обо (de, autour) exprime 1) une action produite *autour* de quelque chose; ex. обнять, embrasser; обойтú, faire le tour; обстáвить, entourer; оглядéться, regarder autour de soi; 2) un *examen* ou une *explication* dans tous les sens; ex. обдýмать, examiner mûrement; описáть, décrire; обольстúть, séduire.

12. Отъ (de) marque 1) le *retranchement* d'une partie; ex. отбúть, détacher en cassant; оторвáть, arracher; 2) un *éloignement* de soi; ex. оттолкнýть, repousser; отклонúть, détourner; отстáвить, placer de côté; 3) une *discontinuation;* ex. отписáть, cesser d'écrire; отдéлать, mettre la dernière main; откýшать, finir de manger; отплáкать, cesser de pleurer; 4) avec le pronom réfléchi, une *délivrance;* ex. отдéлаться, se débarrasser; отговорúться, s'excuser; отплáкаться, éviter par des pleurs.

13. Пере, пре (sur) signifie 1) l'action d'*outre-passer* la mesure; ex. перепóлнить, remplir trop; переспéть, être trop mûr; 2) un *changement* de place; ex. перелúть, transvaser; перевестú, transporter; 3) une action *rénouvelée;* ex. переписáть, récrire; передéлать, refaire; 4) l'action de passer *par-*

Digitized by Google

dessus ou *à travers;* ex. переѣхать, traverser; перейти́, passer par-dessus; преста́виться, mourir; c'est-à-dire passer le terme de la vie (en Latin *perire*); 5) réunie à une autre préposition, пре marque la *supériorité;* ex. превознести́ся, s'exalter; превзойти́, surpasser. — Dans le style élevé, пре s'emploie au lieu de пере.

14. По indique le *peu de durée*, et se traduit par *un peu;* ex. поигра́ть, jouer un peu; поговори́ть, parler un peu; погости́ть, être peu de temps en visite; побы́ть, être quelque temps.

15. Подъ (dessous) exprime 1) une action produite *par-dessous;* ex. подложи́ть, mettre dessous; подста́вить, poser dessous; 2) un *rapprochement;* ex. подбѣжа́ть, accourir; подъѣхать, aborder; подойти́, s'approcher.

16. Предъ (avant) marque l'action de passer *devant* ou *avant;* ex. предстоя́ть, être devant; предсказа́ть, prédire; предъигра́ть, préluder; предписа́ть, prescrire; предупреди́ть, devancer.

17. При (auprès de) exprime 1) un *rapprochement;* ex. приста́ть, aborder; пріѣхать, arriver; прибѣжа́ть, se réfugier; прибра́ть, mettre à sa place, arranger; 2) une *addition;* ex. прили́ть, verser davantage; присоедини́ть, joindre; приплясáть, danser, joindre la danse à la musique.

18. Про (pour, devant) marque 1) une action qui passe *par* une chose ou *au travers d'*une chose; ex. прорва́ть, trouer; пронзи́ть, percer d'une épée; просѣ́ять, cribler; проте́чь, couler à travers; 2) la *continuation* d'une action; ex. простоя́ть, rester quelque temps; пробы́ть, séjourner; 3) une *perte* ou une *privation;* проспа́ть, perdre, négliger en dormant; пропи́ть, dépenser en buvant; проигра́ть, perdre au jeu; проглядѣ́ть, ne pas remarquer; 4) avec le pronom réfléchi, une *faute* ou une *erreur;* ex. проговори́ться, se méprendre en parlant.

19. Проти́въ (contre) marque une *opposition* ou une *contrariété;* ex. противустоя́ть, s'opposer; противоположи́ть, objecter; противорѣ́чить, contredire.

Digitized by Google

20. Разъ (séparément) marque 1) une *division*, une *séparation;* ex. разобра́ть, démontrer, défaire; разрѣ́зать, couper en morceaux; разорва́ть, déchirer; разли́ть, verser dans toutes les tasses; разста́вить, mettre en différents endroits; 2) avec le pronom réfléchi, la *continuation* et l'*augmentation* de l'action; ex. разговори́ться, avoir un flux de paroles intarissable; разоспа́ться, dormir d'un long et profond sommeil; раскрича́ться, crier longtemps à tue-tête.

21. Со, съ (avec) désigne 1) le *rassemblement* des parties; ex. соста́вить, composer; сплесть, entrelacer; сотвори́ть, créer; 2) l'action d'*ôter de dessus* quelque chose; ex. стере́ть, ôter en frottant, effacer; 3) une action qui passe *de haut en bas;* ex. сойти́, descendre; сбро́сить, jeter en bas, précipiter; стащи́ть, tirer de haut en bas; 4) simplement un *accomplissement;* ex. сдѣ́лать, faire, avoir fait.

22. У (chez) exprime 1) un *éloignement;* ex. унести́, emporter; уѣ́хать, partir; улетѣ́ть, s'envoler; 2) un *arrangement;* ex. убра́ть, mettre en ordre; укла́сть, emballer; уста́вить, mettre à sa place; устро́ить, arranger, disposer; 3) la *diminution* d'une petite partie; ex. убы́ть, décroître; урва́ть, arracher un peu; устружи́ть, emporter avec le rabot ce qui est de trop; 4) une *résistance;* ex. устоя́ть, tenir ferme; удержа́ть, contenir; 5) une *persuasion;* ex. уговори́ть, engager; упроси́ть, fléchir par des prières; убѣди́ть, convaincre; 6) un *meurtre;* ex. уби́ть, tuer; удави́ть, étrangler; умертви́ть, assassiner (prés. умерщвля́ю); 7) simplement un *accomplissement;* ex. умы́ться, se laver; уви́дѣть, voir; усмотрѣ́ть, apercevoir.

§ 114. Les deux exemples suivants font voir les différentes acceptions que prennent les verbes selon les différentes prépositions dont ils sont composés.

Digitized by Google

De ходи́ть ou итти́ (Sl. ити́), aller.	Du slavon има́ти ou я́ти, prendre.
В-ходи́ть, entrer.	В-н-има́ть [1], entendre.
Вос- / Вс- } ходи́ть, monter, sortir de terre, se lever.	Вз-ять, prendre.
	Вос-прі-я́ть, prendre, tenir sur les fonts de baptême.
Вы-ходи́ть, sortir.	Вы-нима́ть, aveindre.
До-ходи́ть, parvenir.	До-нима́ть, prendre tout.
За-ходи́ть, s'écarter.	За-нима́ть, emprunter.
Ис-ходи́ть, sortir.	Из-нима́ть, excepter.
На-ходи́ть, trouver.	На-нима́ть, prendre à louage.
Низ-ходи́ть, descendre.	
Об-ходи́ть, parcourir.	Об-нима́ть, embrasser.
От-ходи́ть, partir.	От-нима́ть, ôter.
Пере-ходи́ть, traverser.	Пере-нима́ть, intercepter.
По-ходи́ть, ressembler.	По-нима́ть, comprendre.
По-йти́, aller.	По-йма́ть, attraper.
Под-ходи́ть, s'approcher.	Под-нима́ть, soulever.
Пре-вос-ходи́ть, surpasser.	Пред-при-нима́ть, entreprendre, se charger de.
Пред-ходи́ть, précéder.	
При-ходи́ть, arriver.	При-нима́ть, accepter.
Про-ис-ходи́ть, provenir.	При-под-нима́ть, élever, exhausser.
Про-ходи́ть, s'écouler.	Про-нима́ть, percer.
Рас-ходи́ться, se séparer.	Рас-нима́ть, séparer, disséquer.

[1] Cette consonne н, ajoutée entre la préposition et le verbe, est une consonne euphonique, pour éviter l'hiatus, comme *s* en Français dans *dé-s-espérer*, *dé-s-honorer*.

Digitized by Google

С-ходи́ть, descendre.	С-нима́ть, tirer en bas, ôter.
С-низ-ходи́ть, condescendre.	
У-ходи́ть, s'en aller.	У-нима́ть, arrêter.

§ 115. Les verbes composés ou parfaits ont (voy. le tableau) :

1. Deux infinitifs, l'imparfait et le parfait;
2. Dans l'indicatif, le présent, les prétérits imparfait et parfait, et les futurs imparfait et parfait;
3. Deux impératifs, l'imparfait et le parfait;
4. Aux participes, et } le présent et les prétérits imparfait et parfait.
5. Aux gérondifs, }

Première Remarque. Les verbes composés, formés des verbes simples qui ont la branche sémelfactive, ont deux prétérits et deux futurs parfaits; voyez-en la signification § 122.

Seconde Remarque. Les verbes composés dont le simple n'a pas l'infinitif itératif terminé en ывать ou ивать, ont leur infinitif imparfait terminé comme l'infinitif itératif; ex. велѣть, ordonner, infinitif imparfait повелѣва́ть; мере́ть, mourir, умира́ть; тере́ть, frotter, стира́ть.

Digitized by Google

1. INFINITIF	*imparfait*, ывать ou ивать (par sync. ять ou ать). *parfait*, comme l'*infin. indéf.* du verbe simple.				
2. INDICATIF.	*présent.*	*prétérit imparfait.*	*prét. parf.*	*futur imparfait.*	*fut. parf.*
	singul. ы/и ваю. - ешь. - етъ. plur. - емъ. - ете. - ютъ.	ы/и валъ, ла, ло. — — — — — — — вали. — —	comme le *prét. indéf.* du verbe simple.	бу́ду бу́дешь бу́детъ } ы/и вашь. бу́демъ бу́дете бу́дутъ } ы/и вашь.	comme le *présent* du verbe simple.
3. IMPÉRATIF.	*imparf.* —вай. —вайте.			*parfait.* comme l'*impératif indéfini* du verbe simple.	
	présent.	*prétérit imparfait.*	*prétérit parfait.*		
4. PARTICIPES.	ы/и вающій, ая, ее.	ы/и вавшій, ая, ее.	comme le *prét. indéf.* du verbe simple.		
5. GÉRONDIFS.	ы/и вая, ваючи.	ы/и вавши, вавъ.			

Digitized by Google

§ 116. 1. L'infinitif des verbes composés se forme de l'infinitif des verbes simples. De la préposition et de l'infinitif indéfini se forme l'infinitif *parfait;* de la préposition et de l'infinitif itératif se forme l'infinitif *imparfait;* ex.

дѣ́лать,	*inf. imp.*	отдѣ́лывать,	*inf. parf.*	отдѣ́лать;
faire,		achever,		
коло́ть,	—	зака́лывать,	—	заколо́ть;
piquer,		immoler,		
гуля́ть,	—	прогу́ливать,	—	прогуля́ть;
se promener,		se promener,		
смотрѣ́ть,	—	усма́тривать,	—	усмотрѣ́ть;
regarder,		observer.		

Mais dans les verbes composés dont le simple est en ить, l'infinitif imparfait, au lieu d'être en иваць, se syncope en ать, et se contracte en ять ou ать (suivant la consonne qui précède, § 48); ex.

люби́ть,	*inf. imp.*	возлюбля́ть,	*inf. parf.*	возлюби́ть;
aimer,		concevoir de l'amour,		
томи́ть,	—	утомля́ть,	—	утоми́ть;
fatiguer,		accabler,		
грузи́ть,	—	нагружа́ть,	—	нагрузи́ть;
charger,		embarquer,		
гаси́ть,	—	погаша́ть,	—	погаси́ть.
éteindre,		éteindre.		

Remarque. Cette contraction n'a pas lieu dans tous les verbes en ить; elle se fait surtout dans ceux en бить, вить, мить, дить, тить, зить et сить, et encore avec quelques exceptions, comme on le verra § 120.

2. Dans l'indicatif les temps *imparfaits* se forment de l'infinitif imparfait en changeant ть en ю, ешь, etc., pour le *présent;* en лъ, ла, ло, pour le *prétérit;* et en ajoutant l'auxiliaire бу́ду

Digitized by Google

(ou сма́ну) pour le futur. Les temps *parfaits* sont comme les temps des verbes simples : le présent joint à une préposition devient un *futur* parfait, et le prétérit indéfini avec la même préposition devient un *prétérit* parfait.

3. Les impératifs *imparfait* et *parfait* se forment comme dans les verbes simples. Il en est de même des participes et des gérondifs.

Remarque. Les temps des verbes composés se conjuguant comme ceux des verbes simples, il est inutile d'en donner des paradigmes.

§ 117. Les verbes simples qui n'ont pas l'infinitif itératif forment différemment leurs composés.

1. Ceux en ю précédé d'une voyelle gardent la terminaison du verbe simple dans les composés; ex. верга́ю, présent composé поверга́ю, je renverse; каса́юсь, прикаса́юсь, je concerne; (има́ю, *inus.*), понима́ю, je comprends. Il en est de même de quelques autres, comme выхожу́, je sors, de хожу́, je vais; возношу́, j'élève, de ношу́, je porte.

2. Ceux en ю précédé d'une consonne changent ю en яю pour leurs composés; ex. веселю́, présent composé увеселя́ю, je divertis; багрю́, обагря́ю, je teins en pourpre; далю́, удаля́ю, j'éloigne. Mais de борю́ on fait побора́ю, je combats, et de горю́, выгора́ю, сгора́ю, je brûle.

3. Ceux en ну changent ну en аю pour leurs composés; ex. гибну, présent composé погиба́ю, je péris; мёрзну, замерза́ю, je gèle; (че́зну, *inus.*), исчеза́ю, je disparais; (кресну́, *inus.*), воскреса́ю, je ressuscite; excepté вя́ну, увяда́ю, je me flétris. Mais гну, со́хну et мяну́, qui ont l'infinitif itératif, font сгиба́ю, je courbe; посыха́ю, je sèche; вытя́гиваю, je tire dehors.

4. Ceux en жу, qui dérivent des slavons, quoiqu'ils aient l'infinitif itératif, changent у en даю pour leurs composés; ex. сужу́, разсужда́ю, je juge; ну́жу, принужда́ю, je contrains; бужу́, разбужда́ю, j'éveille; et de même побѣжда́ю, je vaincs; досажда́ю, je chagrine.

Digitized by Google

§ 118. En général, pour former le prétérit et le futur parfaits d'un verbe simple, il ne faut qu'ajouter une préposition au présent et au prétérit de ce verbe. Mais quelle est la préposition qui doit être jointe dans ce cas à chaque verbe? — Les verbes simples qui ont des composés empruntent leurs temps parfaits d'un de ces composés qui a à peu près la même signification; mais pour ceux qui n'ont point de composé, il n'y a que l'usage qui puisse faire connaître la préposition qu'ils prennent pour former leurs temps parfaits. On observera seulement que

1. Les verbes qui expriment une action produite subitement, ou parvenue au dernier degré d'accomplissement, prennent возъ ou взъ pour former leurs temps parfaits; tels sont алка́ть, avoir faim; бунтова́ть, se révolter; бѣси́ться, être enragé; волнова́ть, agiter; вопи́ть, s'écrier (inf. parf. возопи́ть); гнуша́ться, avoir en horreur; горди́ться, s'enorgueillir; лелѣ́ять, dorloter; мужа́ть, atteindre l'âge viril; потѣ́ть, suer; препя́тствовать, mettre des obstacles; чу́вствовать, sentir.

2. Ceux qui expriment un changement dans l'extérieur des objets prennent вы; comme золоти́ть, dorer; луди́ть, étamer; лощи́ть, polir; сини́ть, bleuir; утюжить, repasser avec le fer; чекани́ть, ciseler.

3. Ceux qui expriment une action renforcée prennent за; comme владѣ́ть, dominer; клеймить, contrôler; ржавѣ́ть, se rouiller; et d'autres разъ; comme богатѣ́ть, s'enrichir; бу́хнуть, s'enfler; свирѣпѣ́ть, devenir farouche; серди́ться, se fâcher.

4. Les verbes prennent изъ pour marquer une action poussée au dernier point; comme балова́ть, polissonner; хода́тайствовать, intercéder; ча́хнуть, devenir étique; тупи́ть, émousser.

5. Ceux qui expriment quelque image prennent на; comme рисова́ть, dessiner; черти́ть, esquisser.

6. Les verbes neutres qui désignent le passage d'un état à un autre prennent о ou объ; comme бородатѣ́ть, commencer avoir de la barbe; брюзгнуть, avoir un visage défait; бѣднѣ́ть,

Digitized by Google

devenir pauvre; ветша́ть, vieillir; зли́ться, se fâcher; зя́бнуть, avoir froid; каменѣ́ть, se pétrifier; ра́доваться, se réjouir; робѣ́ть, perdre courage; тоща́ть, maigrir.

7. Ceux qui marquent un séjour déterminé prennent пере (ou пре); comme годова́ть, demeurer l'espace d'une année; дневáть, passer la journée, être de service; зимова́ть, passer l'hiver; ночева́ть, passer la nuit.

8. La plus grande partie des verbes qui n'ont point de composé forment leurs temps parfaits avec по; comme алѣ́ть, devenir rouge; багровѣ́ть, devenir couleur de pourpre; бо́житься, jurer; бурѣ́ть, devenir alezan (roux fauve); русѣ́ть, devenir blond; рыжѣ́ть, devenir roux; темнѣ́ть, devenir sombre; краснѣ́ть, devenir rouge; голубѣ́ть, devenir bleu; дѣйствовать, agir; жа́ловать, gratifier; жалѣ́ть, regretter; жела́ть, désirer; же́ртвовать, sacrifier; коры́стоваться, s'approprier; ми́ловать, avoir pitié; лина́ть, se ternir, muer; ту́скнуть, se troubler; яснѣ́ть, s'éclaircir.

9. Quelques-uns ajoutent со ou съ; comme бре́дить, rêver; вари́ть, cuire, bouillir; хорони́ть, cacher. D'autres у; comme ва́знуть, s'embourber; жа́лить, piquer; старѣ́ть, vieillir; et quelques autres про; comme длить, différer; го́рькнуть, devenir amer.

§ 119. Quelques verbes simples forment leurs temps parfaits sans préposition; on les appelle verbes *parfaits simples* (соверше́нные просты́е). Tels sont les suivants :

Inf. indéf.	*Inf. parf.*	*Présent.*	*Futur.*
Броса́ть, jeter,	бро́сить,	са́ю,	о́шу.
— ordonner,	велѣ́ть,	—	велю́.
Дава́ть, donner,	дать,	даю́,	дамъ.
Дѣва́ть, mettre,	дѣть,	ва́ю,	дѣ́ну.
— marier,	жени́ть,	—	женю́.
Конча́ть, finir,	ко́нчить,	ча́ю,	нчу.
— acheter,	купи́ть,	—	куплю́.

Digitized by Google

Inf. indéf.	*Inf. parf.*	*Présent.*	*Futur.*
Лежа́ть, être couché, Ложи́ться, se coucher,	лечь,	жу́, жу́сь,	ля́гу.
Лиша́ть, priver,	лиши́ть,	ша́ю,	лишу́.
Обижа́ть, offenser,	оби́дѣть,	жа́ю,	и́жу.
Па́дать, tomber,	пасть,	па́даю,	паду́.
Плѣня́ть, captiver,	плѣни́ть,	ня́ю,	плѣню́.
Проща́ть, pardonner,	прости́ть,	ща́ю,	прощу́.
Пуска́ть, Пуща́ть,	laisser,	пусти́ть,	ска́ю, ща́ю,	пущу́.
Рожда́ть, engendrer,	роди́ть,	рожда́ю,	рожу́.
Рѣша́ть, décider,	рѣши́ть,	ша́ю,	рѣшу́.
Свобожда́ть, délivrer,	свободи́ть,	жда́ю,	ожу́.
Сади́ться, s'asseoir, Сидѣ́ть, être assis,	сѣсть,	сажу́сь, сижу́,	ся́ду.
Скака́ть, sauter, galoper,	скочи́ть,	ачу́, ешь,	очу́, ишь.
Става́ть, se placer, Станови́ться, devenir,	стать,	стаю́, *inus.*, влю́сь,	стану́.
Стрѣля́ть, tirer,	стрѣли́ть,	ля́ю,	ѣлю́.
Стрѣча́ть, aller à la rencontre,	стрѣ́тить,	ча́ю,	ѣчу́.
Ступа́ть, marcher,	ступи́ть,	па́ю,	плю́.
Хвата́ть, saisir,	хвати́ть,	та́ю,	хвачу́.
Явля́ть, montrer,	яви́ть,	явля́ю,	явлю́.

Première Remarque. Le verbe брать, prendre, emprunte ses temps parfaits de взима́ть, inf. parf. взять, fut. parf. возьму́, мёшь, etc.

Seconde Remarque. Parmi les verbes précédents ceux qui n'ont pas l'infinitif indéfini n'ont point de présent; mais ils l'empruntent d'un de leurs composés; ex. велѣ́ть, commander, prés. повелѣва́ю; купи́ть, acheter, покупа́ю.

§ 120. Les temps parfaits étant ordinairement rangés par les

Digitized by Google

lexicographes avec les verbes composés en ываю, иваю, яю et аю, lorsque l'on rencontre le prétérit ou le futur d'un verbe parfait, il faut chercher le présent sans la préposition d'après les règles §§ 96 et 118, ou bien observer la table suivante :

Prét. parf.	*Fut. parf.*	*Prés. comp.*	*Prét. parf.*	*Fut. parf.*	*Prés. comp.*
билъ,	блю,	бляю.	залъ,	жу,	зываю.
вилъ,	влю,	вляю.	калъ,	чу,	киваю.
милъ,	млю,	мляю.	талъ,		тываю.
пилъ,	плю,	пляю.	салъ,	шу,	сываю.
дилъ,	жу,	ждаю.	скалъ,	щу,	скиваю.
зилъ,		жаю.	. . лъ,	. . ю,	ы / и ваю [2].
жилъ,		живаю.	бъ,	бу,	баю.
шилъ,	чу,	чиваю.	гъ,	гу,	гаю.
чилъ,			къ,	ку,	каю.
силъ,	шу,	шиваю.	зъ,	зу,	заю.
шилъ,		шаю.	съ,	су,	саю.
стилъ,	щу,	щиваю.	. . лъ,	ду,	даю.
щилъ,		щаю.		ту,	шаю [3].
. . илъ,	. . ю,	иваю. яю [1].			

EXEMPLES.

Prét. parf.	*Futur.*	*Présent composé.*
Вослюбилъ,	блю́,	любля́ю, je chéris.
Погубилъ,	блю́,	губля́ю, je ruine.
Оста́вилъ,	влю,	ставля́ю, j'abandonne.

[1] S'il se trouve devant илъ une autre consonne que les précédentes, la même consonne se trouve au futur et au présent composé.

[2] S'il se trouve devant лъ une autre voyelle que les précédentes, alors le présent composé se termine en ываю ou иваю.

[3] Quelquefois лъ se change en ду ou ту pour le futur, et en даю ou таю pour le présent composé, en gardant la voyelle qui se trouve devant лъ.

Digitized by Google

Prét. parf.	*Futur.*	*Présent composé.*
Отпра́вилъ,	влю́,	правля́ю, j'expédie.
Воскорми́лъ,	млю́,	кормля́ю, je nourris.
Утоми́лъ,	млю́,	томля́ю, je fatigue.
Натопи́лъ,	плю́,	топля́ю, je chauffe.
Облупи́лъ,	плю́,	лупля́ю, je pèle.
Разбуди́лъ,	бужу́,	буждáю, j'éveille.
Вы́нудилъ,	нужу,	нуждáю, j'extorque.
Нагрузи́лъ,	ужу́,	гружáю, je charge.
Угрози́лъ,	ожу́,	грожáю, je menace.
Услужи́лъ,	ужу́,	слу́живаю, je sers.
Одолжи́лъ,	лжу́,	должáю, je prête.
Заплати́лъ,	ачу́,	плáчиваю, je paye.
Навинти́лъ,	нчу́,	ви́нчиваю, je visse.
Вы́училъ,	учу,	у́чиваю, j'enseigne.
Полечи́лъ,	лечу́,	лéчиваю, je guéris.
Загаси́лъ,	гашу́,	гашáю, j'éteins.
Упроси́лъ,	ошу́,	прáшиваю, je fléchis.
Соверши́лъ,	ршу́,	вершáю, j'accomplis.
Устраши́лъ,	ашу́,	страшáю, j'effraye.
Отмсти́лъ,	мщу́,	мщáю, je venge.
Обольсти́лъ,	льщу́,	льщáю, je séduis.
Вы́лощилъ,	лощу,	лáщиваю, je polis.
Смóрщилъ,	рщу,	мóрщиваю, je ride.
Разговори́лъ,	рю́,	говáриваю, je parle avec.
Вы́палилъ,	лю,	пáливаю, je brûle.
Испóлнилъ,	ню,	полня́ю, je remplis.
Раздѣли́лъ,	лю́,	дѣля́ю, je partage.
Отрѣ́залъ,	рѣ́жу,	рѣ́зываю, je coupe.
Показáлъ,	кажу́,	кáзываю, je montre.
Оплáкалъ,	плáчу,	плáкиваю, je déplore.
Скликáлъ,	кли́чу,	кликáю, j'appelle.
Затоптáлъ,	пчу́,	тáптываю, j'écrase.
Вы́металъ,	мечу,	мéтываю, je jette dehors.

Digitized by Google

Prét. parf.	*Futur.*	*Présent composé.*
Списа́лъ,	пишу́,	пи́сываю, je tire copie.
Вы́чесалъ,	чешу,	че́сываю, je peigne.
Отъиска́лъ,	ищу́,	и́скиваю, je trouve.
Наплеска́лъ,	лещу́,	пле́скиваю, j'arrose.
Передѣ́лалъ,	лаю,	дѣ́лываю, je refais.
Вы́игралъ,	раю,	и́грываю, je gagne.
Прогуля́лъ,	ляю,	гу́лываю, je me promène.
Вы́мылъ,	мою,	мыва́ю, je lave.
Уколо́лъ,	колю́,	ка́лываю, je pique.
Посмотрѣ́лъ,	трю́,	сма́триваю, je regarde.
Нагрёбъ,	гребу́,	греба́ю, je mets en tas.
Вы́скребъ,	скребу,	скреба́ю, je ratisse.
Помо́гъ,	могу́,	мога́ю, j'aide.
Пренебре́гъ,	брегу́,	брега́ю, je méprise.
Вы́пекъ,	пеку,	пека́ю, je cuis.
Отсѣ́къ,	сѣку́,	сѣка́ю, je coupe.
Влѣзъ,	лѣ́зу,	лѣза́ю, je grimpe.
Сгрызъ,	грызу́,	грыза́ю, je ronge.
Потря́съ,	трясу́,	тряса́ю, je secoue.
Запа́съ,	пасу́,	паса́ю, j'approvisionne.
Соблюлъ,	блюду́,	блюда́ю, je conserve.
Напря́лъ,	пряду́,	пряда́ю, je file.
Укра́лъ,	кра́ду,	кра́дываю, je dérobe.
Сплёлъ,	плету́,	плета́ю, j'entrelace.
Отцвѣ́лъ,	цвѣту́,	цвѣта́ю, je défleuris.
Смялъ,	мяту́,	мята́ю, je trouble.

Remarque. Les verbes suivants composés sont formés des verbes simples monosyllabes qui ont leur infinitif itératif irrégulier ; voyez § 135.

Prét. parf.	*Futur.*	*Présent composé.*
Избра́лъ,	исберу́,	избира́ю, je choisis.
Назва́лъ,	назову́,	называ́ю, j'appelle.

Digitized by Google

Prét. parf.	*Futur.*	*Présent composé.*
Вы́лгалъ,	вы́лгу,	вылыга́ю, j'obtiens par des mensonges,
Прижа́лъ,	прижму́,	прижима́ю, je presse.
Пожа́лъ,	пожну́,	пожина́ю, je moissonne.
На́чалъ,	начну́,	начина́ю, je commence.
Узна́лъ,	узна́ю,	узнава́ю, je connais.
Посла́лъ,	пошлю́,	посыла́ю, j'envoie.
Постла́лъ,	постелю́,	постила́ю, j'étends.
Смялъ,	сомну́,	смина́ю, je froisse.
Распя́лъ,	распну́,	распина́ю, je crucifie.
За́нялъ,	займу́,	занима́ю, j'emprunte.
Уби́лъ,	убью́,	убива́ю, je tue.
Вы́пилъ,	вы́пью,	выпива́ю, je bois tout.
Пережи́лъ,	переживу́,	пережива́ю, je survis.
Прослы́лъ,	прослыву́,	прослыва́ю, je passe pour.
Запѣ́лъ,	запою́,	запѣва́ю, j'entonne.
Призрѣ́лъ,	призрю́,	призира́ю, j'inspecte.
За́перъ,	запру́,	запира́ю, je ferme.
Утёръ,	утру́,	утира́ю, j'essuie.
Простёръ,	простру́,	простира́ю, j'étends.
Разду́лъ,	расду́ю,	раздува́ю, je souffle.
Обу́лъ,	обу́ю,	обува́ю, je chausse.
Согну́лъ,	согну́,	сгиба́ю, je courbe.

ARTICLE DEUXIÈME.

Emploi des modes et des temps des verbes russes.

Remarque. Nous avons vu §§ 83 et 84 que les verbes russes n'avaient que trois modes, l'infinitif, l'indicatif et l'impératif, et trois temps, le présent, le prétérit et le futur, mais avec des branches différentes qui modifient leur signification.

Digitized by Google

§ 121. L'*infinitif* n'a point de temps en Russe, mais il peut être, sous les six branches (§ 85) : ex. *indéfini*, ходи́ть, aller habituellement; *défini*, итти́, aller actuellement; *sémelfactif*, шагну́ть, faire un pas; *itératif*, ха́живать, aller plusieurs fois; *parfait*, ему́ ны́нѣ присла́ть вѣ́домости, il doit maintenant envoyer les gazettes; *imparfait*, и впредь всегда́ присыла́ть, et dorénavant il doit toujours les envoyer.

§ 122. L'*indicatif* énonce l'action avec la distinction des trois temps qui ont chacun différentes branches.

1. Le présent peut avoir les branches indéfinie, définie et imparfaite. Les présents *indéfini* et *imparfait* répondent au présent des autres langues; ex. онъ берётъ а́рфу, настро́иваетъ, игра́етъ, и ка́ждый изъ насъ поётъ въ свою о́чередь, il prend sa harpe, l'accorde, joue, et chacun de nous chante à son tour. Le présent *indéfini* marque encore l'état habituel; ex. онъ ка́ждое у́тро хо́дитъ прогу́ливаться, il va se promener tous les matins; онъ слугъ своихъ жесто́ко во́дитъ, il mène durement ses domestiques; tandis que le présent *défini* marque l'état actuel; ex. я иду́ домо́й, je vais à la maison; мы ви́димъ де́вять Музъ, кото́рыя веду́тъ за ру́ку Аму́ра, nous voyons les neuf Muses qui mènent l'Amour par la main.

Remarque. Le présent s'emploie quelquefois pour un futur; ex. за́втра я обѣ́даю до́ма (pour бу́ду обѣ́дать), demain je dîne à la maison; mais cet emploi n'a lieu que relativement à un futur proche. Il s'emploie aussi pour le prétérit lorsque l'on veut frapper fortement l'imagination; ex. дово́льно до́лгое вре́мя по́льзовались мы благопріятнымъ вѣ́тромъ; но внеза́пно мра́чная ту́ча сокрыва́етъ не́бо отъ очей на́шихъ, мо́лнія со всѣхъ сторо́нъ бле́щетъ, мо́ре пѣ́нится, nous eûmes assez longtemps un vent favorable; mais tout à coup un nuage sombre dérobe le ciel à nos regards, l'éclair brille de tous côtés, la mer écume, etc.

2. Le *prétérit* peut avoir les six différentes branches.

a) Le prétérit *indéfini* marque une action passée dans un temps indéterminé; ex. онѣ носи́ли во́ду, и моло́ли жёрно-

Digitized by Google

вомъ, elles portaient l'eau, et tournaient la meule du moulin; я никогда́ не вида́лъ, ни слыха́лъ ничего́ подо́бнаго, je n'ai jamais vu ni entendu rien de semblable.

b) Le prétérit *défini* détermine le temps où l'action est arrivée; ex. сего́ у́тра бы́стро несли́сь корабли́ на всѣхъ парса́хъ, ce matin les vaisseaux voguaient rapidement à pleines voiles; я всё ви́дѣлъ и слы́шалъ, j'ai tout vu et tout entendu.

c) Le prétérit *sémelfactif* marque une action passée, mais qui n'est arrivée qu'une fois, qui n'a été que de peu de durée, ou qui ne s'est pas répétée; ex. они́ ри́нулись въ го́родъ, и ки́нулись на коры́сть, ils se précipitèrent dans la ville, et se jetèrent sur le butin; мо́лнія блесну́ла, гря́нулъ си́льный громъ, и земля́ дро́гнула, il fit un éclair, on entendit un violent coup de tonnerre, et la terre trembla.

d) Le prétérit *itératif* marque que l'action s'est répétée plusieurs fois; ex. въ мо́лодости своей и́грывалъ я въ мячи́, dans ma jeunesse je m'amusais souvent à jouer à la paume; Сокра́тъ гова́ривалъ, Socrate avait coutume de dire; я ча́сто къ нему́ ха́живалъ, je suis allé souvent chez lui.

e) Le prétérit *imparfait* marque une action passée, mais une action indéterminée, qui ne s'est pas accomplie dans le moment dont on parle; ex. соединя́сь со Славя́нами, они́ умножа́ли ихъ си́лу, s'étant joints aux Slaves, ils accrurent leurs forces; умножа́ли signifie que les forces des Slaves s'accrurent *petit à petit*, et non *entièrement*, *dans un seul moment*, ce que signifierait le prétérit parfait умно́жили; онъ пріуча́лъ мно́гихъ звѣре́й, il a apprivoisé beaucoup d'animaux; le prétérit parfait пріучи́лъ signifierait qu'il les a apprivoisés tous *à la fois*.

f) Le prétérit *parfait* marque une action passée dans un temps déterminé, et qui s'est entièrement accomplie; ex. помрачи́лся во́здухъ, неи́стовая возста́ла бу́ря, мо́ре въ я́рости своей возшумѣ́ло, и страхъ объя́лъ чу́вства пла́ва-

Digitized by Google

телей, l'air s'obscurcit, il s'éleva une violente tempête, la mer se déchaîna dans sa fureur, et la frayeur saisit les esprits des nautoniers.

Remarque. Les verbes composés, formés des verbes simples qui ont la branche sémelfactive, ont deux prétérits *parfaits*, dont l'un est formé du prétérit indéfini, et l'autre du prétérit sémelfactif. Le premier marque l'action entièrement accomplie, quoique à plusieurs reprises, tandis que le second marque que l'action s'est entièrement accomplie dans une seule fois; ex. я его столкáлъ со стýла, *à force de coups* je l'ai renversé de sa chaise; я его столкнýлъ, *d'un coup* je l'ai renversé de sa chaise. Я его толкáлъ signifie je lui ai donné *des coups;* я его толкнýлъ, je lui ai donné *un coup;* я его стáлкивалъ, j'ai voulu le renverser à plusieurs reprises, mais je n'ai pas réussi.

3. Le *futur* a les mêmes branches que le prétérit, excepté la branche itérative.

a) Le futur *indéfini* marque un temps futur qui n'est pas déterminé; ex. бýду старáться полéзнымъ быть óбществу, je tâcherai d'être utile à la société; они́ бýдутъ ѣздить верхóмъ, ils iront à cheval; онъ бýдетъ всякій день гоня́ть стáдо на пáству, chaque jour il mènera paître les bestiaux.

b) Le futur *défini* détermine le moment où se fera l'action; ex. я бýду ѣхать зáвтра на сѣрой лóшади, je monterai demain un cheval gris; ты бýдешь сегó дня гнать стáдо на пáству, aujourd'hui tu mèneras paître les bestiaux.

c) Le futur *sémelfactif* marque une action future, mais qui n'arrivera qu'une fois, ou qui ne se répétera pas; ex. могý ли надѣяться, что ли́ра моя́ трóнетъ ещё вáше хлáдное сéрдце, puis-je espérer que ma lyre touchera encore *une fois* votre cœur insensible? они́ не коснýтся ничегó безъ вáшего дозволéнія, ils ne toucheront à rien sans votre permission.

d) Le futur *imparfait* désigne une action future, mais une action indéterminée, qui ne sera pas accomplie dans le mo-

Digitized by Google

ment dont on parle; ex. я бу́ду переписывать до семи́ часо́въ, je m'occuperai à copier jusqu'à sept heures; онъ бу́детъ о́тъ-слова до́-слова пересказывать всё, что ему́ бу́дутъ чита́ть, il répétera mot pour mot tout ce qu'on lui lira.

e) Le futur *parfait* marque une action qui aura son entier accomplissement; ex. я перепишу́ всё э́то до семи́ часо́въ, à sept heures j'aurai achevé de copier tout cela; я разскажу́ вамъ его́ похожде́нія, je vous raconterai ses aventures.

Remarque. Les verbes composés qui ont deux prétérits parfaits ont aussi deux futurs parfaits.

§ 123. L'*impératif* n'a point de temps en Russe; mais il peut avoir les mêmes branches que l'infinitif, excepté la branche itérative; ex. *indéfini*, ме́нѣе говори́, а бо́лѣе слу́шай, parle moins et écoute davantage; *défini*, не бѣги́ такъ ско́ро, ne cours pas si vite; *sémelfactif*, шагни́, fais un pas; *imparfait*, предусма́тривай бу́дущее, и воспомина́й проше́дшее, prévois l'avenir, et souviens-toi du passé; *parfait*, прочти́ письмо́, кото́рое я получи́лъ отъ бра́та своего́, и скажи́ мнѣ, чего́ онъ жела́етъ, lis la lettre que j'ai reçue de mon frère, et dis-moi ce qu'il désire.

§ 124. La langue russe n'a pas de *subjonctif;* mais elle exprime ce mode par un prétérit de l'indicatif avec la particule бы ou бъ jointe aux conjonctions что, que; да (avec бы), afin que, etc. Si la particule бы est sans conjonction, cela répond au *conditionnel* ou *suppositif* français; ex. я бы не ду́малъ, чтобы́ вы э́то сдѣлали, je n'aurais pas cru que vous eussiez fait cela; е́сли бъ вы не́-были моимъ дру́гомъ, я бы молча́лъ, si vous n'aviez pas été mon ami, je me serais tû; скажи́ ему́, чтобъ онъ то́тчасъ пришёлъ, dis-lui qu'il vienne tout de suite. — L'*optatif* de la langue grecque s'exprime par la particule да avec le présent ou le futur; ex. да почти́мъ вѣ́ру неоцѣне́ннымъ сокро́вищемъ, regardons la religion comme un trésor inappréciable.

Digitized by Google

Première Remarque. La particule бы se met ordinairement avec les conjonctions éстьли, si; бу́дто, comme si; что, да, que; хотя́, quoique.

Seconde Remarque. Avec чтобы́ et дабы́ on met aussi l'infinitif; ex. дабы́ хорошо́ знать язы́къ, pour bien connaître une langue.

§ 125. Les *participes* ont le présent et le prétérit, qui tous deux ont les mêmes branches que le présent et le prétérit de l'indicatif. Les participes sont beaucoup plus en usage dans la langue russe que dans la française; ils y sont d'une élégance particulière, parce qu'on évite les répétitions fréquentes du pronom relatif; ex. говоря́щій пра́вду, нажива́етъ враго́въ, celui qui dit la vérité se fait des ennemis; ро́зы, цвѣту́щія въ саду́ приро́ды, смѣша́ны съ тѣ́рніемъ, напомина́ющимъ человѣ́ку, что труды́ отъ услажде́нія нераслу́чны быва́ютъ, les roses qui fleurissent dans le jardin de la nature sont entremêlées d'épines qui rappellent à l'homme que la peine est inséparable de la jouissance. — Il en est de même des *gérondifs;* ex. прогу́ливаясь одна́жды въ саду́, встрѣ́тилъ я дру́га своего́, en me promenant un jour dans le jardin, je rencontrai mon ami; они́ рабо́тая поютъ, а порабо́тавши пьютъ, ils chantent en travaillant, et boivent après avoir travaillé.

Remarque. D'après la définition que nous venons de donner, il est facile de voir que les temps des verbes russes ne correspondent pas parfaitement à ceux des verbes français, et qu'il est souvent impossible de rendre en Français les nuances de signification d'un verbe russe. Il est bon d'observer cependant qu'en Russe l'emploi des temps n'est pas toujours d'accord avec leur définition, et que souvent l'un remplace l'autre, surtout dans les verbes qui n'ont pas toutes les branches. Mais dans certaines circonstances, il y a de la délicatesse à donner la préférence à l'un plutôt qu'à l'autre, et ce serait une faute de ne pas observer la distinction établie entre eux; ce qu'on ne peut apprendre que par beaucoup d'usage et par la lecture des bons auteurs.

Digitized by Google

ARTICLE TROISIÈME.

Conjugaison des verbes passifs.

Remarque. Les verbes passifs se formant des participes passifs joints à l'auxiliaire, nous commencerons par la formation de ces participes.

PARTICIPES.

§ 126. Le participe présent passif se forme

1. De la première personne du pluriel du présent de l'indicatif, en changeant ъ en ый, ая, ое. Ainsi, dans la forme apocopée, il est semblable à cette première personne, et se termine en емъ ou en имъ; ex. мѣ́ряемъ, nous mesurons, мѣ́ряемый, ая, ое, étant mesuré; жела́емъ, nous désirons, жела́емый; лю́бимъ, nous aimons, люби́мый; у́чимъ, nous instruisons, учи́мый.

2. De la première personne du singulier dans les verbes en бу, ву, гу, ку, ду, ту, зу, су, en changeant у en омый, ая, ое; ex. берегу́, je garde, берего́мый, étant gardé; пеку́, je cuis; пеко́мый; плету́, je tresse, плето́мый.

Remarque. Plusieurs verbes, quoique actifs, n'ont pas ce participe, entre autres presque tous ceux en бу, ну, ру et ью. Mais alors on peut employer le participe présent actif auquel on joint le pronom réfléchi ся; ex. гну, je courbe, гну́щійся, etc.

§ 127. Le participe prétérit passif se forme

1. De l'infinitif en changeant

a) ть des infinitifs en ать, ять et ѣть, en нный, ая, ое; ex. дви́гать, remuer, дви́ганный, ая, ое, remué; мѣ́рять, mesurer, мѣ́рянный; кли́кать, appeler, кли́канный; велѣ́ть, ordonner, велѣ́нный; et de même les infinitifs itératifs; comme ка́лывать, piquer souvent, ка́лыванный.

Digitized by Google

b) ть des infinitifs en оть, уть et ыть, en тый, ая, ое; ex. колóть, piquer, кóлотый, ая, ое, piqué; тянýть, tirer, тянутый; мыть, laver, мытый; et de même les infinitifs sémelfactifs, comme двинуть, remuer une fois, двинутый. Ajoutez plusieurs monosyllabes, entre autres ceux en ить et ѣть; comme пить, boire, питый; пѣть, chanter, пѣтый; et de même перéть, presser, пёртый; терéть, frotter, тёртый.

2. Du présent de l'indicatif dans les verbes qui ont l'infinitif en ить, en changeant ю et у en енный, ая, ое; ex. валю́, je renverse, вáленный; стрóю, je bâtis, стрóенный; люблю́, j'aime, люблённый; топлю́, je chauffe, тóпленный; гашý, j'éteins, гáшенный; гружý, je charge, гружéнный; en observant que ceux en жу qui dérivent des slavons en жду gardent la consonne д; comme сажý, je plante, сажденный; тружý, j'incommode, тружденный. Ajoutez les verbes en бу, гу, ку, ду, ту, зу, су, en observant que les gutturales г et к se changent en dentales ж et ч; ex. грызý, je ronge, грызённый; плетý, je tresse, плетённый; стригý, je tonds, стрижённый; пекý, je cuis, печённый.

INFINITIF.

§ 128. Les différentes branches de l'infinitif passif se forment des participes correspondants, dans la forme apocopée et mis au datif, en leur joignant l'auxiliaire быть; ex.

indéfini.	Быть любиму, f. мой, être aimé.	
défini.	Быть вáлену, f. ной, être renversé.	
sémelfactif.	Быть укóлоту, être piqué une fois.	
itératif.	Быть кáлывану, être piqué plusieurs fois.	
imparfait.	Быть посылану,	être envoyé.
parfait.	Быть пóслану,	

Digitized by Google

INDICATIF.

§ 129. 1. L'indicatif présent passif se forme du participe présent passif apocopé, joint au présent du verbe auxiliaire qui se sous-entend souvent (§ 91); ex.

Я	(есмь)	любимъ, f. ма, n. мо,	je suis aimé.
Ты	(еси́)	любимъ, f. ма, n. мо,	
Онъ	(есть)	любимъ, она́ любима,	
Мы	(есмы́)	любимы,	
Вы	(есте́)	любимы,	
Они́, онѣ́	(суть)	любимы,	

Remarque. Les verbes qui n'ont pas le participe présent passif, n'ont pas non plus le présent de l'indicatif passif. Mais en général le présent passif ne s'emploie guère que dans le style élevé, et partout ailleurs on se sert préférablement du verbe actif en tournant la phrase, ou bien du verbe réfléchi (§ 133). Ainsi au lieu de dire я (есмь) имену́емъ, je suis appelé, on dira меня́ имену́ютъ (ou зову́тъ), on m'appelle, ou bien я имену́юсь, je m'appelle.

2. Les différents prétérits se forment des participes passifs correspondants joints au prétérit de l'auxiliaire; ex.

indéfini.	Я	былъ ко́лотъ, была́ ко́лота, бы́ло ко́лото,	j'ai été piqué.
défini.	Я	былъ ва́ленъ, была́ ва́лена, бы́ло ва́лено,	j'ai été renversé.
sémelfactif.	Я	былъ уко́лотъ, была́ уко́лота, бы́ло уко́лото,	j'ai été piqué une fois.
itératif.	Я	быва́лъ ка́лыванъ,	j'ai été piqué plusieurs fois.

Digitized by Google

imparfait. Я бывáлъ посылáнъ, j'étais envoyé.
parfait. Я былъ пóсланъ, j'ai été envoyé.

Du reste ces temps se conjuguent comme le verbe auxiliaire.

3. Les futurs se forment de même, en joignant aux participes apocopés l'auxiliaire бýду (mais non стáну); ex. бýду кóлотъ, кольнýтъ, je serai piqué; бýду посылáнъ, пóсланъ, je serai envoyé.

IMPÉRATIF.

§ 130. Les impératifs se forment aussi de la même manière avec l'auxiliaire будь; ex. будь кóлотъ, sois piqué; будь вáленъ, sois renversé, etc. — Il en est de même des gérondifs; comme бýдучи любимъ, en étant aimé; бывъ вáленъ, en ayant été renversé, etc.

Remarque. Au lieu de l'impératif passif on se sert plus souvent de l'impératif actif; ainsi au lieu de dire *qu'il soit loué*, on dira пусть егó хвáлять, qu'on le loue.

ARTICLE QUATRIÈME.

Conjugaison des verbes qui prennent le pronom réfléchi.

§ 131. Le pronom réfléchi себя, et par syncope ся et сь, s'ajoute aux verbes actifs immédiatement après les terminaisons de chaque temps, pour en former des verbes réfléchis; car nous avons vu (§ 79) que ce pronom réfléchi s'employait pour les trois personnes.

Remarque. On met ordinairement ся après les terminaisons qui finissent par une consonne, par ь ou par й, et сь après celles qui finissent par une voyelle, comme on le verra par l'exemple suivant.

Digitized by Google

INFINITIF.

indéfini.	Мы́ться, se laver.
itératif.	Мыва́ться, se laver souvent.

INDICATIF.

présent.	Мо́юсь, Мо́ешься, Мо́ется, Мо́емся, Мо́етесь, Мо́ются, je me lave.
prétérit indéf.	Я мы́лся, f. лась, n. лось, je me suis lavé. Мы мы́лись.
prétérit itérat.	Я мыва́лся, f. лась, n. лось, je me suis lavé souvent. Мы мыва́лись.
futur indéfini.	Бу́ду мы́ться, je me laverai.

IMPÉRATIF.

indéfini.	Мо́йся, lave-toi. Мо́йтесь.

PARTICIPES.

présent.	Мо́ющійся, аяся, ееся, se lavant.
prétérit indéf.	Мы́вшійся, аяся, ееся, } s'étant lavé.
prétérit itérat.	Мыва́вшійся, аяся, ееся, } s'étant lavé.

GÉRONDIFS.

présent.	Мо́яся ou мо́ючись, en se lavant.
prétérit indéf.	Мы́вшись, } en s'étant lavé.
prétérit itérat.	Мывавшись, } en s'étant lavé.

Digitized by Google

§ 132. Les verbes qui prennent le pronom réfléchi sont

1. Ou verbes *réfléchis* (возвра́тные) proprement dits, qui expriment l'action d'un sujet qui agit sur lui-même; comme

Бри́ться, se raser, бре́юсь, ешься.
Верте́ться, se tourner, верчу́сь, ти́шься.
Обува́ться, se chausser, обува́юсь, ешься.
Одѣва́ться, s'habiller, одѣва́юсь, ешься.
Чеса́ться, se peigner, чешу́сь, шешься.

Et ainsi presque tous les verbes actifs au moyen du pronom réfléchi.

2. Ou verbes *réciproques* (взаи́мные), qui expriment l'action de deux ou plusieurs sujets qui agissent respectivement les uns sur les autres de la même manière; comme

Боро́ться, lutter, борю́сь, ешься.
Брани́ться, se quereller, бранюсь, и́шься.
Дружи́ться, se lier, дружу́сь, жи́шься.
Руби́ться, se battre, рублю́сь, бишься.
Сража́ться, combattre, сража́юсь, ешься.
Ссо́риться, se brouiller, ссо́рюсь, ишься.

3. Ou verbes *communs* (о́бщіе), qui, se conjuguant avec le pronom réfléchi, ne sont ni réfléchis, ni réciproques, mais qui ont la signification active ou neutre; comme

Божи́ться, jurer, божу́сь, жишься.
Боя́ться, craindre, бою́сь, и́шься.
Каса́ться, concerner, каса́юсь, ешься.
Кла́няться, saluer, кла́няюсь, ешься.
Надѣ́яться, espérer, надѣ́юсь, ешься.
Смѣя́ться, rire, смѣю́сь, ёшься.
Стара́ться, s'efforcer, стара́юсь, ешься.

§ 133. Le pronom ся ou сь s'ajoute aussi aux verbes actifs pour en faire des passifs (§ 129, *Rem.*); comme хвалю́сь, je

Digitized by Google

suis loué; изъ молокá дѣлается мáсло, le beurre est fait (se fait) avec du lait. Mais il ne faut pas croire que de tous les verbes actifs on puisse faire des passifs par l'addition du pronom réfléchi. Cette construction ne saurait avoir lieu lorsque l'auteur de l'action se trouve dans la phrase avec la préposition *par*. Ainsi pour traduire ces phrases : *il est lavé* par son domestique; *il est battu* par son maître, on ne pourrait pas dire en Russe мóется отъ слугú, бьётся отъ учúтеля; mais on doit, à défaut du passif qui n'est pas toujours usité, tourner par l'actif, et dire егó слугá мóетъ, son domestique le lave; егó учúтель бьётъ, son maître le bat.

Remarque. Quoique l'on dise fort bien вѣтромъ (ou отъ вѣтра) дерéвья качáются, les arbres *sont agités* par le vent, on ne pourrait pas dire, en parlant d'un enfant qui est bercé par sa nourrice, дитя́ отъ кормúлицы качáется, ce qui signifierait que l'enfant en se berçant veut s'éloigner de sa nourrice; il faut dire кормúлица качáетъ дитя́. La raison en est que la préposition отъ marque l'*éloignement* d'une personne; et ici l'action du vent, par rapport aux arbres, est telle qu'ils ne peuvent s'en éloigner : отъ вѣтра marque une cause et non point un départ; il n'y a là nulle ambiguité : raisonnement que l'on ne peut appliquer à l'exemple de la nourrice.

ARTICLE CINQUIÈME.

Des verbes unipersonnels.

§ 134. 1. La langue russe a peu de verbes *unipersonnels* proprement dits; car plusieurs verbes qui sont unipersonnels dans les autres langues ont leur propre sujet en Russe. Ainsi au lieu de *il pleut*, le Russe dit дождь идётъ (la pluie vient); *il pleuvait*, дождь шёлъ; *il pleuvra*, дождь бýдетъ; *il grêle*, градъ идётъ; *il tonne*, громъ гремúтъ (le tonnerre tonne). Les verbes suivants sont des exemples d'unipersonnels :

Digitized by Google

Довлѣетъ, il suffit, c'est assez.
Льзя, on peut; нельзя́, on ne peut pas.
Мо́жно, возмо́жно, il est possible.
Пристои́тъ, il convient, *prét.* приста́ло, *fut.* приста́нетъ.
Смерка́ется, il fait obscur, *prét.* сме́рклось, *fut.* сме́ркнется.
Сни́тся, je rêve, *prét.* сни́лось, *fut.* присни́тся.

2. Mais on emploie comme verbes unipersonnels, en retranchant le sujet,

a) La troisième personne du singulier de plusieurs verbes neutres et communs; comme

Дово́дится, il arrive,	de довожу́.
Дре́млется, j'ai sommeil,	de дремлю́.
Ка́жется, il paraît,	de кажу́сь.
Мни́тся, il semble,	de мню.
Надлежи́тъ, il faut,	de надлежу́.
Случа́ется, il arrive,	de случа́юсь.
Хо́чется, j'ai envie,	de хочу́.

b) La troisième personne du pluriel des verbes actifs et neutres; comme

Говоря́тъ, on dit,	говори́ли, on disait.
Ду́маютъ, on croit,	ду́мали, on croyait.
Пи́шутъ, on écrit,	писа́ли, on écrivait.

c) Le neutre du participe passif et de plusieurs adjectifs, en sous-entendant l'auxiliaire есть ou бы́ло; comme

Ве́лѣно, il est ordonné.	Легко́, il est facile.
Ви́дно, il est visible.	По́лно, il suffit, c'est assez.
Дано́, il est donné.	Похва́льно, il est louable.
Дово́льно, c'est assez.	Тру́дно, il est difficile.
До́лжно, on doit.	Ска́зано, il a été dit.

Digitized by Google

ARTICLE SIXIÈME.

Des verbes irréguliers.

§ 135. Les verbes *irréguliers* sont ceux qui s'écartent des règles de la conjugaison générale. Dans la langue russe les verbes irréguliers sont

a) Presque tous les verbes monosyllabes;

b) Tous les verbes en чь et en мь (ou ми) précédé d'une consonne;

c) Quelques autres qui s'écartent de la formation dans certains temps ou certaines personnes.

Première Remarque. Parmi les verbes monosyllabes, il en est plusieurs qui sont réguliers; s'ils se trouvent dans la liste suivante, c'est que nous avons voulu donner la liste complète des verbes monosyllabes.

Seconde Remarque. Les verbes irréguliers dans la langue russe sont beaucoup moins nombreux que dans les autres langues, et leur irrégularité même n'est pas embarrassante, comme on le verra ci-dessous.

I. Verbes monosyllabes en мь *précédé d'une voyelle.*

a) En ать et ять.

Infinitif.	*Infinit. itérat.*	*Présent.*
Брать, prendre,	бира́ть,	беру́, рёшь.
Драть, déchirer,	дира́ть,	деру́, рёшь.
Врать, radoter,	вира́ть,	вру, рёшь.
Жрать, dévorer,	жира́ть *,	жру, рёшь.
Ждать, attendre,	жида́ть *,	жду, дёшь.
Звать, appeler,	зыва́ть,	зову́, вёшь.
Рвать, arracher,	рыва́ть *,	рву, вёшь.

Digitized by Google

Infinitif.	*Infinit. itérat.*	*Présent.*
Ржать, hennir,	рыва́ть *,	ржу, жёшь.
Гнать, chasser,	—	гоню́, нишь.
Знать, savoir,	знава́ть,	зна́ю, ешь.
Дать, donner,	Voyez les observations.	
Стать, se placer,		
Слать, envoyer,	сыла́ть,	шлю, лёшь.
Стлать, étendre,	стила́ть,	стелю́, лешь.
Спать, dormir,	сыпа́ть,	сплю, пишь.
Лгать, mentir,	лыга́ть *,	лгу, лжёшь.
Ткать, tisser,	тыка́ть,	тку, тчёшь.
Мчать, emporter,	—	мчу, чишь.
Жать, presser,	жима́ть,	жму, мёшь.
Жать, moissonner,	жина́ть *,	жну, нёшь.
Чать, commencer,	чина́ть,	чну, нёшь.
Мять, chiffonner,	мина́ть,	мну, нёшь.
Пять, pousser,	пина́ть,	пну, нёшь.
Ять, prendre,	—	ёмлю, лёшь.

Observations.

1. Les infinitifs itératifs marqués d'un astérisque (*) ne sont pas usités dans les verbes simples ; mais ils servent à la formation des verbes composés.

2. Les verbes actifs en ать forment leur participe prétérit passif en changeant ть en нный, ая, ое, excepté жать, presser; жать, moissonner; чать, commencer, qui changent ть en тый. Ceux en ять changent aussi ть en тый.

3. Les verbes дать et стать sont les infinitifs parfaits de дава́ть et става́ть (§ 119). Дать fait au futur parfait дамъ, дашь, дастъ, дади́мъ, дади́те, даду́тъ.

4. Les verbes чать, пять et ять ne sont plus usités que pour former les temps parfaits des composés; comme

Digitized by Google

Начина́ть,	commencer,	*infin. parf.*	нача́ть.
Распива́ть,	crucifier,	—	распя́ть.
Понима́ть,	comprendre,	—	поня́ть.

Tous les composés de ять ou има́ть (§ 114) ont à l'infinitif parfait ять ou нять, et au futur parfait иму ou ниму. Вынима́ть, tirer dehors, fait à l'infinitif parfait вы́нять et вы́нуть, et au futur parfait вы́ну, нешь.

b) en ить et ыть.

Infinitif.	*Infinit. itératif.*	*Présent.*
Бить, battre,	бива́ть,	бью, ьёшь.
Вить, tordre,	вива́ть *,	вью, ьёшь.
Лить, verser,	лива́ть *,	лью, ьёшь.
Пить, boire,	пива́ть,	пью, ьёшь.
Шить, coudre,	шива́ть,	шью, ьёшь.
Гнить, pourrir,	гнива́ть *,	гнію, іёшь.
Брить, raser,	брива́ть,	брѣ́ю.
Мнить, penser,	мина́ть *,	мню, ишь.
Дмить, enfler,	—	дмю, ишь.
Тмить, obscurcir,	тмѣва́ть *,	тмю, ишь.
Тлить, gâter,	—	тлю, ишь.
Длить, différer,	—	длю, ишь.
Зли́ться, se fâcher,	—	злюсь, и́шься.
Чтить, honorer,	чита́ть,	чту, тишь.
Льстить, flatter,	льщива́ть *,	льщу, стишь.
Мстить, venger,	мщива́ть *,	мщу, стишь.
Мшить, garnir de mousse,	—	мшу, шишь.
Тщи́ться, s'empresser,	—	тщусь, щи́шься.
Жить, vivre,	жива́ть,	живу́, вёшь.
Плыть, nager,	плыва́ть,	плыву́, вёшь.
Слыть, passer pour,	слыва́ть,	слыву́, вёшь.
Стыть, se refroidir,	стыва́ть *,	сты́ну, нешь.

Digitized by Google

Infinitif.	*Infinit. itératif.*	*Présent.*
Выть, hurler,	вывáть *,	вóю, ешь.
Крыть, couvrir,	крывáть,	крóю, ешь.
Мыть, laver,	мывáть,	мóю, ешь.
Ныть, s'affliger,	нывáть *,	нóю, ешь.
Рыть, creuser,	рывáть,	рóю, ешь.

Observations.

1. Les verbes actifs en ить et ыть forment leur participe prétérit passif en changeant ть en тый, excepté чтить, льстить, мстить et мшить, qui le forment du présent, en changeant у en енный.

2. Les verbes en ить qui ont au présent ью ont leur impératif en ей; comme бью, je bats, бей.

3. Il ne faut pas confondre les composés de чтить, honorer, avec ceux de честь, lire; comme

	Почитáть, respecter, (de чтить).	Считáть, compter, (de честь).
infin. parf.	почти́ть.	счесть.
prét. parf.	почти́лъ, ла, ло.	счёлъ, сочлá, члó.
futur parf.	почту́, ти́шь.	сочту́, тёшь.

Cependant ils sont souvent pris l'un pour l'autre : ainsi предпочитáть, préférer, qui semble être un composé de чтить, tire ses temps parfaits de честь; *inf. parf.* предпочéсть, *prét. parf.* предпочёлъ, члá, *fut. parf.* предпочту́, чтёть.

c) en ѣть.

Infinitif.	*Infinit. itératif.*	*Présent.*
Бдѣть, veiller,	—	бдю, ишь.
Дѣть, mettre.	Voyez les observations.	
Пѣть, chanter,	пѣвáть,	пою́, ёшь.

Digitized by Google

Infinitif.	*Infin. itérat.*	*Présent.*
Зрѣть, voir,	зира́ть *,	зрю, ишь.
Зрѣть, mûrir,	зрѣва́ть,	зрѣ́ю, ешь.
Грѣть, chauffer,	грѣва́ть,	грѣ́ю, ешь.
Прѣть, bouillonner,	прѣва́ть *,	прѣ́ю, ешь.
Спѣть, mûrir,	спѣва́ть,	спѣ́ю, ешь.
Рдѣть, rougir,	рдѣва́ть *,	рдѣ́ю, ешь.
Тлѣть, se pourrir,	тлѣва́ть *,	тлѣ́ю, ешь.
Смѣть, oser,	—	смѣ́ю, ешь.

Observations.

1. Les verbes actifs en ѣть forment leur participe prétérit passif en changeant ть en тый, excepté зрѣть, qui fait зрѣ́нный.

2. Le verbe дѣть est l'infinitif parfait de дѣва́ть, *futur* дѣ́ну (§ 119).

3. Il n'y a que quatre verbes qui aient l'infinitif en ть précédé de е; ce sont

Infinitif.	*Infin. itérat.*	*Présent.*
Ме́реть, mourir,	мира́ть,	мру, рёшь.
Пере́ть, presser,	пира́ть,	пру, рёшь.
Тере́ть, frotter,	тира́ть,	тру, рёшь.
Стерть, étendre,	стира́ть,	стру, рёшь.

d) en уть.

Infinitif.	*Infin. itérat.*	*Présent.*
Дуть, souffler,	дува́ть,	ду́ю, ешь.
Гнуть, courber,	гиба́ть,	гну, нёшь.
Снуть, s'endormir,	—	сну, нёшь.
Уть, chausser,	ува́ть,	у́ю, ешь.

Digitized by Google

Observations.

1. Les verbes en уть forment leur participe prétérit passif en changeant ть en тый.

2. Le verbe уть n'est usité que dans les composés; comme обувáть, chausser, et разувáть, déchausser, *inf. parf.* обýть et разýть, *fut. parf.* обýю et разýю.

II. Verbes en чь *et en* ть (*ou* ти) *précédé d'une consonne.*

a) en чь.

Infinitif.	*Infin. itérat.*	*Présent.*
Берéчь, garder,	берегáть *,	берегý, жёшь.
Жечь, brûler,	жигáть,	жгу, жжёшь.
Лечь, être couché.	Voyez les observations.	
Мочь, pouvoir,	могáть *,	могý, жешь.
Прячь, joindre,	прягáть,	прягý, жёшь.
Стерéчь, garder,	стерегáть,	стерегý, жёшь.
Стичь, atteindre,	стигáть,	стигý, жёшь.
Стричь, tondre,	стригáть,	стригý, жёшь.
Влечь [1], tirer,	влекáть,	влекý, чёшь.
Печь, cuire,	пекáть,	пекý, чёшь.
Речь, dire,	рекáть,	рекý, чёшь.
Сѣчь, couper,	сѣкáть,	сѣкý, чёшь.
Течь, couler,	текáть,	текý, чёшь.
Толóчь, piler,	—	толкý, чёшь.

Observations.

1. Les verbes en чь ont leur présent en гу ou ку, et forment

[1] Au lieu de влечь, dans le langage ordinaire on se sert de волóчь, *prés.* волокý, чёшь.

Digitized by Google

leur prétérit du présent en changeant у en ъ, ла, ло (§ 100); excepté жгу et толку́ qui font жёгъ, жгла et толо́къ, толкла́.

2. Le verbe лечь est l'infinitif parfait de лежа́ть, être couché (§ 119), *prét. parf.* лёгъ, легла́, *fut. parf.* ля́гу, жешь, *impér. parf.* лягъ.

3. Les verbes прячь, стичь et речь ne sont plus usités que dans les composés; comme

Запрага́ть, atteler,	*infin. parf.*	запря́чь.
Достига́ть, atteindre,	—	дости́чь.
Отрека́ть, refuser,	—	отре́чь.

b) en ть (ou ти) précédé d'une consonne.

Infinitif.	*Infin. itér.*	*Présent.*
Гресть, ramer,	греба́ть,	гребу́, бёшь.
Скресть, ratisser,	скреба́ть,	скребу́, бёшь.
Блюсти́, garder,	блюда́ть *,	блюду́, дёшь.
Бости́, frapper des cornes,	—	боду́, дёшь.
Бресть, errer, rêver,	—	бреду́, дёшь.
Вести́, conduire,	—	веду́, дёшь.
Грясти́, aller,	—	гряду́, дёшь.
Класть, poser,	кла́дывать,	кладу́, дёшь.
Красть, dérober,	кра́дывать,	кра́ду, дешь.
Прясть, filer,	пряда́ть,	пряду́, дёшь.
Сѣсть, être assis,	Voyez les observations.	
Пасть, tomber,		
Гнесть, serrer,	гнета́ть,	гнету́, тёшь.
Мести́, balayer,	мета́ть,	мету́, тёшь.
Мясти́, troubler,	мята́ть *,	мяту́, тёшь.
Плесть, tresser,	плета́ть,	плету́, тёшь.
Рости́, croître,	роста́ть *,	росту́, тёшь.
Рѣсти́, aller,	рѣта́ть,	рѣту́, тёшь.

Digitized by Google

Infinitif.	*Infin. itér.*	*Présent.*
Цвѣсть, fleurir,	цвѣта́ть *,	цвѣту́, тёшь.
Честь, lire,	—	чту́, тёшь.
Везти́, transporter,	—	везу́, зёшь.
Грызть, ronger,	грыза́ть,	грызу́, зёшь.
Лѣзть, grimper,	лѣза́ть,	лѣ́зу, зешь.
Ползти́, ramper,	—	ползу́, зёшь.
Несть, porter,	—	несу́, сёшь.
Пасти́, faire paître,	паса́ть *,	пасу́, сёшь.
Трясти́, secouer,	тряса́ть,	трясу́, сёшь.
Клясть, maudire,	клина́ть *,	кляну́, нешь.

Observations.

1. Parmi ces verbes, ceux qui ont le présent en бу, зу, су, forment leur prétérit en changeant у en ъ, ла, ло (§ 100); mais ceux qui l'ont en ду et ту changent ду et ту en лъ, ла, ло, et de même кляну́ fait клялъ, ла, ло. Il faut excepter росту́ qui fait росъ, сла́, сло́.

2. Parmi ces verbes, ceux qui sont actifs forment leur participe prétérit passif du présent en changeant у en енный, excepté клясть qui fait кля́тый.

3. Les verbes пасть et сѣсть sont les infinitifs parfaits de па́дать, tomber, et сидѣ́ть, être assis (§ 119); *prét. parf.* палъ et сѣлъ, *fut. parf.* паду́, дёшь et ся́ду, дешь, *impér. parf.* пади́ et сядь.

4. Le verbe рѣ́сти n'est plus usité que dans ses composés; comme срѣта́ть, aller à la rencontre; обрѣта́ть, trouver; пріобрѣта́ть, acquérir; изобрѣта́ть, inventer. Tous ces composés ont à l'*infin. parf.* рѣсти́, au *prét. parf.* рѣлъ, au *futur parf.* рѣту́, ёшь.

Digitized by Google

III. Verbes qui s'écartent de la formation dans certains temps ou à certaines personnes.

Бѣжа́ть, courir, *prés.* бѣгу́, жи́шь, жи́тъ, жи́мъ, жи́те, гу́тъ, *impér.* бѣги́.

Итти́, aller, *prés.* иду́, дёшь, *prét.* шёлъ, шла, шло, *impér.* иди́, *impér. parf.* поди́, *part. prét.* ше́дшій.

Хотѣ́ть, vouloir, *prés.* хочу́, хо́чешь, хо́четъ, хоти́мъ, хоти́те, хотя́тъ.

Ѣсть, manger, *inf. itér.* ѣда́ть, *prés.* ѣмъ, ѣшь, ѣстъ, ѣди́мъ, ѣди́те, ѣдя́тъ, *prét.* ѣлъ, *impér.* ѣшь, *gérond.* ѣдя́, *part. prét.* ѣвшій, *part. pass.* ѣденный.

Ѣхать, aller, *prés.* ѣду, дешь, etc.

CHAPITRE SIXIÈME.

De l'adverbe.

§ 136. L'*adverbe* (нарѣ́чіе) est un mot indéclinable qui s'ajoute au verbe ou à l'adjectif pour déterminer les véritables circonstances qui accompagnent nos idées et nos actions. Considérés sous le rapport de leur signification, les adverbes expriment :

1. Le *lieu* (мѣ́сто) ; comme гдѣ, où ; бли́зко, proche ; вездѣ́, partout ; внутри́, en dedans ; внѣ, dehors ; далёко, loin ; здѣсь, ici ; и́ндѣ, autre part ; нѣ́гдѣ, quelque part ; повсю́ду, partout ; сза́ди, par derrière ; тамъ, тутъ, là, marquant le lieu *où l'on est ;* куда́, où ; сюда́, ici ; туда́, là ; нѣ́куда, quelque part ; никуда́, nulle part ; вонъ, dehors ; прочь, loin, marquant le lieu *où l'on va ;* отку́да, d'où ; отсю́да, d'ici ; отту́да, de là ; издалека́, de loin, marquant le lieu *d'où l'on vient.*

2. Le *temps* (вре́мя) ; comme вдругъ, soudain ; впредь, dorénavant ; всегда́, toujours ; встарь, jadis ; вчера́ ou вчера́сь, hier ;

Digitized by Google

давно́, depuis longtemps; днесь, aujourd'hui; доко́лѣ, jusqu'à quand; доны́нѣ, jusqu'à présent; дре́вле, anciennement; за́втра, demain; иногда́, quelquefois; когда́, quand; никогда́, jamais; ны́нѣ, maintenant; нѣ́когда, une fois, un jour; по́здо ou по́здно, tard; по́слѣ, ensuite; по́слѣ за́втра, après-demain; пре́жде, auparavant; ра́но, de bonne heure; ско́ро, vite; тепе́рь, à présent; тогда́, alors; то́тчасъ, tout à l'heure; уже́, déjà; ча́сто, souvent.

3. La *qualité* (ка́чество); comme всу́е, inutilement; напра́сно, vainement; дру́жески, amicalement; поле́зно, utilement; тру́дно, difficilement; тще́тно, en vain; хорошо́, bien; ху́до, mal.

4. La *quantité* (коли́чество); comme дово́льно, assez; коли́ко, combien; ма́ло, peu; мно́го, beaucoup; немно́го, un peu; по́лно, assez; ско́лько, combien; сто́лько, autant; сли́шкомъ, trop; о́чень, fort; почти́, à peu près; чуть, presque; одна́жды, une fois; два́жды, deux fois; однокра́тно, une seule fois; многокра́тно, plusieurs fois.

5. L'*ordre* (поря́докъ); comme впервы́е, premièrement; сперва́, en premier lieu; опя́ть, de nouveau; ещё, encore; вновь, сно́ва, de nouveau; пото́мъ, ensuite.

6. L'*affirmation* (утвержде́ніе); comme да, oui; и́стинно, en vérité; коне́чно, certainement; пра́во, vraiment; такъ, ainsi, oui; то́чно, précisément.

7. La *négation* (отрица́ніе); comme не, ne pas; ника́къ, nullement; ни ма́ло, point du tout; нѣтъ, non.

8. Le *doute* (сомнѣ́ніе); comme аво́сь, аво́сьлибо, peut-être.

9. La *comparaison* (уподобле́ніе); comme бу́дто, comme; вла́сно, également; подо́бно, semblablement; равно́, de même; такъ, ainsi.

10. L'*interrogation* (вопроше́ніе); comme какъ, comment; когда́, quand; для чего́, зачѣ́мъ, pourquoi.

§ 137. On peut aussi regarder comme adverbes 1) plusieurs substantifs qui n'ont point d'autre cas que l'instrumental;

Digitized by Google

comme óптомъ, en gros; ничкóмъ, sur le devant; тайкóмъ, en secret; лешкóмъ, en courant; пѣшкóмъ, à pied; нарóкомъ, à dessein; 2) d'autres qui à l'instrumental ont une signification différente; comme верхóмъ, à cheval; дáромъ, gratis; кругóмъ, à la ronde; 3) les expressions suivantes : днёмъ, de jour; такимъ óбразомъ, de cette manière; наконéцъ, enfin; мóжетъ быть, peut-être; дóма, à la maison (sans tendance); домóй, à la maison (avec tendance); то есть, c'est-à-dire.

Première Remarque. Les adverbes formés des adjectifs se terminent ordinairement en o, et sont, comme eux, susceptibles des degrés de qualification. Ils forment leur comparatif comme les adjectifs, et leur superlatif en plaçant devant le positif la préposition пре, ou les adverbes óчень ou весьмá.

Seconde Remarque. Il y a des adverbes qui, à l'imitation des adjectifs, forment des diminutifs; comme трýдно, труднéнько, un peu difficilement; рáно, раненько, d'assez bonne heure; хорошó, хорошéнько, assez bien.

CHAPITRE SEPTIÈME.

De la préposition.

§ 138. La *préposition* (предлóгъ) est un mot indéclinable qui se met devant les autres parties du discours, soit séparément, pour en marquer le rapport à ce qui précède, soit conjointement, pour faire partie de leur signification. Ainsi les prépositions sont séparables ou inséparables. Les prépositions *inséparables* (нераздѣльные) ne s'emploient jamais séparément; mais elles ne forment qu'un seul et même mot avec celui auquel elles se lient. Il y en a cinq en Russe; ce sont возъ, en haut; вы, dehors; низъ, en bas; пере, outre, et разъ, séparément; comme вознести́, élever; вы́йти, sortir; низвергáть, précipiter; переѣхать, traverser; разобрáть, disjoindre. Parmi les prépositions

Digitized by Google

séparables, il y en a qui n'entrent jamais dans la composition des mots, et d'autres qui s'emploient indifféremment soit dans les composés, soit hors des composés. Ces dernières sont au nombre de dix-sept; voyez § 113.

§ 139. Considérées seules, les prépositions ont un régime, c'est-à-dire elles veulent que le nom ou pronom qu'elles précèdent soit mis à tel ou tel cas; c'est ce qu'on verra par la table suivante :

Trente régissent toujours le *génitif*.

Безъ, бе́зо, sans.
Близь, бли́зко, auprès de, proche de.
Вдоль, le long de.
Вмѣ́сто, au lieu de, à la place de.
Внутрь, внутри́, au dedans de.
Внѣ, hors de.
Во́злѣ, auprès de, à côté de.
Для, pour, à cause de, pour l'amour de.
До, да́же до, jusqu'à.
Изъ, и́зо, de.
Кро́мѣ, окро́мѣ, hors, hormis, excepté.
Кругъ, вокру́гъ, окру́гъ, autour de.
Ми́мо, devant, près de.
Напроти́въ, насупроти́въ, vis-à-vis de.
Обонпо́лъ, au delà de.
О́коло, autour de, environ, à peu près.
О́крестъ, autour de, aux environs de.
Опри́чь, hormis, excepté, à la réserve de.
Отъ, de, de chez, dès, depuis, contre.
Пове́рхъ, par-dessus, sur.
По́длѣ, auprès de, à côté de.
Позади́, derrière.
Попере́гъ, au travers de.

Digitized by Google

По́слѣ, après.
Пре́жде, прежъ, avant.
Проти́въ, проти́ву, contre, envers.
Ра́ди, pour, à cause de, pour l'amour de.
Сверхъ, par-dessus, au delà de, outre.
Среди́, посреди́, au milieu de, entre, parmi.
У, chez, auprès de, sur.

Première Remarque. Quelques-unes de ces prépositions sont regardées comme adverbes, si elles sont sans régime; telles sont пре́жде, по́слѣ, позади́, попере́гъ, etc.

Seconde Remarque. La préposition ра́ди se met quelquefois après son complément; comme моró ра́ди, c'est pourquoi; Бóга ра́ди, pour l'amour de Dieu.

Une régit toujours le *datif*.

Ко, къ, à, vers, chez, pour.

Trois régissent toujours l'*accusatif*.

Про, de, pour.
Сквозь, par, à travers.
Че́резъ, чрезъ, à travers, durant, moyennant, dans, pendant.

Une régit toujours l'*instrumental*.

Между́, межъ, проме́жъ, entre, parmi.

Remarque. On trouve quelquefois cette préposition avec le génitif, surtout en poésie.

Une régit toujours le *prépositional*.

При, auprès de, en présence de, sous le règne de.

Digitized by Google

Quatre régissent en général

l'*accusatif*, lorsqu'il y a du mouvement d'un lieu à un autre.	et	l'*instrumental*, lorsqu'il n'y a pas de mouvement.

За, derrière, après, au delà de, par, pour.
Надъ, sur, au-dessus de, par-dessus.
Подъ, sous, au-dessous de, auprès de.
Предъ, avant, devant.

Trois régissent en général

l'*accusatif*, lorsqu'il y a du mouvement d'un lieu à un autre.	et	le *prépositional*, lorsqu'il n'y a pas de mouvement.

Во, въ, dans, à, en, pour.
На, sur, à, contre, en, pour, vers.
О, объ, contre, de, sur, touchant.

Deux régissent différents cas suivant leur signification.

По, { avec le *datif*, par, suivant, selon, en.
avec l'*accusatif*, jusqu'à, chez.
avec le *prépositional*, après.

Со, съ, { avec le *génitif*, de, dès, depuis.
avec l'*accusatif*, de, comme (pour la comparaison).
avec l'*instrumental*, avec.

Remarque. On peut aussi regarder comme prépositions les expressions suivantes : посрéдствомъ (avec le génitif), au moyen de; вопрекú (avec le datif), en dépit de; исключáя (avec l'accusatif), excepté; не смотрú на (avec l'accusatif), malgré; спустú (avec l'accusatif), après. Cette dernière se place avant ou après son complément.

Digitized by Google

§ 140. Parmi les prépositions, quelques-unes sont *entières*, comme во, ко, со; d'autres sont *apocopées*, comme въ, къ, съ, et d'autres sont *allongées*, comme бе́зо, и́зо, на́до, etc. Les prépositions apocopées въ, къ et съ se placent ordinairement devant les mots qui commencent par une voyelle ou par une seule consonne; ex. въ не́бѣ, dans le ciel; къ Алекса́ндру, à Alexandre; съ людьми́, avec les gens. Les prépositions entières et allongées во, ко, со, бе́зо, на́до, и́зо, о́бо, etc., se placent devant les mots qui commencent par deux consonnes; ex. во вре́мя, dans le temps; ко мнѣ, chez moi; со стра́хомъ, avec frayeur; безо вса́кой причи́ны, sans aucune raison; надо мно́ю, sur moi. — Il en est de même des prépositions inséparables взо, ни́зо, ра́зо; voyez § 113.

§ 141. Il arrive quelquefois qu'un nom est précédé de deux prépositions; alors c'est la première qui régit le cas; ex. я вы́нулъ кни́ги изъ подъ стола́, je retirai les livres de dessous la table; онъ вы́скочилъ изъ за куста́, il se précipita de derrière le buisson. Il y a ellipse dans ces phrases, et la construction pleine est я вы́нулъ кни́ги изъ стола́, подъ кото́рымъ онѣ́ бы́ли, je retirai les livres de la table sous *laquelle ils étaient;* онъ вы́скочилъ изъ куста́, за кото́рымъ скрыва́лся, il se précipita du buisson derrière *lequel il s'était caché.*

CHAPITRE HUITIÈME.

De la conjonction.

§ 142. La *conjonction* (сою́зъ) est un mot indéclinable qui sert à lier les différentes parties du discours. Les conjonctions peuvent être

1. *Copulatives* (соедини́тельные) : и, et; та́кже, aussi; не то́лько . . . но и, non-seulement . . . mais encore; ни, ni.

2. *Disjonctives* (раздѣли́тельные) : и́ли, ou; ли́бо, ou bien.

Digitized by Google

3. *Conditionnelles* (усло́вные) : е́жели, е́стьли ou е́сли, si, au cas que; бу́де, si, quand; е́жели то́лько, pourvu que; ра́звѣ, à moins que; хотя́ бы, quand même.

4. *Adversatives* (противи́тельные) : а, но, mais; одна́ко, cependant, néanmoins.

5. *Causatives* (виносло́вные) : и́бо, car; дабы́, afin que, pour que; поели́ку, поне́же, потому́ что, parce que; что, que; чтобы́, afin que.

6. *Concessives* (позволи́тельные) : хотя́, quoique; пра́вда, à la vérité; пусть, пуска́й, que, quoique.

7. *Comparatives* (уравни́тельные) : какъ, comme; такъ какъ, ainsi que, de même que; чѣмъ . . . тѣмъ, plus . . . plus.

8. *Conclusives* (заключи́тельные) : и такъ, ainsi; у́бо, or, donc; того́ ра́ди, c'est pourquoi; по сему́, par conséquent; слѣ́довательно, conséquemment; впро́чемъ, au reste.

§ 143. On peut aussi rapporter aux conjonctions les *enclitiques*[1], c'est-à-dire des particules qui s'appuient sur le mot précédent, avec lequel elles semblent ne faire qu'un tout. Ce sont ли ou ль, же ou жъ, et бы ou бъ. Ces particules par elles-mêmes ne signifient rien; mais jointes à un mot, elles en augmentent l'énergie, ou en modifient le sens.

1. La particule ли, après le premier mot de la phrase, marque l'interrogation; ex. давно́ ли вы чита́ли э́ту кни́гу, y a-t-il longtemps que vous avez lu ce livre?

2. La particule же répond aux mots *même, donc;* ex. таки́мъ же о́бразомъ, de cette même manière; чита́йте же, lisez donc.

3. La particule бы sert à former le subjonctif ou le conditionnel; voyez § 124.

---

[1] Du Grec ἐγκλίνω, je m'appuie. En Français, il y a aussi de ces particules, telles que *da, ci, la* dans *oui-da, ceci, cela.*

Digitized by Google

CHAPITRE NEUVIÈME.

De l'interjection.

§ 144. L'*interjection* (междомётіе) est un mot indéclinable dont on se sert pour exprimer un mouvement de l'âme. Il y a autant d'interjections qu'il y a de passions différentes; cependant il y a certains mots qui sont principalement adaptés à divers sentiments. Ce sont :

1. Pour la *joie :* ýра, исполáть, bon ! voilà qui est bon ! га, ah !

2. Pour la *douleur :* ахъ, hélas ! ай, аїе ! увы́, hélas ! ouais ! гóре, ô malheur ! жаль, hélas !

3. Pour la *surprise :* о, oh ! Бóже мой, bon Dieu !

4. Pour l'*aversion :* фу, fi ! fi donc !

5. Pour l'*encouragement :* ну, çà ! ну пойдёмъ же, çà, allons ! нýже, courage !

6. Pour le *silence :* сть, chut ! цыць, paix !

7. Pour *appeler :* эй, hé ! holà ! кто тутъ, holà quelqu'un !

Digitized by Google

TROISIÈME PARTIE.

SYNTAXE.

§ 145. La syntaxe (словосочиненіе)[1] est la partie de la grammaire qui traite des règles de l'union mutuelle des mots, ainsi que de leur arrangement, suivant le génie de la langue. La syntaxe comprend

1) La concordance et le régime;
2) La construction;
3) Les idiotismes.

§ 146. Les fautes à éviter dans la syntaxe sont les barbarismes et les solécismes. Un *barbarisme*[2] est l'emploi d'un mot formé contre les règles de l'analogie, ou contre les changements réguliers des mots. Un *solécisme*[3] est une faute que l'on fait en construisant, contre les règles de la grammaire, les mots connus et adoptés par l'usage.

---

[1] De σὺν, ensemble, et τάσσω, j'arrange.

[2] De βαρβαρισμὸς, de βάρβαρος, un barbare, parce que les Grecs appelaient *barbares* tous ceux qui ne parlaient pas bien leur langue.

[3] De σολοικισμὸς, de Σόλοικοι, habitants de Soles, ville de Cilicie où s'altéra la pureté du Grec.

Digitized by Google

CHAPITRE PREMIER.

De la concordance et du régime.

§ 147. La *concordance* (согласовáніе) a pour objet un rapport d'identité entre deux ou plusieurs mots qu'on doit faire accorder en genre, en nombre et en cas. Le *régime* (управлéніе) indique le rapport de détermination d'un mot à un autre mot, lorsqu'on doit joindre un substantif à un autre substantif ou à un adjectif, un verbe à un autre verbe ou à une conjonction, etc. Les règles que la syntaxe prescrit sur la concordance et sur le régime sont ici rangées sous neuf articles, selon le nombre des parties du discours (§ 40).

ARTICLE PREMIER.

Syntaxe des substantifs.

§ 148. Le substantif qui est le sujet de la phrase ou qui répond à la question *qui est-ce qui?* se met au nominatif; ex. Богъ сотворилъ міръ, Dieu a créé le monde; кто основáлъ сей гóродъ? Пётръ Великій, qui a fondé cette ville? Pierre le Grand.

§ 149. Lorsque deux ou plusieurs substantifs désignent une même personne ou une même chose, ils se mettent au même cas; ex. гóродъ Аѳины, la ville d'Athènes; у Цицерóна, орáтора Римлянина, chez Cicéron, l'orateur romain.

§ 150. Lorsque deux substantifs, exprimant des choses différentes, doivent être ensemble sans copule, celui qui répond à la question *de qui? de quoi?* se met au génitif sans préposition; ex. жаръ сóлнца, la chaleur du soleil; ведрó воды, un seau d'eau; сынъ отéчества, le fils de la patrie. Il y a quelques exceptions.

Digitized by Google

1. Quelquefois au lieu du génitif on met le datif; ex. хозяинъ дому, le maître de la maison; господинъ имѣнію, le seigneur d'une possession; роспись книгамъ, un catalogue de livres; лавка товарамъ, une boutique de marchandises; цѣна мѣстамъ, le prix des places.

2. Le substantif охотникъ, amateur, veut le génitif avec la préposition до; ex. онъ охотникъ до лошадей, il est amateur de chevaux; она охотница до рисованія, elle a du goût pour le dessin.

3. Le substantif désignant la matière dont une chose est faite se met au génitif avec la préposition изъ; ex. столбъ изъ бѣлаго мрамора, une colonne de marbre blanc.

4. Avec les substantifs de mesure on met quelquefois l'instrumental avec la préposition съ; ex. кадка съ водою, une cuvette d'eau; горшёкъ со цвѣтами, un pot de fleurs.

5. Les substantifs достатокъ, изобиліе, abondance; недостатокъ, disette; нужда, besoin; успѣхъ, succès, veulent le prépositional avec la préposition въ; ex. изобиліе въ съѣстныхъ припасахъ, l'abondance des vivres; мнѣ нужда въ деньгахъ, j'ai besoin d'argent; успѣхъ въ предпріятіи, le succès d'une entreprise.

6. Les substantifs propres et communs, suivant le génie de la langue russe, sont très-souvent transformés en pareille occasion en adjectifs possessifs (§ 72); ex. Александрова побѣда, la victoire d'Alexandre; Ломоносовы оды, les odes de Lomonossow; медвѣжья кожа, une peau d'ours; мраморный столбъ, une colonne de marbre. Mais cette tournure ne pourrait pas avoir lieu si le substantif était accompagné d'un adjectif; comme побѣда Александра Великаго, la victoire d'Alexandre le Grand; кожа бѣлаго медвѣдя, une peau d'ours blanc.

§ 151. Les substantifs qui se joignent aux substantifs propres ou communs pour marquer leur qualité ou leur similitude, se mettent à l'instrumental; ex. родомъ Россіянинъ, Russe d'origine; онъ силою Геркулесъ, c'est un Hercule pour la force.

Digitized by Google

ARTICLE DEUXIÈME.

Syntaxe des adjectifs.

§ 152. L'adjectif s'accorde en genre, en nombre et en cas avec son substantif, et se place ordinairement avant lui; mais si c'est un substantif propre, l'adjectif se met après; ex. и́скренній другъ, un ami sincère; бо́льшая доли́на, une grande plaine; разу́мное существо́, un être raisonnable; пріятныя знако́мства, d'agréables connaissances; Пётръ Вели́кій, Pierre le Grand.

Remarque. Les noms de nombre et les pronoms adjectifs, ainsi que les participes, suivent la même règle; ex. пе́рвые нача́тки, les premiers principes; процвѣта́ющее госуда́рство, un empire florissant.

§ 153. Lorsqu'un adjectif se rapporte à deux ou plusieurs substantifs, il se met au pluriel, en observant que si les substantifs sont de différents genres, l'adjectif se met de préférence au genre le plus noble; ex. Екатери́на Втора́я и Алекса́ндръ Пе́рвый, рожде́нные для прославле́нія Россіи, Catherine II et Alexandre Ier, nés pour illustrer la Russie. Mais quelquefois l'adjectif s'accorde avec le substantif le plus proche; ex. мой оте́цъ и мать, mon père et ma mère; брат и сестра́ моя́, mon frère et ma sœur.

Remarque. Un substantif se trouvant avec deux ou plusieurs adjectifs qui expriment différentes espèces d'un même genre, se met aussi au pluriel; ex. Францу́зскій и Ру́скій языки́, les langues française et russe.

§ 154. Les adjectifs au comparatif veulent après eux le génitif, et le *que* français se retranche; ex. пра́вда яснѣ́е со́лнца, une vérité plus claire que le soleil; онъ бо́льше меня́, il est plus grand que moi [1]. Mais si l'on exprime le *que* par не́жели, ou какъ,

---

[1] On sous-entend alors la préposition проти́въ, *en comparaison*

Digitized by Google

ou чѣмъ, alors le second terme se met au même cas que le premier; ex. страсти дѣйствуютъ надъ молодыми людьми сильнѣе, нежели разумъ, les passions agissent sur les jeunes gens plus fortement que la raison; прилѣжнаго ученика больше хвалятъ, какъ лѣниваго, on loue plus un écolier diligent qu'un paresseux.

§ 155. Les adjectifs au superlatif se construisent avec изъ et le génitif, ou avec между и l'instrumental; ex. блаженнѣйшій изъ смертныхъ, le plus heureux des mortels; прекраснѣйшій между цвѣтами, la plus belle des fleurs.

§ 156. Plusieurs adjectifs se construisent avec un cas déterminé.

1. Les adjectifs достойный, digne; полный, plein, veulent le génitif; ex. достойный награды, digne de récompense; жизнь полна бѣдствій, la vie est pleine de misères.

2. Les adjectifs qui marquent la *parenté*, la *bienséance*, la *propriété*, l'*utilité*, la *nécessité*, la *soumission*, ou quelque *rapport* mutuel entre les objets, veulent le datif; ex. Богу угодный, agréable à Dieu; отечеству полезный, utile à la patrie; вѣрный государю, fidèle au souverain; это не прилично честному человѣку, cela ne sied pas à un honnête homme.

3. Les adjectifs алчный, avide; годный, propre; готовый, prêt; сострадательный, compatissant; щедрый, généreux, et en général ceux qui expriment la *disposition*, l'*inclination*, ou l'*aptitude*, veulent le datif avec la préposition къ; ex. я готовъ къ вашимъ услугамъ, je suis prêt à votre service; прилѣжный къ исполненію своей должности, exact à remplir son devoir; онъ жалостливъ къ бѣднымъ (ou до бѣдныхъ), il est charitable

---

de. Les Latins mettaient l'ablatif en sous-entendant *præ*, et les Grecs le génitif en sous-entendant πρὸ, deux prépositions qui répondent à противъ; comme *veritas clarior* (*præ*) *sole;* μείζων (πρὸ) ἐμοῦ.

Digitized by Google

envers les pauvres; жа́дный къ бога́тству, avide de richesses; пристра́стный къ игрѣ́, adonné au jeu.

Remarque. Les substantifs d'où dérivent ces adjectifs prennent aussi le datif avec къ; ex. жа́жда къ бога́тству, la soif des richesses; страсть къ игрѣ́, la passion du jeu; скло́нность къ уче́нію, le penchant à l'étude.

4. Les adjectifs бережли́вый, soigneux; бро́скій, prompt; де́рзкій, hardi; похо́жій, semblable; схо́жій, pareil; глухо́й, sourd; лёгкій, léger; чи́стый, pur, intègre, veulent quelquefois l'accusatif avec la préposition на; ex. онъ бережли́въ на пла́тье, il est soigneux de ses habits; онъ похо́жъ на отца́, il ressemble à son père; онъ глухъ на одно́ у́хо, il est sourd d'une oreille; онъ легокъ на́-ногу, il est fort leste; э́тотъ слуга́ не́чистъ на́-руку, ce serviteur n'est pas fidèle (a les doigts trop longs).

5. Les adjectifs qui marquent quelque qualité ou quelque imperfection, comme la *force*, la *faiblesse*, la *grandeur*, la *petitesse*, la *beauté*, la *laideur*, la *richesse*, la *pauvreté*, le *contentement*, lorsqu'ils se rapportent aux personnes, régissent l'instrumental; ex. бога́тый де́ньгами, riche en argent; си́льный слова́ми, fort en paroles; бѣ́дный у́момъ, pauvre d'esprit; высо́кій ро́стомъ, grand de taille; онъ бо́ленъ зуба́ми и голово́ю, il a mal aux dents et à la tête; онъ дово́ленъ жре́біемъ, il est content de son sort; чи́стый се́рдцемъ, qui a le cœur net.

6. Les adjectifs qui marquent l'*habileté*, l'*exactitude*, la *persévérance*, la *modération*, veulent le prépositional avec la préposition въ; ex. иску́сный въ матема́тикѣ, versé dans les mathématiques; умѣ́ренный въ расхо́дахъ, modéré dans les dépenses; et de même изоби́льный, abondant; счастли́вый, heureux, et les participes зна́ющій et свѣ́дущій, expérimenté.

Digitized by Google

ARTICLE TROISIÈME.

Syntaxe des noms de nombre.

§ 157. Les noms de nombre se construisent avec les substantifs de différentes manières.

1. Оди́нъ, un, et tous les nombres ordinaux suivent la règle des adjectifs (§ 149) ; cependant ils peuvent être suivis d'un génitif pluriel avec la préposition изъ; ex. оди́нъ изъ мужико́въ, un des paysans; пе́рвый изъ фило́софовъ, le premier des philosophes. Lorsque оди́нъ est joint à un autre nombre pour former un nombre composé, il veut le substantif au singulier ; ex. со́рокъ одна́ ло́шадь, quarante-un chevaux.

2. Два, deux; о́ба, tous les deux; три, trois; четы́ре, quatre, veulent le substantif qui les suit au génitif singulier [1]; et de même lorsqu'ils forment un nombre composé, en observant que два et о́ба s'accordent en genre avec le substantif; ex. два слуги́, deux serviteurs ; о́бѣ ве́щи, les deux choses; три госуда́ря, trois souverains; четы́ре сту́ла, quatre chaises; два́дцать два короля́, vingt-deux rois.

Remarque. On dit et on écrit два рубли́, deux roubles; два

---

[1] M. Vater suppose, dans sa grammaire, page 74, que cela vient de ce que dans plusieurs substantifs le génitif singulier est semblable au nominatif pluriel, qu'on s'est d'abord servi du premier à défaut du second, et qu'ensuite l'usage a voulu qu'on l'employât toujours. Il appuie sa supposition en disant qu'en Polonais on met ordinairement le nominatif pluriel après ces nombres. — Le professeur Schlözer au contraire prétend, et avec raison, que ce génitif singulier n'est autre chose que le nominatif duel qu'avait primitivement la langue slavonne; voyez plus haut § 45.

Digitized by Google

дни, три дни, deux jours, trois jours, et non два дня, два рубля.

3. Пять, cinq, et les nombres cardinaux suivants, veulent le substantif qui les suit au génitif pluriel; ex. пять чувствъ, les cinq sens; двѣнадцать мѣсяцевъ, douze mois; сорокъ дней, quarante jours.

Mais si ces nombres, два, три, четыре, пять, etc., sont à un autre cas qu'au nominatif ou à l'accusatif, ils s'accordent en cas avec leur substantif; ex. съ четырьмя сыновьями, avec quatre fils; къ двумъ деревамъ, vers deux arbres; пятью пальцами, avec les cinq doigts; въ сорокѣ верстахъ, à quarante verstes. Il faut excepter le pluriel de сто, cent; тысяча, mille, et милліонъ, million, qui veulent toujours le génitif pluriel; ex. съ тремя стами судовъ, avec trois cents vaisseaux; на тысячу рублей, pour mille roubles.

Une singularité plus remarquable, c'est que si le substantif au génitif singulier ou pluriel après ces nombres est accompagné d'un adjectif, cet adjectif se met au nominatif pluriel ou au génitif pluriel; ex. два каменные (ou каменныхъ) дома, deux maisons de pierre; три военные (ou военныхъ) корабля, trois vaisseaux de guerre; цѣлые (ou цѣлыхъ) семь дней, sept jours entiers. Mais dans les autres appositions l'adjectif s'accorde avec le substantif; comme въ четырёхъ военныхъ корабляхъ, sur quatre vaisseaux de guerre.

4. Двое, deux; трое, trois; четверо, quatre; пятеро, cinq, etc., veulent aussi le génitif pluriel; ex. двое купцёвъ, deux marchands; трое бѣглыхъ, trois fugitifs; десятеро разбойниковъ, dix brigands. Les nombres ne s'emploient sous cette forme que lorsqu'il est question de gens d'une basse condition, ou bien pour les substantifs usités seulement au pluriel; alors dans ce dernier cas ils se changent en и ou ы, et s'accordent avec le substantif; ex. двои сани, deux traîneaux; четверы часы, quatre montres.

5. Les nombres distributifs composés de полъ, tels que полтора, un et demi; полтретья, deux et demi, etc., veulent le

Digitized by Google

substantif qui les suit au génitif singulier, lorsqu'ils sont au nominatif et à l'accusatif; mais aux autres cas ils s'accordent avec le substantif; ex. полтора́ го́да, un an et demi; о́коло полу́тора го́да, environ un an et demi; полтретьи́ версты́, deux verstes et demie; бо́лѣе полу́четвертыхъ рубле́й, plus de trois roubles et demi.

6. Les noms de nombre placés après le substantif expriment alors une quantité approximative; ex. человѣ́къ два́дцать, environ vingt hommes; шаго́въ на́-сто, à cent pas à peu près.

Remarque. Les substantifs человѣ́къ, homme; разъ, fois; пудъ, poids de quarante livres; арши́нъ, mesure pour les étoffes; солда́тъ, soldat, et quelques autres se mettent au nominatif singulier après les nombres qui veulent le génitif pluriel; comme ты́сяча человѣ́къ, mille hommes; сто пудъ (ou пудо́въ), cent pouds; де́сятеро солда́тъ, dix soldats. Mais on dit два человѣ́ка, deux hommes; четы́ре солда́та, quatre soldats.

§ 158. A la question *combien?* les nombres два, три et четы́ре se mettent à l'accusatif avec по, et оди́нъ, пять et les suivants, au datif avec la même préposition; ex. да́йте ка́ждому но́-двѣ копѣ́йки, donnez à chacun (par) deux copecks; я и братъ получи́ли по пяти́ сотъ рубле́й, moi et mon frère nous avons reçu chacun cinq cents roubles.

§ 159. Lorsque l'on veut exprimer la date des années, on se sert du prépositional avec въ; mais il n'y a que le dernier nom de nombre qui soit ordinal et qui se décline; ex. въ ты́сяча во́семь сотъ два́дцать пе́рвомъ году́, en mil huit cent vingt-un; et pour exprimer le quantième du mois, on se sert aussi du nombre ordinal qu'on met au génitif; ex. онъ уѣ́халъ шеста́го Генваря́, il est parti le six Janvier. Mais si l'on demande: кото́рое у насъ сего́ дня число́, quel jour du mois avons-nous aujourd'hui? le nombre ordinal se met au nominatif neutre, en sous-entendant число́; ex. четвёртое, le quatre; пе́рвое-на́десять, le onze.

§ 160. Si l'on veut exprimer l'âge d'une personne à une cer-

Digitized by Google

taine époque, on se sert du nombre cardinal que l'on met au génitif; ex. онъ женился тридцати́, а у́меръ семи́десяти лѣтъ, il s'est marié à trente ans, et il est mort à soixante-dix; et de même dans les phrases suivantes : младе́нецъ одного́ го́ду, un enfant d'un an; стари́къ восьми́десяти лѣтъ, un vieillard de quatre-vingts ans. Mais dans ce dernier cas on forme plutôt un adjectif composé; comme восьмидесятилѣ́тній стари́къ, un vieillard octogénaire.

§ 161. Les mots *ans*, *années*, s'expriment par го́да, génitif singulier de годъ, après les nombres два, три, четы́ре, et après les autres nombres par лѣтъ, génitif pluriel de лѣ́то, *un été;* ex. три́дцать три го́да, trente-trois ans; со́рохъ лѣтъ, quarante années. Cependant si два, три, четы́ре, sont à un autre cas qu'au nominatif et à l'accusatif, on se sert aussi du pluriel de лѣ́то; ex. о́коло трёхъ лѣтъ, environ trois ans.

§ 162. Le mot *fois* qui accompagne souvent les nombres s'exprime par разъ; ex. два ра́за, deux fois; пять разъ, cinq fois. Cependant l'on dit aussi одна́жды, два́жды, три́жды, четы́режды, une, deux, trois, quatre fois, et depuis cinq on se sert des adverbes en ю, comme пя́тью, ше́стью, се́мью, cinq, six, sept fois, qu'il ne faut pas confondre avec l'instrumental des nombres qui placent l'accent sur la dernière syllabe. Ces nombres servent à multiplier; comme два́жды два, четы́ре, deux fois deux font quatre; ше́стью шесть, три́дцать шесть, six fois six font trente-six.

Remarque. Nous avons vu (§ 49, *observ.* 3) que quelques substantifs avaient le génitif singulier en у; mais il faut observer qu'avec два, три et четы́ре, ces mêmes substantifs ont le génitif en а.

Digitized by Google

ARTICLE QUATRIÈME.

Syntaxe des pronoms.

§ 163. Les pronoms personnels se sous-entendent souvent au présent, au futur et à l'impératif, parce que la distinction des personnes y est marquée par la terminaison; mais ils sont nécessaires dans les temps où la terminaison des trois personnes est semblable, et au présent du verbe substantif qui ne s'exprime pas ordinairement en Russe. En un mot, il faut les exprimer toutes les fois que la clarté et l'harmonie l'exigent.

Remarque. Quand on adresse la parole à quelqu'un, la politesse exige, comme en Français, qu'on se serve de la seconde personne du pluriel; mais les substantifs et les adjectifs qui s'y rapportent se mettent en Russe au pluriel, tandis qu'en Français ils sont au singulier; ex. охо́тники ли вы до ры́бной ло́вли, êtes-vous amateur de la pêche? et en parlant à une femme, вы о́чень счастли́вы, vous êtes très-heureuse.

§ 164. Le datif des pronoms personnels s'emploie quelquefois au lieu des pronoms possessifs, surtout lorsqu'ils sont joints à des substantifs indiquant la parenté ou l'amitié; ex. онъ мнѣ двою́родный бра́тъ, il est mon cousin germain; она́ ему́ тётка, elle est sa tante; онъ мнѣ вѣ́рный другъ, c'est mon véritable ami.

§ 165. Les pronoms possessifs se formant des pronoms personnels, il s'ensuit que *mon* signifie *de moi; ton, de toi; son, de lui, d'elle,* etc. En Français on se sert de *son, sa, ses, leur, leurs,* non-seulement dans le rapport réfléchi, c'est-à-dire, lorsque ces pronoms se rapportent au sujet de la phrase, mais encore lorsque le rapport n'est pas réfléchi; on dira, par exemple, *il racontera ses aventures,* et *je raconterai ses aventures.* Mais en Russe on met une différence : on exprimera ces pronoms par свой, своя́, своё, s'ils se rapportent au sujet de la phrase; et s'ils ne

Digitized by Google

s'y rapportent pas, on les exprimera par его́, ея́, ихъ, ou par о́наго, о́ной, о́ныхъ, suivant qu'ils signifieront *de lui*, *d'elle*, *d'eux* ou *d'elles*[1]; ex. онъ разска́жетъ свои́ похожде́нія, il racontera ses (*propres*) aventures; я разскажу́ его́ похожде́нія, je raconterai ses aventures (*les aventures de lui*); я зна́ю ея́ му́жа, je connais son mari (*le mari d'elle*); добродѣ́тель ихъ досто́йна похвалы́, leur vertu (*la vertu d'eux*, *d'elles*) est digne de louange; они́ стро́го воспи́тывали свои́хъ дѣте́й, ils élevaient sévèrement leurs (*propres*) enfants.

§ 166. Les pronoms relatifs joints à un verbe se changent souvent en participes dans le style élevé, suivant le génie de la langue slavonne-russe; ex. au lieu de тотъ, кото́рый почита́етъ Бо́га, celui qui honore Dieu, on dira почита́ющій Бо́га. — Le pronom relatif что s'emploie quelquefois au lieu de кото́рый, dans le discours familier, pour la brièveté; ex. кто съ тобо́ю говори́лъ? тотъ, что со мно́ю слу́житъ, qui te parlait? celui qui sert avec moi. Lomonossow s'en est aussi servi dans quelques occasions; ex.

О ты, что въ го́рести напра́сно
На Бо́га ро́пщешь, человѣ́къ!

ô toi, homme, qui dans l'affliction murmures injustement contre Dieu!

§ 167. Le pronom interrogatif что s'emploie quelquefois avec la préposition за et le nominatif; что за человѣ́къ, quel est cet homme? что за шумъ, quel est ce bruit[2]? Si l'on supprime за, что veut alors le génitif; ex. что ну́жды, quel besoin? что тебѣ́ тамъ дѣ́ла, quelle affaire as-tu là? что де́негъ изде́ржано, quel argent (combien d'argent) a-t-on dépensé? — Le pronom

---

[1] C'est exactement la différence qui existe en Latin entre *suus*, et *ejus*, *eorum*; comme *casus suos narrabit*, et *casus ejus narrabo*.

[2] Cette construction répond au germanisme was für ein Mann?

Digitized by Google

чей, чья, чьё, s'accorde en genre, en nombre et en cas avec son substantif; ex. чей э́тотъ домъ, à qui est cette maison? чьё ста́до, à qui appartient ce troupeau? (comme le Latin *cujum pecus?*)

§ 168. Le pronom indéfini нѣсколько veut aussi le génitif; ex. нѣсколько вре́мени, quelque temps; нѣсколько дней, quelques jours. Mais s'il est à un autre cas qu'au nominatif et à l'accusatif, il s'accorde avec son substantif; ex. въ тече́ніе нѣсколькихъ мѣсяцевъ, dans l'espace de quelques mois.

§ 169. Le pronom indéfini *on* ou *l'on* (altération de *homme* ou *l'homme*) s'exprime en Russe : 1) par la troisième personne du pluriel en sous-entendant люди; ex. говора́тъ, on dit; говори́ли, on disait; почита́ютъ у́мныхъ, а презира́ютъ незна́ющихъ, on estime les savants, et l'on méprise les ignorants; 2) par la seconde personne du singulier, surtout dans le langage familier; ex. не вся́кому угоди́шь, on ne saurait contenter tout le monde (comme le Latin *non unicuique satisfeceris*); 3) par всѣ; ex. всѣ вообще́ ду́маютъ, on croit généralement.

ARTICLE CINQUIÈME.

Syntaxe des verbes.

§ 170. Lorsqu'un verbe a deux ou plusieurs sujets singuliers, il se met au pluriel; et si ces sujets sont de différentes personnes, il se met, comme en Français, à la personne la plus noble; ex. ро́скошь и пра́здность суть вре́дны, le luxe et la paresse sont pernicieux; бра́тъ мой и я ра́дуемся, что вы и ма́тушка ѣ́деме къ намъ, mon frère et moi, nous sommes bien aises de ce que vous et votre mère, vous venez chez nous. Mais les verbes qui ont pour sujets des nombres cardinaux, ou des adverbes de quantité, se mettent au singulier et au neutre; ex. бьётъ три часа́, trois heures sonnent, ou il sonne trois heures; би́ло оди́ннадцать часо́въ, onze heures ont sonné; протекло́ мно́го вѣко́въ,

Digitized by Google

il s'est écoulé bien des siècles; прошлó шестьдесáть лѣтъ, soixante ans se sont passés.

§ 171. Les verbes actifs, comme dans les autres langues où le rôle logique du substantif est indiqué par les cas, gouvernent ordinairement à l'accusatif le nom sur lequel tombe l'effet de l'action; ex. Богъ сотворилъ нéбо и зéмлю, Dieu a créé le ciel et la terre; славнѣйшую тотъ получáетъ побѣду, кто себя самогó побѣждáетъ, celui-là remporte la plus glorieuse victoire, qui sait se vaincre lui-même. Mais si le verbe est précédé de la négation не, alors au lieu de l'accusatif on met le génitif; ex. не умножáйте несчáстія своегó, n'augmentez pas votre malheur; онъ никакóй рабóты не окáнчиваетъ, il ne finit aucun ouvrage. Le génitif s'emploie encore pour l'accusatif lorsque le sens de la phrase est partitif, c'est-à-dire, lorsqu'on ne veut désigner qu'une partie des choses dont il est question; ex. дай мнѣ воды́, donne-moi de l'eau; принеси́ хлѣба, apporte du pain; ou bien lorsqu'on prête une chose pour un certain time; ex. дай мнѣ э́той книги́ прочéсть, prête-moi ce livre pour le lire; посули́ть кому́ лóшади, promettre à quelqu'un de lui prêter un cheval [1].

§ 172. Il est des verbes qui se construisent toujours avec le même cas.

1. Les verbes qui marquent le *désir*, l'*attente*, la *demande*, la *privation*, la *crainte*, régissent le génitif; tels sont les suivants : алкáть, désirer ardemment; боя́ться, craindre; держáться, suivre le parti; жáждать, désirer; желáть, souhaiter; избывáть, éviter; искáть, chercher; исполня́ться, se remplir (aussi l'instrumental); касáться, toucher (aussi le datif; avec до et le génitif *concerner*); лишáть, priver (accusatif de la personne et génitif de la chose); ожидáть, attendre; опасáться, craindre;

---

[1] L'accusatif dans ces phrases changerait le sens : дай мнѣ вóду, donne-moi *l'eau;* принеси́ хлѣбъ, apporte *le pain;* посули́ть кому́ лóшадь, promettre à quelqu'un *de lui donner* un cheval.

Digitized by Google

причащáться, participer; пугáться, s'effrayer; стыдúться, avoir honte; страшúться, avoir peur; трéбовать, exiger; удостóиваться, être jugé digne; убѣгáть, éviter; ужасáться, s'épouvanter; хватúться, oublier; хотѣ́ть, vouloir; чáять, s'attendre; чуждáться, fuir. Ex. я вамъ желáю счастлúваго путú, je vous souhaite un heureux voyage; онъ ожидáетъ отъ васъ прощéнія, il attend de vous son pardon; я хватúлся своúхъ часóвъ, j'ai oublié ma montre (en voulant prendre ma montre, je me suis aperçu que je l'avais oubliée).

Première Remarque. Le verbe просúть, demander, veut aussi le génitif de la chose et le génitif avec у de la personne; comme просúть у когó заступлéнія, demander à quelqu'un sa protection; ou bien l'accusatif de la personne et le prépositional avec о ou объ de la chose; comme просúть дрýга о пóмощи, demander du secours à un ami. — S'il signifie *se plaindre*, il veut l'accusatif avec на de la personne et le prépositional avec въ de la chose; comme просúть на когó въ обúдѣ, porter plainte contre quelqu'un (en réparation) d'une offense.

Seconde Remarque. Le verbe стóить, coûter, veut aussi le génitif lorsqu'il n'est pas avec un nom de nombre; comme э́то сочинéніе стóило емý мнóгихъ трудóвъ, cette composition lui a coûté beaucoup de peine. Mais s'il est avec un nom de nombre, il veut l'accusatif; ex. э́ти часы́ мнѣ стóятъ двáдцать червóнцевъ, cette montre me coûte vingt ducats.

2. Les verbes qui dans les autres langues veulent au datif, le mot qui répond à la question *à qui* ou *à quoi?* veulent aussi la plupart le datif en Russe, et de plus les suivants : благодарúть, rendre grâces (aussi l'accusatif); внимáть, écouter; вѣ́рить, croire; грозúть, претúть, menacer; грубúть, traiter grossièrement; дивúться, s'étonner; досаждáть, chagriner; завúдовать, envier; клáняться, saluer; льстить, flatter; отмщáть, venger; подражáть, imiter; рáдоваться, se réjouir (aussi le prépos. avec объ); смѣя́ться, rire (aussi l'instrum. avec надъ de la personne); способствовать, aider; споспѣшествовáть, seconder; уди-

Digitized by Google

вля́ться, admirer; удовлетворя́ть, satisfaire; учи́ть, enseigner (accusatif de la personne et datif de la chose); чуди́ться, être surpris. Ex. кла́няйтесь отъ меня́ ва́шему бра́ту, saluez votre frère de ma part; удивля́юсь Бо́жію творе́нію, j'admire les œuvres de Dieu; отмсти́ть непріятелямъ, se venger de ses ennemis; благодари́ть Бо́жіей щедро́ть, rendre grâces à la munificence de Dieu.

Remarque. Le verbe моли́ться, prier, veut aussi le datif; comme моли́ться Бо́гу, prier Dieu. Mais моли́ть, supplier, veut l'accusatif de la personne et le prépositional avec объ de la chose; ex. моли́ть Бо́га о здра́віи, demander à Dieu la santé.

3. Les verbes suivants gouvernent l'instrumental : быть, être; влади́ть, gouverner; весели́ться, se réjouir; гнуша́ться, avoir en horreur; же́ртвовать, sacrifier (datif de la personne et instrumental de la chose); жить, subsister; звать, appeler; именова́ться, s'appeler; кля́сться, jurer; коры́стоваться, s'approprier; мѣня́ться, changer; му́читься, se tourmenter; наслажда́ться, jouir; немо́чь, être malade; наполня́ться, se remplir; оби́ловать, abonder; облада́ть, posséder; одолжа́ть, ссужа́ть, prêter (accusatif de la personne et instrumental de la chose); оста́ться, rester; повелѣва́ть, commander (aussi le datif); пожа́ловать, gratifier; пока́зываться, paraître; почита́ть, regarder comme; пра́вить, gouverner; по́льзоваться, profiter; предводи́тельствовать, commander; превозноси́ться, s'enorgueillir; пренебрега́ть, mépriser; прозыва́ть, surnommer; сдѣ́латься, devenir; слыть, passer pour; станови́ться, devenir; управля́ть, gouverner; учини́ться, devenir; хвали́ться, se vanter. Ex. я былъ тому́ причи́ною, j'en ai été la cause; онъ сталъ королёмъ, il devint roi; его́ зову́тъ Петро́мъ, il se nomme Pierre; онъ зявладѣ́лъ всѣмъ госуда́рствомъ, il s'empara de tout le royaume; одолжи́те меня́ ва́шею кни́гою, prêtez-moi votre livre.

Remarque. Le verbe быть a quelquefois après lui un second nominatif, c'est lorsque l'attribut marque une qualité permanente;

Digitized by Google

ex. привы́чка есть другáя природа, l'habitude est une seconde nature; братъ мой былъ солдáтъ, mon frère a été soldat. Mais si l'attribut est de courte durée, il veut alors l'instrumental; ex. братъ мой былъ солдáтомъ во врéмя послѣ́дней войны́, mon frère a été soldat pendant la dernière guerre. Observons encore que lorsque le verbe есть est sous-entendu, l'attribut est toujours au nominatif.

§ 173. Les autres verbes régissent les cas avec des prépositions.

1. Les verbes composés avec les prépositions во, до, отъ, со, se construisent ordinairement avec les mêmes prépositions; ex. войти́ въ при́стань, entrer dans le port; пи́сьма вáши дошли́ до меня́, vos lettres me sont parvenues; отказáться отъ мѣ́ста, renoncer à une place; водá съ горъ схóдитъ, l'eau descend de la montagne.

a) Ceux qui sont composés avec вы prennent изъ avec le génitif; ex. они́ его́ вы́ключили изъ óбщества, ils l'ont exclu de la société; вы́йти и́зъ-дому, sortir de la maison.

b) Ceux qui sont composés avec при prennent къ avec le datif; ex. онъ приготóвился къ-отпóру, il s'est préparé à la résistance; пристáть къ бéрегу, aborder au rivage.

c) Ceux qui sont composés avec возъ prennent на avec l'accusatif; ex. всё упованіе возлагáю на Бóга, je mets toute ma confiance en Dieu; взойти́ нá-гору, monter sur la montagne.

2. Avec отъ et le génitif se construit le régime indirect des verbes блюсти́, храни́ть, garder; воздéрживать, contenir; вылéчивать, guérir radicalement; избавля́ть, свобождáть, délivrer; искупáть, racheter; оберегáть, préserver; оборонять, défendre; остерегáть, avertir; очищáть, justifier; разрѣшáть, délier; спасáть, sauver; удаля́ть, éloigner; уклоня́ть, détourner. Ex. Христóсъ искупи́лъ человѣ́ческій родъ отъ смéрти, Christ a racheté de la mort le genre humain; оборонять отé-

Digitized by Google

чество отъ непріятельскикъ нападéній, défendre sa patrie contre les attaques de l'ennemi.

3. Avec къ et le datif se construit le régime indirect des verbes вперять, diriger (aussi avec въ et l'accusatif); нудить, contraindre; подстрекáть, exciter; подбивáть, inciter; поощрять, encourager; склонять, fléchir; устремлять, diriger; et de même le régime de благовѣть, respecter; липнуть ou льнуть, s'attacher. Ex. гнѣвъ подстрекáетъ къ мщéнію, la colère porte à la vengeance; вы склонили меня къ сему намѣренію, vous m'avez porté à cette résolution; смолá липнетъ къ рукáмъ, la résine s'attache aux mains.

4. Avec на et l'accusatif se construisent les verbes враждовáть, avoir de la haine; жáловаться, se plaindre; злиться, se courroucer; надѣяться, espérer, se fier (aussi avec le génitif); опирáться, s'appuyer (aussi avec объ et l'accus.); покушáться, entreprendre; посягáть, se révolter; походить, ressembler; роптáть, murmurer; сердиться, se fâcher; соглашáться, convenir; ссылáться, s'en rapporter, et en général ceux qui signifient *se plaindre, se fâcher, se fier*. Ex. надѣюсь на вáшу ко мнѣ благосклóнность, je compte sur votre bienveillance; онъ на васъ жáлуется, il se plaint de vous; роптáть на судьбу свою, murmurer contre son sort.

5. Avec въ et l'accusatif se construisent les verbes вѣровать, croire; облачáться, s'habiller; облекáться, se revêtir; обувáться, se chausser; наряжáться, se parer; убирáться, s'ajuster. Ex. вѣровать въ истиннаго Бóга, croire au vrai Dieu; нарядиться въ нóвое плáтье, se parer d'un habit neuf.

6. Avec за et l'accusatif se construisent les verbes брáться, принимáться, entreprendre; вступáться, prendre le parti; ручáться, être garant (aussi avec le prépos. et по); хватáться, saisir; ходáтайствовать, intercéder (aussi avec le prépos. et объ). Ex. вступиться за невиннаго, défendre l'innocent; хватáться за шпáгу, saisir son épée; ручáться за когó (ou по

Digitized by Google

комъ) въ займѣ́ де́негъ, être caution pour quelqu'un dans un emprunt.

Remarque. L'expression вы́йти за́-мужъ, se marier (en parlant de la femme), prend aussi l'accusatif avec за; ex. она́ вы́шла за́-мужъ за управи́теля, elle a épousé un intendant.

7. Avec съ et l'instrumental se construisent les verbes грани́чить, confiner; встрѣча́ться, rencontrer; сообража́ться, se conformer; de même que le régime indirect des verbes верста́ть, равня́ть, comparer; знако́мить, faire faire connaissance; мири́ть, réconcilier; повѣря́ть, collationner; поздравля́ть, féliciter; разлуча́ть, séparer; ссо́рить, brouiller. Ex. Росси́я грани́читъ къ ю́гу съ Чёрнымъ мо́ремъ, la Russie est bornée au sud par la mer Noire; я поздра́вилъ его́ съ бра́комъ, je l'ai félicité de son mariage; повѣря́ть спи́сокъ съ по́длинникомъ, collationner la copie sur l'original.

8. Avec за et l'instrumental se construisent les verbes гоня́ться, courir après, poursuivre; смотрѣ́ть, avoir l'inspection (avec на et l'accusatif *regarder*); слѣ́довать, suivre. Ex. присмотрѣ́ть за дѣтьми́, surveiller des enfants; гоня́ться за сча́стіемъ, courir après le bonheur; честь слѣ́дуетъ за добродѣ́телію, la vertu est suivie de la gloire.

9. Avec надъ et l'instrumental se construisent les verbes властѝтельствовать, régner; дѣ́йствовать, agir; издѣва́ться, se moquer; наруга́ться, insulter; насмѣха́ться, se rire, se moquer; нача́льствовать, commander; сжа́литься, avoir pitié; умилостивля́ться, avoir compassion; шути́ть, railler. Ex. сжа́литься надъ бѣ́дными, avoir pitié des malheureux; вы коне́чно шу́тите надо-мно́ю, vous vous moquez certainement de moi.

10. Avec о ou объ et le prépositional se construisent les verbes бдѣть, veiller; бесѣ́довать, s'entretenir; говори́ть, parler; горева́ть, se chagriner; милосе́рдовать, avoir compassion; пла́кать, pleurer; пе́чься, s'inquiéter; разсужда́ть, réfléchir; сожалѣ́ть, avoir pitié; сомнѣва́ться, douter (aussi avec въ);

Digitized by Google

старáться, s'efforcer; утѣшáться, se consoler; умáлчивать, passer sous silence, et en général ceux qui signifient *s'inquiéter, s'affliger*. Ex. утѣшьтесь о смéрти сы́на своегó, consolez-vous de la mort de votre fils; скорбѣ́ть о лишéніи дрýга, s'affliger de la perte d'un ami; старáться о воспитáній дѣтéй, avoir soin de l'éducation des enfants.

Remarque. Les verbes воспоминáть, se rappeler; дýмать, penser; мы́слить, réfléchir; поминáть, se souvenir; разскáзывать, raconter; провѣ́дывать, s'informer; узнавáть, apprendre, veulent quelquefois, au lieu de l'accusatif, le prépositional avec о ou объ. Ex. воспоминáть о несчáстіи, se rappeler le malheur; о семъ мы́слятъ разли́чно, on pense différemment là-dessus.

11. Avec на et le prépositional se construisent les verbes оснóвываться, se fonder; утверждáться, s'appuyer, se fonder; жени́ться, se marier (en parlant de l'homme). Ex. утверждáться на причи́нахъ, se fonder sur des raisons; онъ жени́лся на вдовѣ́, il a épousé une veuve.

12. Avec въ et le prépositional se construisent les verbes кáяться, se repentir; нуждáться (ou имѣ́ть нýжду), avoir besoin; вини́ться, признáться, avouer; ошибáться, se tromper; приличáться, être convaincu; подозрѣвáться, être soupçonné; упражня́ться, s'occuper. Ex. раскáиваться во грѣхáхъ, se repentir de ses péchés; онá упражня́ется въ хозя́йствѣ, elle s'occupe du ménage.

§ 174. Les verbes qui signifient le *choix*, la *nomination*, la *promotion*, l'*engagement*, l'*enrôlement*, veulent le nom qui désigne l'avancement à l'accusatif pluriel avec въ; ex. избрáть когó во священники, choisir quelqu'un pour prêtre; постри́чь когó въ монáхи, faire quelqu'un moine, l'admettre à la tonsure monastique; назнáчили егó въ губернáторы, on l'a nommé gouverneur; онъ пожáлованъ въ полкóвники, il a été fait colonel; онъ взятъ въ солдáты, on l'a fait soldat; онá нанялáсь въ гóрничныя служáнки, elle s'est faite femme de chambre. L'ac-

Digitized by Google

cusatif dans ces phrases est semblable au nominatif, parce qu'on fait moins attention à la personne qu'à l'état qu'elle embrasse, et que ces pluriels sont comme les collectifs qui se déclinent comme des substantifs inanimés (§ 48). On peut croire aussi qu'il y a une ellipse, savoir : въ числó тѣхъ, котóрые суть, *au nombre de ceux qui sont;* et числó est à l'accusatif, parce qu'il y a mouvement, passage d'un état à un autre.

§ 175. Les verbes passifs gouvernent leur régime à l'instrumental; (mais non au génitif avec отъ, comme le disent quelques grammairiens); ex. Дáрій побѣждёнъ былъ Алексáндромъ, Darius fut vaincu par Alexandre; чáсто стыдóмъ преклоняемы тѣ, котóрые не побѣждены разсуждéніемъ, souvent ceux qui ne sont pas gagnés par la raison sont retenus par la honte.

§ 176. Les verbes réciproques se construisent ordinairement avec съ et l'instrumental; во всю жизнь со страстьми бóремся, pendant toute notre vie nous luttons contre nos passions; знáться съ чéстными людьми, se lier avec d'honnêtes gens.

§ 177. Les verbes unipersonnels se construisent ordinairement avec le datif de la personne, et quelquefois avec un infinitif; ex. мнѣ нáдобно итти, il faut que j'aille; всякому надлежитъ пóмнить смéртный часъ, il faut que chacun pense à l'heure de la mort.

Remarque. Pour exprimer les effets causés par des choses inanimées, on se sert quelquefois du neutre du verbe actif, en mettant le sujet à l'instrumental, de manière que le verbe devient unipersonnel. Ainsi au lieu de dire водá смыла зéмлю, l'eau a emporté la terre, on dira водóю смыло зéмлю, on a emporté la terre par le moyen de l'eau; у негó оторвáло нóгу ядрóмъ, un boulet lui a emporté la jambe; сýдно прибило вѣтромъ къ бéрегу, le vent a poussé le navire sur la côte.

§ 178. Le verbe есть avec у et le génitif signifie *j'ai* (comme le Latin *est mihi*); mais il se sous-entend souvent au présent, et s'il est exprimé, il reste au singulier, quoique avec un sujet plu-

Digitized by Google

riel [1]; ex. у него́ мно́го книгъ, il a beaucoup de livres; у нихъ есть дѣти (et non суть дѣти), ils ont des enfants. Mais cela n'arrive qu'au présent; car on dira у ме́ня де́ньги бу́дутъ, j'aurai de l'argent. — Le verbe есть est souvent unipersonnel; il signifie alors *il y a;* ex. есть ли пеще́ры въ сей землѣ, y a-t-il des cavernes dans ce pays? — S'il signifie *appartenir*, il veut alors le génitif de la personne; ou bien s'il est avec les pronoms personnels *à moi*, *à toi*, etc., ces pronoms se changent en pronoms possessifs, et se mettent au nominatif; ex. э́то пе́ро бра́та моего́, cette plume appartient à mon frère; э́та кни́га моя́, ce livre m'appartient.

§ 179. Le prétérit бы́ло joint au datif de la personne et à un infinitif exprime une action qui devrait aussi arriver; ex. мнѣ бы́ло итти́, je devrais aussi aller; мнѣ бы́ло говори́ть, je devrais aussi parler. Mais si бы́ло est après l'infinitif, il exprime une action qui n'est pas arrivée, mais qui aurait dû arriver; ex. писа́ть мнѣ бы́ло, j'aurais dû écrire; мнѣ не спать бы́ло, je n'aurais pas dû dormir. — Чуть бы́ло не exprime une action qui serait presque arrivée; ex. чуть бы́ло не позабы́лъ (ou чуть не позабы́лъ), peu s'en est fallu que je n'aie oublié.

§ 180. Le verbe имѣ́ть, avoir, suivi d'un infinitif, exprime une action future, comme le verbe *devoir* en Français; ex. имѣ́ю съ ва́ми говори́ть, je dois vous parler, j'ai à vous parler; собра́ніе имѣ́етъ быть за́втра, l'assemblée aura lieu demain; онъ имѣ́етъ стро́ить, il doit bâtir.

§ 181. L'infinitif, qui est aussi régi en Russe par d'autres mots, s'emploie sans préposition; ex. начина́ю чита́ть, je com-

---

[1] Le Russe dit avec un sujet pluriel есть лю́ди, comme en Français *il est des gens;* ce qui arrive aussi quelquefois en Grec ζῶα τρέχει (pour τρέχουσι, les animaux courent); mais le Latin s'en abstient, *sunt homines*.

Digitized by Google

mence à lire; прошу́ мена́ извини́ть, je vous prie de m'excuser; пора́ итти́, il est temps d'aller.

Il se met aussi après les conjonctions дабы́, чтобы́; ex. дабы́ предупреди́ть, pour devancer; чтобы́ на́ше де́ло ко́нчить, pour terminer notre affaire.

Il sert quelquefois de sujet; ex. лгать не моё де́ло, mentir n'est pas mon affaire.

Il se met quelquefois pour l'impératif, lorsque l'ordre est plutôt un souhait; ex. быть по сему́ [1], que la chose soit ainsi; поступи́ть по зако́намъ, qu'on agisse d'après les lois.

§ 182. Si la particule ли est jointe à l'infinitif avec le datif de la personne, l'interrogation marque un doute; ex. быва́ть ли мнѣ въ оте́чествѣ, retournerai-je dans ma patrie! *se peut-il que* je retourne dans ma patrie! вида́ть ли ему́ свои́хъ роди́телей, reverra-t-il ses parents! — Mais si, au lieu de la particule ли, il y a la négation не, le doute se change presque en certitude; ex. не быва́ть мнѣ въ оте́чествѣ, je désespère de retourner dans ma patrie; не вида́ть ему́ свои́хъ роди́телей, il désespère de revoir ses parents.

§ 183. Les participes et les gérondifs régissent les mêmes cas que les verbes auxquels ils appartiennent; ex. жела́ющій сла́вы и бога́тства, celui qui désire la gloire et les richesses; вѣ́рующій въ Бо́га, celui qui croit en Dieu; онъ пришёлъ, чита́я кни́гу, il est venu en lisant un livre.

ARTICLE SIXIÈME.

Syntaxe des adverbes.

§ 184. Les adverbes de quantité veulent après eux le génitif; ex. де́негъ дово́льно, assez d'argent; мно́го дѣте́й, beaucoup

---

[1] C'est une formule qu'emploie exclusivement le souverain, toutes les fois qu'il appose sa signature à un acte quelconque.

Digitized by Google

d'enfants; мáло благоразýмія, peu de prudence; скóлько людéй, combien de personnes? — L'adverbe de négation нѣтъ[1] régit aussi le génitif; ex. нѣтъ дéнегъ, point d'argent; нѣтъ никогó, il n'y a personne.

§ 185. Les adverbes formés des adjectifs régissent le même cas que les adjectifs dont ils dérivent; ex. жить прилúчно состоянію, vivre conformément à son état; говорúть согласно съ úстиною, parler conformément à la vérité; относúтельно къ óбществу, relativement à la société.

§ 186. Les adverbes вонъ, dehors, et прочь, loin, régissent le génitif, le premier avec la préposition изъ, et le second avec отъ; ex. вонъ úзъ-дому, hors de la maison; прочь отъ меня́, loin de moi.

§ 187. L'adverbe не étant répété sert à affirmer; ex. не непріятно, il n'est pas désagréable. — Однюдь s'emploie ordinairement avec не pour rendre la négation plus forte; ex. отнюдь не прáвда, cela n'est pas du tout vrai. L'adverbe никогдá, jamais, ainsi que les pronoms никтó, personne, et ничтó, rien, sont toujours suivis de la négation не, comme en Français; ex. э́того никогдá не бýдетъ, cela n'aura jamais lieu; никтó не приходúлъ, personne n'est venu; ничегó не бóйся (ou не бóсь), ne crains rien.

§ 188. Les adverbes de lieu гдѣ et кудá, où; здѣсь et сюдá, ici; тутъ et тудá, là, s'emploient les uns lorsqu'il n'y a pas de mouvement, et les autres lorsqu'il y a du mouvement (comme en Latin *ubi* et *quò*, *hic* et *hùc*, *illìc* et *illùc*); ex. гдѣ вы живёте, où demeurez-vous? кудá вы идёте, où allez-vous? я здѣсь, je suis ici; подú сюдá, viens ici. — Il en est de même des expressions adverbiales дóма et домóй, à la maison; ex. дóма ли госпо-

---

[1] L'adverbe нѣтъ est une syncope du verbe slavon нѣсть, contraction de не есть, il n'y a pas; voilà pourquoi il régit le génitif.

Digitized by Google

динъ твой, ton maître est-il à la maison? поди домой, va-t'en à la maison.

ARTICLE SEPTIÈME.

Syntaxe des prépositions.

§ 189. Nous avons vu, § 189, le cas que régissaient les prépositions. Il n'y a aucune difficulté pour celles qui régissent toujours le même cas; nous allons parcourir seulement celles qui régissent différents cas.

1. Ces quatre за, надъ, подъ, предъ, régissent en général l'accusatif lorsqu'il y a du mouvement d'un lieu à un autre, et l'instrumental lorsqu'il n'y a pas de mouvement; ex.

a) Садиться за столъ, se mettre à table; взять кого за руку, prendre quelqu'un par la main; умереть за отечество славно, il est glorieux de mourir pour sa patrie; что вы дали за этотъ домъ, combien avez-vous payé (pour) cette maison? сидѣть за столомъ, être à table; итти за водою, aller chercher de l'eau; послать за кѣмъ, envoyer après quelqu'un; за горою, au delà de la montagne; у него всё за ключёмъ, il tient tout sous la clef; онъ стоитъ за дверьми, il est derrière la porte.

b) Надъ se met rarement avec l'accusatif; вода есть надъ головою, il y a de l'eau par-dessus la tête; Аннибалъ одержалъ славную побѣду надъ Римлянами при Каннахъ, Annibal remporta à Cannes une célèbre victoire sur les Romains.

c) Положите это подъ столъ, mettez cela sous la table; я буду къ вамъ подъ-вечеръ, je viendrai chez vous vers le soir; твоя книга лежитъ подъ столомъ, ton livre est sous la table; Карлъ второйнадесять побѣждёнъ былъ подъ Полтавою, Charles XII fut défait près de Poltava.

d) Онъ долженъ предстать предъ судью, il doit comparaître devant le juge; я предъ свѣтомъ всталъ, j'étais levé avant le jour.

Digitized by Google

2. Ces trois во ou въ, на, о ou объ, régissent ordinairement l'accusatif lorsqu'il y a du mouvement, et le prépositional lorsqu'il n'y a pas de mouvement; ex.

a) Поѣду за́втра въ дере́вню, j'irai demain à la campagne; мѣша́ться въ дѣ́ло, se mêler d'une affaire; я въ неё влюблённъ, je suis amoureux d'elle; въ са́мое то вре́мя, dans le même temps; кни́га въ листъ, un livre in-folio; онъ живётъ въ дере́внѣ, il demeure à la campagne; онъ у́меръ въ са́мыхъ цвѣту́щихъ лѣта́хъ, il est mort à la fleur de son âge.

b) Положи́те э́то на столъ, posez cela sur la table; свѣ́чка упа́ла ему́ на́-руку, la chandelle lui est tombée sur la main; пода́ть на кого́ про́зьбу, porter plainte contre quelqu'un; на сѣверъ, vers le nord; на примѣ́ръ, par exemple; онъ вы́шелъ на́-поле, il est sorti dans la plaine; на коро́ткое вре́мя, pour un peu de temps; я встрѣ́тился съ нимъ на доро́гѣ, je l'ai rencontré en chemin; на скры́пкѣ игра́ть, jouer du violon; книга́ лежи́тъ на столѣ́, le livre est sur la table.

c) Онъ уда́рился голово́ю о ка́мень, il s'est frappé la tête contre une pierre; опере́ться объ стѣ́ну, s'appuyer contre un mur; онъ ху́до мы́слитъ обо-мнѣ́, il pense mal de moi; домъ о двухъ жилья́хъ, une maison à deux étages; объ э́томъ мно́го напи́сано, on a beaucoup écrit sur cela.

3. По régit trois cas, le datif, l'accusatif et le prépositional.

a) Avec le *datif* elle signifie *par*, *suivant*, *selon*, *en;* ex. онъ э́то сдѣ́лалъ по не́нависти, il a fait cela par haine; по сухо́му пути́ и по́-морю, par terre et par mer; по моему́ мнѣ́нію, suivant mon avis; одѣва́ться по мо́дѣ, s'habiller à la mode (suivant la mode); всё ему́ идётъ по жела́нію, tout va selon ses désirs; раздѣли́ть кни́гу по гла́вамъ, diviser un livre en chapitres.

b) Avec l'*accusatif* elle signifie *jusqu'à*, *chez;* ex. онъ входи́лъ по́-поясъ въ во́ду, il entrait dans l'eau jusqu'à la cein-

Digitized by Google

ture; по пéрвое числó мѣсяца, jusqu'au premier du mois; послáть по лéкаря, envoyer chez le chirurgien.

c) Avec le *prépositional* elle signifie *après;* ex. по смéрти Алексáндра, après la mort d'Alexandre; Виргилій почитáется вторымъ стихотвóрцемъ по Гомéрѣ, Virgile est regardé comme le premier poëte après Homère; быть роднёю комý по женѣ, être parent de quelqu'un du côté de sa femme.

Première Remarque. Nous avons vu (§ 158), qu'avec la préposition по les nombres два, три et четыре se mettent à l'accusatif, tandis que les autres se mettent au datif, et veulent alors le substantif suivant au génitif pluriel; ex. данó кáждому по три рубля́, on a donné à chacun trois roubles; я купилъ сукнá по пяти́ рублéй аршинъ, j'ai acheté du drap à cinq roubles l'archine.

Seconde Remarque. La préposition по se met aussi avec quelques expressions adverbiales; comme какъ э́то называ́ется по Рýски, comment cela s'appelle-t-il en Russe? онъ ко мнѣ писáлъ по А́нглійски, il m'a écrit en Anglais.

4. Со ou съ régit trois cas, le génitif, l'accusatif et l'instrumental.

a) Avec le *génitif* elle signifie *de, dès, depuis;* ex. со дня на день, de jour en jour; онъ идётъ съ горы́, il descend de la montagne; умерéть съ гóлоду, mourir de faim; съ начáла, dès le commencement; съ мáлыхъ лѣтъ, dès l'enfance; я егó съ могó врéмени не видáлъ, je ne l'ai point vu depuis ce temps-là.

b) Avec l'accusatif elle signifie *de*, et marque la *comparaison;* ex. онъ рóстомъ съ моегó брáта, il est de la taille de mon frère; э́то величинóю съ орѣхъ, c'est de la grosseur d'une noix.

c) Avec l'*instrumental* elle signifie *avec;* ex. они́ нé-были со мнóю, ils n'étaient pas avec moi; съ великимъ удовóльствіемъ, avec un grand plaisir.

Digitized by Google

§ 190. Les rapports de lieu s'expriment en Russe de différentes manières.

1. Si ce sont des noms de *pays*, de *villes*, de *villages* ou d'*îles*, à la question *où* sans mouvement, on les met au prépositional avec въ; à la question *où* avec mouvement, à l'accusatif avec въ; et à la question *d'où*, au génitif avec изъ; ex. братъ мой родился въ Россіи, mon frère est né en Russie; онъ поѣхалъ въ Сицилію, il est parti pour la Sicile; я получилъ письмо́ изъ Новаго́рода, j'ai reçu une lettre de Novgorod.

2. Si ce sont des noms de *mers*, de *lacs*, de *montagnes*, de *campagnes*, de *rivières*, de *rues*, de *chemins*, de *places publiques*, à la question *où* sans mouvement, on les met au prépositional avec на; à la question *où* avec mouvement, à l'accusatif avec на; et à la question *d'où*, au génitif avec съ; ex. онъ былъ на Москвѣ-рѣкѣ, il a été sur la Moskva; прогуляться на гора́хъ, se promener sur les montagnes; встрѣтиться на доро́гѣ, se rencontrer en chemin; онъ жилъ на Моховой у́лицѣ, il demeurait dans la Mokhavaïa; ѣхать на́-море, aller sur mer; онъ пошёлъ на рынокъ, il est allé au marché; онъ пришёлъ съ мо́ря, il est venu de la mer. Les mêmes prépositions s'emploient pour les substantifs о́стровъ, une île; кладби́ще, le cimetière; по́хороны, l'enterrement; война́, la guerre; пожа́ръ, un incendie; имени́ны, un jour de nom; сгово́ръ, les fiançailles; сва́дьба, la noce; ex. я живу́ на Васи́льевскомъ острову́, je demeure au Vassiliostrow (dans l'île de Basile); Э́тна стои́тъ на о́стровѣ Сици́ліи, l'Etna est en Sicile; я сего́ дня приглашёнъ на сва́дьбу, je suis invité aujourd'hui à une noce. Il y a cependant quelques exceptions; comme въ горѣ Аѳо́нской, sur le mont Athos; онъ пошёлъ въ Морску́ю у́лицу, il est allé dans la Morskaïa.

3. Si l'on parle d'*églises*, de *paroisses*, ou si ce sont des *personnes*, à la question *où* sans mouvement, on les met au génitif avec у; à la question *où* avec mouvement, au datif avec къ; et à la question *d'où*, au génitif avec отъ; ex. онъ живётъ у Ильи́

Digitized by Google

Пророка, il demeure dans la paroisse (de l'église) du Prophète Élie; онъ у брата моего, il est chez mon frère; онъ пошёлъ къ пріятелю, il est allé chez un ami; онъ идётъ отъ Успенья, il vient de l'église de l'Assomption; я иду отъ него, je viens de chez lui.

4. A la question *par où?* on met l'instrumental sans préposition; ex. я ѣхалъ деревнею, лугомъ, лѣсомъ, j'ai passé par le village, par le pré, par la forêt; я плылъ Волгою, je suis arrivé par le Volga. Quelquefois on se sert du datif avec по; ex. плыть по Днѣпру, naviguer sur le Dniéper; ѣхать по Петербургской дорогѣ, aller par la route de Pétersbourg.

5. Si l'on veut exprimer le lieu que l'on traverse, on met l'accusatif avec чрезъ; ex. итти чрезъ улицу, traverser la rue; предпринять путь въ Казань чрезъ Москву, entreprendre un voyage à Casan en traversant Moskou; переправиться чрезъ рѣку, traverser la rivière.

§ 191. Les différents rapports de temps s'expriment en Russe de la manière suivante.

1. A la question *quand?* ou *dans quel temps?*

a) Si c'est une partie du jour ou de la nuit, ou une saison de l'année, on met l'instrumental sans préposition; ex. днёмъ работать, а ночью отдыхать, travailler le jour, et se reposer la nuit; весною посѣять, а осенью собрать, semer au printemps, et recueillir en automne.

b) S'il y a un adjectif, alors on met le génitif; ex. прошлаго года, l'année passée; сего утра, ce matin; вчерашняго дня, hier. On peut aussi se servir quelquefois du prépositional avec въ ou на; comme въ прошломъ году, l'an passé; на прошлой недѣлѣ, la semaine dernière.

c) Pour les mois et les heures on met le prépositional avec въ; ex. это случилось въ Іюнѣ, cela est arrivé en Juin; я къ вамъ приду въ пятомъ часу, je viendrai chez vous entre quatre et cinq heures; mais on dira въ пять часовъ, à cinq heures. Le quantième du mois se met au génitif; voyez § 159.

Digitized by Google

d) Quelques substantifs qui marquent le temps se mettent à l'accusatif avec въ, surtout lorsqu'ils sont accompagnés d'un adjectif, ou lorsqu'ils ont un génitif après eux; ex. во всю ночь, toute la nuit; въ пра́здничный день, un jour de fête; во вре́мя войны́, en temps de guerre; въ вели́кій постъ, au grand carême. Il en est de même des jours de la semaine s'ils sont au singulier; mais s'ils sont au pluriel, on les met au datif avec по; ex. я бу́ду къ вамъ въ се́реду, je viendrai chez vous mercredi; по́чта прихо́дитъ по понедѣ́льникамъ и по пя́тницамъ, la poste arrive les lundis et les vendredis.

e) Pour quelques fêtes, si l'époque n'est pas absolument déterminée, on emploie le prépositional avec о ou объ; ex. о Рождествѣ́, vers Noël; о ма́сленицѣ, vers le carnaval. On peut aussi mettre le datif avec къ; ex. онъ пріѣ́детъ къ суббо́тѣ, il arrivera vers samedi; къ страстно́й недѣ́лѣ, vers la semaine sainte.

2. A la question *combien de temps? depuis combien de temps?* on met l'accusatif en sous-entendant la préposition чрезъ; ex. онъ жилъ девяно́сто лѣтъ, il a vécu quatre-vingt-dix ans; онъ всю недѣ́лю прогуля́лъ, il s'est promené toute la semaine; деся́тый годъ живу́ здѣсь, je demeure ici depuis dix ans.

3. A la question *y a-t-il longtemps?* on met l'accusatif avec за; ex. онъ былъ здѣсь за де́вять лѣтъ, il a été ici il y a neuf ans. On peut aussi remplacer cette préposition par les mots тому́ наза́дъ; comme двѣ недѣ́ли тому́ наза́дъ, il y a deux semaines.

4. A la question *pour combien de temps?* on met l'accusatif avec на; ex. онъ поѣ́халъ на пять лѣтъ въ чужі́е кра́и, il est allé dans les pays étrangers pour cinq ans; я за́нялъ де́негъ на́-два мѣ́сяца, j'ai emprunté de l'argent pour deux mois.

5. A la question *en combien de temps?* on met l'accusatif avec въ; ex. въ де́сять дѣтъ взята́ была́ Тро́я, Troie a été prise en dix ans; онъ въ три недѣ́ли э́то сдѣ́лаетъ, il fera cela en trois semaines; гоне́цъ пріѣ́халъ въ семь часо́въ, le courrier est ar-

Digitized by Google

rivé en sept heures (въ семь часо́въ peut aussi signifier qu'il est arrivé à sept heures; dans ce dernier cas il faudrait ajouter у́тра ou ве́чера).

6. A la question *dans combien de temps?* on met l'accusatif avec чрезъ; ex. онъ чрезъ два дни здѣсь бу́детъ, il sera ici dans deux jours; приди́те чрезъ часъ, venez dans une heure.

§ 192. A la question *à quelle distance?* les noms de nombre se mettent à l'accusatif sans préposition, ou avec на, et quelquefois avec за, ou au prépositional avec въ; ex. я живу́ отъ него́ пять вёрстъ (ou въ пяти́ верста́хъ), je demeure à cinq verstes de lui; сія́ слобода́ [1] отстои́тъ отъ го́рода одну́ (ou на одну́) версту́, ce village est à une verste de la ville; я былъ отъ того́ мѣ́ста за́-двѣ версты́, j'étais à deux verstes de cet endroit.

§ 193. Les rapports de longueur, de largeur, d'épaisseur et de hauteur s'expriment ou par le génitif, ou par l'accusatif avec въ, ou par l'instrumental; ex. три́дцать са́жень вышины́ (ou въ вышину́, ou вышино́ю), trente toises de hauteur; et de même pour длина́, la longueur; ширина́, la largeur; толщина́, l'épaisseur.

ARTICLE HUITIÈME.

Syntaxe des conjonctions.

§ 194. Quelques conjonctions demandent ordinairement après elles une autre conjonction qu'on met au commencement du membre de phrase suivant; comme е́жели . . . то, хотя́ . . . одна́ко, не то́лько . . . но и; ex. е́жели вы э́той дере́вни не

---

[1] Слобода́ est un village annexé à une ville; дере́вня un village sans église; село́ un village avec une église; весь est l'ancien nom slavon.

Digitized by Google

ку́пите, то я её куплю́, si vous n'achetez pas cette campagne, je l'achèterai; худа́го человѣ́ка узна́ете не то́лько по дѣла́мъ, но и по намѣ́ренію, vous reconnaîtrez le méchant non-seulement par ses actions, mais aussi par ses intentions.

§ 195. Les particules ли, же et бы ne se mettent jamais au commencement d'un membre de phrase; ex. печа́ль съѣда́етъ се́рдце, ра́дость же веселитъ о́ное, le chagrin ronge le cœur, et la joie le réjouit; злосло́вятъ ли, угнета́ютъ ли, терпи́, soit qu'on te calomnie, soit qu'on te persécute, aie patience. — Бы veut toujours le verbe au prétérit, ainsi que les conjonctions auxquelles se joint cette particule; ex. я жела́ю, чтобы́ вы благополу́чны бы́ли, je souhaite que vous soyez heureux; я былъ бы бога́тъ, е́жели бъ я не сто́лько промота́лъ, je serais riche, si je n'avais pas tant dépensé. — Чтобы́ et дабы́ se mettent aussi avec l'infinitif, alors ces conjonctions signifient *pour;* voyez § 124.

ARTICLE NEUVIÈME.

Syntaxe des interjections.

§ 196. 1. Les interjections veulent en général après elles le nominatif; ex. ахъ! кака́я бѣда́! ah! quel malheur! вотъ до́брый человѣ́къ! voilà un honnête homme!

2. Les interjections увы́, ахти́, го́ре, demandent le datif; ex. го́ре вамъ, смѣю́щимся ны́нѣ! malheur à vous qui riez maintenant!

3. L'interjection о se met avec le vocatif, et quelquefois avec le génitif; ex. о времена́! о нра́вы! ô temps! ô mœurs! о неиспы́танныхъ суде́бъ Бо́жіихъ! ô décrets impénétrables de Dieu!

Digitized by Google

CHAPITRE DEUXIÈME.

De la construction.

§ 197. La *construction* (словоразмѣщéніе) est l'arrangement des mots dans le discours, tel qu'il est fixé par un usage long et constant; c'est ce qui constitue le génie d'une langue. Dans la langue russe les mots étant, comme dans les langues anciennes, distingués les uns des autres par l'inflexion caractéristique des cas, et non par l'addition de l'article ou d'autres particules, comme dans les autres langues européennes, il est indifférent qu'ils y aient telle ou telle place; le discours ne perd rien de sa clarté dans quelque ordre qu'ils soient, pourvu que l'on conserve l'ordre naturel des idées. Ainsi la construction de la langue russe n'est soumise à aucune règle, et dépend entièrement de l'imagination de celui qui écrit. On observera seulement que

1. L'adjectif se place ordinairement avant son substantif, et que, s'il y a encore en Français le pronom *son* ou *leur*, ce pronom se met en Russe entre l'adjectif et le substantif; ex. гла́вный ихъ торгъ состои́тъ въ хлѣбѣ, leur principal commerce consiste en blé.

2. Dans les phrases négatives, la négation не se place toujours avant le verbe; ex. я не сомнѣва́юсь, что онъ придётъ, je ne doute pas qu'il ne vienne (что онъ не придётъ signifierait : je suis persuadé qu'il ne viendra pas).

3. Dans les phrases interrogatives, le mot qui marque l'interrogation se place le premier; ex. когда́ вы дади́те портно́му своё пла́тье, quand donnerez-vous votre habit au tailleur? Mais si le mot de l'interrogation est la particule ли, alors le verbe sera le premier, ensuite cette particule; et si la phrase est de plus négative, c'est la négation qui commencera la phrase;

Digitized by Google

ex. дади́те ли вы портно́му своё пла́тье, donnerez-vous votre habit au tailleur? не хоти́те ли вы е́хать со мно́ю, ne voulez-vous pas venir avec moi? Si le verbe есть est sous-entendu, ли se mettra après l'attribut; ex. бога́тъ ли онъ (pour есть ли онъ бога́тъ), est-il riche?

Remarque. Si le pronom, suivi de la particule ли, commence une phrase interrogative, le sens de la phrase n'est pas tout à fait le même que si c'était le verbe qui commençait. Cette phrase, par exemple, сде́лалъ ли ты э́то, as-tu fait cela? exprime l'interrogation ordinaire; mais celle-ci : ты ли э́то сде́лалъ? exprime un étonnement: est-ce bien toi qui as pu faire cela?

CHAPITRE TROISIÈME.

Des idiotismes.

§ 198. Comme il y a des principes généraux communs à toutes les langues, il y a aussi pour chaque langue des expressions qui lui sont tellement particulières qu'on ne les retrouve dans aucune autre; ce sont ces expressions qu'on appelle *idiotismes* (оборо́ты), nom générique que l'on détermine par ceux d'*hellénismes*, de *latinismes*, de *gallicismes*, de *germanismes*, d'*anglicismes* ou de *slavonismes* [1], selon qu'ils appartiennent aux langues grecque, latine, française, allemande, anglaise ou slavonne-russe. Ces expressions *vir quadratus*, sich mit etwas breit machen, *if you please*, громъ греми́тъ, et d'autres semblables, sont des idiotismes, et demandent une connaissance des particularités de chaque langue, puisée dans l'usage généra-

[1] Nous avons préféré ce nom à celui de *ruthénismes* qu'emploient d'autres grammairiens.

Digitized by Google

lement reçu. Les proverbes doivent aussi être mis au nombre des idiotismes.

§ 199. Parmi les gallicismes, il y en a un très-grand nombre qui ne peuvent point se rendre mot pour mot en Russe. Voici ceux qui se rencontrent le plus fréquemment.

1. Les verbes *aller* et *venir* qui se mettent en Français devant un infinitif, celui-là pour exprimer une action sur le point d'arriver, et celui-ci une action faite récemment, se rendent le premier par скóро ou готóвъ, et le second par теперь тóлько, ou simplement par тóлько; ex. ils vont partir, онú скóро отъѣзжáютъ; quand j'arrivai, il allait sortir, когдá я пришёлъ, онъ готóвъ былъ вы́йти со дворá; je viens de la quitter, я теперь тóлько съ нéю разстáлся.

2. L'infinitif qui se trouve après les verbes *paraître*, *sembler*, se met en Russe à l'indicatif; ex. sa patrie semble fuir devant lui, егó отéчество, кáжется, убѣгáетъ отъ негó; quelques animaux paraissent avoir de l'intelligence, нѣкоторыя живóтныя, кáжется, имѣ́ютъ рáзумъ.

3. L'infinitif qui se trouve après les verbes *voir*, *entendre*, *sentir*, etc., se met en Russe au participe présent actif que l'on accorde avec le régime de ces verbes; ex. on voyait encore l'innocence régner sur la terre, ещё видáли цáрствующую на землѣ невúнность; je sens les veines battre sous mes doigts, я чу́вствую жúлы бью́щіяся подъ моúми пáльцами.

4. L'infinitif qui se trouve après les verbes *se lasser*, *s'étonner*, etc., se met en Russe au gérondif; ex. je ne pouvais me lasser de regarder ce tableau, я не могъ устáть, глядя на сію картúну; tous furent étonnés de ne voir personne, всѣ удивúлись, никогó не вúдя. On exprime aussi par le gérondif avec la négation l'infinitif accompagné de la préposition *sans;* ex. elle a fait cela sans savoir pourquoi, онá э́то сдѣлала, не знáя на что.

5. La négation *ne* qui en Français suit le comparatif, et les verbes *craindre*, *douter*, lorsqu'elle n'est pas accompagnée de

Digitized by Google

pas ou de *point*, ne s'exprime pas en Russe; ex. vous écrivez mieux que vous ne parlez, вы лу́чше пи́шете, не́жели говори́те; je crains que mon ami ne meure, я бою́сь, что другъ мой умрётъ; je ne doute pas qu'il ne vienne, не сомнѣва́юсь, что онъ придётъ.

6. *Plus* répété s'exprime par чѣмъ бо́лѣе . . . тѣмъ бо́лѣе; ex. plus on a, plus on veut avoir, чѣмъ бо́лѣе имѣ́ешь, тѣмъ бо́лѣе жела́ешь.

7. *Ne* . . . . *que* s'exprime par то́лько; ex. il n'a qu'un habit, у него́ то́лько оди́нъ кафта́нъ; vous ne savez que badiner, вы то́лько шути́ть умѣ́ете.

8. *C'est* . . . . *que* ne s'exprime pas; ex. c'est une belle chose que de garder un secret, прекра́сное дѣ́ло та́йну храни́ть. Il en est de même du *que* qui suit *peut-être;* ex. peut-être qu'il est maintenant enseveli dans les profonds abîmes de la mer, мо́жетъ быть, онъ тепе́рь погребёнъ въ глубо́кихъ бе́зднахъ мо́ря.

9. *Quelque* . . . . *que, quel que* s'expriment par како́й бы ни былъ lorsqu'ils sont avec un substantif, et par какъ бы ни былъ lorsqu'ils sont avec un adjectif; ex. quelques difficultés qu'il y ait dans cette affaire, каки́я бы ни бы́ли затрудне́нія въ семъ дѣ́лѣ; quelque sages qu'ils soient, какъ бы прему́дры они́ ни бы́ли; quelles que soient mes faiblesses, каки́я бы ни бы́ли мои́ сла́бости. *Qui que* s'exprime par кто бы . . . . ни, et *quoi que* par что бы . . . . ни; ex. qui que vous soyez, кто бы вы ни бы́ли; quoi que vous fassiez, что бы вы ни сдѣ́лали.

10. *Que*, synonyme de *combien*, s'exprime par ско́лько; ex. que de gens malheureux, ско́лько бѣ́дныхъ людей! Il s'exprime par какъ, s'il ne fait qu'annoncer un tour exclamatif; ex. que vous êtes heureux, какъ вы счастли́вы!

11. *Que* s'exprime encore de plusieurs autres manières selon ses différentes significations; ex. il ne sortira pas de prison qu'il n'ait payé, его́ не вы́пустятъ изъ тюрьмы́, пока́ онъ не

Digitized by Google

заплатить; je lui parlai qu'il était encore au lit, я съ нимъ говорилъ, когда онъ ещё былъ въ постелѣ; il est temps que vous vous leviez, время вамъ встать; j'ai été exposé aux mêmes dangers que lui, я подверженъ былъ тѣмъ же опасностямъ, какъ и онъ; que les dieux me fassent périr plutôt que de souffrir que la mollesse et la volupté s'emparent de mon cœur, пусть боги меня прежде погубятъ, нежели допустятъ, чтобы нѣга и сладострастіе овладѣли моимъ сердцемъ! il était à peine sorti que la maison tomba, онъ не успѣлъ ещё выйти со двора, какъ домъ обрушился; je doute qu'il vienne, я сомнѣваюсь, придётъ ли онъ.

12. *Si*, après les verbes qui marquent le *doute*, s'exprime par ли; ex. je ne sais pas s'il viendra; я не знаю, придётъ ли онъ; demandez-lui s'il veut venir avec moi, спросите у него, хочетъ ли ѣхать со мною.

13. L'adverbe d'affirmation да, oui, ne s'emploie pas aussi fréquemment en Russe qu'en Français; mais on répète seulement le mot de l'interrogation dans le sens affirmatif; ex. avez-vous été dans le jardin? — Oui, были ли вы въ саду? — Былъ (j'y ai été); avez-vous de nouvelles marchandises? — Oui, есть ли у васъ новые товары? — Есть (j'en ai, en sous-entendant у меня).

Remarque. Dans le langage ordinaire les Russes, pour répondre avec politesse, ajoutent souvent съ à leur dernier mot; comme дасъ, нѣтсъ, былсъ, хорошосъ, чегосъ, etc., ce qui paraît être une abréviation de сударь, monsieur, ou de сударыня, madame ou mademoiselle. Mais dans un style plus élevé, *monsieur* s'exprime par милостивый государь; *madame* et *mademoiselle* par милостивая государыня.

Digitized by Google

QUATRIÈME PARTIE.

I. ORTHOGRAPHE.

§ 200. L'orthographe (правописáніе)[1] est la partie de la grammaire qui apprend à écrire tous les mots d'une langue conformément à l'usage reçu et adopté par les meilleurs écrivains. Les mots russes s'écrivant comme ils se prononcent, l'orthographe de la langue russe est beaucoup plus facile que celle de la langue française. La seule difficulté qu'elle présente consiste dans l'emploi des lettres dont la prononciation est à peu près semblable, difficulté qui deviendra encore moins embarrassante, si l'on fait attention aux observations suivantes, en se rappelant les règles de l'articulation des lettres § 13, et celles de la déclinaison § 48.

§ 201. Dans la langue russe on ne fait plus usage maintenant que des trente-quatre lettres rapportées au § 6, sur l'emploi desquelles il faut faire les observations suivantes.

1. Les lettres *majuscules* (прописныя) ont la même destination en Russe qu'en Français; il en est de même des *minuscules* (строчныя).

2. Quoique les voyelles e et ѣ aient à peu près le même son, cependant leur emploi est différent; et cette différence est remarquable après les consonnes: e s'emploie lorsque la syllabe, qui a le son d'une de ces deux voyelles, se prononce avec une

[1] Du Grec ὀρθὸς, droit, et γράφω, j'écris.

Digitized by Google

ouverture de bouche plus grande que celle où est la voyelle ѣ; ex. пéня, l'amende, et пѣна, l'écume; въ семъ, en cela, et всѣмъ, à tous. Outre cela ѣ se place : *a*) au datif et au prépositional du singulier, *b*) au comparatif et au superlatif (ѣе, ѣйшій), *c*) dans tous les temps des verbes qui ont au présent de l'indicatif ѣю, *d*) devant ю et я (excepté блéю, je bêle, et клéю, je colle), *e*) après la consonne н (excepté не), *f*) dans la plupart des adverbes. Quant aux syllabes qui se trouvent au milieu des mots, il n'y a guère que l'usage qui puisse faire connaître lorsqu'on doit écrire е ou ѣ.

3. La consonne з des prépositions воз, из, раз, se change en с, lorsqu'elles entrent dans la composition des mots qui commencent par les consonnes dures к, х, п, т, ч, ш, щ; ex. восходи́ть, monter; ис-чезáть, disparaître; рас-полагáть, distribuer. Ne vaudrait-il pas mieux cependant conserver la lettre з, conformément à l'étymologie?

4. Quoique les voyelles и et і aient absolument le même son, il faut remarquer que і se place devant une autre voyelle, et de plus dans le mot міръ, le monde, et ses dérivés pour le distinguer de миръ, la paix. L'usage de la voyelle і paraît avoir été introduit pour lire plus facilement les mots où il doit y avoir deux и de suite, comme въ здáніи, dans l'édifice, au lieu de въ здáнии; сій, ces, au lieu de сий. La préposition при, lorsqu'elle se joint à un mot qui commence par une voyelle, change aussi и en і; comme прі-ѣздъ, l'arrivée.

5. Les consonnes ф et ѳ ont le même son en Russe; mais ф s'emploie pour les mots qui dans les autres langues s'écrivent par f ou ph, et ѳ seulement pour les mots tirés du Grec, et qui s'écrivent par th dans les autres langues; voyez § 28.

6. Le son des deux lettres muettes ъ et ь n'est pas sensible pour toutes les consonnes. Ces deux lettres s'emploient au milieu et à la fin des mots.

1) Au milieu des mots ъ dans les mots qui se composent d'une préposition se conserve devant les voyelles е, и, ѣ, ю, я; ex.

Digitized by Google

объёмлю, j'embrasse; съискáть, trouver; отъѣздъ, le départ; обьюрóдѣть, devenir fou; разъярúться, s'irriter, en remarquant que ъ avec la voyelle и se change souvent en ы; comme сыскáть au lieu de съискáть. Il faut excepter взять, prendre. Mais ъ se perd devant les voyelles а, о, у; ex. взорáть, labourer; обучáть, enseigner. Ь s'emploie entre н et к, л et н lorsqu'il y a un е devant, entre л et ш, н et ш; ex. мáленькій, petit; мéльница, un moulin; большóй, grand; мéньшій, le plus petit.

2) A la fin des mots ъ termine : *a*) les substantifs qui ont à la fin une des dentales ж, ч, ш, щ [1], et qui ont le génitif en а, *b*) tous les prétérits, *c*) la troisième personne du singulier, la première et la troisième du pluriel du présent; *d*) la plupart des adjectifs apocopés. Ь termine *a*) presque tous les infinitifs, *b*) la seconde personne du présent, et quelquefois de l'impératif. En un mot ъ est la moitié de la voyelle dure о, et ь la moitié de la voyelle douce и (§ 11. *Rem.*)

Ces deux lettres muettes servent à distinguer une quantité d'homonymes; en voici la table.

---

[1] Plusieurs grammairiens exceptent de cette règle les substantifs masculins terminés par ч, comme ключъ, la clef; мечъ, l'épée; ainsi que les substantifs patronymiques, comme Ивáновичъ, et veulent qu'on les écrive par ь, et non par ъ. Nous pensons, d'après l'Académie, qu'il vaut mieux les soumettre à la même règle que ceux qui ont les autres dentales ж, ш, щ, et cela avec d'autant plus de raison que dans les autres cas ils ont les voyelles dures а, у, tandis que ceux qui s'écrivent par ь ont les voyelles douces я, ю.

Digitized by Google

TABLE

des homonymes dont le sens est déterminé par l'une des deux muettes ъ *et* ь.

Братъ, та, le frère.	Брать, prendre.
Бытъ, та, l'état.	Быть, être.
Вязъ, за, un orme.	Вязь, зи, un marais.
Госпо́дъ, gén. pl. de господи́нъ, le maître.	Госпо́дь, да, le Seigneur.
Гуса́ръ, ра, un hussard.	Гуса́рь, ря, celui qui garde les oies.
Данъ, part. apocopé de дать, donner.	Дань, ни, un impôt.
Жалъ, prét. de жать, moissonner.	Жаль, ли, la pitié.
Жаръ, ра, la chaleur.	Жарь, impérat. de жа́рить, rôtir.
Илъ, ла, la fange.	Иль pour и́ли, ou.
Кладъ, да, un trésor.	Кладь, ди, la cargaison.
Конъ, на́, la file des osselets.	Конь, ня́, un cheval.
Кровъ, ва, la demeure.	Кровь, ви, le sang.
Ку́колъ, gén. pl. de ку́кла, une poupée.	Ку́коль, ля, l'ivraie.
Матъ, mat au jeu d'échecs.	Мать, тери, la mère.
Осъ, génit. plur. de оса́, une guêpe.	Ось, о́си, un essieu.
Перстъ, та, le doigt.	Персть, ти, la terre.
Плотъ, та́, un radeau.	Плоть, ти, la chair.
При́былъ, prét. de прибы́ть, arriver.	При́быль, ли, le profit.
Пустъ, adjectif apocopé de пусто́й, désert.	Пусть, impér. de пусти́ть, laisser.

Digitized by Google

Путъ, gén. pl. de пýты, des fers.	Путь, ти́, le voyage.
Пылъ, ла́, la flamme.	Пыль, ли, la poussière.
Пятъ, gén. pl. de пята́, le talon.	Пять, cinq.
Семъ, prépos. de сей, ce.	Семь, sept.
Сталъ, prét. de стать, se placer.	Сталь, ли, l'acier.
Станъ, на, la taille.	Стань, impér. de стать, se placer.
Ста́ростъ, gén. pl. de ста́роста, un préposé.	Ста́рость, ти, la vieillesse.
Столъ, ла́, la table.	Столь, autant.
Съѣстъ, troisième pers. fut. de съѣда́ть, manger.	Сѣсть, être assis.
Сынъ, на, le fils.	Синь, adj. apocopé de си́ній, bleu.
У́голъ, гла, le coin.	У́голь, гля, le charbon.
Цѣлъ, adj. apocopé de цѣ́лый, entier.	Цѣль, ли, le but où l'on vise.
Цѣпъ, па́, un fléau à battre le blé.	Цѣпь, пи́, une chaîne.
Частъ, adj. apocopé de ча́стый, fréquent.	Часть, ти, une partie.
Шестъ, та, une perche.	Шесть, six.
Щего́лъ, гла́, un chardonneret.	Щёголь, гля, un petit-maître.
Ѣстъ, troisième pers. prés. de ѣсть, manger.	Есть, troisième pers. prés. de быть, être.
Ядъ, да, le poison.	Ядь, ди, le manger.

§ 202. Les signes de l'orthographe sont

1. La *brève* (кра́ткая) (˘), qui se place sur la voyelle и, toutes les fois qu'étant précédée d'une autre voyelle, elle ne

Digitized by Google

fait qu'une syllabe avec cette voyelle; рой, un essaim; бей, frappe, etc.

2. Le *tréma* (двѣ точки) (¨), qui se place sur la voyelle e, lorsqu'elle exprime la voyelle eu des langues étrangères; comme Монтескьё, Montesquieu, ou lorsqu'elle a le son de io ou de o; voyez § 17.

Remarque. On ne fait plus usage du *circonflexe* (слитная) (^), que l'on mettait sur les lettres io pour indiquer qu'elles ne faisaient qu'une seule syllabe; comme маiоръ, un major, que l'on écrit maintenant маiоръ.

3. Le *tiret* ou *trait d'union* (единитная) (-), qui se met entre deux mots que l'on veut joindre; comme Славяно-Русскiй, Slavon-Russe; свѣтло-голубой, bleu-clair. Le tiret se met aussi à la fin d'une ligne lorsqu'on est obligé de transporter le reste d'un mot à la ligne suivante.

4. La *parenthèse* (вмѣстительная) ( ), où l'on enferme un sens accessoire, mais complet, qui interrompt la continuité du sens principal.

5. Les *guillemets* (кавычки) (»), que l'on met au commencement des lignes pour marquer les citations.

II. PONCTUATION.

§ 203. La ponctuation (препинанiе) est l'art d'indiquer dans l'écriture, par des signes reçus, la proportion des pauses que l'on doit faire en parlant. Les signes de la ponctuation sont :

1. La *virgule* (запятая) (,), qui indique la plus petite pause possible.

2. Le *point et virgule* (точка съ запятою) (;), qui indique une pause un peu plus longue.

Digitized by Google

3. Les *deux points* (двоетóчіе) (:), qui marquent encore une pause plus longue.

4. Le *point* (тóчка) (.), qui indique le plus long repos.

5. Le point *interrogatif* (вопросúтельная) (?).

6. Le point *exclamatif* (удивúтельная) (!).

7. Les points *suspensifs* (остановúтельныя) (. . . .).

Au reste, l'usage des signes de la ponctuation est à peu près le même en Russe qu'en Français.

Digitized by Google

CINQUIÈME PARTIE.

VERSIFICATION.

§ 204. La versification (стихосложéніе) est l'art de faire des vers. Les *vers* (стихи́) sont, dans chaque langue, des mots arrangés selon des règles fixes et déterminées. Dans la langue russe ces règles ont pour objet

I. le mètre;
II. les différentes espèces de vers;
III. la césure et l'hémistiche;
IV. la terminaison des vers et la rime;
V. les licences poétiques.

I. Du mètre.

§ 205. Le *mètre* (размѣ́ръ) apprend à connaître les différents pieds qui entrent dans la composition du vers. Le *pied* (стопá) est un arrangement convenu d'un certain nombre de syllabes tant longues que brèves. Cette longueur et cette brièveté des syllabes se nomment la *quantité* (коли́чество). Dans les autres langues, la quantité est absolument indépendante de l'*accent* (ударéніе), qui marque l'élévation ou l'abaissement de la voix; mais dans la langue russe l'accent et la quantité se confondent, parce que, comme nous l'avons vu § 36, un mot russe quelque long qu'il soit, ne peut avoir qu'un accent, et que la syllabe marquée de l'accent est longue, tandis que les autres sont

Digitized by Google

brèves [1]. La syllabe longue se marque par un trait horizontal (-), et la syllabe brève par un demi-cercle (˘).

Remarque. Les monosyllabes peuvent être longs ou brefs. Les noms et les verbes doivent être longs ; mais les prépositions, les conjonctions et les particules doivent être brèves.

§ 206. Les pieds qui s'emploient dans la structure des vers russes sont au nombre de six [2], savoir :

1. L'*iambe* (ямбъ, ἴαμβος), composé de deux syllabes dont la dernière a l'accent; ex. зимā, вёснă.

2. Le *trochée* ou *chorée* (хорéй, χορεῖος), composé de deux syllabes dont la première a l'accent; ex. лѣтŏ, ōсёнь.

3. Le *pyrrhique* (пиррúхий, πυῤῥίχιος), composé de deux syllabes sans accent. En Russe il n'y a aucun mot de deux syllabes qui puisse former ce pied, parce que chaque mot a un accent; mais il peut se trouver dans les polysyllabes : telles sont les particules нёрё, нăй, jointes à d'autres mots. Le pyrrhique au milieu d'un vers s'emploie au lieu de l'iambe ou du chorée.

4. Le *dactyle* (дáктиль, δάκτυλος), composé de trois syllabes, avec l'accent sur la première; ex. вѣрýю, истинăă.

---

[1] Il n'en est pas de même dans les langues grecque et latine, où une syllabe marquée de l'accent peut être brève; ex. θέλετε, *dómine*. Dans ces deux mots les trois syllabes sont brèves, et la première est marquée de l'accent. — Au commencement du XVIIe siècle on voulut introduire dans la langue russe la prosodie grecque, fondée sur la longueur et la brièveté des voyelles ; mais ces essais furent sans succès. Voyez la grammaire slavonne de M. Smotritsky, Vilna, 1619. — A la fin du même siècle Pierre Mohila, archevêque de Kiew, introduisit la mesure syllabique des vers, qu'il emprunta du Polonais, et qui fut en usage jusqu'au temps de Lomonossow.

[2] Dans les langues grecque et latine les pieds sont au nombre de vingt-huit. Il serait inutile de rapporter ici tous les noms qu'on leur a donnés.

Digitized by Google

5. L'*amphibraque* (амфибра́хій, ἀμφίβραχυς), de trois syllabes, avec l'accent sur la seconde; ex. прйчйнă, цѣлӯю.

6. L'*anapeste* (ана́пестъ, ἀνάπαιστος), de trois syllabes, avec l'accent sur la dernière; ex. чёлŏвѣ̄къ, гŏлŏвā.

II. Des différentes espèces de vers.

§ 207. Les vers ont reçu différents noms selon les pieds qui les composent. Il y a des vers de six, de cinq, de quatre, de trois, de deux, et même d'un seul pied, auxquels on a donné les noms d'iambiques, de choraïques, de dactyliques, de dactylo-choraïques, d'amphibrachyques, d'anapesto-iambiques, selon qu'ils sont composés d'une seule espèce de pieds ou du mélange de différents pieds. Les vers qui n'ont pas tous le même nombre de pieds s'appellent des vers *libres* (во́льные).

§ 208. Les vers les plus usités dans la poésie russe sont les suivants.

1. Les *hexamètres* ou *dactylo-choraïques* de six pieds. Ils se composent de six pieds dont les quatre premiers sont dactyles ou chorées; le cinquième est ordinairement un dactyle et le sixième nécessairement un chorée [1]. On s'en sert pour les poëmes épiques, et surtout pour ceux qui sont traduits des langues anciennes; ex.

Зевсъ, и безсме́ртные бо́ги! о, сотворйте, да бу́детъ
Сей мой возлю́бленный сынъ, какъ и я, знаменйтъ въ Илiо́нѣ;
Му́жествомъ сла́венъ равно́, и могу́ществен влáстiю въ цáрствѣ!

---

[1] Les hexamètres russes diffèrent des hexamètres grecs et latins en ce qu'ils se composent de chorées au lieu de spondées qui n'existent pas dans la langue russe. — *Hexamètre* vient de ἕξ, six, et μέτρον, mesure.

Digitized by Google

Пусть о нёмъ нѣкогда скажутъ : геройствомъ отца онъ превысилъ [1]!

(Гнѣдичъ, *traduction de l'Iliade.*)

2. Les vers *iambiques* de six pieds, autrement appelés vers *alexandrins*. On s'en sert dans les grands ouvrages, tels que les poëmes épiques et didactiques, les tragédies, les comédies, les satires, les épîtres, les élégies, les idylles; ex.

Кто будетъ принимать мой пепелъ отъ костра?
Кто будетъ безъ тебя, о милая сестра,
За гробомъ слѣдовать въ одеждѣ погребальной,
И муро изливать надъ урною печальной [2]?

Батюшковъ.

3. Les vers *iambiques* de cinq pieds dont on se sert assez rarement; ex.

На пиршествахъ, въ спокойствіи семей,
Предъ олтарёмъ, въ обители Царей,
Вездѣ, о Вождь, тебѣ благословенье!
Тебя предастъ потомству пѣснопѣнье [3]!

Жуковскій.

---

[1] Jupiter, et vous, dieux immortels! faites en sorte que ce fils qui m'est cher soit aussi célèbre dans Ilion que je l'ai été; qu'il se distingue également par son courage, et qu'il soit puissant dans cet empire! Que l'on dise un jour de lui : Sa bravoure a surpassé celle de son père!

[2] Qui recueillera mes cendres du bûcher? Qui voudra sans toi, ô aimable sœur, suivre mon cercueil en habit funèbre, et répandre l'huile sacrée sur mon urne fatale?

[3] Dans les festins, au sein des familles, devant les autels, dans

Digitized by Google

4. Les vers *iambiques* de quatre pieds, employés dans les odes et dans les pièces lyriques; ex.

Кто мóре удержáлъ брегáми
И бéзднѣ положилъ предѣлъ,
И ей свирѣпыми волнáми
Стремиться дáлѣ не велѣлъ?
Покрытую пучину мглóю
Не я ли сильною рукóю
Открылъ, и разогнáлъ туманъ,
И съ сýши сдвигнулъ океанъ [1]?

Ломонóсовъ.

5. Les vers *iambiques* de trois, de deux et même d'un pied, employés dans les chansons, les fables; ex.

Ужé со тьмóю нóщи
Простéрлась тишинá;
Выхóдитъ изъ за рóщи
Печáльная луна́.
Я лиру тóмно стрóю
Пѣть скорбь, объявшу духъ.
Приди́ грусти́ть со мнóю
Луна́, печáльныхъ другъ [2]!

Капни́стъ.

---

le palais des Tsars, partout l'on te bénira, ô conducteur des Slaves! des hymnes d'allégresse te transmettront à la postérité!

[1] Qui a resserré la mer dans ses rivages? qui a mis un frein à sa fureur, et lui a ordonné de ne pas étendre plus loin ses vagues mugissantes? D'une main puissante n'ai-je pas dissipé les nuages, et séparé l'Océan de la terre?

[2] Déjà avec l'obscurité de la nuit le calme s'est répandu partout; la lune mélancolique sort de derrière le bosquet. D'un air

Digitized by Google

6. Les vers *iambiques libres*, employés principalement dans les fables, les contes, et dans les sujets badins, comme aussi dans les épigrammes, les épitaphes, les inscriptions; ex.

Пустынникъ былъ сговорчивъ; лёгъ, зѣвнулъ,
Да тотчасъ и заснулъ.
А Миша на часахъ, да онъ и не безъ дѣла:
У друга на носъ муха сѣла. —
Онъ друга обмахнулъ, —
Взглянулъ, —
А муха на щекѣ; — согналъ, а муха снова
У друга на носу [1].

Крыловъ.

7. Les vers *choraïques* de quatre, de trois et de deux pieds, employés dans les poésies légères; ex.

Стонетъ сизый голубочекъ,
Стонетъ онъ и день и ночь;
Миленькой его дружёчекъ
Отлетѣлъ на долго прочь [2].

Дмитріевъ.

---

languissant j'accorde ma lyre pour chanter la douleur qui s'est emparée de mon âme. Viens partager mon affliction, Phébé, toi, l'amie des cœurs tristes!

[1] L'ermite était condescendant; il se couche, il bâille et s'endort aussitôt. Voilà l'ours en sentinelle, et ce ne fut pas en vain : une mouche vint se poser sur le nez de son ami. — Il la chasse; — il regarde, — et la mouche est sur la joue; — il la chasse encore, — et de nouveau la mouche est sur le nez.

[2] Le tourtereau gémit, il gémit et le jour et la nuit; sa douce compagne s'est envolée loin de lui pour longtemps.

Digitized by Google

Всѣхъ цвѣто́чковъ бо́лѣ
Ро́зу я люби́лъ;
Е́ю то́лько въ по́лѣ
Взоръ мой весели́лъ [1].

Дми́тріевъ.

Громъ греми́тъ
И рази́тъ.
Мы серда́ми
И слеза́ми
Мо́лимъ васъ,
Бо́ги гнѣ́ва
И Эре́ва,
Въ стра́шный часъ [2]!

Карамзи́нъ.

8. Les vers *amphibrachyques* de six et de cinq pieds, employés dans les idylles, les épîtres, les élégies, et d'autres poésies semblables; ex.

Блаже́нъ, о Фило́нъ, кто Хари́тамъ Боги́нямъ же́ртвы приноситъ!
Какъ свѣ́тлые дни легкокры́лаго Ма́я, въ блѣ́скѣ весе́ннемъ,
Какъ во́лны ручья́, озаре́нны улы́бкой ю́наго у́тра,
Дни́-его лёгкимъ полётомъ летя́тъ [3].

Жуко́вскій.

---

[1] De toutes les fleurs je préférais la rose; dans les champs il n'y avait qu'elle qui attirât mes regards.

[2] Le tonnerre gronde et éclate. Le cœur oppressé, les larmes aux yeux, nous vous implorons dans ce moment terrible, dieux irrités de l'Erèbe.

[3] Heureux, ô Philon, celui qui offre des victimes aux Grâces! Ses jours, embellis par le sourire d'un beau matin, s'écoulent rapi-

Digitized by Google

Remarque. Ces vers, excepté le dernier qui est dactylique, sont composés de six pieds dont les quatre premiers sont amphibraques, le cinquième dactyle, et le sixième chorée.

9. Les vers *amphibrachyques* de quatre et de trois pieds, employés dans quelques pièces lyriques ; ex.

Эсхинъ возвращался къ Пенатамъ своимъ
Къ брегамъ благовоннымъ Алфея
Онъ долго по свѣту за счастьемъ бродилъ;
Но счастье, какъ тѣнь, убѣгало [1].

Жуковскій.

10. Les vers *dactylo-choraïques* de trois et de deux pieds, employés dans quelques odes, et dans les chansons ; ex.

Звонкопріятная лира,
Въ древни златые дни міра
Сладкою силой твоей
Ты и Боговъ и Царей,
Ты и народы плѣняла [2].

Державинъ.

Юная роза
Лишь развернула
Алый шипокъ,
Вдругъ отъ мороза

---

dement, dans un printemps éternel, comme les jours sereins du rapide mois de Mai, comme les ondes paisibles d'un ruisseau.

[1] Eschine revenait vers ses pénates sur les rivages odoriférants de l'Alphée. Depuis longtemps il courait dans le monde après le bonheur ; mais le bonheur s'enfuyait comme une ombre.

[2] Lyre mélodieuse, jadis dans le siècle d'or tu charmais par tes sons irrésistibles les dieux, les rois et les peuples.

Digitized by Google

Въ лонѣ уснула;
Свянулъ цвѣтокъ [1].

Державинъ.

III. De la césure et de l'hémistiche.

§ 209. La *césure* (пресѣченіе) est un repos qui divise les vers de six et de cinq pieds en deux parties ou *hémistiches* (полустишія) [2]. Dans les vers iambiques de six pieds ce repos doit se trouver après le troisième pied; ex.

Уже бѣлѣя Понтъ | передъ Петромъ кипитъ,
И влага уступитъ, | шумя, ему спѣшитъ [3].

Ломоносовъ.

Dans les vers iambiques de cinq pieds, la césure est après le second pied, et partage le vers en deux hémistiches inégaux; ex.

И щитъ и мечъ | бросаютъ съ знаменами;
Вездѣ пути | покрыты ихъ костями [4].

Жуковскій.

Il n'est pas nécessaire que ce repos soit toujours aussi bien marqué; mais il faut du moins que la syllabe qui termine le premier hémistiche ne soit pas liée avec celle qui commence le

---

[1] Cette rose nouvelle eut à peine montré son éclat que l'hiver la fit rentrer dans son sein; cette fleur est déjà fanée.

[2] Le mot *césure* vient du Latin *cædere*, couper; et le mot *hémistiche* du Grec ἥμισυς, demi, et στίχος, un vers.

[3] Déjà la mer se blanchit d'écume à la vue de Pierre, et la plaine liquide se hâte en mugissant de lui ouvrir un passage.

[4] Ils jettent tout, boucliers, lances, drapeaux; partout les chemins sont jonchés de leurs cadavres.

Digitized by Google

second. Ainsi la césure ne pourrait pas avoir lieu entre une préposition et son complément.

IV. De la terminaison des vers et de la rime.

§ 210. Les vers peuvent se terminer ou par une syllabe longue, ou par une syllabe brève; dans le premier cas la terminaison est *masculine*, et dans le second *féminine;* ex.

Люблю; любить ввѣкъ буду! *fém.*
Клянитe страсть мою, *masc.*
Безжалостныя души, *fém.*
Жестокія сердца[1]! *masc.*

Карамзинъ.

§ 211. De cette double terminaison des vers il résulte que les vers du même mètre n'ont pas tous le même nombre de syllabes. Le vers iambique de six pieds a douze syllabes quand la terminaison est masculine, et treize quand elle est féminine. Le vers iambique de quatre pieds a huit syllabes à la terminaison masculine, et neuf à la féminine, et ainsi de suite. Le vers choraïque de quatre pieds a sept syllabes à la terminaison masculine, et huit à la féminine, etc.

§ 212. L'uniformité de son dans les mots qui terminent deux vers forme la *rime* (риѳма)[2]; et la rime est aussi *masculine*,

---

[1] J'aime; j'aimerai toute ma vie! Maudissez ma passion, âmes impitoyables, cœurs insensibles!

[2] Le mot russe риѳма, comme aussi le mot français *rime*, viennent du Grec ῥυθμὸς, Latin *rhythmus*, cadence, harmonie. Dans l'origine ce mot avait la même signification que le mot français *vers*, Grec στίχος, Latin *versus;* et l'on se servait indifféremment de l'un ou de l'autre. C'est dans la basse latinité que le mot *rhythmus* fut

Digitized by Google

quand la dernière syllabe est longue, ce qui arrive lorsque l'accent est sur cette syllabe, ou *féminine*, quand la dernière syllabe est brève, ce qui arrive lorsque l'accent est sur la pénultième; ex.

Изъ за óблакъ мѣсяцъ крáсный *fém.*
Всталъ и смóтрится въ рѣкѣ : *masc.*
Сквозь тумáнъ и мракъ ужáсный *fém.*
Пýтникъ ѣдетъ въ челнокѣ [1]. *masc.*

Держáвинъ.

§ 213. Les rimes sont riches, suffisantes, ou pauvres. La rime est *riche* (богáтая), lorsqu'il y a uniformité de son dans les deux dernières syllabes; comme жéртва et мéртва, довóленъ et вóленъ. Elle est *suffisante* (полубогáтая), lorsque cette uniformité de son ne se trouve que dans la dernière syllabe; comme отéцъ et сердéцъ. Elle est *pauvre* (бѣдная), lorsqu'il n'y a pas une ressemblance de son aussi frappante; comme творéнье et пéрья, ключъ et бичъ [2].

---

donné aux vers rimés, et qu'on appela *rhythmici versus* ce qui était auparavant nommé par les Romains *leonini versus*, et par les Grecs ὁμωτέλευτοι ῥυθμοί, c'est-à-dire, des vers dont la terminaison est semblable.

[1] La lune argentée sort de derrière les nuages, et se réfléchit dans l'onde : à travers les brouillards, dans une obscurité effrayante, le voyageur s'embarque dans une nacelle.

[2] Au seizième siècle on trouve des poëtes qui faisaient usage de la rime; mais il n'y a que les dernières voyelles des vers qui aient une ressemblance de son, sans faire attention aux consonnes. Cela se trouve encore aujourd'hui dans la poésie espagnole, où l'on appelle cette rime *rima asonante*, par opposition à l'autre que l'on nomme *consonante*.

Digitized by Google

§ 214. On ne saurait se passer de la rime en Français, parce que la langue poétique différant très-peu de celle de la prose, le vers a besoin de ce secours pour flatter l'oreille; mais en Russe elle n'est pas d'une nécessité absolue, parce que le rhythme y est marqué, comme dans les langues grecque et latine, par la longueur et la brièveté des syllabes. Les vers sans rime s'appellent des *vers blancs* (бѣлые стихи́) [1]. Les hexamètres et les autres vers qui imitent ceux des anciens n'ont jamais de rime.

Remarque. Quant à l'arrangement des rimes entre elles, il est absolument le même en Russe qu'en Français, comme on a pu le voir par les exemples précédents.

V. Des licences poétiques.

§ 215. Pour observer les règles que nous venons de donner sur la versification, le poëte est quelquefois obligé de syncoper les mots, de s'écarter de quelques règles peu importantes de la syntaxe, de placer les mots dans un ordre contraire à l'ordre naturel, etc. Ce sont ces écarts qu'on appelle les *licences poétiques* (стихотво́рческія во́льности). Ces licences ne sont permises que dans des cas indispensables, et encore ne peuvent-elles pas s'étendre trop loin. Il est permis de dire, par exemple,

Не славь высо́кую поро́ду,

au lieu de высо́кой поро́ды (§ 171). Mais les autres licences ne sont pardonnées que lorsqu'elles sont compensées par de grandes beautés; ex.

---

[1] Le Russe a pris cette dénomination du Français qui lui-même l'a empruntée de l'Anglais, où de tels vers furent plus tôt en usage. Le verbe anglais *to blank* signifie *ôter, effacer;* ainsi *blank verse, vers blanc,* signifiera un vers qui est privé de la rime.

Digitized by Google

Въ ѳто врéмя, столь холóдно,
Какъ Борéй былъ разъярéнъ,
Отрочá порѳирорóдно
Въ цáрствѣ сѣверномъ рождéнъ [1].

Держáвинъ.

Les adjectifs зросорés холóдно, порѳирорóдно, sont employés au lieu des adjectifs entiers (§ 69); et la syntaxe exigerait рóждено, parce que отрочá est du genre neutre. — Observons encore qu'à l'imitation des Grecs et des Latins, les inversions et les enjambements sont aussi permis dans la poésie russe.

---

[1] Dans ce temps si froid, lorsque Borée soufflait avec fureur, un enfant, du sang des Tsars, est né dans l'empire du Nord.

FIN DE LA GRAMMAIRE.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

INTRODUCTION SUR LA LANGUE SLAVONNE. V

GRAMMAIRE RUSSE.

PREMIÈRE PARTIE.

Étymologie des mots. 2

CHAPITRE I. 1. Nombre et division des lettres. . . . 2

2. Articulation des lettres. 7

3. Prononciation des lettres. 8

Voyelles. 9

Consonnes. 12

Lettres muettes. 16

Digitized by Google

CHAPITRE II. Division des syllabes. 18

CHAPITRE III. De l'accent prosodique. 19

Table des homonymes dont le sens est déterminé par la position de l'accent. 21

I. Place de l'accent dans les substantifs. . 25

II. Place de l'accent dans les adjectifs. . . 28

III. Place de l'accent dans les verbes. . . . 29

IV. Place de l'accent dans les adverbes. . . 31

DEUXIÈME PARTIE.

Lexicologie. 32

CHAPITRE I. Du substantif. 33

Article 1er. Déclinaison des substantifs. 40

Première déclinaison. 42

Deuxième déclinaison. 50

Troisième déclinaison. 58

Article 2e. Déclinaison des substantifs propres. . . 64

Article 3e. Formation des substantifs dérivés. . . . 66

I. Substantifs féminins dérivés des masculins. 67

II. Augmentatifs. 69

III. Diminutifs. 70

IV. Substantifs nationaux. 75

V. Substantifs patronymiques. 76

Digitized by Google

CHAPITRE II. De l'adjectif. 78
Article 1er. Adjectifs qualificatifs. 80
Déclinaison des adjectifs qualificatifs. . . 84
Article 2e. Adjectifs possessifs. 91
Déclinaison des adjectifs possessifs. . . . 92

CHAPITRE III. Des noms de nombre. 95
Déclinaison des noms de nombre. . . . 98

CHAPITRE IV. Du pronom. 101
Déclinaison des pronoms. 102

CHAPITRE V. Du verbe. 107
Conjugaison du verbe auxiliaire. 113
Article 1er. Conjugaison des verbes actifs et neutres. 116
I. Des verbes simples indéfinis. 119
II. Des verbes simples sémelfactifs. 136
III. Des verbes simples fréquentatifs. . . . 144
IV. Des verbes composés ou parfaits. . . . 147
Article 2e. Emploi des modes et des temps des verbes russes. 163
Article 3e. Conjugaison des verbes passifs. 169
Article 4e. Conjugaison des verbes qui prennent le pronom réfléchi. 172
Article 5e. Des verbes unipersonnels. 175
Article 6e. Des verbes irréguliers. 177

CHAPITRE VI. De l'adverbe. 185

CHAPITRE VII. De la préposition. 187

Digitized by Google

CHAPITRE VIII. De la conjonction. 191

CHAPITRE IX. De l'interjection. 193

TROISIÈME PARTIE.

Syntaxe. 194

CHAPITRE I. De la concordance et du régime. 195

Article 1er. Syntaxe des substantifs. 195

Article 2e. Syntaxe des adjectifs. 197

Article 3e. Syntaxe des noms de nombre. 200

Article 4e. Syntaxe des pronoms. 204

Article 5e. Syntaxe des verbes. 206

Article 6e. Syntaxe des adverbes. 216

Article 7e. Syntaxe des prépositions. 218

Article 8e. Syntaxe des conjonctions. 224

Article 9e. Syntaxe des interjections. 225

CHAPITRE II. De la construction. 226

CHAPITRE III. Des idiotismes. 227

QUATRIÈME PARTIE.

I. Orthographe. 231

Table des homonymes dont le sens est déterminé par l'une des deux muettes ъ et ь. 234

II. Ponctuation. 236

Digitized by Google

CINQUIÈME PARTIE.

Versification. 238
I. Du mètre. 238
II. Des différentes espèces de vers. 240
III. De la césure et de l'hémistiche. 246
IV. De la terminaison des vers et de la rime. 247
V. Des licences poétiques. 249

FIN DE LA TABLE.

TYPOGRAPHIE SCIENTIFIQUE ET ORIENTALE DE Mme Ve DONDEY-DUPRÉ,
rue Saint-Louis, au Marais, 46, à Paris.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOUV

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-

ET ANGLAIS-

Digitized by Google

113

Digitized by Google